# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000001

2. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000002

3. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000003

4. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000004

5. 老傻瓜的浪漫故事(the Romance Of An Old Fool) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
# 第1/5页

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
**The** **ROMANCE** **OF**
这 浪漫 的

浪漫

[æn; ən][oʊld] [fuːl]
**AN** **OLD** **FOOL**
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

[ðə; ði] ['roʊmæns]
**THE** **ROMANCE**
这 浪漫

浪漫

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

[æn; ən][oʊld] [fuːl]
**AN** **OLD** **FOOL**
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ 'rɔzwel ] [fiːld]
**ROSWELL** **FIELD**
罗斯威尔 场地

罗斯威尔机场

['ɛvənstən]
**EVANSTON**
埃文斯顿

埃文斯顿

['wɪljəm] [es] . LORD1902
**WILLIAM** **S** **.** **LORD1902**
威廉 S . LORD1902

威廉·S·洛德 1902

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright** **,** **1902** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1902年，作者

[ 'rɔzwel ] [fiːld]
**Roswell** **Field**
罗斯威尔 场地

罗斯威尔场

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] · [dʒɑːn] ['wɪlsn]
**UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON**
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

---

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**AND SON · CAMBRIDGE , U . S . A .**
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

---

[tuː; tə]
**To**
到

到

---

[maɪ] ['gɑːdtʃaɪld]
**MY GODCHILDREN**
我的 教子

我的教子们

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ʌn'nesəseri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt]
**With the somewhat unnecessary assurance that**
和 这 有些 不必要 保证 那

带着某种略显多余的保证

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
**it is not an autobiography , this little**
它 是 不是 一个 自传 , 这 小的

这不是自传，这本小书

---

[teɪl] [ʌv; əv] [ˌmɪskən'siːvd] [ə'tætʃmənt]
**tale of misconceived attachment**
故事 的 误解 依恋

一段误解的依恋故事

---

[ɪz] [ə'fekʃənətli]
**is affectionately**
是 亲切地

亲切地

---

[ɪn'skraɪbd]
**inscribed**
铭文

铭文

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

---

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]
**THE ROMANCE of**
这 浪漫 的

浪漫

---

[æn; ən][oʊld] [fuːl]
**AN OLD FOOL**
一个 老的 傻子

一个老傻瓜

---

[aɪ]
**I**
我

我

[ef][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] - , [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

| F | it | had | not | been | for | Bunsey | , | the | novelist | , | I | might | have | attained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | - | , | 这 | 小说家 | , | 我 | 可能 | 有 | 已达到 | 这 |

[haɪts] .

| heights | . |
|---|---|
| 高度 | . |

如果不是因为小说家邦西，我或许已经达到了事业的巅峰。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] - [hæz; həz]['nevər] [kə'mɑːndid] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| As | a | critic | Bunsey | has | never | commanded | my | highest | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 评论家 | - | 有 | 绝不 | 命令 | 我的 | 最高 | 钦佩 | , |

作为评论家，邦西从未赢得过我最高的敬佩。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['tendər] ['moʊmənts][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | yet | I | have | had | my | tender | moments | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 投标 | 时刻 | 为了 | 他 | . |

然而，我也曾对他有过温柔的时刻。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪg'zæktɪŋ] ['stændpɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

| From | a | really | exacting | standpoint | he | was | not | much | of | a | novelist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 真的 | 严格 | 立场 | 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 小说家 | , |

从严谨的角度来看，他算不上是一位优秀的小说家。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

| and | to | his | failure | to | win | the | wealth | which | is | supposed | to | accompany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 失败 | 到 | 赢 | 这 | 财富 | 哪个 | 是 | 据称 | 到 | 陪伴 |

[feɪm] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'steɪnd] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

| fame | I | may | have | owed | much | of | the | debt | of | his | sustained | presence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | 我 | 可能 | 有 | 欠款 | 很多 | 的 | 这 | 债务 | 的 | 他的 | 持续 | 在场 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][maɪ][tə'bækoʊ] .

| his | fondness | for | my | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喜爱 | 为了 | 我的 | 烟草 | . |

而他未能赢得名声本应带来的财富，或许很大程度上要归功于他持续的陪伴以及他对我的烟草的喜爱。

- [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɪn][laɪf][wɪð; wɪθ] [haɪ] [aɪ'diːlz] ,

| Bunsey | had | started | out | in | life | with | high | ideals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 开始 | 出去 | 在 | 生活 | 和 | 高的 | 理想 | , |

邦西生前怀揣着崇高的理想，

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt]

| a | resolution | to | lead | the | purely | literary | existence | and | to | supply | the | market |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解决 | 到 | 带领 | 这 | 纯粹 | 文学 | 存在 | 和 | 到 | 供应 | 这 | 市场 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

| with | a | variety | of | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 选择 | , |

决心走纯粹的文学道路，并为市场提供多样化的选择。

[daɪ'dæktɪk] ['eseɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] ;

| didactic | essays | along | the | line | of | high | thinking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | 散文 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 高的 | 思维 | ; |

以高深思想为主题的说教性文章；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mænd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪ] ,

| but | the | demand | did | not | come | up | to | the | supply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 要求 | 做过 | 不是 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 供应 | , |

但需求并未达到供给。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɔːfti] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt]

| and | presently | he | abandoned | his | original | lofty | intention | in | favor | of | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 弃 | 他的 | 原来的 | 高远 | 意图 | 在 | 偏爱 | 的 | 一个 | 种类 |

[ʌv; əv] ['duːbiəs] ['roʊmæns] .

| of | dubious | romance | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 可疑 | 浪漫 | . |

后来，他放弃了最初崇高的志向，转而追求一种可疑的恋情。

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['regjələr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

| The | financial | returns | , | however | , | while | a | trifle | more | regular | and | encouraging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金融的 | 返回 | , | 然而 | , | 尽管 | 一个 | 琐事 | 更多的 | 常规的 | 和 | 鼓励 | , |

然而，财务回报虽然略微更加稳定和令人鼓舞，

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['frendli] [kleɪmz]

| were | not | of | sufficient | importance | to | justify | him | in | giving | up | his | friendly | claims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 的 | 充足的 | 重要性 | 到 | 证明合法 | 他 | 在 | 给予 | 向上 | 他的 | 友好的 | 索赔 |

[ɑːn][maɪ] [haʊs] ,

| on | my | house | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 房子 | , |

但这并不足以让他放弃对我房子的友好所有权。

[maɪ]['laɪbreri] , [maɪ][taɪm] , [maɪ] ['feɪvərɪt] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][maɪ][best][brænd][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

| my | library | , | my | time | , | my | favorite | lounge | , | and | my | best | brand | of | cigars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 图书馆 | , | 我的 | 时间 | , | 我的 | 最喜欢的 | 休息室 | , | 和 | 我的 | 最好的 | 品牌 | 的 | 雪茄 | , |

我的藏书、我的时间、我最喜欢的休息室，以及我最喜欢的雪茄品牌。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['strenjuəs] [əd'vaɪs]

| in | return | for | which | he | contributed | philosophic | opinions | and | much | strenuous | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 哪个 | 他 | 贡献 | 哲学 | 意见 | 和 | 很多 | 费力的 | 建议 |

[ɑːn]['tɑːpɪks][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| on | topics | in | general | and | literature | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 主题 | 在 | 一般的 | 和 | 文学 | 在 | 特别的 | . |

作为回报，他贡献了哲学见解，并就一般话题和文学方面提出了许多辛勤的建议。

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] ,

| From | my | childhood | I | have | been | in | the | habit | of | keeping | a | diary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 童年 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 保持 | 一个 | 日记 | , |

我从小就养成了写日记的习惯。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

| a | running | comment | on | the | daily | incidents | of | my | pleasant | but | uneventful | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跑步 | 评论 | 在 | 这 | 日常的 | 事件 | 的 | 我的 | 令人愉快的 | 但 | 平静无事 | 生活 | , |

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

| and | occasionally | , |
|---|---|---|
| 和 | 偶尔 | , |

对我愉快但平淡无奇的日常生活中发生的日常琐事进行一些随笔，偶尔，

[wen] - [sə'saɪəti] [siːmd] [tuː] [ə'sɜːrtɪv] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

| when | Bunsey's | society | seemed | too | assertive | and | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 社会 | 似乎 | 也 | 自信 | 和 | 熟悉的 | , |

当邦西的社会显得过于强势和亲切时，

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['riːdɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ 'eksəːpt ] .

| I | sought | to | punish | him | by | reading | long | and | numerous | excerpts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 到 | 惩治 | 他 | 经过 | 阅读 | 长的 | 和 | 很多的 | 摘录 | . |

我试图通过朗读大量篇幅较长的摘录来惩罚他。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] ['miːkli] ,

| To | do | him | justice | he | took | the | chastisement | meekly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 他 | 正义 | 他 | 采取 | 这 | 惩罚 | 温顺地 | , |

公平地说，他温顺地接受了惩罚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənt] ,

| and | even | insisted | that | I | was | burying | a | remarkable | talent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 坚持 | 那 | 我 | 曾是 | 埋葬 | 一个 | 卓越 | 天赋 | , |

甚至还坚持认为我埋没了一位杰出的天才。

['sʌmtaɪmz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| sometimes | going | to | the | magnanimous | extreme | of | offering | to | introduce | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 去 | 到 | 这 | 坦荡 | 极端 | 的 | 提供 | 到 | 介绍 | 我 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] ,

| his | publisher | , |
|---|---|---|
| 他的 | 出版商 | , |

有时他甚至慷慨地提出要介绍我认识他的出版商。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ 'editəz ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['mægəzinz]

| and | to | speak | a | good | word | for | me | to | the | editors | of | certain | magazines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说话 | 一个 | 好的 | 单词 | 为了 | 我 | 到 | 这 | 编辑 | 的 | 肯定 | 杂志 |

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

| with | whom | he | maintained | a | brisk | correspondence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 维持 | 一个 | 轻快 | 一致 | , |

并向他保持密切通信的几家杂志的编辑们说我的好话。

[nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwerələs] ['neɪtʃər] .

| not | infrequently | of | a | querulous | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 不常 | 的 | 一个 | 抱怨的 | 自然 | . |

常常带有抱怨的性质。

[ɔːl] [ðiːz] ['frendli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ]['dʒentli]

| All | these | friendly | offices | I | gently |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 友好的 | 办公室 | 我 | 轻轻地 |

我轻轻地对待所有这些友好的办公室。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[pʊt] [ə'saɪd] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [aɪ'diːlz] , [ðoʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔləreitɪŋ]

| put | aside | , | in | recalling | the | degradation | of | Bunsey's | ideals | , | though | I | went | on | tolerating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 旁边 | , | 在 | 回忆 | 这 | 降解 | 的 | - | 理想 | , | 尽管 | 我 | 去 | 在 | 容忍 |

| - | , |
|---|---|

| Bunsey | , |
|---|---|
| - | , |

暂且不谈这些，在回忆邦西理想的堕落时，尽管我仍然容忍邦西，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] ['mænər] .

| who | had | a | good | heart | and | an | insistent | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 好的 | 心 | 和 | 一个 | 坚持 | 方式 | . |

他心地善良，但做事坚持不懈。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] ['pɑːsəbli] [dɪ'praɪvd] [maɪ'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kə'rɪr] .

| In | this | way | I | possibly | deprived | myself | of | a | glorious | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 我 | 可能 | 被剥夺的 | 我 | 的 | 一个 | 辉煌 | 职业 | . |

这样一来，我可能就错失了一段辉煌的职业生涯。

[maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [bɪ'frend] - [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| My | ability | to | befriend | Bunsey | was | due | to | a | felicitous | chain | of | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 能力 | 到 | 交朋友 | - | 曾是 | 到期的 | 到 | 一个 | 幸福的 | 链 | 的 | 情况 | . |

我能和邦西成为朋友，是因为一系列机缘巧合。

[wen] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['stænəp] [pæst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] ,

| When | the | late | Mrs | . | Stanhope | passed | to | her | reward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚的 | 太太 | . | 斯坦霍普 | 通过了 | 到 | 她 | 报酬 | , |

斯坦霍普夫人去世后，

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərətli] [left] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'taɪər]

| she | considerately | left | behind | a | document | making | me | the | recipient | of | her | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 体贴地 | 左边 | 在后面 | 一个 | 文档 | 制作 | 我 | 这 | 接受者 | 的 | 她 | 全部的 |

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['fɔ:rtʃən] .

| and | not | inconsiderable | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 微不足道的 | 财富 | . |

她体贴地留下了一份文件，指定我继承她全部且数额不小的遗产。

[ðɪs] [pru:vd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

| This | proved | a | most | unexpected | blow | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已证实 | 一个 | 最多 | 意外 | 吹 | 到 | 这 | 教会 | , |

这对教会来说是一个意想不到的打击。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['stænhəʊps]

| which | had | enjoyed | the | honor | and | pleasure | of | Mrs | . | Stanhope's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 享受 | 这 | 荣誉 | 和 | 乐趣 | 的 | 太太 | . | 斯坦霍普的 |

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

| association | , | and | which | , | quite | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | , | 和 | 哪个 | , | 相当 | 自然 | , |

曾有幸与斯坦霍普夫人交往，并因此感到荣幸和愉快，而且，很自然地，

[hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'si:s] .

| had | hoped | to | profit | by | her | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 希望 | 到 | 利润 | 经过 | 她 | 死亡 | . |

他原本希望从她的去世中获利。

[ðə; ðɪ] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['stænəp] , [hu:] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| The | late | Mrs | . | Stanhope | , | who | I | neglected | to | say | was | , | in | the | eyes | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 太太 | . | 斯坦霍普 | , | WHO | 我 | 被忽视的 | 到 | 说 | 曾是 | , | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 天堂 | , |

已故的斯坦霍普夫人，我忘了说，在天堂的眼中，

[ðə; ðɪ] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:] , [maɪ] [waɪf] ,

| the | world | , | and | the | law | , | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 和 | 这 | 法律 | , | 我的 | 妻子 | , |

世界、法律、我的妻子，

[hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [tu:; tə]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ]

| had | not | lived | with | me | in | that | utter | abandonment | to | conjugal | affection | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 居住地 | 和 | 我 | 在 | 那 | 说出 | 放弃 | 到 | 夫妻 | 感情 | 所以 |

[mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .

| much | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 是 | 想要的 | . |

如果我曾与你一起生活，体验过那种令人向往的、完全沉浸于夫妻之爱的状态，那该有多好。

[wi:; wi] ['mærid] [tu:; tə] [pli:z] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lɪvd] [ə'pɑ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| We | married | to | please | our | families | , | and | we | lived | apart | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已婚 | 到 | 请 | 我们的 | 家庭 | , | 和 | 我们 | 居住地 | 除 | 作为 | 很多 | 作为 |

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [ɑ:r'selvz] .

| possible | to | please | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 请 | 我们自己 | . |

我们结婚是为了取悦家人，而我们尽可能地分居两地是为了取悦自己。

[ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑ:rmz] , ['mɪsɪz] . ['stænəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| Though | not | without | certain | physical | charms | , | Mrs | . | Stanhope | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 没有 | 肯定 | 身体的 | 魅力 | , | 太太 | . | 斯坦霍普 | 曾是 | 一个 |

尽管斯坦霍普夫人并非没有某些外貌魅力，但她却是一位……

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
[ Pg 4 ]
[ 页 4 ]

[第4页]

['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['mɔːrəl][rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː'sterəti] ,
woman of great moral rigidity and religious austerity ,
女士 的 伟大的 道德 刚性 和 宗教 紧缩政策 ,

一位道德观念极其严谨、宗教信仰极其虔诚的女性，

[huː] [sɔː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [sek'teriən] ['telɪskoʊp] ,
who saw life through the diminishing end of a sectarian telescope ,
WHO 锯 生活 通过 这 减少 结尾 的 一个 宗派 望远镜 ,

他透过宗派望远镜逐渐缩小的末端来看待人生，

[ænd; ənd] [huː] [kɛəd] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hiːðn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l]
and who cared far more for the distant heathen than for the local
和 WHO 关心 远的 更多的 为了 这 遥远 异教徒 比 为了 这 当地的
[kən'vɪviəl] ['peɪgənz] [huː] [kəm'poʊzd] [maɪ] [ˌɑːntu'rɑːʒ] .
convivial pagans who composed my entourage .
欢快的 异教徒 WHO 由 我的 随行人员 .

他更关心远方的异教徒，而不是我身边那些热情好客的当地异教徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
She had brought to me a considerable sum of money , which I had
她 有 带来 到 我 一个 大量 和 的 钱 , 哪个 我 有
[ɪn'kriːst] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,
increased by judicious investments ,
增加 经过 明智的 投资 ,

她给我带来了一笔可观的钱，我通过明智的投资使这笔钱增值了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ə'bɪləti] ,
and I dare say that it was in recognition of my business ability ,
和 我 敢 说 那 它 曾是 在 认出 的 我的 商业 能力 ,

我敢说，这是对我商业能力的认可。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑːsəbli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['waɪfli] [rɪ'mɔːrs] ,
as well as possibly in a moment of becoming wifely remorse ,
作为 出色地 作为 可能 在 一个 片刻 的 成为 妻子 悔恨 ,

也可能是在妻子产生悔恨的那一刻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ɪn'tækt] .
that she bequeathed to me her property intact .
那 她 遗赠 到 我 她 财产 完好无损的 .

她将全部财产遗赠给了我。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][ˌtestɪ'moʊniəl] ['sɜːrvɪsɪz] ['hoʊlli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [æz; əz]
I gave her final testimonial services wholly in keeping with her standing as
我 给予 她 最终的 用户评价 服务 完全 在 保持 和 她 常设 作为
[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['wʊmən] ,
a church - woman ,
一个 教会 - 女士 ,

我完全按照她作为教会成员的身份，为她举行了最后的见证仪式。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪ'vɪrli] [ɪg'nɔːrd] ['dʊrɪŋ]
and I must say for my friends , whom she had severely ignored during
和 我 必须 说 为了 我的 朋友们 , 谁 她 有 严重 忽略 期间
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

我必须为我的朋友们说，她生前严重忽视了他们，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['hænsəmli] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'keɪʒn] .

| that | they | behaved | very | handsomely | on | that | mournful | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 表现 | 非常 | 英俊地 | 在 | 那 | 悲哀 | 场合 | . |

在那个悲伤的场合，他们的举止非常得体。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

| They | turned | out | in | large | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 转向 | 出去 | 在 | 大的 | 数字 | , |

他们大量涌现，

[ænd; ənd] ['testifaid] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktər] .

| and | testified | in | other | ways | to | their | regard | for | her | unblemished | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作证 | 在 | 其他 | 方式 | 到 | 他们的 | 看待 | 为了 | 她 | 完美无瑕 | 特点 | . |

并以其他方式表达了他们对她清白品格的敬意。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

| I | recall | , | not | without | emotion | after | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记起 | , | 不是 | 没有 | 情感 | 后 | 全部 | 这些 | 年 | , |

时隔多年，我依然难以忘怀。

[ðæt] - [mə'mɔːriəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['peɪpər] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd]

| that | Bunsey's | memorial | tribute | to | the | church | paper | — | for | which | he | never | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 纪念馆 | 贡 | 到 | 这 | 教会 | 纸 | — | 为了 | 哪个 | 他 | 绝不 | 已收到 |

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

邦西为教会报纸撰写的纪念文章——他从未因此获得任何奖项

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

['dɑːlər] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs]

| dollar | — | was | a | model | of | appreciation | as | well | as | of | Christian | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | — | 曾是 | 一个 | 模型 | 的 | 欣赏 | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 基督教 | 饶恕 |

[ænd; ənd] [self] - [fər'getflnəs] .

| and | self | - | forgetfulness | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 自己 | - | 健忘 | . |

美元——既是感恩的象征，也是基督教宽恕和自我遗忘的象征。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['stænəp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

| The | passing | of | Mrs | . | Stanhope | made | it | possible | for | me | to | put | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 的 | 太太 | . | 斯坦霍普 | 制成 | 它 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 放 | 进入 |

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [plæn] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| operation | the | long | - | desired | plan | of | retiring | a | little | way | into | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手术 | 这 | 长的 | - | 想要的 | 计划 | 的 | 退休 | 一个 | 小的 | 方式 | 进入 | 这 | 国家 | , |

斯坦霍普夫人的去世使我得以实施我长期以来一直渴望的计划——退休后搬到乡下居住。

[nɑːt] [tuː] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| not | too | far | from | the | seductions | of | the | club | and | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 远的 | 从 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 俱乐部 | 和 | 这 | 城市 | , |

距离俱乐部和城市的诱惑并不远，

[bʌt; bət] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [laɪks]

| but | far | enough | to | conform | to | the | tastes | of | a | country | gentleman | who | likes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 足够的 | 到 | 符合 | 到 | 这 | 口味 | 的 | 一个 | 国家 | 绅士 | WHO | 点赞 |

[tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːgz] ,

| to | whistle | to | his | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哨 | 到 | 他的 | 狗 | , |

但又足以符合喜欢吹口哨逗狗的乡村绅士的口味。

['pʌtər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['roʊziz] ,

| putter | over | his | roses | , |
|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 超过 | 他的 | 玫瑰 | , |

他摆弄着他的玫瑰花，

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz]

| and | meditate | in | a | comfortable | library | with | the | poets | and | philosophers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幽思 | 在 | 一个 | 舒服的 | 图书馆 | 和 | 这 | 诗人 | 和 | 哲学家 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

| of | his | fancy | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 想要 | . |

在舒适的图书馆里，与他心仪的诗人、哲学家们一起冥想。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [haʊs] - ['ki:pər] , ['pru:d(ə)ns] — [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [tʃoʊz] [ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]

| Here | , | with | my | good | house | - | keeper | , | Prudence | — | a | name | I | chose | in | preference | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 和 | 我的 | 好的 | 房子 | - | 守门员 | , | 谨慎 | — | 一个 | 姓名 | 我 | 选择 | 在 | 偏爱 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

| her | mother's | selection | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 选择 | , |

瞧，这是我的好管家普鲁登斯——这个名字是我选的，而不是她母亲选的。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ænd; ənd][maɪ] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] , ['mælɪki] ,

| Elizabeth | — | and | my | gardener | and | man | of | affairs | , | Malachy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | — | 和 | 我的 | 园丁 | 和 | 男人 | 的 | 事务 | , | 马拉奇 | , |

伊丽莎白——还有我的园丁兼管家马拉奇，

[aɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli]

| I | lived | for | a | number | of | years | at | peace | with | the | world | and | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 年 | 在 | 和平 | 和 | 这 | 世界 | 和 | 完美 |

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

| satisfied | with | myself | . |
|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 我 | . |

我曾有好几年过着与世无争、内心无比平静的生活，也对自己非常满意。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['oʊvər]['fɔ:rti] , [ænd; ənd][maɪ] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

| Although | I | was | dangerously | over | forty | , | and | my | hair | , | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 危险地 | 超过 | 四十 | , | 和 | 我的 | 头发 | , | 哪个 | 有 | 到过 |

[ɪm'presɪvli] [dɑ:rk] ,

| impressively | dark | , |
|---|---|---|
| 令人印象深刻 | 黑暗的 | , |

虽然我已经年过四十，而且我的头发曾经乌黑亮丽，

[wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [greɪ] [ɪn][spɑ:ts] , [maɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [gʊd] , [maɪ] [dres] [kə'rekt] ,

| was | conspicuously | gray | in | spots | , | my | figure | was | good | , | my | dress | correct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 显眼地 | 灰色的 | 在 | 地点 | , | 我的 | 数字 | 曾是 | 好的 | , | 我的 | 裙子 | 正确的 | , |

我的皮肤有些地方明显泛灰，身材不错，穿着得体。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪrər] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

| and | my | mirror | told | me | that | I | was | still | in | a | position | to | be | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 镜子 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 是 | 在 | 这 |

[ˌmætrɪ'moʊniəl]

| matrimonial |
|---|
| 婚姻 |

镜子告诉我，我仍然处于婚姻的条件之中。

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

['rʌnɪŋ] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

| running | if | I | tried | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 如果 | 我 | 尝试 | . |

如果我尝试运行的话。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['mɑːdəsti] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

| I | mention | these | trifling | physical | details | merely | to | save | my | modesty | the | humiliation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 这些 | 琐事 | 身体的 | 细节 | 仅仅 | 到 | 节省 | 我的 | 谦逊 | 这 | 屈辱 |

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

| and | annoyance | of | referring | to | them | in | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烦恼 | 的 | 指 | 到 | 他们 | 在 | 未来 | , |

我提及这些琐碎的身体细节，只是为了避免将来再次提及它们时遭受羞辱和烦恼，以免损害我的自尊心。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌpriːpə'zes] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['riːdər] [wer'evər] [ðə; ði] [seks] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli]

| and | to | prepossess | the | gentle | reader | wherever | the | sex | makes | it | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 预先占有 | 这 | 温和的 | 读者 | 无论 | 这 | 性别 | 制作 | 它 | 高度 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

| important | . |
|---|---|
| 重要的 | . |

并且，在性描写至关重要的地方，要先发制人，吸引温柔的读者。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| I | do | not | deny | that | in | certain | moments | of | loneliness | which | come | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 否定 | 那 | 在 | 肯定 | 时刻 | 的 | 孤独 | 哪个 | 来 | 到 | 我们 | , |

我并不否认，在某些孤独的时刻，我们会感到孤独。

['wɪdəʊəz] [ænd; ənd] ['bætʃələz] [ə'laɪk] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tempt] [ə'gen] [ðə; ði]

| widowers | and | bachelors | alike | , | I | had | the | impulse | to | tempt | again | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鳏夫 | 和 | 单身汉 | 同样 | , | 我 | 有 | 这 | 冲动 | 到 | 诱惑 | 再次 | 这 |

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['fɔːrtʃən] ,

| matrimonial | fortune | , |
|---|---|---|
| 婚姻 | 财富 | , |

无论是鳏夫还是单身汉，我都有再次冒险追求婚姻的冲动。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ət'rækʃnz] ,

| and | counting | on | my | financial | standing | , | together | with | other | attractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 计数 | 在 | 我的 | 金融的 | 常设 | , | 一起 | 和 | 其他 | 景点 | , |

凭借我的经济实力以及其他吸引力，

[aɪ] [ræn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['elɪdʒəb(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

| I | ran | over | the | eligible | ladies | of | my | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 超过 | 这 | 有资格的 | 女士们 | 的 | 我的 | 熟人 | . |

我错过了我认识的所有适婚女性。

[bʌt; bət] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] ['flaɪti] .

| But | one | was | a | little | too | old | , | and | another | was | a | good | deal | too | flighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 曾是 | 一个 | 小的 | 也 | 老的 | , | 和 | 其他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 也 | 轻浮 | . |

但其中一个年纪有点大了，另一个则太轻浮了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [dɔːgz] .

| One | was | too | fond | of | society | , | and | another | did | not | like | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 也 | 喜爱 | 的 | 社会 | , | 和 | 其他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 狗 | . |

一个太喜欢社交，另一个不喜欢狗。

[ə; eɪ] [fɪfθ] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'wʊmənli] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] ,

| A | fifth | spoiled | her | chances | by | an | unwomanly | ignorance | of | horticulture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第五 | 被宠坏了 | 她 | 机会 | 经过 | 一个 | 不像个女人 | 无知 | 的 | 园艺 | , |

第五个人因为缺乏女性应有的园艺知识而错失良机。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][maɪ][moʊst]

| and | a | sixth | perished | miserably | after | returning | to | me | one | of | my | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第六 | 遇难 | 惨痛地 | 后 | 返回 | 到 | 我 | 一 | 的 | 我的 | 最多 |

['tʃerɪʃt] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:vz] [dɔ:g] - [ɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndɪŋ] [krækt] .

| cherished | books | with | the | leaves | dog | - | eared | and | the | binding | cracked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍爱 | 图书 | 和 | 这 | 树叶 | 狗 | - | 耳朵 | 和 | 这 | 结合 | 裂纹 | . |

第六个孩子悲惨地死去，他把一本我最珍爱的书还给我，书页卷角，书脊开裂。

[fɔ:r; fər][aɪ][hoʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [fɪ'lɒsəfəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [mæl'tri:t] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪl]

| For | I | hold | with | the | greatest | philosophers | that | she | who | maltreats | a | book | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 抓住 | 和 | 这 | 最 | 哲学家 | 那 | 她 | WHO | 虐待 | 一个 | 书 | 将要 |

['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

| never | make | a | good | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 制作 | 一个 | 好的 | 妻子 | . |

因为我赞同最伟大的哲学家们的观点：虐待书籍的女人永远不会成为好妻子。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [slɪpt] ['koʊzɪli]

| And | so | the | years | slipped | cosily |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 年 | 滑倒了 | 舒适地 |

就这样，岁月悄然流逝。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

[ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [baɪ] ,

| and | cheerily | by | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 兴高采烈地 | 经过 | , |

兴高采烈地，

[waɪl] [aɪ] [gru:] [mɔ:r] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [les] ['enviəs] [ʌv; əv][maɪ]

| while | I | grew | more | contented | with | my | environment | and | less | envious | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 生长 | 更多的 | 满足 | 和 | 我的 | 环境 | 和 | 较少的 | 羡慕 | 的 | 我的 |

['mærid] [frendz] ,

| married | friends | , |
|---|---|---|
| 已婚 | 朋友们 | , |

随着我对周围环境越来越满意，也越来越不羡慕已婚的朋友，

[ænd; ənd] [wen'evər] ['tempərəri] ['melənkɑ:li] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'i:][aɪ] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| and | whenever | temporary | melancholy | overtook | me | I | moved | into | the | club | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 暂时的 | 忧郁 | 超越 | 我 | 我 | 已搬 | 进入 | 这 | 俱乐部 | 为了 | 一个 |

[mʌnθ] ,

| month | , |
|---|---|
| 月 | , |

每当我陷入暂时的忧郁情绪时，我就会搬进俱乐部住上一个月。

[ɔ:r] [slɪpt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

| or | slipped | across | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 滑倒了 | 穿过 | 这 | 水 | , |

或者滑过水面，

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ɪ'mi:diət] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv]

| finding | in | the | change | of | scene | immediate | relief | from | the | monotony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 改变 | 的 | 场景 | 即时 | 宽慰 | 从 | 这 | 单调 | 的 |

['widəjəhjd] .

| widowerhood | . |
|---|---|
| 丧偶 | . |

换个环境，立刻就能从丧偶的单调生活中得到解脱。

[ɪn] [ðʌs] ['fɔ:tifaiŋ] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bet] [baɪ][maɪ]

| In | thus | fortifying | myself | against | the | wiles | of | woman | I | was | much | abetted | by | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 因此 | 强化 | 我 | 反对 | 这 | 诡计 | 的 | 女士 | 我 | 曾是 | 很多 | 教唆 | 经过 | 我的 |

[gʊd] ['pru:d(ə)ns] ,

| good | Prudence | , |
|---|---|---|
| 好的 | 谨慎 | , |

我如此防范女人的诡计，很大程度上要归功于我的谨慎。

[hu:] ['nevər] ['si:st] [hɜ:r; hər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] ,

| who | never | ceased | her | exhortations | as | to | the | sinister | designs | of | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 停止 | 她 | 劝勉 | 作为 | 到 | 这 | 险恶 | 设计 | 的 | 她 | 性别 | , |

她从未停止过对女性险恶用心的警告。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['redi] [wɜ:rd][ʌv; əv] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] ['kændɪdət]

| and | who | had | a | ready | word | of | discouragement | for | any | possible | candidate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 一个 | 准备好 | 单词 | 的 | 沮丧 | 为了 | 任何 | 可能的 | 候选人 |

[hu:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] .

| who | might | be | in | the | line | of | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 是 | 在 | 这 | 线 | 的 | 演替 | . |

对于任何可能成为继承人的候选人，他都随时准备泼冷水。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ 'rɔdʒəz ] ['wʊmən] [wɑ:kɪn] - [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd]

| " | I | see | that | Rogers | woman | walkin | ' | by | the | house | to | - | day | , | Mr | . | John | , | " | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 罗杰斯 | 女士 | 步行 | - | 经过 | 这 | 房子 | 到 | - | 天 | , | 先生 | . | 约翰 | , | " | 她 | 会 |

[bɪ'gɪn] ,

| begin | , |
|---|---|
| 开始 | , |

“约翰先生，我今天看到罗杰斯太太从房子旁边走过，”她会这样开口。

" [ænd; ənd][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər]['tɜ:rnɪn] - [hɜ:r; hər][noʊz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [nu:] [peɪnt][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rbər] .

| " | and | I | see | her | turnin | ' | her | nose | up | at | the | new | paint | on | the | arbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 看 | 她 | 转弯 | - | 她 | 鼻子 | 向上 | 在 | 这 | 新的 | 画 | 在 | 这 | 乔木 | . |

“我看到她对凉亭上的新油漆嗤之以鼻。”

" ( [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['kʌlər] [maɪ'self] . )

| " | ( | I | selected | that | color | myself | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 我 | 已选 | 那 | 颜色 | 我 | . | ) |

（这个颜色是我自己选的。）

" [its] [kwɪr] [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [dʌz] [gɪv] [hɜ:r'self] ['ɛrz] ,

| " | It's | queer | how | that | woman | does | give | herself | airs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 酷儿 | 如何 | 那 | 女士 | 做 | 给 | 她自己 | 播出 | , |

“那个女人摆架子的样子真奇怪。”

[kən'sɪdərɪn] - ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ʃi:z] [bɪn] ['redi] [fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fʌst]

| considerin | ' | everybody | knows | she's | been | ready | for | ten | years | to | take | the | fust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | - | 大家 | 知道 | 她是 | 到过 | 准备好 | 为了 | 十 | 年 | 到 | 拿 | 这 | fust |

[mæn] [ðæt] [æsks][hɜ:r; hər] .

| man | that | asks | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那 | 问 | 她 | . |

考虑到大家都知道她十年来一直准备着接受第一个向她求婚的男人。

" ['pru:d(ə)ns] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['eldərli] [mɪs] [ 'rɔdʒəz ][tu:; tə]

| " | Prudence | knew | that | I | had | escorted | the | elderly | Miss | Rogers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谨慎 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 护送 | 这 | 老年 | 错过 | 罗杰斯 | 到 |

“谨慎知道我曾护送年迈的罗杰斯小姐到

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[ðə; ði] ['θiːətər] ['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] ['plezntli] [ɑːn][ðə; ði]

| the | theatre | only | the | week | before | , | and | had | commented | pleasantly | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧院 | 仅有的 | 这 | 星期 | 前 | , | 和 | 有 | 评论 | 愉快 | 在 | 这 |

['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

| elegance | of | her | figure | . |
|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 的 | 她 | 数字 | . |

就在一周前，他还在剧院里欣赏过她的表演，并愉快地称赞了她优雅的身材。

[bʌt; bət][ðə; ði] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

| But | the | slight | put | upon | my | eye | for | color | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 轻微 | 放 | 之上 | 我的 | 眼睛 | 为了 | 颜色 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

但是，我对色彩的感知能力受到了极大的损害。

['waɪli] ['pruːd(ə)ns] !

| Wily | Prudence | ! |
|---|---|---|
| 狡猾的 | 谨慎 | ! |

狡猾的谨慎!

[ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rendərd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| Or | a | day | or | two | after | I | had | rendered | an | act | of | neighborly | kindness | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 后 | 我 | 有 | 渲染 | 一个 | 行为 | 的 | 邻里 | 仁慈 | 到 | 这 |

[bɪ'riːvd] ['mɪsɪz] . ['stɛbɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [kwaɪt] ['kæʒuəli] :

| bereaved | Mrs | . | Stebbins | she | would | say | quite | casually | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧亲者 | 太太 | . | 斯蒂宾斯 | 她 | 会 | 说 | 相当 | 随意地 | : |

或者，在我向失去亲人的斯蒂宾斯太太做了一件邻里善举后的一两天，她会很随意地说：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [ə'^in][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

| " | I | don't | want | to | utter | one | word | agin | the | poor | and | afflicted | , | Mr | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 说出 | 一 | 单词 | 再次 | 这 | 贫穷的 | 和 | 受苦的 | , | 先生 | . | 约翰 | , |

“约翰先生，我不想说一句有损穷人和受苦者的话。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['widə(r)] ['stɛbɪnz] [hɪt]['kliːoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [oʊn] [aɪ] -

| but | when | the | Widder | Stebbins | hit | Cleo | with | a | broom | to | - | day | I | own | I | b'iled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 更宽 | 斯蒂宾斯 | 打 | 克莱奥 | 和 | 一个 | 扫帚 | 到 | - | 天 | 我 | 自己的 | 我 | - |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

但今天当威德·斯特宾斯用扫帚打克莱奥时，我忍不住吐了出来。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [maɪ]['duːti] .

| I | shouldn't | tell | you | if | it | warn't | my | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 告诉 | 你 | 如果 | 它 | 警告 | 我的 | 责任 | . |

如果这不是我的职责，我就不应该告诉你。

" [ˌkliːə'pætrə] [wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['kɑːkər] ['spænjəl] ,

| " | Cleopatra | was | my | favorite | cocker | spaniel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克利奥帕特拉 | 曾是 | 我的 | 最喜欢的 | 可卡犬 | 西班牙猎犬 | , |

“克利奥帕特拉是我最喜欢的可卡犬，

[ænd; ənd] ['eni] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [maɪ] [fer] ['neɪbər] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɑːn][maɪ] [ʌn'gɑːrdɪd] [hɑːrt]

| and | any | faint | impression | my | fair | neighbor | may | have | made | on | my | unguarded | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 头晕的 | 印象 | 我的 | 公平的 | 邻居 | 可能 | 有 | 制成 | 在 | 我的 | 无人看守 | 心 |

[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ di'speld ] .

| was | immediately | dispelled | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 立即地 | 驱散 | . |

我那美丽的邻居可能在我毫无防备的心中留下的任何一丝印象，都立刻消散了。

[ðʌs] ['sʌtəli] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləntli] [maɪ] [haʊs] - ['kiːpər] [kept] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

| Thus | subtly | and | vigilantly | my | house | - | keeper | kept | the | outer | gates | of | the | citadel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 微妙地 | 和 | 警惕地 | 我的 | 房子 | - | 守门员 | 保留 | 这 | 外 | 大门 | 的 | 这 | 堡垒 | , |

于是，我的管家机智而警惕地守卫着城堡的外门。

[ænd; ənd] [ʃuːd] [əˈweɪ] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈmɪstrəs] [æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈspɜːrst] [ðə; ði]

| and | shooed | away | a | possible | mistress | as | effectually | as | she | dispersed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被赶走 | 离开 | 一个 | 可能的 | 情妇 | 作为 | 有效地 | 作为 | 她 | 分散的 | 这 |

[ˈpredətɔːri] [henz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pætʃ] .

| predatory | hens | from | the | garden | patch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 掠食性 | 母鸡 | 从 | 这 | 花园 | 修补 | . |

她赶走了可能的情妇，就像她把花园里的掠食性母鸡赶走一样有效。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [gʊd] [ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [les] [ˈkɔːʃəs] .

| But | with | the | younger | generation | of | women | , | good | Prudence | was | less | cautious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 年轻 | 一代 | 的 | 女性 | , | 好的 | 谨慎 | 曾是 | 较少的 | 谨慎 | . |

但对于年轻一代的女性来说，谨慎的心态就没那么高了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn] ]

| [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

['eni] ['meɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['twentiz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [fer] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendli]

| Any | maiden | under | the | very | early | twenties | she | regarded | fair | material | for | my | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 少女 | 在下面 | 这 | 非常 | 早期的 | 二十多岁 | 她 | 认为 | 公平的 | 材料 | 为了 | 我的 | 友好的 |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

| offices | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

她认为任何不到二十岁的少女都是我友好办公室的理想人选。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [kə'mendəˌtɔːri] [ʌv; əv] [gʊd] [kən'dʌkt] .

| and | frequently | she | visited | me | with | expressions | commendatory | of | good | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 她 | 到访 | 我 | 和 | 表达式 | 值得称赞的 | 的 | 好的 | 执行 | . |

她经常来看望我，对我良好的行为表示赞扬。

" [aɪ] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [bles] - [ɪm] , [sɜːr] .

| " | I | likes | to | see | you | with | the | children | , | Mr | . | John | , | bless | ' | em | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 点赞 | 到 | 看 | 你 | 和 | 这 | 孩子们 | , | 先生 | . | 约翰 | , | 保佑 | - | 呃 | , | 先生 | . |

“我很高兴看到您和孩子们在一起，约翰先生，愿上帝保佑他们，先生。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| And | they | do | all | seem | to | be | so | fond | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做 | 全部 | 似乎 | 到 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 你 | . |

他们似乎都很喜欢你。

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

| There's | nothin | ' | that | keeps | the | heart | so | young | and | fresh | as | goin | ' | with | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 什么也没有 | - | 那 | 保持 | 这 | 心 | 所以 | 年轻的 | 和 | 新鲜的 | 作为 | 去 | - | 和 | 年轻的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

没有什么比和年轻人在一起更能让心灵保持年轻活力了。

[dʒʌst][æz; əz] ['nɑːθɪn] - ['eɪdʒɪz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['hævɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɪdərz] [ænd; ənd]

| just | as | nothin | ' | ages | a | man | so | much | as | havin | ' | a | lot | of | widders | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 什么也没有 | - | 年龄 | 一个 | 男人 | 所以 | 很多 | 作为 | 拥有 | - | 一个 | 很多 | 的 | 宽边 | 和 |

- - [oʊld] [meɪdz] [ə'baʊt] .

| designin | ' | old | maids | about | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 老的 | 女佣 | 关于 | . |

没有什么比身边有很多寡妇和花心老处女更能让男人衰老了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| Of | course | , | " | she | added | , | with | a | return | of | her | natural | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 返回 | 的 | 她 | 自然的 | 怀疑 | , |

“当然，”她补充道，语气中又流露出她天生的怀疑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] , [wɪtʃ] [kiːps] ['piːp(ə)l]

| " | you | are | old | enough | to | be | father | to | the | whole | bunch | , | which | keeps | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 父亲 | 到 | 这 | 所有的 | 束 | , | 哪个 | 保持 | 人们 |

[frʌm; frəm]['tɑːkən] - .

| from | talkin | ' | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 谈话 | - | . |

“你年纪都够当这群孩子的父亲了，所以人们都不敢说闲话。”

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːdənsɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔːr][maɪ] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ,

| " | Whether | it | was | Prudence's | approbation | or | my | own | inclination | I | cannot | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 它 | 曾是 | 谨慎的 | 赞许 | 或者 | 我的 | 自己的 | 倾角 | 我 | 不能 | 说 | , |

“我无法断定这是普鲁登斯的赞同还是我自己的意愿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [pə'tɜːrnəli] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər]

| but | it | soon | came | about | that | I | was | on | paternally | familiar | terms | with | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 很快 | 来了 | 关于 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 父系 | 熟悉的 | 条款 | 和 | 这 | 全部的 |

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['meidnz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nəbli] ['tendər] ['jɪrz] ,

| neighborhood | of | maidens | of | reasonably | tender | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 的 | 少女们 | 的 | 合理 | 投标 | 年 | , |

但很快我就发现自己和附近所有年纪尚轻的少女都成了父女般的熟人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn] [jʌŋ] ['femənɪn] ['kaunslz] .

| and | a | very | important | factor | in | young | feminine | councils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 重要的 | 因素 | 在 | 年轻的 | 女性 | 议会 | . |

也是年轻女性委员会中一个非常重要的因素。

[ðiːz] ['ɑːrtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [nuː] [ɪg'zæktli] [wen] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

| These | artful | creatures | knew | exactly | when | their | favorite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 巧 | 生物 | 知道 | 确切地 | 什么时候 | 他们的 | 最喜欢的 |

这些狡猾的生物非常清楚它们最喜欢的时刻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] , [ɪg'zæktli] [wen] [ðə; ði] ['tʃeriːz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][raɪp] ,

| roses | were | in | bloom | , | exactly | when | the | cherries | back | of | the | house | were | ripe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 是 | 在 | 盛开 | , | 确切地 | 什么时候 | 这 | 樱桃 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 成熟 | , |

玫瑰花盛开的时候，屋后院的樱桃也正好成熟了。

[ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['θiːətər] ['pɑːrti] ,

| exactly | when | it | was | time | to | go | to | town | for | another | theatre | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 镇 | 为了 | 其他 | 剧院 | 派对 | , |

就在该去镇上参加另一场戏剧派对的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪn'fɔːrm(ə)l] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] .

| to | give | a | picnic | up | the | river | , | or | a | small | and | informal | dance | in | the | parlors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 野餐 | 向上 | 这 | 河 | , | 或者 | 一个 | 小的 | 和 | 非正式 | 舞蹈 | 在 | 这 | 客厅 | . |

在河边举行野餐，或在客厅举行小型非正式舞会。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ɔːl] ['bəːθdeiz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] -

| I | was | expected | to | remember | and | observe | all | birthdays | , | to | be | a | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 预期的 | 到 | 记住 | 和 | 观察 | 全部 | 生日 | , | 到 | 是 | 一个 | 出色地 | - |

[sprɪŋ] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

| spring | of | benevolence | at | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 的 | 仁 | 在 | 圣诞节 | , |

我被要求记住并庆祝所有人的生日，在圣诞节成为仁慈的源泉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['flɔːrɪst][æt; ət] ['iːstər] .

| and | a | free | and | never | - | failing | florist | at | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 自由的 | 和 | 绝不 | - | 失败 | 花店 | 在 | 复活节 | . |

复活节期间还有一家免费且永远不会缺货的花店。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [jʌŋ] [gri:fs] [ænd; ənd] ['trʌblz] ,

| I | was | the | recipient | of | all | young | griefs | and | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 接受者 | 的 | 全部 | 年轻的 | 悲伤 | 和 | 麻烦 | , |

我承受了所有年轻人的悲伤和烦恼，

[ænd; ənd][noʊ][gɜ:rl]['evər] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər]

| and | no | girl | ever | committed | herself | unconditionally | to | the | arms | of | her | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 女孩 | 曾经 | 坚定的 | 她自己 | 无条件地 | 到 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 情人 |

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] .

| until | she | had | talked | the | matter | over | with | Uncle | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 有 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | 和 | 叔叔 | 约翰 | . |

没有哪个女孩会在和约翰叔叔商量好之后，就无条件地投入爱人的怀抱。

[ɔ:l] [ðɪs] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] — [wel] , [kən'sɪdərəbli] ['oʊvər] ['fɔ:rti] , [wʌz; wəz]

| All | this | , | to | a | good | - | looking | man | of | — | well | , | considerably | over | forty | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 到 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 男人 | 的 | — | 出色地 | , | 相当 | 超过 | 四十 | , | 曾是 |

['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

| flattering | , | but | no | sinecure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奉承 | , | 但 | 不 | 闲职 | . |

对于一个相貌英俊、年过四十的男士来说，这一切固然令人受宠若惊，但绝非轻松的差事。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [sprɪŋ] ,

| One | morning | , | in | the | late | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | , | 在 | 这 | 晚的 | 春天 | , |

一个春末的早晨，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ʌn'hæpɪli] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['feɪt(ə)l] [fər'getflnəs] [aɪ][hæd; həd]

| it | came | over | me | unhappily | that | in | a | moment | of | fatal | forgetfulness | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 超过 | 我 | 不幸地 | 那 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 致命的 | 健忘 | 我 | 有 |

['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kɑ:rd] - ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪg'zæktɪd][baɪ]

| promised | to | be | present | that | evening | at | a | card | - | party | — | a | promise | exacted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 是 | 展示 | 那 | 晚上 | 在 | 一个 | 卡片 | - | 派对 | — | 一个 | 承诺 | 索取 | 经过 |

[ðə; ði] " [ 'rɔdʒəz ] ['wʊmən] ,

| the | " | Rogers | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 罗杰斯 | 女士 | , |

我懊恼地意识到，在一次致命的健忘中，我答应了当晚要参加一个纸牌聚会——这是"罗杰斯夫人"要求我做出的承诺。

" [pər'soʊnə][nɑ:n]['grɑ:tə][tu:; tə]['pru:d(ə)ns] .

| " | persona | non | grata | to | Prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 角色 | 非 | grata | 到 | 谨慎 | . |

"对普鲁登斯来说是不受欢迎的人。

[ə; eɪ][kɑ:rd] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l][ænd; ənd]['mɜ:rdər][ænd; ənd]

| A | card | - | party | was | to | me | in | the | category | with | battle | and | murder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卡片 | - | 派对 | 曾是 | 到 | 我 | 在 | 这 | 类别 | 和 | 战斗 | 和 | 谋杀 | 和 |

['sʌd(ə)n] [deθ] , [frʌm; frəm]

| sudden | death | , | from |
|---|---|---|---|
| 突然 | 死亡 | , | 从 |

在我看来，纸牌游戏与战斗、谋杀和猝死属于同一类。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [pə'tɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] — [bʌt; bət]

| which | we | all | petition | to | be | delivered | in | the | book | of | common | prayer | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 全部 | 请愿 | 到 | 是 | 发表 | 在 | 这 | 书 | 的 | 常见的 | 祷告 | — | 但 |

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ?

| how | to | be | delivered | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 是 | 发表 | ? |

我们在《公祷书》中都祈求得到解脱——但是如何才能得到解脱呢?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [taʊn] ,

| I | could | not | be | called | suddenly | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 是 | 称为 | 突然 | 到 | 镇 | , |

我不能突然被召回城里，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [ðæt] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['lɪmɪt] .

| for | I | had | already | run | that | excuse | to | its | full | limit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 已经 | 跑步 | 那 | 原谅 | 到 | 它是 | 满的 | 限制 | . |

因为我已经把这个借口用到了极致。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'viːniəntli] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɑːn][æn; ən] ['aʊɝz] ['noʊtɪs] .

| I | could | not | conveniently | start | for | Europe | on | an | hour's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 方便 | 开始 | 为了 | 欧洲 | 在 | 一个 | 小时 | 注意 | . |

我不可能在接到通知后一小时内就方便地出发去欧洲。

[ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [aɪ] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['femənɪn] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] .

| The | plea | of | sickness | I | dismissed | as | feminine | and | unworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恳求 | 的 | 疾病 | 我 | 解雇 | 作为 | 女性 | 和 | 不配 | . |

我当时觉得以生病为由的求情是女性化的、不体面的，不值得尊重。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][sæt] [dɪ'beɪtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'striːm] [aɪ][kʊd; kəd][tæks][maɪ]['oʊvər] - [ 'bəːdnd ]

| And | while | I | sat | debating | to | what | extreme | I | could | tax | my | over | - | burdened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 卫星 | 辩论 | 到 | 什么 | 极端 | 我 | 可以 | 税 | 我的 | 超过 | - | 负担 |

['kɑːnʃəns] ,

| conscience | , |
|---|---|
| 良心 | , |

当我坐在那里反复思考我还能以何种极端方式来考验我那不堪重负的良心时，

['mælɪki] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz]

| Malachy | appeared | with | the | information | that | he | had | discovered | unmistakable | signs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马拉奇 | 出现 | 和 | 这 | 信息 | 那 | 他 | 有 | 发现 | 毋庸置疑 | 标志 |

[ʌv; əv] ['kʌtˌwɜːrm] [ɪn][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ,

| of | cutworms | in | the | rose | - | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 切根虫 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 灌木丛 | , |

马拉奇带来了消息，说他在玫瑰丛中发现了明显的切根虫迹象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][kʌ'stəʊdiːənz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]

| and | that | the | local | custodians | of | the | trees | were | thundering | against | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 当地的 | 保管人 | 的 | 这 | 树木 | 是 | 雷鸣 | 反对 | 一个 |

[ɪm'pendɪŋ] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [braʊn] - [teɪld] [mɔːθ] .

| impending | epidemic | of | brown | - | tailed | moth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即将到来的 | 流行性 | 的 | 棕色的 | - | 有尾巴的 | 蛾 | . |

当地的树木管理员们正在强烈抗议即将到来的褐尾蛾疫情。

['ʃʊrli] [maɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| Surely | my | path | of | duty | led | to | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我的 | 小路 | 的 | 责任 | 引领 | 到 | 这 | 花园 | . |

我的职责之路无疑通往花园。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɑːrd] - ['pɑːrti] ?

| But | that | card | - | party | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 卡片 | - | 派对 | ? |

但那场纸牌游戏呢?

[noʊ] , [let][ðə; ði] ['kʌtˌwɜːrm] [wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [braʊn] - [teɪld] [mɔːθ] [kə'rʌpt] ;

| No | , | let | the | cutworm | work | his | will | , | and | let | the | brown | - | tailed | moth | corrupt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 让 | 这 | 切根虫 | 工作 | 他的 | 将要 | , | 和 | 让 | 这 | 棕色的 | - | 有尾巴的 | 蛾 | 腐败 | ; |

不，就让切根虫肆意妄为，让褐尾蛾败坏一切吧;

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] , [haʊ'evər] [ɪn'glɔːriəs] .

| I | must | take | refuge | in | flight | , | however | inglorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 拿 | 避难所 | 在 | 航班 | , | 然而 | 不光彩的 | . |

我必须选择逃亡，哪怕这是一条卑微的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] , [huː] ['nevər] [fə'seiks] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [mæn] ,

| It | was | then | that | the | good | angel | , | who | never | forsakes | a | well | - | meaning | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 好的 | 天使 | , | WHO | 绝不 | 遗弃 | 一个 | 出色地 | - | 意义 | 男人 | , |

就在那时，那位从不抛弃好心人的善良天使

['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| whispered | to | me | that | far | back | in | a | quiet | corner | of | New | England | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 到 | 我 | 那 | 远的 | 后退 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 的 | 新的 | 英格兰 | 曾是 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

| little | village | where | I | had | passed | my | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 村庄 | 在哪里 | 我 | 有 | 通过了 | 我的 | 童年 | , |

他悄悄告诉我，在遥远的新英格兰一个僻静的角落里，坐落着我度过童年的小村庄。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

| which | I | had |
|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 |

我曾拥有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æz; əz] "

| deserted | for | five | and | twenty | years | , | but | which | still | remembered | me | as | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒凉的 | 为了 | 五 | 和 | 二十 | 年 | , | 但 | 哪个 | 仍然 | 记得 | 我 | 作为 | " |

['dʒɑːni] " ['stænəp] ,

| Johnny | " | Stanhope | , |
|---|---|---|---|
| 约翰尼 | " | 斯坦霍普 | , |

虽然荒废了二十五年，但它仍然记得我，叫我"约翰尼"斯坦霍普。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [lɔːn'dʒevəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] .

| thanks | to | the | officious | longevity | of | the | editor | of | the | county | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 爱管闲事的 | 长寿 | 的 | 这 | 编辑 | 的 | 这 | 县 | 纸 | . |

多亏了县报编辑的尽职尽责和长期服务。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['mælɪki] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ðem; ðəm]

| The | situation | I | explained | briefly | to | Prudence | and | Malachy | , | and | swore | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 我 | 解释 | 简要地 | 到 | 谨慎 | 和 | 马拉奇 | , | 和 | 发誓 | 他们 |

['ɪntuː][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] .

| into | the | conspiracy | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 阴谋 | . |

我向普鲁登斯和马拉奇简要地解释了情况，并让他们宣誓加入阴谋。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,

| I | threw | a | few | clothes | into | a | small | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 一个 | 很少 | 衣服 | 进入 | 一个 | 小的 | 树干 | , |

我把几件衣服扔进一个小箱子里，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə] [mɪs] [ 'rɔdʒəz ] , [kɔːt] [ðə; ði] [nuːn] [treɪn] ,

| despatched | a | hypocritical | note | of | regret | to | Miss | Rogers | , | caught | the | noon | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已派送 | 一个 | 虚伪 | 笔记 | 的 | 后悔 | 到 | 错过 | 罗杰斯 | , | 捕捉 | 这 | 中午 | 火车 | , |

给罗杰斯小姐寄了一封虚伪的道歉信，然后搭上了中午的火车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['deɪndʒər][laɪn] .

| and | was | soon | beyond | the | danger | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 超过 | 这 | 危险 | 线 | . |

很快就越过了危险线。

['mɪsɪz] . [lɑːt] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['dredɪd]

| Mrs | . | Lot | , | casting | an | apprehensive | glance | behind | her | , | could | not | have | dreaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 很多 | , | 铸件 | 一个 | 忧虑 | 瞥一眼 | 在后面 | 她 | , | 可以 | 不是 | 有 | 令人恐惧的 |

[mɔːr] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

| more | fearful | consequences | than | I | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 可怕 | 结果 | 比 | 我 | , |

洛特太太忧心忡忡地回头看了一眼，她恐怕比我更害怕可怕的后果了。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kə'læməti] [aɪ][wʌz; wəz] [ i'veidiŋ ] .

| looking | back | on | the | calamity | I | was | evading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 在 | 这 | 灾害 | 我 | 曾是 | 逃避 | . |

回想起我当时试图躲避的那场灾难。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['kwaɪət] ['kʌntri] ,

| But | as | we | went | on | and | on | into | the | cool | , | quiet | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我们 | 去 | 在 | 和 | 在 | 进入 | 这 | 凉爽的 | , | 安静的 | 国家 | , |

但随着我们继续深入凉爽宁静的乡村，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][sɔːft] [er] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['maʊntnz] ,

| and | felt | the | soft | air | stealing | down | from | the | nearing | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 这 | 柔软的 | 空气 | 偷窃 | 向下 | 从 | 这 | 临近 | 山脉 | , |

感觉到柔和的空气从远处的山上缓缓吹来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

| I | began | to | experience | a | lively | sense | of | relief | and | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 经验 | 一个 | 热闹 | 感觉 | 的 | 宽慰 | 和 | 乐趣 | , |

我开始感到一种由衷的轻松和愉悦，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] .

| and | to | wonder | why | I | had | so | long | delayed | a | visit | to | my | boyhood | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 为什么 | 我 | 有 | 所以 | 长的 | 延迟 | 一个 | 访问 | 到 | 我的 | 童年 | 家 | . |

我不禁纳闷，为什么我拖了这么久才回我的童年故居看看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [nuː] ['oʊnli][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l]

| I | am | sorry | for | the | man | whose | childhood | knew | only | the | roar | and | bustle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 这 | 男人 | 谁 | 童年 | 知道 | 仅有的 | 这 | 吼 | 和 | 忙碌 |

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | swiftly | shifting | scenes | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 转变 | 场景 | 的 | 这 | 城市 | . |

我为那些童年时期只知道城市喧嚣、熙攘和瞬息万变景象的人感到惋惜。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

| For | him | there | is | no | return | in | after | years | , | no | illusion | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 那里 | 是 | 不 | 返回 | 在 | 后 | 年 | , | 不 | 错觉 | 到 | 是 |

对他而言，多年以后已无回头路，也没有任何幻想。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[rɪ'nuːd] , [noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [səb'stænʃiːˌeɪtid] .

| renewed | , | no | joy | of | youth | to | be | substantiated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | , | 不 | 喜悦 | 的 | 青年 | 到 | 是 | 已证实 | . |

焕然一新，却丝毫没有青春的喜悦可言。

[hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [ɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [hɪz; ɪz]

| His | habitation | has | passed | away | or | yielded | to | the | inroads | of | commerce | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 居住地 | 有 | 通过了 | 离开 | 或者 | 产生 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 商业 | , | 他的 |

['lændmɑːks] [hæv; həv] ['vænɪʃt] ,

| landmarks | have | vanished | , |
|---|---|---|---|
| 地标 | 有 | 消失了 | , |

他的居所已经消失或被商业侵蚀所取代，他的地标也已不复存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [bɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [treɪd] [hæv; həv] [pʊt]

| and | he | is | bewildered | by | the | strange | sights | that | time | and | trade | have | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 困惑 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 景点 | 那 | 时间 | 和 | 贸易 | 有 | 放 |

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmeməriz] .

| upon | his | memories | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 回忆 | . |

时间与贸易在他的记忆中留下了种种奇异的景象，这让他感到困惑不已。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz][noʊ] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [bred] [bɔɪ] .

| But | time | has | no | terrors | for | the | country | - | bred | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 时间 | 有 | 不 | 恐怖 | 为了 | 这 | 国家 | - | 繁殖 | 男生 | . |

但对于这个在乡村长大的男孩来说，时间并不会让他感到恐惧。

[ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

| The | Almighty | does | not | change | the | mountains | and | the | rivers | and | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全能者 | 做 | 不是 | 改变 | 这 | 山脉 | 和 | 这 | 河流 | 和 | 这 | 伟大的 |

[ˈrɑːks] [ðæt] [ˈfɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [ˈsiːnəri] ,

| rocks | that | fortify | the | scenery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 那 | 强化 | 这 | 风景 | , |

全能的上帝不会改变山川河流和构成这片风景的巨石。

[ænd; ənd][mæn][ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [ˈmɛdoʊˈlændz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] ,

| and | man | is | slow | to | push | back | into | the | far | meadowlands | and | the | hillsides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 是 | 慢的 | 到 | 推 | 后退 | 进入 | 这 | 远的 | 草地 | 和 | 这 | 山坡 | , |

人类向远方的草地和山坡推进的速度很慢。

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

| and | destroy | the | simple | , | primitive | life | of | the | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破坏 | 这 | 简单的 | , | 原始 | 生活 | 的 | 这 | 父亲们 | . |

并摧毁父辈简单、原始的生活方式。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['pɪlgrɪm] [maɪt] [hæv; həv][aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]

| All | of | the | joy | that | such | a | returning | pilgrim | might | have | I | felt | when | I | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 喜悦 | 那 | 这样的 | 一个 | 返回 | 朝圣 | 可能 | 有 | 我 | 毛毡 | 什么时候 | 我 | 左边 | 这 |

[treɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

| train | at | the | junction | , |
|---|---|---|---|---|
| 火车 | 在 | 这 | 交汇处 | , |

当我在枢纽站下火车时，我感受到了所有归来的朝圣者可能拥有的喜悦。

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] ['endʒɪn] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][kɑːr] [səˈplaɪd] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

| scorning | the | pony | engine | and | combination | car | supplied | in | later | years | by | the | railway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 这 | 小马 | 引擎 | 和 | 组合 | 车 | 供应 | 在 | 之后 | 年 | 经过 | 这 | 铁路 |

['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['prɑːgres] ,

| company | as | a | tribute | to | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 公司 | 作为 | 一个 | 贡 | 到 | 进步 | , |

他鄙夷地看待铁路公司后来为了向进步致敬而提供的小型机车和组合车厢。

[set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [tuː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| set | out | to | walk | the | two | miles | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 出去 | 到 | 走 | 这 | 二 | 英里 | 到 | 这 | 村庄 | . |

出发步行两英里前往村庄。

['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] ['oʊvər][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| Every | foot | of | the | country | I | had | played | over | as | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 脚 | 的 | 这 | 国家 | 我 | 有 | 玩 | 超过 | 作为 | 一个 | 男生 | . |

我小时候玩耍过的每一寸土地。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːld] [wer] ['diːkən] ['skɪnər] [dɪd][hɪz; ɪz] " [heɪn] - " ;

| Here | was | the | field | where | Deacon | Skinner | did | his | " | hayin | ' | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 场地 | 在哪里 | 执事 | 斯金纳 | 做过 | 他的 | " | 海因 | - | " | ; |

这里是迪肯·斯金纳收割干草的地方；

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['diːkən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][krɑːp] .

| just | beyond | the | deacon | raised | his | tobacco | crop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 执事 | 提高 | 他的 | 烟草 | 庄稼 | . |

就在执事种植烟草的地方不远处。

[ðæt] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

| That | roof | over | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 屋顶 | 超过 | 那里 | , |

那边的屋顶，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [dɪ'tektɪd] [æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['dʒɪm] ['pɑːməˌrɔɪz] [bɑːrn] ,

| which | I | once | detected | as | the | top | of | Jim | Pomeroy's | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 一次 | 检测到 | 作为 | 这 | 顶部 | 的 | 吉姆 | 波莫罗伊的 | 谷仓 | , |

我曾经把它认作是吉姆·波默罗伊的谷仓顶部，

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪz(ə)n] - ,

| reminded | me | of | the | day | of | the | raisin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 这 | 天 | 的 | 这 | 葡萄干 | - | , |

这让我想起了葡萄干那天，

[wen] [aɪ] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [seɪvd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ]

| when | I | sprained | my | ankle | and | thereby | saved | myself | a | thrashing | for | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 扭伤 | 我的 | 踝 | 和 | 从而 | 已保存 | 我 | 一个 | 猛烈抽打 | 为了 | 跑步 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我扭伤了脚踝，因此避免了因为逃跑而挨一顿揍。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['pɪkərəl] [pɑːnd] , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [mɪ'rækjələs] [dræfts] ,

| Here | was | Pickerel | Pond | , | the | scene | of | many | miraculous | draughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 梭鱼 | 池塘 | , | 这 | 场景 | 的 | 许多 | 神奇 | 起草 | , |

这里曾是梭鱼池，许多奇迹般的降水发生过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [krɔːst] [piːtʃ] [brʊk] [wɪtʃ] ['bæbəld] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊd] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɔːsɪli]

| and | now | I | crossed | Peach | brook | which | babbled | along | under | the | road | just | as | saucily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 交叉 | 桃 | 溪 | 哪个 | 胡言乱语 | 沿着 | 在下面 | 这 | 路 | 只是 | 作为 | 俏皮地 |

[ænd; ənd] [ʌn´taiəriŋli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slept] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'weɪkɪŋ]

| and | untiringly | as | if | it | had | slept | all | these | years | and | was | just | awaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知疲倦地 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 睡着了 | 全部 | 这些 | 年 | 和 | 曾是 | 只是 | 觉醒 |

[tuː; tə] [freʃ] [laɪf] .

| to | fresh | life | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 新鲜的 | 生活 | . |

现在我穿过了桃溪，它在路下潺潺流淌，依然轻快活泼，仿佛沉睡了多年，现在才刚刚苏醒，焕发出新的生机。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɑːdz][ʌp][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['pɑːrsənzɪz][fɑːrm] ,

| A | hundred | rods | up | the | brook | was | the | Widow | Parsons's | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 杆 | 向上 | 这 | 溪 | 曾是 | 这 | 寡妇 | 帕森斯的 | 农场 | , |

沿小溪向上游走一百杆（约50米）就是帕森斯寡妇的农场。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

| and | I | knew | that | if | I | went | through | the | side | gate | , | cut | across | the | barnyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 去 | 通过 | 这 | 边 | 门 | , | 切 | 穿过 | 这 | 农场 | , |

我知道如果我从侧门进去，穿过谷仓院子，

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

| and | kept | down | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 向下 | 到 | 这 | 左边 | , |

并一直向左下方移动，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [seɪm] [oʊld] [stʌmp] [ɑːn] [wɪtʃ] [bɪl] ['haʊlənd] [sæt][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

| I | should | find | that | same | old | stump | on | which | Bill | Howland | sat | the | day | he | caught | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 寻找 | 那 | 相同的 | 老的 | 树桩 | 在 | 哪个 | 账单 | 豪兰 | 卫星 | 这 | 天 | 他 | 捕捉 | 这 |

[bɪgɪst] [deɪs] ['evər] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [puːl] .

| biggest | dace | ever | pulled | out | of | the | quiet | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大 | 达斯 | 曾经 | 拉 | 出去 | 的 | 这 | 安静的 | 水池 | . |

我应该能找到比尔·豪兰当年坐在上面的那棵老树桩，他那天在静谧的水潭里钓到了有史以来最大的鲧鱼。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌes 'aɪ]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] [æz; əz][aɪ] [stɑːpt]

| The | sun | was | going | down | behind | Si | Thompson's | planing | mill | as | I | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 去 | 向下 | 在后面 | 硅 | 汤普森的 | 规划 | 磨 | 作为 | 我 | 停止 |

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kʌvərd] [brɪdʒ] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| at | the | little | red | covered | bridge | that | marked | the | boundary | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 红色的 | 涵盖 | 桥 | 那 | 标记 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 村庄 | . |

当我停在标志着村庄边界的红色小廊桥旁时，太阳正缓缓落入西·汤普森的刨木厂后方。

['sailəs][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| Silas | had | been | dead | for | twenty | years | , | but | it | seemed | to | me | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西拉斯 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 二十 | 年 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestə]

| was | only | yester |
|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 昨天 |

西拉斯已经去世二十年了，但我觉得就好像昨天才发生过一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[deɪ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] [twæŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] : " ['sɑː] - [eɪ] ,

| day | that | I | heard | his | nasal | twang | above | the | roar | of | the | machinery | : | " | Sa | - | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 那 | 我 | 听到 | 他的 | 鼻腔 | 颤音 | 多于 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 机械 | : | " | 萨 | - | 哎 | , |

那天，我听到他那带着鼻音的声音盖过了机器的轰鸣声："Sa-ay，

[juː; jʊ] ['fɛlɘz] [wɑːnt][tuː; tə][gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] !

| you | fellers | want | to | git | out | o | ' | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 伙计们 | 想 | 到 | git | 出去 | o | - | 那 | ! |

你们这些家伙想离开那里！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [ im'presivnis ] ,

| " | The | little | bridge | had | lost | much | of | its | color | and | most | of | its | impressiveness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 桥 | 有 | 丢失的 | 很多 | 的 | 它是 | 颜色 | 和 | 最多 | 的 | 它是 | 令人印象深刻 | , |

"这座小桥已经失去了大部分色彩和壮观的景象。"

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

| for | I | remembered | when | to | my | boyish | fancy | it | seemed | a | greater | triumph | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 记得 | 什么时候 | 到 | 我的 | 男孩气 | 想要 | 它 | 似乎 | 一个 | 更大的 | 胜利 | 的 |

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [brɪdʒ] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl] .

| engineering | than | the | Victoria | bridge | at | Montreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工程 | 比 | 这 | 维多利亚 | 桥 | 在 | 蒙特利尔 | . |

因为我记得，在我年少时的想象中，它比蒙特利尔的维多利亚桥更是一项伟大的工程壮举。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θrɪl] [went] [θruː] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ]

| And | the | same | old | thrill | went | through | me | as | I | started | to | run | — | just | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 老的 | 刺激 | 去 | 通过 | 我 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 跑步 | — | 只是 | 作为 | 我 |

[dɪd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [plæŋks] ['luːs(ə)n] [ænd; ənd] [kriːk] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

| did | when | a | boy | — | and | felt | the | planks | loosen | and | creak | under | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 什么时候 | 一个 | 男生 | — | 和 | 毛毡 | 这 | 木板 | 松开 | 和 | 吱嘎声 | 在下面 | 我的 | 脚 | . |

当我开始奔跑时，那种熟悉的兴奋感再次涌上心头——就像我小时候一样——我感觉到脚下的木板松动并发出嘎吱声。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [waɪl] .

| Here | was | a | home | - | coming | worth | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 家 | - | 未来 | 值得 | 这 | 尽管 | . |

这是一次意义非凡的回家之旅。

[hæŋk] ['pɛtɪˌgruː] [kept] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævərn] .

| Hank | Pettigrew | kept | the | village | tavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉克 | 佩蒂格鲁 | 保留 | 这 | 村庄 | 酒馆 | . |

汉克·佩蒂格鲁经营着村里的酒馆。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

| The | memory | of | man | , | so | far | as | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 男人 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

就我所知，人类的记忆

[ræn][nɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hæŋk] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['tævərn] .

| ran | not | back | to | the | time | when | Hank | did | not | keep | the | tavern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 不是 | 后退 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 汉克 | 做过 | 不是 | 保持 | 这 | 酒馆 | . |

并没有回到汉克没有经营酒馆的那段时间。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

| So | I | was | not | in | the | least | surprised | , | as | I | entered | , | to | see | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 惊讶 | , | 作为 | 我 | 进入 | , | 到 | 看 | 这 | 老的 | 男人 | , |

所以，当我进去看到那位老人时，我一点也不感到惊讶。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| with | his | chair | tilted | back | against | the | wall | , | his | knees | on | a | level | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 椅子 | 斜 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | , | 他的 | 膝盖 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 他的 |

[tʃɪn] ,

| chin | , |
|---|---|
| 下巴 | , |

他椅子向后倾斜靠在墙上，膝盖与下巴齐平。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['kroʊmoʊ][ʌv; əv] " ['mʌstər] [deɪ] ,

| and | his | eyes | fixed | on | a | chromo | of | " | Muster | Day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 一个 | 色度 | 的 | " | 鼓起 | 天 | , |

他的目光锁定在一张"集合日"的彩色海报上，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

| " | which | had | descended | to | him | through | successive | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 有 | 下降 | 到 | 他 | 通过 | 连续 | 几代人 | . |

这是他世世代代传承下来的遗产。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [ɔːr] ['mænɪfest][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['iːmoʊ]

| He | did | not | move | as | I | advanced | , | or | manifest | the | slightest | emo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 移动 | 作为 | 我 | 先进的 | , | 或者 | 显现 | 这 | 丝毫 | 情绪摇滚 |

我走近他时，他纹丝不动，脸上也没有一丝情绪波动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['taɪən][ʌv; əv] [sər'praɪz] , ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , " [hə'loʊ] , ['dʒɑ:ni] ,

| tion | of | surprise | , | merely | saying | , | " | Hullo | , | Johnny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tion | 的 | 惊喜 | , | 仅仅 | 说 | , | " | 你好 | , | 约翰尼 | , |

一脸惊讶，只是说："你好，约翰尼，

" [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə] [si:]

| " | as | if | he | expected | me | to | remark | that | mother | had | sent | me | over | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 他 | 预期的 | 我 | 到 | 评论 | 那 | 母亲 | 有 | 发送 | 我 | 超过 | 到 | 看 |

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪs] [kri:m] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['dɪnər] .

| if | he | had | any | ice | cream | left | over | from | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 任何 | 冰 | 奶油 | 左边 | 超过 | 从 | 晚餐 | . |

"好像他期待我说出妈妈让我过来看看他晚饭后有没有剩冰淇淋似的。"

[ˌaɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hæŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

| It | probably | did | not | occur | to | Hank | that | I | had | been | absent | twenty | - | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 大概 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 汉克 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 缺席的 | 二十 | - | 五 | 年 | . |

汉克可能根本没意识到我已经离开二十五年了。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| If | it | had | occurred | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 发生 | 到 | 他 | , |

如果他想到了这一点，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] .

| he | would | have | considered | such | a | trifling | flight | of | time | not | worth | mentioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 经过考虑的 | 这样的 | 一个 | 琐事 | 航班 | 的 | 时间 | 不是 | 值得 | 提及 | . |

他会认为这种微不足道的时间流逝不值一提。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌpər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| With | the | question | of | lodging | and | supper | disposed | of | , | and | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 的 | 住宿 | 和 | 晚餐 | 处置 | 的 | , | 和 | 和 | 这 |

['mɑ:dɪst] [braɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,

| modest | bribe | of | a | cigar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 谦虚的 | 贿赂 | 的 | 一个 | 雪茄 | , |

住宿和晚餐的问题解决了，再加上一支雪茄作为小小的贿赂，

[wɪtʃ] [hæŋk] ['fɜ:rtɪvli] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [brænd][ʌv; əv] ['væli] [li:f] ,

| which | Hank | furtively | exchanged | for | a | more | accustomed | brand | of | valley | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 汉克 | 偷偷摸摸 | 交换 | 为了 | 一个 | 更多的 | 习惯 | 品牌 | 的 | 谷 | 叶子 | , |

汉克偷偷地用它换成了他更熟悉的谷叶牌香烟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['lænd,lɔrdz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| it | was | not | difficult | to | loosen | the | old | landlord's | tongue | and | secure | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 松开 | 这 | 老的 | 房东的 | 舌头 | 和 | 安全的 | 信息 |

[ʌv; əv][maɪ] ['pleɪˌmeɪts] .

| of | my | playmates | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 玩伴 | . |

让老房东开口说话并不难，这样就能得到我玩伴们的信息。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['tedi] ['groʊvɝ] , [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [ɑ:n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [deɪ]

| What | had | become | of | Teddy | Grover | , | the | pride | of | our | school | on | exhibition | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 泰迪 | 格罗弗 | , | 这 | 自豪 | 的 | 我们的 | 学校 | 在 | 展览 | 天 |

?

| ? |
|---|
| ? |

在展览日那天，我们学校的骄傲——泰迪·格罗弗——现在怎么样了？

[kʊd; kəd][wiː; wi]['evər] [fər'get] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Could | we | ever | forget | the | afternoon | he | stood | up | before | the | minister | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我们 | 曾经 | 忘记 | 这 | 下午 | 他 | 站立 | 向上 | 前 | 这 | 部长 | 和 | 这 |

[ə'sembld] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɔːrd] " ['mɑːrkoʊ][bɑː'zɑːrɪs] " [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðə; ði]

| assembled | population | and | roared | " | Marco | Bozzaris | " | until | we | were | sure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 人口 | 和 | 咆哮 | " | 马可 | 博扎里斯 | " | 直到 | 我们 | 是 | 当然 | 这 |

['sʌltən] [wʌz; wəz] ['kweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'ræljoʊ] ?

| sultan | was | quaking | in | his | seraglio | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏丹 | 曾是 | 震动 | 在 | 他的 | 闺房 | ? |

我们怎能忘记那个下午，他站在部长和聚集的民众面前，高喊着“马可·博扎里斯”，直到我们确信苏丹在他的后宫里都瑟瑟发抖？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['θʌndəd] " [bleɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['serid] ['kɑːləmz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bend] [ðə; ði]

| And | how | he | thundered | " | Blaze | with | your | serried | columns | , | I | will | not | bend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 雷鸣 | " | 火焰 | 和 | 你的 | 串联 | 列 | , | 我 | 将要 | 不是 | 弯曲 | 这 |

[niː] !

| knee | ! |
|---|---|
| 膝盖 | ! |

他怒吼道：“燃烧吧，你们的柱子！我绝不屈膝！”

" [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

| " | To | our |
|---|---|---|
| " | 到 | 我们的 |

“致我们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌt] ['dæzlɪŋ] ['traiəmfs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [aʊt] [fɔːr; fər] ['tedi] .

| excited | imaginations | what | dazzling | triumphs | the | future | held | out | for | Teddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 想象力 | 什么 | 耀眼的 | 胜利 | 这 | 未来 | 握住 | 出去 | 为了 | 泰迪 | . |

令人兴奋的想象力，泰迪的未来将会带来多么辉煌的胜利啊！

" [jep] ; ['tɛdz] [stɪl] [ə; eɪ] - [bɪaʊt] .

| " | Yep | ; | Ted's | still | a | - | beout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 泰德的 | 仍然 | 一个 | - | 出去 | . |

“是的；泰德仍然在外活动。”

[θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] ['draɪvz] [steɪdʒ] [koʊtʃ] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

| Three | days | in | the | week | he | drives | stage | coach | over | to | Spicerville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 他 | 驱动 | 阶段 | 教练 | 超过 | 到 | - | , |

他一周有三天会驾驶驿马车去斯派塞维尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [dʌz] [ɑːd] [dʒɑːbz] — [sɔːrt][oʊ] - - - [raʊnd] .

| and | the | rest | o | ' | the | time | he | does | odd | jobs | — | sort | o | ' | tendin | ' | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | o | - | 这 | 时间 | 他 | 做 | 奇怪的 | 工作 | — | 种类 | o | - | - | - | 圆形的 | . |

其余时间他都做些零工——四处打零工。

" [ænd; ənd] ['sæli] ['kɑːt(ə)n] — [blæk] - [aɪd] , ['kɜːrli] - ['herd] , ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ,

| " | And | Sallie | Cotton | — | black | - | eyed | , | curly | - | haired | , | mischievous | little | sprite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 萨莉 | 棉布 | — | 黑色的 | - | 眼睛 | , | 卷曲 | - | 头发 | , | 恶作剧 | 小的 | 精灵 | , |

还有萨莉·科顿——黑眼睛、卷发、淘气的小精灵，

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] !

| the | agony | of | the | teacher | and | the | love | and | admiration | of | the | boys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 老师 | 和 | 这 | 爱 | 和 | 钦佩 | 的 | 这 | 男孩们 | ! |

老师的痛苦和孩子们的爱戴与敬仰！

[huː] [klaɪmd] [triːz] , ['rætld] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['wægən] , ['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,

| Who | climbed | trees | , | rattled | to | school | in | the | butcher | wagon | , | never | knew | a | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 攀登 | 树木 | , | 摇晃 | 到 | 学校 | 在 | 这 | 屠夫 | 车皮 | , | 绝不 | 知道 | 一个 | 课 | , |

谁爬过树，坐着屠夫的马车颠簸着去上学，从未学过一门课，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['kɔləkwiz] ,

| but | was | always | leading | lady | in | the | school | colloquies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 总是 | 领导 | 女士 | 在 | 这 | 学校 | 研讨会 | , |

但在学校的讨论会上，她始终是领头羊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃɔrli] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] ['emɪnəns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | was | surely | destined | to | rise | to | eminence | on | the | American | stage | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一定 | 注定 | 到 | 上升 | 到 | 卓越 | 在 | 这 | 美国人 | 阶段 | 如果 | 她 |

[dɪd][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] ['skɪnɚz] ['wɔːlnʌt] [triː] ?

| did | not | break | her | neck | tumbling | out | of | old | Skinner's | walnut | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 休息 | 她 | 脖子 | 翻滚 | 出去 | 的 | 老的 | 斯金纳的 | 核桃 | 树 | ? |

如果她没有从老斯金纳的核桃树上摔下来摔断脖子，她肯定会在美国舞台上崭露头角吧?

" [oʊ] , [sæl] ; [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstər] [daʊn] [tuː; tə] - ,

| " | Oh | , | Sal | ; | she | married | the | Congregational | minister | down | to | Peterfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 萨尔 | ; | 她 | 已婚 | 这 | 公理会 | 部长 | 向下 | 到 | - | , |

“哦，萨尔；她嫁给了彼得菲尔德的那位公理会牧师，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - [lɛktəd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns] ['juːniən][ænd; ənd] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | was | ' | lected | president | of | the | Temperance | Union | and | secretary | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | - | 讲座 | 总统 | 的 | 这 | 节制 | 联盟 | 和 | 秘书 | 的 | 这 |

.

| Endeavorers | . |
|---|---|
| 努力者 | . |

并当选为禁酒联盟主席和奋进者协会秘书。

[riːd] [ə; eɪ] [piːs] [daʊn] [æt; ət] ['fʌst] [tʃɜːrtʃ] [læst] [wiːk] [ɑːn] - ['breikˌin] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][oʊld]

| Read | a | piece | down | at | Fust | Church | last | week | on | ' | Breakin | ' | Away | from | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 一个 | 片 | 向下 | 在 | fust | 教会 | 最后的 | 星期 | 在 | - | 打破 | - | 离开 | 从 | 老的 |

['stændərdz] ,

| Standards | , |
|---|---|
| 标准 | , |

上周在福斯特教堂读到一篇关于“打破旧标准”的文章，

- - - [ðə; ði] - - [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['naʊədeɪz] .

| ' | illustratin | ' | the | alarmin | ' | degen'racy | of | children | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 这 | 警报器 | - | - | 的 | 孩子们 | 如今 | . |

揭示了当今儿童令人震惊的堕落现象。

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hɔli] , ['aʊər; ɑːr] [ə'kɪliːz] , ['aʊər; ɑːr]

| " | And | George | Hawley | , | our | Achilles | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乔治 | 霍利 | , | 我们的 | 阿喀琉斯 | , | 我们的 |

“还有乔治·霍利，我们的阿喀琉斯，我们的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

['sæmsən] , ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['mænli][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

| Samson | , | our | ideal | of | everything | manly | and | courageous | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参孙 | , | 我们的 | 理想的 | 的 | 一切 | 男子气概 | 和 | 勇敢 | ! |

参孙，我们心中所有男子气概和勇气的化身！

[strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] !

| Strong | as | an | ox | and | brave | as | a | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 作为 | 一个 | 牛 | 和 | 勇敢的 | 作为 | 一个 | 狮子 | ! |

力大如牛，勇猛如狮！

['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [ɪn] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [æθ'letɪk] [spɔːrts] !

| **Our** | **champion** | **in** | **every** | **form** | **of** | **athletic** | **sports** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 冠军 | 在 | 每一个 | 形式 | 的 | 运动 | 运动的 | ! |

我们各项体育运动的冠军!

[huː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɑːn]['gɜːlz][ænd; ənd] [dis'deind] [ðer; ðər] ['meɪdənli] [əd'vænsɪz] !

| **Who** | **looked** | **with** | **contempt** | **on** | **girls** | **and** | **disdained** | **their** | **maidenly** | **advances** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 和 | 鄙视 | 在 | 女孩们 | 和 | 轻蔑 | 他们的 | 少女 | 进展 | ! |

他们鄙视女孩，轻蔑她们的少女情怀!

[huː] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] ['praʊəs] ,

| **Who** | **thought** | **only** | **of** | **deeds** | **of** | **muscular** | **prowess** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 仅有的 | 的 | 契约 | 的 | 肌肉发达的 | 能力 | , |

那些只想着展现肌肉力量的人，

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [liːd] ['ɑːmiz]

| **and** | **who** | **seemed** | **to** | **carry** | **the** | **assurance** | **of** | **a** | **force** | **that** | **would** | **lead** | **armies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 似乎 | 到 | 携带 | 这 | 保证 | 的 | 一个 | 力量 | 那 | 会 | 带领 | 军队 |

[ænd; ənd] [səb'duː] [ neiʃəns ] !

| **and** | **subdue** | **nations** | **!** |
|---|---|---|---|
| 和 | 征服 | 国家 | ! |

他们似乎拥有统领军队、征服国家的强大力量!

[wʌt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ?

| **What** | **of** | **George** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 乔治 | ? |

乔治怎么样了?

" ['wɑː] - [ ɑːl ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bɪaʊt] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| **"** | **Wa** | **-** | **al** | **,** | **George** | **was** | **a** | **-** | **beout** | **not** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓦 | - | al | , | 乔治 | 曾是 | 一个 | - | 出去 | 不是 | 长的 | 前 | . |

“Wa-al，乔治不久前还在。”

[hæd; həd][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sæmpəlz] .

| **Had** | **your** | **room** | **for** | **his** | **samples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 房间 | 为了 | 他的 | 样品 | . |

你房间是用来放他的样品的。

['trævəlɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [daʊn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [kʌmz] [hɪr] [rɛglɝ] .

| **Travellin** | **'** | **for** | **a** | **house** | **down** | **in** | **Boston** | **,** | **and** | **comes** | **here** | **reg'lar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | - | 为了 | 一个 | 房子 | 向下 | 在 | 波士顿 | , | 和 | 来 | 这里 | reg'lar | . |

他从波士顿的某个地方来这里买房子，经常来这里。

['wɪmɪn] [foʊks] [seɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [laɪn] [oʊ] - [ʃɜːrt] [weists] [wɔːr][ðə; ði] [best] [ðeɪ] ['evər] [siː] .

| **Women** | **folks** | **say** | **his** | **last** | **line** | **o** | **'** | **shirt** | **waists** | **war** | **the** | **best** | **they** | **ever** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 各位 | 说 | 他的 | 最后的 | 线 | o | - | 衬衫 | 腰部 | 战争 | 这 | 最好的 | 他们 | 曾经 | 看 | . |

女人们都说他最后那几件衬衫的腰线是她们见过的最好看的。

" [oʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [juː 'es] !

| **"** | **Oh** | **,** | **the** | **times** | **that** | **change** | **,** | **and** | **change** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 时代 | 那 | 改变 | , | 和 | 改变 | 我们 | ! |

“时代变迁，我们也随之改变！”

[ə'læs] , [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] , [gʊd] ['pɑstʃəməs] ,

| **Alas** | **,** | **the** | **fleeting** | **years** | **,** | **good** | **Posthumus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 这 | 转瞬即逝 | 年 | , | 好的 | 死后 | , |

唉，岁月如梭，美好的波斯图姆斯。

[ðæt] [wɜːrk] [sʌtʃ] ['hævək][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] !

| **that** | **work** | **such** | **havoc** | **with** | **our** | **childhood** | **dreams** | **and** | **hopes** | **and** | **aspirations** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 工作 | 这样的 | 混乱 | 和 | 我们的 | 童年 | 梦境 | 和 | 希望 | 和 | 抱负 | ! |

这会对我们童年的梦想、希望和抱负造成多么大的破坏啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['æftər][ðə; ði] [ˈʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪdəlz] ,

| It | was | a | relief | , | after | the | shattering | of | these | idols | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | , | 后 | 这 | 破碎 | 的 | 这些 | 偶像 | , |

这些偶像被摧毁后，人们如释重负。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['mɪstər] . ['pɛtɪˌgruː] [ænd; ənd]['wɑːndər]['ɪntuː]

| to | leave | the | society | of | the | communicative | Mr | . | Pettigrew | and | wander | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 沟通 | 先生 | . | 佩蒂格鲁 | 和 | 漫步 | 进入 |

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

| the | moonlight | . |
|---|---|---|
| 这 | 月光 | . |

离开健谈的佩蒂格鲁先生的社交圈，漫步到月光下。

[seɪv] [æz; əz] ['ædɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

| Save | as | adding | beauty | to | the | scenery | , | the | moon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 作为 | 添加 | 美丽 | 到 | 这 | 风景 | , | 这 | 月亮 | 曾是 |

除了为景色增添美感之外，月亮……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[kəm'pærətɪvli] [ʌv; əv][noʊ] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər][soʊ] [wel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stæmpt] [ɑːn]

| comparatively | of | no | assistance | , | for | so | well | was | the | little | village | stamped | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 的 | 不 | 协助 | , | 为了 | 所以 | 出色地 | 曾是 | 这 | 小的 | 村庄 | 盖章 | 在 |

[maɪ] ['meməri] ,

| my | memory | , |
|---|---|---|
| 我的 | 记忆 | , |

相比之下，这并没有提供多少帮助，因为那个小村庄给我留下了非常深刻的印象。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

| and | so | little | had | it | changed | in | the | quarter | of | a | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 有 | 它 | 已更改 | 在 | 这 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | , |

二十五年来，它几乎没有什么变化。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['blaɪndfoʊldɪd][tuː; tə] ['eni] [sə'dʒestɪd] [pɔɪnt] .

| that | I | could | have | walked | blindfolded | to | any | suggested | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 有 | 步行 | 蒙眼 | 到 | 任何 | 建议 | 观点 | . |

我甚至可以蒙着眼睛走到任何指定地点。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

| Naturally | I | turned | my | steps | toward | the | home | of | my | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 转向 | 我的 | 步骤 | 朝向 | 这 | 家 | 的 | 我的 | 青年 | , |

我自然而然地朝着我年轻时的家走去，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['meni] - ['geɪbld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['setld]

| and | as | I | drew | near | the | old | - | fashioned | , | many | - | gabled | house | , | with | its | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 画 | 靠近 | 这 | 老的 | - | 造型 | , | 许多 | - | 山墙 | 房子 | , | 和 | 它是 | 定居 |

, [səb'stænʃ(ə)l] [er] , [ɔː'stɪr] [jet] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

| , | substantial | air | , | austere | yet | inviting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 重大的 | 空气 | , | 简朴 | 然而 | 邀请 | , |

当我走近那座古老的、多山墙的房子时，它散发着沉稳厚重的气息，既朴素又令人感到亲切。

[ɪts][lɑːrdʒ][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ]['ɛlmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɔːr] "

| its | large | yard | with | the | huge | elms | , | and | the | big | lamp | burning | in | the | library | or | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 大的 | 院子 | 和 | 这 | 巨大的 | 榆树 | , | 和 | 这 | 大的 | 灯 | 燃烧 | 在 | 这 | 图书馆 | 或者 | " |

['sɪtɪn] - - [ruːm] ,

| sittin | ' | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | - | - | 房间 | , |

它宽敞的院子里长着巨大的榆树，图书馆或"起居室"里亮着一盏大灯。

" [wer] [aɪ][fɜːrst] ['doʊlfəli] ['stʌdid] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ,

| " | where | I | first | dolefully | studied | the | geography | that | told | me | of | a | world | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 我 | 第一的 | 悲伤地 | 研究 | 这 | 地理 | 那 | 讲述 | 我 | 的 | 一个 | 世界 | 外部 | , |

“在那里，我第一次忧郁地学习地理知识，它向我讲述了外面的世界。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bend] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['frɪdʒɪdli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] : " [juː; jʊ]

| it | seemed | to | bend | toward | me | rather | frigidly | as | if | to | say | reproachfully | : | " | You |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 弯曲 | 朝向 | 我 | 相当 | 冷漠地 | 作为 | 如果 | 到 | 说 | 责备地 | : | " | 你 |

[soʊld][ˌem 'iː] !

| sold | me | ! |
|---|---|---|
| 卖 | 我 | ! |

它似乎冷冷地向我弯下腰，仿佛在责备地说：“你把我卖了！”

[juː; jʊ][soʊld][ˌem 'iː] !

| you | sold | me | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 卖 | 我 | ! |

你成功说服我了！

" [truː] , [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ;

| " | True | , | dear | old | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 亲爱的 | 老的 | 家 | ; |

“真的，亲爱的老家；

[ɪn][maɪ] [les] ['prɑːspərəs] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt]

| in | my | less | prosperous | days | I | was | guilty | of | the | crime | of | selling | the | house | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 较少的 | 繁荣 | 天 | 我 | 曾是 | 有罪的 | 的 | 这 | 犯罪 | 的 | 销售 | 这 | 房子 | 那 |

['feɪθfəli] ['ʃeltərd] [maɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| faithfully | sheltered | my | family | for | a | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 避难所 | 我的 | 家庭 | 为了 | 一个 | 百 | 年 | . |

在我家境不太好的时候，我犯了一个错误，那就是卖掉了那座忠实地庇护了我的家人一百年的房子。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [rɪ'pentid] ?

| But | have | I | not | repented | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我 | 不是 | 悔改 | ? |

但我难道没有悔改吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] [bæk] ,

| And | have | I | not | returned | to | buy | you | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 不是 | 返回 | 到 | 买 | 你 | 后退 | , |

难道我不是回来把你赎回来的吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [truː]

| and | to | make | such | further | reparation | as | present | conditions | and | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 这样的 | 更远 | 赔偿 | 作为 | 展示 | 状况 | 和 | 真的 |

[rɪ'pentəns] [dɪ'mænd] ?

| repentance | demand | ? |
|---|---|---|
| 悔改 | 要求 | ? |

并根据当前情况和真诚的悔改之意，做出进一步的赔偿?

[ɪz] [ðɪs] [les] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

| Is | this | less | the | pleasure | than | the | duty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 较少的 | 这 | 乐趣 | 比 | 这 | 责任 | 的 |

这与其说是乐趣，不如说是责任吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[welθ] ?

| wealth | ? |
|---|---|
| 财富 | ? |

财富?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [aɪ] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ,

| With | what | sensations | of | delight | I | walked | softly | about | the | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 感觉 | 的 | 喜 | 我 | 步行 | 轻轻 | 关于 | 这 | 理由 | , |

怀着无比愉悦的心情，我轻柔地漫步在庭院中。

['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [fə'mɪliər] [tri:] [ænd; ənd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [stʌmp] .

| taking | note | of | every | familiar | tree | and | bush | and | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 笔记 | 的 | 每一个 | 熟悉的 | 树 | 和 | 衬套 | 和 | 树桩 | . |

仔细观察每一棵熟悉的树木、灌木和树桩。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [twɪg] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

| I | could | have | sworn | that | not | a | twig | , | not | a | blade | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 不是 | 一个 | 枝条 | , | 不是 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , |

我发誓，那里连一根树枝或一片草叶都没有。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] [ɔ:r][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [mɑ:rkt] [maɪ] ['æbsəns] .

| had | been | despoiled | or | had | disappeared | in | the | years | that | marked | my | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 掠夺 | 或者 | 有 | 消失 | 在 | 这 | 年 | 那 | 标记 | 我的 | 缺席 | . |

在我不在的那些年里，它们要么被掠夺殆尽，要么消失了。

[aɪ] [pɔ:zd] ['revərəntli] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['wɪloʊ] [tri:] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [rʌbd] [maɪ] [legz] ,

| I | paused | reverently | under | the | old | willow | tree | and | affectionately | rubbed | my | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 虔诚地 | 在下面 | 这 | 老的 | 柳 | 树 | 和 | 亲切地 | 摩擦 | 我的 | 腿 | , |

我虔诚地在老柳树下停下脚步，爱抚地揉搓着双腿。

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðɪs] [tri:] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [fɔ:r; fər]

| for | from | this | tree | my | parents | had | cut | the | instruments | of | torture | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 从 | 这 | 树 | 我的 | 父母 | 有 | 切 | 这 | 仪器 | 的 | 酷刑 | 为了 |

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] ,

| purposes | of | castigation | , |
|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 惩罚 | , |

因为我的父母曾从这棵树上砍下刑具，用于惩罚犯人。

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] , [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wɪloʊ] ,

| and | its | name | , | the | weeping | willow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 姓名 | , | 这 | 哭泣 | 柳 | , |

它的名字是垂柳，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ] ['ɪnfənt] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]

| was | always | associated | in | my | infant | mind | with | the | direct | results | of | contact | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 联系 | 在 | 我的 | 婴儿 | 头脑 | 和 | 这 | 直接的 | 结果 | 的 | 接触 | 和 |

[maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .

| my | unwilling | person | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 不情愿 | 人 | . |

在我幼小的心灵里，它总是与不情愿地与我接触的那个人直接造成的后果联系在一起。

[ɑ:n][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ætɪk] [ru:m] [wer] [aɪ] [slept]

| On | a | level | with | the | top | of | the | willow | was | the | little | attic | room | where | I | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 柳 | 曾是 | 这 | 小的 | 阁楼 | 房间 | 在哪里 | 我 | 睡着了 |

,

,

,

与柳树顶端齐平的是小阁楼房间，我就睡在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['swi:tli] [wen] [ðə; ði] ['krikits] [tʃɜ:pt] , [ɔ:r][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn] [bi:t] [ə'pɑ:n]

| and | the | more | sweetly | when | the | crickets | chirped | , | or | the | summer | rain | beat | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 甜蜜地 | 什么时候 | 这 | 蟋蟀 | 啁啾 | , | 或者 | 这 | 夏天 | 雨 | 打 | 之上 |

[ðə; ði] [ru:f] ,

| the | roof | , |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | , |

蟋蟀鸣叫或夏雨敲打屋顶时，就更添几分甜美了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['mjuːzɪk][gɑːd]

| and | where | the | song | of | the | birds | in | the | morning | is | the | happiest | music | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | 在 | 这 | 早晨 | 是 | 这 | 最快乐 | 音乐 | 上帝 |

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

| has | given | to | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 到 | 这 | 国家 | . |

清晨鸟儿的歌声是上帝赐予这个国家最美妙的音乐。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['graɪndstoʊn] ,

| Back | of | the | woodshed | I | found | the | remains | of | an | old | grindstone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 这 | 柴房 | 我 | 成立 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 老的 | 磨石 | , |

我在柴房后面发现了一块旧磨石的残骸。

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] [kræŋk][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [pəs'paiə] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːrnd]

| perhaps | the | same | heavy | crank | I | had | so | often | perspiringly | and | reluctantly | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 相同的 | 重的 | 曲柄 | 我 | 有 | 所以 | 经常 | 汗流浃背 | 和 | 勉强 | 转向 |

.

:

.

或许就是我曾经无数次汗流浃背、不情愿地转动的那根沉重的曲柄。

[ɪn'diːd]

| Indeed |
|---|
| 的确 |

的确

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[maɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [tuː] ['dʒenərəsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| my | reviving | memories | were | rather | too | generously | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 复苏 | 回忆 | 是 | 相当 | 也 | 慷慨地 | 连接 | 和 | 这 |

['strɛnjuəsnəs] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| strenuousness | and | not | the | pleasures | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费力 | 和 | 不是 | 这 | 快乐 | 的 | 青年 | , |

我唤起的记忆过多地与青春的艰辛而非快乐联系在一起。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [lɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| but | I | thought | of | the | well | - | filled | lot | in | the | old | burying | - | ground | on | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 出色地 | - | 已填 | 很多 | 在 | 这 | 老的 | 埋葬 | - | 地面 | 在 | 这 | 山坡 | , |

但我却想到了山坡上那座老墓园里填满的墓地。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [sed] : " [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər]

| and | of | those | lying | there | who | had | said | : | " | My | boy | , | I | am | doing | this | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 说谎 | 那里 | WHO | 有 | 说 | : | " | 我的 | 男生 | , | 我 | 是 | 正在做 | 这 | 为了 |

[jʊr; jər] [gʊd] .

| your | good | . |
|---|---|---|
| 你的 | 好的 | . |

还有那些躺在那里的人，他们曾说："孩子，我这样做是为了你好。"

" [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] .

| " | I | doubted | it | at | the | time | , | but | perhaps | they | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , | 但 | 也许 | 他们 | 是 | 正确的 | . |

"当时我对此表示怀疑，但也许他们是对的。"

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['plezəntə] ,

| At | all | events | the | memories | were | growing | pleasanter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | 这 | 回忆 | 是 | 生长 | 更令人愉悦 | , |

总之，这些回忆越来越美好了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæz; həz] ['meni] ['hiːlɪŋ] ['kwɑːlətiz] ,

| for | a | stretch | of | thirty | - | five | years | has | many | healing | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 拉紧 | 的 | 三十 | - | 五 | 年 | 有 | 许多 | 康复 | 品质 | , |

长达三十五年的时间具有许多疗愈功效。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [griːfs] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

| and | our | childhood | griefs | are | such | little | things | in | the | afterglow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 童年 | 悲伤 | 是 | 这样的 | 小的 | 事物 | 在 | 这 | 余辉 | . |

童年的悲伤在余晖中显得如此微不足道。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'nuːd] [maɪ]['ræmbəlz] , ['goʊɪŋ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freɪm] [skuːl] -

| In | the | early | morning | I | renewed | my | rambles | , | going | first | to | the | little | frame | school | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 我 | 更新 | 我的 | 漫谈 | , | 去 | 第一的 | 到 | 这 | 小的 | 框架 | 学校 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

清晨，我继续漫步，首先去了那间简陋的木屋学校。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl]['spaɪər] , [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] , [ðə; ði] ['diːkənz] ['saɪdər] [pres] , [ðə; ði]

| the | old | church | with | its | tall | spire | , | the | saw | - | mill | , | the | deacon's | cider | press | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 教会 | 和 | 它是 | 高的 | 尖塔 | , | 这 | 锯 | - | 磨 | , | 这 | 执事的 | 苹果酒 | 按 | , | 这 |

['swɪmɪŋ] [puːl] ,

| swimming | pool | , |
|---|---|---|
| 游泳 | 水池 | , |

那座有着高耸尖顶的老教堂、锯木厂、执事的榨汁机、游泳池

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

| and | a | dozen | other | places | of | boyish | adventure | and | misadventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 其他 | 地方 | 的 | 男孩气 | 冒险 | 和 | 不幸遭遇 | . |

以及其他十几个充满男孩冒险和不幸遭遇的地方。

[jʊr; jər] [truː] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɪn'veriəbli] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] [siːnz] ['oʊvər] ['pɜːsənz] ,

| Your | true | sentimentalist | invariably | gives | the | preference | to | scenes | over | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 真的 | 感伤主义者 | 总是 | 给予 | 这 | 偏爱 | 到 | 场景 | 超过 | 人 | , |

真正的多愁善感者总是更偏爱场景而非人物。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər]

| and | is | so | often | rewarded | by | the | fidelity | with | which | they | respond | to | his | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 经常 | 奖励 | 经过 | 这 | 忠诚 | 和 | 哪个 | 他们 | 回应 | 到 | 他的 | 渴望的 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

| expectations | . |
|---|---|
| 期望 | . |

他们总是忠实地回应他的殷切期望，他也因此常常得到回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [sɔːt]

| It | was | not | until | I | had | exhausted | every | incident | of | the | place | that | I | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我 | 有 | 筋疲力尽的 | 每一个 | 事件 | 的 | 这 | 地方 | 那 | 我 | 寻求 |

直到我把那个地方发生的每一件事都弄清楚之后，我才开始寻找。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第22页]

[aʊt] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - [deɪz] .

| out | the | companions | of | my | school | - | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 同伴 | 的 | 我的 | 学校 | - | 天 | . |

把我学生时代的伙伴们都找了出来。

[wʌt] [streɪndʒ] ['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [sendz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['restləs]

| What | strange | irony | of | fate | is | that | which | sends | some | of | us | out | into | the | restless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇怪的 | 讽刺 | 的 | 命运 | 是 | 那 | 哪个 | 发送 | 一些 | 的 | 我们 | 出去 | 进入 | 这 | 不安 |

[wɜːrld] [tuː; tə] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][oʊld] [aɪ'diːlz] [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər] ,

| world | to | grow | away | from | our | old | ideals | and | make | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 到 | 生长 | 离开 | 从 | 我们的 | 老的 | 理想 | 和 | 制作 | 其他的 | , |

命运的讽刺之处在于，它将我们中的一些人推入动荡不安的世界，使我们逐渐远离旧的理想，并建立新的理想。

[ænd; ənd] [rɪs'treɪnz] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [rʌt] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [tuː; tə] [droʊn] ['piːsfəli]

| and | restrains | some | in | the | monotonous | rut | of | village | life | , | to | drone | peacefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约束 | 一些 | 在 | 这 | 单调 | 发情 | 的 | 村庄 | 生活 | , | 到 | 无人机 | 和平地 |

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l][spæn] !

| their | little | span | ! |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 跨度 | ! |

并阻止一些人陷入单调乏味的乡村生活，让他们平静地度过短暂的时光！

[bʌt; bət] ['hæpi] [hiː; hi] , [huː] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪsɪz] ['nʌθɪŋ] .

| But | happy | he | , | who | , | knowing | nothing | , | misses | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐的 | 他 | , | WHO | , | 会心 | 没有什么 | , | 错过 | 没有什么 | . |

但幸福的人，因为一无所知，所以什么也不错过。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [mjuːt] , [ɪn'glɔːriəs] ['miltəns] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts]

| If | there | were | any | village | Hampdens | , | or | mute | , | inglorious | Miltons | among | my | playmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 村庄 | 汉普顿 | , | 或者 | 沉默的 | , | 不光彩的 | 米尔顿 | 之中 | 我的 | 玩伴 |

,

| , |
|---|
| , |

如果我的玩伴中有像汉普顿那样的乡村人物，或者像默默无闻、默默无闻的米尔顿那样的人物，

[ðeɪ] [geɪv] [noʊ]['prez(ə)nt] [ˌɪndə'keʃənz] .

| they | gave | no | present | indications | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 不 | 展示 | 症状 | . |

他们目前没有给出任何指示。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['gɜːlz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [bɔɪz] [les] ['ɪntrəstɪŋ]

| I | found | the | girls | considerably | older | than | I | expected | , | the | boys | less | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 女孩们 | 相当 | 老 | 比 | 我 | 预期的 | , | 这 | 男孩们 | 较少的 | 有趣的 |

[ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] ;

| than | I | hoped | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 希望 | ; |

我发现女孩们比我预想的要成熟得多，男孩们则不如我预期的那样有趣；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] ['welkəmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪv] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| but | they | all | welcomed | me | with | that | grave | , | unemotional | hospitality | of | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 全部 | 欢迎 | 我 | 和 | 那 | 严重 | , | 不带感情的 | 热情好客 | 的 | 这 | 村庄 |

, [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] ,

| , | and | we | talked | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 我们 | 谈话 | , |

但是他们都以村民特有的那种严肃、不带感情的热情欢迎了我，我们聊了起来。

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ 'skuːltaɪm ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] ['nevər] [ded] [waɪl]

| far | into | the | shadows | , | of | our | schooltime | , | the | day | that | is | never | dead | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 进入 | 这 | 阴影 | , | 的 | 我们的 | 上学时间 | , | 这 | 天 | 那 | 是 | 绝不 | 死的 | 尽管 |

['meməri] [in'djʊəz] .

| memory | endures | . |
|---|---|---|
| 记忆 | 持续 | . |

深深地烙印在我们学生时代的阴影里，那一天永远不会消逝，因为记忆永存。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [æt; ət]

| And | so | it | came | about | that | at | the | close | of | day | I | found | myself | standing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 天 | 我 | 成立 | 我 | 常设 | 在 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] .

| the | garden | gate | of | the | Eastmann | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 门 | 的 | 这 | - | 小屋 | . |

于是，到了傍晚，我发现自己站在了伊斯特曼小屋的花园门口。

['pɛ.lɛg] - [hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmæstər] , [ə; eɪ] [greɪv] , [ʃaɪ] [mæn] ,

| Peleg | Eastmann | had | been | our | village | postmaster | , | a | grave | , | shy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩莱格 | - | 有 | 到过 | 我们的 | 村庄 | 邮政局长 | , | 一个 | 严重 | , | 害羞的 | 男人 | , |

佩莱格·伊斯特曼曾是我们村的邮政局长，他是一个严肃、腼腆的人。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['θrɪfti] ['nebəz] [ə'griːd] ,

| who | had | received | the | federal | office | because | the | thrifty | neighbors | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已收到 | 这 | 联邦 | 办公室 | 因为 | 这 | 节俭 | 邻居 | 同意 | , |

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

| irrespective | of | political |
|---|---|---|
| 无论如何 | 的 | 政治的 |

他之所以能获得联邦职位，是因为节俭的邻居们同意了，而这与政治无关。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

感觉，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pɔːrt]

| that | it | was | much | less | expensive | to | give | him | the | office | than | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 昂贵的 | 到 | 给 | 他 | 这 | 办公室 | 比 | 到 | 支持 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] ,

| him | and | his | two | daughters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 二 | 女儿们 | , |

把办公室给他比供养他和他的两个女儿要便宜得多。

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['gɝːlz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] .

| the | prettiest | girls | in | our | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 在 | 我们的 | 学校 | . |

我们学校最漂亮的女生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['fɜːrðər] [ə'griːd] [ðæt] ['pɛ.lɛg][wʌz; wəz][ə; eɪ] " - [sɔːrt][oʊ] - ['krɪtər] " [ænd; ənd] ['nevər]

| For | they | further | agreed | that | Peleg | was | a | " | shif'less | sort | o | ' | critter | " | and | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 更远 | 同意 | 那 | 佩莱格 | 曾是 | 一个 | " | - | 种类 | o | - | 小动物 | " | 和 | 绝不 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| could | make | a | living | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 一个 | 活的 | , |

因为他们还一致认为佩莱格是个“没本事的家伙”，永远也谋生不了。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['poʊstmæstər][ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd]

| though | he | was | a | model | postmaster | and | an | excellent | citizen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 模型 | 邮政局长 | 和 | 一个 | 出色的 | 公民 | 和 |

['neɪbər] .

| neighbor | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

虽然他是一位模范邮政局长，也是一位优秀的公民和邻居。

[hens] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [pɛləgz] [tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]

| Hence | , | when | it | came | Peleg's | turn | to | make | the | journey | to | the | burying | - | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 什么时候 | 它 | 来了 | 佩莱格的 | 转动 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 到 | 这 | 埋葬 | - | 地面 |

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜːrs] ,

| in | the | village | hearse | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 村庄 | 灵车 | , |

因此，当轮到佩莱格乘坐村里的灵车前往墓地时，

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [wʌz; wəz] ['skændlˌaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi]

| the | whole | community | of | Meadowvale | was | scandalized | by | the | discovery | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 社区 | 的 | 梅多维尔 | 曾是 | 丑闻 | 经过 | 这 | 发现 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['gɝːlz] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

| had | left | his | girls | a | comfortable | little | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他的 | 女孩们 | 一个 | 舒服的 | 小的 | 财富 | , |

整个梅多维尔镇的居民都对发现他给女儿们留下了一笔可观的遗产感到震惊。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ['mɑːdɪst] [welθ] .

| enough | to | keep | them | in | modest | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 保持 | 他们 | 在 | 谦虚的 | 财富 | . |

足以让他们过上体面的富裕生活。

['mɛdoʊˌveɪl] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑːk] .

| Meadowvale | never | recovered | from | this | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梅多维尔 | 绝不 | 恢复 | 从 | 这 | 震惊 | . |

梅多维尔从此再也没有从这场打击中恢复过来。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪktəˌmaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['tendə] [ˌsensə'bɪlətiˌ] [hæd; həd]

| It | felt | that | it | had | been | victimized | , | and | that | its | tenderest | sensibility | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 受害者 | , | 和 | 那 | 它是 | 最嫩的 | 感性 | 有 |

[bɪn] ['vaiəleitid] ,

| been | violated | , |
|---|---|---|
| 到过 | 违反 | , |

它觉得自己受到了伤害，最柔软的心灵受到了侵犯。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] ['dɔtɝz] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['grænɪt] [ʃæft] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fɑːðɝz]

| and | when | his | disconsolate | daughters | put | up | the | granite | shaft | to | their | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 沮丧的 | 女儿们 | 放 | 向上 | 这 | 花岗岩 | 轴 | 到 | 他们的 | 父亲的 |

['meməri] ,

| memory | , |
|---|---|
| 记忆 | , |

当他悲痛欲绝的女儿们为纪念父亲竖起花岗岩纪念碑时，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,

| relating | that | he | had | been | faithful | and | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 忠实 | 和 | 只是 | , |

他还讲述了自己一直忠诚公正的经历。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " [ˌprɑːfə'neɪʃən]

| the | indignant | political | leader | of | the | village | remarked | that | it | was | " | profanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 政治的 | 领导者 | 的 | 这 | 村庄 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | " | 亵渎 |

[ʌv; əv] - - .

| of | Scriptur | ' | . |
|---|---|---|---|
| 的 | - | - | . |

村里那位义愤填膺的政治领袖评论说，这是“亵渎圣经”。

" ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

| " | Thirty | years | ago | I | had | stood | at | this | little | gate | with | one | of | the | Eastmann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三十 | 年 | 前 | 我 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 和 | 一 | 的 | 这 | - |

三十年前，我曾和一位伊斯曼人站在这扇小门前。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

['gɜːlz] , ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['stelə] ['pɜːkɪnzɪz] ['pɑːrti] .
girls , escorting her home from Stella Perkins's party .
女孩们 , 护送 她 家 从 斯特拉 珀金斯 派对 .

女孩们护送她从斯特拉·珀金斯的派对回家。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɑːkst] [maɪ] [ɪrz] ,
I had attempted to kiss her good - night , and she had boxed my ears ,
我 有 尝试过 到 吻 她 好的 - 夜晚 , 和 她 有 盒装 我的 耳朵 ,

我试图吻她道晚安，结果她打了我的耳朵。

[ðʌs] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɪ'næli] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .
thus contributing a disagreeable finale to an otherwise pleasant evening .
因此 贡献 一个 令人不快的 终曲 到 一个 否则 令人愉快的 晚上 .

于是，原本愉快的夜晚就此以不愉快的结局收场。

[taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hiːlər] [ænd; ənd] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [tɔːrd]
Time is a great healer and I cherished no resentment at this late day toward
时间 是 一个 伟大的 治疗师 和 我 珍爱 不 怨恨 在 这 晚的 天 朝向
[ðə; ði] [rɪ'pjuːdieitə] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'resɪs] .
the repudiator of my caresses .
这 否认者 的 我的 爱抚 .

时间是最好的良药，时至今日，我对那个拒绝我爱抚的人并没有丝毫怨恨。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [smaɪld] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ]
In fact I smiled in recollection of the incident as I walked up the gravelled path
在 事实 我 微笑 在 回忆 的 这 事件 作为 我 步行 向上 这 砾石 小路
[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
and knocked at the door .
和 敲门 在 这 门 .

事实上，我一边沿着碎石小路走上去敲门，一边回忆起这件事，脸上不禁露出了微笑。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [vɪ'veɪʃəs] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
I wondered if the same vivacious , rosy - cheeked girl would come to meet me ,
我 想知道 如果 这 相同的 活泼 , 红润 - 脸颊 女孩 会 来 到 见面 我 ,

我想知道，那个活泼开朗、脸颊红润的女孩是否还会来见我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn] ['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'mendz] .
and if I should feel in duty bound to make honorable amends .
和 如果 我 应该 感觉 在 责任 边界 到 制作 光荣的 修改 .

如果我觉得有义务做出体面的弥补。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [sper] ['wʊmən] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [læmp] .
The door was opened by a tall , spare woman , who carried a lamp .
这 门 曾是 打开 经过 一个 高的 , 空闲的 女士 , WHO 携带 一个 灯 .

开门的是一位身材高挑、体态清瘦的女子，她手里提着一盏灯。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,
The light reflected directly on her features ,
这 光 反映 直接地 在 她 特征 ,

阳光直射在她的脸上。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [hɑːrd] ;
showed a face that in any other part of the world would be called hard ;
显示 一个 脸 那 在 任何 其他 部分 的 这 世界 会 是 称为 难的 ;

露出了在世界其他任何地方都会被称为冷酷无情的表情；

[ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] ['rezəluːt] .

| in | New | England | it | is | merely | resolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 英格兰 | 它 | 是 | 仅仅 | 坚决 | . |

在新英格兰，这仅仅是坚定的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [tʃɪn] , ['slaɪtli]

| It | was | the | face | of | a | woman | fifty | years | of | age | , | with | massive | chin | , | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 女士 | 五十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 大量的 | 下巴 | , | 轻微地 |

['sʌŋkən] [tʃiːks] ,

| sunken | cheeks | , |
|---|---|---|
| 凹陷 | 脸颊 | , |

那是一张五十岁左右女人的脸，下巴很宽，脸颊略微凹陷。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [noʊz] , ['hevi] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] ['ræðər] ['skæntəli] [striːkt]

| a | prominent | nose | , | heavy | eyebrows | , | and | a | high | forehead | rather | scantily | streaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 著名的 | 鼻子 | , | 重的 | 眉毛 | , | 和 | 一个 | 高的 | 前额 | 相当 | 稀疏地 | 条纹 |

[baɪ] [greɪ] [her] .

| by | gray | hair | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 灰色的 | 头发 | . |

鼻子高挺，眉毛浓密，额头高耸，稀疏地夹杂着几缕灰白的头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [bluːm] [aɪ][hæd; həd]

| There | was | no | trace | of | the | girlish | bloom | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 这 | 少女 | 盛开 | 我 | 有 |

我曾经拥有的少女情怀已荡然无存。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[noʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] ,

| known | , | of | the | beauty | that | once | had | been | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | , | 的 | 这 | 美丽 | 那 | 一次 | 有 | 到过 | 她的 | , |

人们都知道，她曾经拥有过如此美貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

| but | the | imperious | manner | of | the | woman | was | unmistakable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 专横 | 方式 | 的 | 这 | 女士 | 曾是 | 毋庸置疑 | . |

但这位女士傲慢的态度是毋庸置疑的。

" ['meri] , " [aɪ][bɪ'gæn]['dʒɑːkjələrli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] .

| " | Mary | , | " | I | began | jocularly | , | " | I | have | come | to | apologize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | " | 我 | 开始 | 开玩笑地 | , | " | 我 | 有 | 来 | 到 | 道歉 | . |

“玛丽，”我开玩笑地说，“我是来道歉的。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði][læmp] ['fɔːrwərd] , [piəd] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] ,

| " | She | thrust | the | lamp | forward | , | peered | into | my | face | , | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 推力 | 这 | 灯 | 向前 | , | 窥视 | 进入 | 我的 | 脸 | , | 和 | 说 | , |

她把灯猛地推到我面前，盯着我的脸，说道：

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

| with | not | the | faintest | trace | of | a | smile | or | the | slightest | evidence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 最微弱 | 痕迹 | 的 | 一个 | 微笑 | 或者 | 这 | 丝毫 | 证据 | 的 |

[ɪm'bærəsmənt] :

| embarrassment | : |
|---|---|
| 尴尬 | : |

脸上没有一丝笑容，也没有丝毫尴尬的表情：

" [waɪ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɑːni] ['stænəp] .

| " | Why | , | that's | all | right | , | Johnny | Stanhope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 约翰尼 | 斯坦霍普 | . |

“哦，没关系，约翰尼·斯坦霍普。”

[aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] .

| I | accept | your | apology | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 接受 | 你的 | 道歉 | . |

我接受你的道歉。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] .

| Come | right | in | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 在 | . |

请进。

" [aɪ] [went] [ɪn] .

| " | I | went | in | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 在 | . |

我进去了。

[wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [deɪz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

| We | sat | in | the | sitting | - | room | and | talked | of | our | school | - | days | and | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 谈话 | 的 | 我们的 | 学校 | - | 天 | 和 | 我们的 |

['fɔːtʃənz] .

| fortunes | . |
|---|---|
| 财富 | . |

我们坐在客厅里，聊起了我们的学生时代和各自的命运。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['prɔspəd] ,

| I | told | her | how | I | had | gone | down | to | the | city | , | how | I | had | prospered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 我 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 城市 | , | 如何 | 我 | 有 | 繁荣昌盛 | , |

我告诉她我如何下城，如何发了财，

[ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| of | my | adventures | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 冒险 | 在 | 这 | 世界 | , |

我在世界各地的冒险经历，

[ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] — ['diːlɪŋ] ['veri] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .

| of | my | marriage | — | dealing | very | gently | with | my | relations | with | the | late | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 婚姻 | — | 处理 | 非常 | 轻轻地 | 和 | 我的 | 关系 | 和 | 这 | 晚的 | 太太 | . |

['stænəp] — [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [aɪ'dɪlɪk] [ɪg'zɪstəns] .

| Stanhope | — | of | my | bereavement | and | present | idyllic | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦霍普 | — | 的 | 我的 | 丧亲之痛 | 和 | 展示 | 田园诗般的 | 存在 | . |

关于我的婚姻——非常温柔地处理我与已故斯坦霍普夫人的关系——关于我的丧亲之痛和我现在田园诗般的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr'self] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| And | she | told | me | of | herself | , | how | she | had | lived | on | and | on | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 我 | 的 | 她自己 | , | 如何 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 和 | 在 | 在 | 这 | 小的 |

['kɑːtɪdʒ] ,

| cottage | , |
|---|---|
| 小屋 | , |

她跟我讲述了她自己的生活，讲述了她如何在那个小木屋里日复一日地生活。

['kerɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , ['filis] ['kiŋleik] ,

| caring | only | for | the | support | and | education | of | her | niece | , | Phyllis | Kinglake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关怀 | 仅有的 | 为了 | 这 | 支持 | 和 | 教育 | 的 | 她 | 侄女 | , | 菲利斯 | 金莱克 | , |

她只关心侄女菲利斯·金莱克的抚养和教育。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

| an | orphan | for | nearly | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | 为了 | 几乎 | 二十 | 年 | . |

他做了近二十年的孤儿。

" [juː; jʊ]

| " | You |
|---|---|
| " | 你 |

“你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[rɪ'membər] ['sɪlviə] ?
**remember Sylvia ?**
记住 西尔维娅 ?

你还记得西尔维娅吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**" she said , with the first touch of emotion .**
" 她 说 , 和 这 第一的 触碰 的 情感 .

“她说，语气中带着一丝激动。”

[dɪd][aɪ] [rɪ'membər] ['sɪlviə] ?
**Did I remember Sylvia ?**
做过 我 记住 西尔维娅 ?

我还记得西尔维娅吗?

[maɪ]['lɪt(ə)l] [fer] - ['herd] ['pleɪmeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['ʃoʊɪŋ]
**My little fair - haired playmate with the large eyes and the blue veins showing**
我的 小的 公平的 - 头发 玩伴 和 这 大的 眼睛 和 这 蓝色的 静脉 显示
[θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ?
**through the delicate beauty of her face ?**
通过 这 精美的 美丽 的 她 脸 ?

我那金发碧眼、面容清秀、青筋暴起的玩伴?

['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] , [huː] [fɜːrst] [wʌn] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**Little Sylvia , who first won my boyish affection ,**
小的 西尔维娅 , WHO 第一的 韩元 我的 男孩气 感情 ,

小西尔维娅，她第一个赢得了我少年时的喜爱，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['kɑːntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli]
**and with whom I made a solemn contract of marriage when we were only**
和 和 谁 我 制成 一个 庄严 合同 的 婚姻 什么时候 我们 是 仅有的
['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ?
**seven years old ?**
七 年 老的 ?

我与谁在七岁时就缔结了庄严的婚姻契约?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,
**Did I not remember how I would pass her house on my way to school ,**
做过 我 不是 记住 如何 我 会 经过 她 房子 在 我的 方式 到 学校 ,

我难道不记得我上学路上会经过她家吗?

[ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʃaɪli] [aʊt] ,
**and stand at the gate and whistle until she came shyly out ,**
和 站立 在 这 门 和 哨 直到 她 来了 害羞地 出去 ,

然后站在门口吹口哨，直到她害羞地走出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hʊd] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] ,
**with her face as red as her little hood and tippet ,**
和 她 脸 作为 红色的 作为 她 小的 兜帽 和 披肩 ,

她的脸红得像她的小帽子和披肩一样。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [bʊks] [tuː; tə] ['kæri] ,
**and give me her books to carry ,**
和 给 我 她 图书 到 携带 ,

把她的书给我，让我帮她拿。

[ænd; ənd]['prəʊtest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər]['prez(ə)nt] ['kəʊkɪtri] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ]

| and | protest | with | the | ever | present | coquetry | of | girlhood | that | she | thought | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 和 | 这 | 曾经 | 展示 | 卖弄风情 | 的 | 少女时代 | 那 | 她 | 想法 | 我 |

[hæd; həd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] ?

| had | gone | long | ago | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 长的 | 前 | ? |

然后她用少女特有的娇媚语气抗议说，她以为我早就走了?

[kʊd; kəd][aɪ]['evər] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['kɔpəz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| Could | I | ever | forget | how | I | saved | my | coppers | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 曾经 | 忘记 | 如何 | 我 | 已保存 | 我的 | 铜 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

我怎能忘记我是如何一个个攒下我的铜板的呢?

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [hoʊl] [ 'kəukə,nʌt ] ,

| until | I | had | accumulated | a | sum | large | enough | to | buy | a | whole | cocoanut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 有 | 积累 | 一个 | 和 | 大的 | 足够的 | 到 | 买 | 一个 | 所有的 | 椰子 | , |

直到我攒够了钱，可以买一个完整的椰子为止。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| which | I | presented | to | her | in | the | proudest | moment | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 呈现 | 到 | 她 | 在 | 这 | 最引以为豪 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | , |

那是我在人生中最骄傲的时刻送给她的礼物。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [tɔːst] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] ,

| and | how | the | other | girls | tossed | their | heads | with | the | affectation | of | a | sneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 其他 | 女孩们 | 抛掷 | 他们的 | 头部 | 和 | 这 | 做作 | 的 | 一个 | 冷笑 | , |

其他女孩则带着嘲讽的姿态甩头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv]

| and | with | pretended | indifference | to | this | astonishing | stroke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 假装 | 漠不关心 | 到 | 这 | 惊人 | 中风 | 的 |

并假装对这一惊人的举动漠不关心

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['fɔːrtʃən] ?

| fortune | ? |
|---|---|
| 财富 | ? |

财富?

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [prə'vəukt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːtiz] [ræθ] ,

| And | that | fatal | evening | when | I | provoked | my | little | beauty's | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 致命的 | 晚上 | 什么时候 | 我 | 挑衅 | 我的 | 小的 | 美的 | 愤怒 | , |

那个致命的夜晚，我触怒了我的小美人，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] " [poʊst] - ['ɑːfɪs] " [ænd; ənd] " [ ˌkəupən'heigən ] "

| and | in | all | the | receding | opportunities | of | " | Post | - | Office | " | and | " | Copenhagen | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 消退 | 机会 | 的 | " | 邮政 | - | 办公室 | " | 和 | " | 哥本哈根 | " |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['roʊzi][lɪps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| she | had | turned | her | face | and | rosy | lips | away | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 转向 | 她 | 脸 | 和 | 红润 | 嘴唇 | 离开 | 从 | 我 | , |

在《邮局》和《哥本哈根》这些机会逐渐消逝之际，她将脸庞和红润的嘴唇转向一边，不让我看到。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] ?

| until | the | world | was | black | with | a | hopeless | despair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 世界 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 一个 | 绝望 | 绝望 | ? |

直到世界被绝望的黑暗笼罩?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːrnəmənt] ,

| And | the | singing | - | school | where | she | was | our | shining | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌唱 | - | 学校 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 我们的 | 灼灼 | 装饰品 | , |

还有那所歌唱学校，她是我们学校的璀璨明珠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [naɪt] [wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

| and | that | blissful | night | when | I | stood | up | with | her | in | the | village | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 幸福的 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 站立 | 向上 | 和 | 她 | 在 | 这 | 村庄 | 教会 | , |

还有那个幸福的夜晚，我和她一起站在村里的教堂里。

[waɪl] [wiː; wi] [sæŋ] ['aʊər; ɑːr][duˈet] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr]

| while | we | sang | our | duet | descriptive | of | the | special | virtues | of | some | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 唱 | 我们的 | 二重唱 | 描述性的 | 的 | 这 | 特别的 | 美德 | 的 | 一些 | 特别的 |

['flaʊər] ['nɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kæn'tɑːtə] ?

| flower | nominated | in | the | cantata | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 花 | 提名 | 在 | 这 | 康塔塔 | ? |

当我们演唱二重唱，描述清唱剧中提到的某种特定花卉的特殊美德时?

[ænd; ənd] [haʊ] , ['groʊɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['ʃaɪər] ,

| And | how | , | growing | older | and | shyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | , | 生长 | 老 | 和 | 害羞的 | , |

随着年龄增长，变得越来越害羞，

[wiː; wi] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['fænsi]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [strʌk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| we | still | preserved | our | youthful | fancy | even | to | the | day | I | struck | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仍然 | 保存完好 | 我们的 | 青春 | 想要 | 甚至 | 到 | 这 | 天 | 我 | 击 | 出去 | 进入 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

即使到了我踏入社会的那一天，我们仍然保留着年轻时的那份憧憬。

[bəuθ] [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [ðæt] [wʊd] [drɔː] [ˌem ˈiː] [bæk] ?

| both | believing | in | the | endurance | of | the | tie | that | would | draw | me | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 相信 | 在 | 这 | 耐力 | 的 | 这 | 领带 | 那 | 会 | 画 | 我 | 后退 | ? |

你们都相信这段情谊能够长久，最终会让我回来吗?

[wʌt] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [dɪˈspelz] [ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [riˈstɔːz]

| What | caprice | of | fate | is | it | that | dispels | the | illusions | of | youth | and | restores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 任性 | 的 | 命运 | 是 | 它 | 那 | 驱散 | 这 | 幻觉 | 的 | 青年 | 和 | 恢复 |

[ðem; ðəm]['tenfoʊld][ɪn][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æftər] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]

| them | tenfold | in | the | reflection | of | after | years | and | over | the | gulf | of | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 十倍 | 在 | 这 | 反射 | 的 | 后 | 年 | 和 | 超过 | 这 | 海湾 | 的 | 这 | 严重 |

?

| ? |
|---|
| ? |

究竟是怎样的命运捉弄，才能驱散青春的幻想，又在岁月的回响中，越过坟墓的深渊，让幻想十倍地重现?

[dɪd] [aɪ] [rɪˈmembər] ['sɪlviə] ?

| Did | I | remember | Sylvia | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 记住 | 西尔维娅 | ? |

我还记得西尔维娅吗?

[ðen] ['meri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['kiŋleik] ,

| Then | Mary | went | on | to | tell | me | of | Sylvia's | happy | marriage | to | George | Kinglake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛丽 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 我 | 的 | 西尔维娅的 | 快乐的 | 婚姻 | 到 | 乔治 | 金莱克 | , |

[haʊ] ,

| how | , |
|---|---|
| 如何 | , |

然后玛丽接着跟我讲了西尔维娅和乔治·金莱克幸福的婚姻，她们是如何.....

[wen] ['lɪt(ə)l] ['filis] [hæd; həd] [kʌm] ,
**when little Phyllis had come ,**
什么时候 小的 菲利斯 有 来 ,

小菲利斯出生后，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['braɪtəst] ,
**and the world was at its brightest ,**
和 这 世界 曾是 在 它是 最亮的 ,

世界正处于最辉煌的时期，

[ðə; ði] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪrələnt] [dɪ'ziːz] ,
**the parents had been stricken down in the same week by a virulent disease ,**
这 父母 有 到过 受打击的 向下 在 这 相同的 星期 经过 一个 剧毒的 疾病 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ,
**and how ,**
和 如何 ,

父母在同一周内相继罹患一种致命疾病，而且情况非常糟糕。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [breθ] ,
**with her dying breath ,**
和 她 垂死 气息 ,

在她弥留之际，

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [prə'tekt]
**the mother had asked her sister to look after her little one and protect**
这 母亲 有 问 她 姐姐 到 看 后 她 小的 一 和 保护
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɑːrm] .
**her from sorrow and harm .**
她 从 悲哀 和 伤害 .

母亲请求妹妹照顾她的孩子，保护她免受悲伤和伤害。

['veri] ['sɪmpli] [ðɪs] [stɜːrn] - ['fitʃərd] ['wʊmən] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][duː]
**Very simply this stern - featured woman told the story of her efforts to do**
非常 简单地 这 船尾 - 特色 女士 讲述 这 故事 的 她 努力 到 做
[hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [tʃaɪld] ,
**her duty to her sister's child ,**
她 责任 到 她 姐妹 孩子 ,

这位面容严肃的妇人用最简单的语言讲述了她如何尽到照顾姐姐孩子的责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
**and it seemed to me that her face grew softer and her voice**
和 它 似乎 到 我 那 她 脸 生长 更柔和 和 她 嗓音
['dʒentlər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] [tə'geðər] ,
**gentler as she went over the years they had grown older together ,**
更温和 作为 她 去 超过 这 年 他们 有 生长 老 一起 ,

我觉得随着岁月的流逝，她的容貌变得越来越柔和，声音也越来越温柔，他们一起慢慢变老。

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf][wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv]
**while the beauty of this woman's life was glorified by the willing sacrifices of**
尽管 这 美丽 的 这 女性的 生活 曾是 光荣的 经过 这 愿意的 牺牲 的
[ɪm'poʊzd] ['mʌðərhʊd] .
**imposed motherhood .**
强加 母性 .

这位女性生命的辉煌之处在于她甘愿为人母的牺牲。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['filis] ,

| I | could | not | see | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 菲利斯 | , |

我没能见到菲利斯。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| for | she | was | spending | the | night | with | friends | in | another | part | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 开支 | 这 | 夜晚 | 和 | 朋友们 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 村庄 | . |

因为她当晚在村子另一边的朋友家过夜。

[nekst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

| Next | time | , | she | hoped | , | I | might | be | more | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 时间 | , | 她 | 希望 | , | 我 | 可能 | 是 | 更多的 | 成功的 | . |

她希望，下次我或许能更成功。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][maɪ][maɪnd] [stɪl] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd]

| Walking | slowly | to | the | tavern | my | mind | still | went | back | to | my | little | playmate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 缓慢地 | 到 | 这 | 酒馆 | 我的 | 头脑 | 仍然 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 小的 | 玩伴 | 和 |

[ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

| the | golden | days | of | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 天 | 的 | 青年 | , |

缓缓走向酒馆的路上，我的思绪仍然回到了我的小玩伴和美好的青春岁月。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendərər] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [baɪ][ðə; ði]

| and | if | my | heart | grew | a | little | tenderer | , | and | my | eyes | were | moistened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 心 | 生长 | 一个 | 小的 | 投标人 | , | 和 | 我的 | 眼睛 | 是 | 湿润 | 经过 | 这 |

[rɪ'kɔːl] ,

| recall | , |
|---|---|
| 记起 | , |

如果我的心变得更加柔软，我的眼眶也因回忆而湿润，

[wʌt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

| what | need | to | be | ashamed | of | the | emotion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 需要 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 这 | 情感 | ? |

为什么要为这种情绪感到羞耻?

[ænd; ənd] [ɪf]

| And | if |
|---|---|
| 和 | 如果 |

如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

| in | the | night | I | dreamed | that | I | was | a | boy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 我 | 梦见 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 再次 | , |

夜里我梦见自己又变回了男孩，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv]

| and | that | a | fair | - | haired | child | played | with | me | in | the | changing | glow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 公平的 | - | 头发 | 孩子 | 玩 | 和 | 我 | 在 | 这 | 变化 | 辉光 | 的 |

['driːmlænd] [ɪn][ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['kɑːmədi] ,

| dreamland | in | the | best | and | purest | scenes | of | the | human | comedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梦境 | 在 | 这 | 最好的 | 和 | 最纯净的 | 场景 | 的 | 这 | 人类 | 喜剧 | , |

一个金发碧眼的孩子在梦境变幻的光辉中与我玩耍，那是人类喜剧中最美好、最纯粹的场景。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ di'speld ] , [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] ?

| was | it | a | delusion | to | be | dispelled | , | a | memory | to | be | put | aside | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 错觉 | 到 | 是 | 驱散 | , | 一个 | 记忆 | 到 | 是 | 放 | 旁边 | ? |

那是一种需要被驱散的错觉，还是一段需要被遗忘的记忆?

[dɪd] [aɪ] [rɪ'membər] ['sɪlviə] ?
**Did** **I** **remember** **Sylvia** **?**
做过 我 记住 西尔维娅 ?

我还记得西尔维娅吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **30** **]**
[ 页 - ]

[第30页]

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
**HE** **thought** **that** **my** **train** **was** **to**
他 想法 那 我的 火车 曾是 到

他以为我的火车要开往

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **31** **]**
[ 页 - ]

[第31页]

[liːv] [æt; ət] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pres] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ə'woʊk] ,
**leave** **at** **ten** **o'clock** **did** **not** **depress** **me** **as** **I** **awoke** **,**
离开 在 十 点钟 做过 不是 抑郁 我 作为 我 醒来 ,

早上醒来时，得知十点钟要离开并没有让我感到沮丧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] ,
**with** **the** **sunlight** **streaming** **through** **the** **window** **,** **for** **,** **after** **all** **,**
和 这 阳光 流媒体 通过 这 窗户 , 为了 , 后 全部 ,

阳光透过窗户洒进来，毕竟，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**I** **was** **obliged** **to** **admit** **that** **the** **monotony** **of** **Meadowvale** **and** **the**
我 曾是 有义务 到 承认 那 这 单调 的 梅多维尔 和 这
['slʌgɪʃnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪlɪdʒ] [frendz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l]
**sluggishness** **of** **my** **village** **friends** **were** **beginning** **to** **have** **an** **appreciable**
迟缓 的 我的 村庄 朋友们 是 开始 到 有 一个 值得赞赏
[ɪ'fekt] .
**effect** **.**
影响 .

我不得不承认，梅多维尔的单调生活和村里朋友们的懒散态度开始对我产生明显的负面影响。

[ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd]
**Then** **the** **memory** **of** **little** **Sylvia** **came** **to** **me** **again** **,** **and** **nothing** **seemed**
然后 这 记忆 的 小的 西尔维娅 来了 到 我 再次 , 和 没有什么 似乎
['plezəntə] ,
**pleasanter** **,**
更令人愉悦 ,

这时，小西尔维娅的身影再次浮现在我的脑海中，没有什么比这更美好的了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]
**as** **a** **benediction** **to** **the** **old** **days** **,** **than** **a** **visit** **to** **the** **burying** **-** **ground**
作为 一个 祝福 到 这 老的 天 , 比 一个 访问 到 这 埋葬 - 地面
[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .
**where** **she** **was** **sleeping** **.**
在哪里 她 曾是 睡眠 .

与其说是去她长眠的墓地祭拜，不如说是对往昔岁月的缅怀。

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

| The | previous | day | I | had | paid | the | obligations | of | remembrance | and | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 天 | 我 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 义务 | 的 | 纪念 | 和 | 尊重 |

[tuː; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] ,

| to | the | graves | of | my | kindred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坟墓 | 的 | 我的 | 亲属 | , |

前一天，我已经履行了祭拜亲人坟墓的义务，表达了缅怀和敬意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]

| and | it | gave | me | at | first | an | uncomfortable | feeling | to | realize | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 给予 | 我 | 在 | 第一的 | 一个 | 不舒服 | 感觉 | 到 | 意识到 | 那 | 这 |

[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [les] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| thought | of | them | was | less | potent | than | the | recollection | of | this | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 他们 | 曾是 | 较少的 | 强效 | 比 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

起初，我感到很不舒服，因为我意识到，对他们的思念远不如对这位年轻女孩的回忆那样强烈。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ɔːr][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ?

| But | was | it | strange | or | inexcusable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 它 | 奇怪的 | 或者 | 不可原谅 | ? |

但这算奇怪还是不可原谅呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ɑːnərd] ['juːsflnəs] ,

| Had | they | not | lived | out | their | lives | of | honored | usefulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 居住地 | 出去 | 他们的 | 生活 | 的 | 荣幸 | 用处 | , |

如果他们没有度过光荣而有用的一生，

[ænd; ənd] [groʊn] [oʊld][ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ?

| and | grown | old | and | weary | of | the | battle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 老的 | 和 | 厌倦 | 的 | 这 | 战斗 | ? |

是否已年老体衰，厌倦了战争?

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɜːr; wər]

| And | had | not | she | passed | away | just | as | the | greater | joys | of | living | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 她 | 通过了 | 离开 | 只是 | 作为 | 这 | 更大的 | 喜悦 | 的 | 活的 | 是 |

[ʌn'foʊldɪŋ] ,

| unfolding | , |
|---|---|
| 展开 | , |

如果她不是在人生最美好的时刻到来之际离世的话，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgər] ?

| and | the | assurance | of | happiness | was | the | stronger | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保证 | 的 | 幸福 | 曾是 | 这 | 更强 | ? |

幸福的保证感更强吗?

[pʊr] ['sɪlviə] !

| Poor | Sylvia | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 西尔维娅 | ! |

可怜的西尔维娅!

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rektli] [drest] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| The | spectacle | of | a | correctly | dressed | , | middle | - | aged | man | passing | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇观 | 的 | 一个 | 正确 | 穿着 | , | 中间 | - | 老年人 | 男人 | 通过 | 向下 | 这 | 街道 | , |

一位衣着得体的中年男子走过街头，这景象令人叹为观止。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kʌmbərsəm] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['liliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - ['væli] [ænd; ənd] [fər'get]
**bearing** **a** **somewhat** **cumbersome** **burden** **of** **lilies** **-** **of** **-** **the** **-** **valley** **and** **forget**
轴承 一个 有些 笨重 负担 的 百合花 - 的 - 这 - 谷 和 忘记
- [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,
**-** **me** **-** **nots** **,**
- 我 - 不 ,

肩负着略显沉重的铃兰和勿忘我之重担，

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [pɪ'kjuːliər] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
**must** **have** **had** **its** **peculiar** **significance** **to** **the** **inhabitants** **of** **the** **village** **,**
必须 有 有 它是 奇特 意义 到 这 居民 的 这 村庄 ,

对村里的居民来说，它一定有着特殊的意义。

[ænd; ənd] ['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][maɪ] [rɪ'wɔːrd] .
**and** **many** **curious** **glances** **were** **my** **reward** **.**
和 许多 好奇的 眼神 是 我的 报酬 .

我得到的回报是无数好奇的目光。

[aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rʊrəl] ['etɪkət] .
**I** **passed** **along** **,** **however** **,** **without** **explanations** **in** **distinct** **violation** **of** **rural** **etiquette** **.**
我 通过了 沿着 , 然而 , 没有 解释 在 清楚的 违反 的 乡村的 礼仪 .

然而，我却没有作任何解释就离开了，这明显违反了乡村礼仪。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['kerteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ænd; ənd] [geɪv]
**The** **old** **caretaker** **of** **the** **burying** **-** **ground** **met** **me** **at** **the** **entrance** **and** **gave**
这 老的 看护人 的 这 埋葬 - 地面 遇见 我 在 这 入口 和 给予
[ˌem 'iː][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz] — ['sekənd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,
**me** **the** **directions** **—** **second** **path** **to** **the** **right** **,**
我 这 方向 — 第二 小路 到 这 正确的 ,

墓地的老看守在入口处迎接我，并给我指路——右边第二条路，

[hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] , [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] [elm] .
**half** **way** **up** **the** **hill** **,** **just** **to** **the** **left** **of** **the** **big** **elm** **.**
一半 方式 向上 这 爬坡道 , 只是 到 这 左边 的 这 大的 榆树 .

在半山腰，就在那棵大榆树的左边。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][ɪn]
**The** **old** **man** **had** **known** **me** **as** **a** **boy** **and** **would** **have** **detained** **me** **in**
这 老的 男人 有 已知 我 作为 一个 男生 和 会 有 被拘留 我 在
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**conversation** **,**
对话 ,

这位老人从小就认识我，他一定会和我聊上很久。

[bʌt; bət][aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi][let][ˌem 'iː][goʊ]
**but** **I** **pleaded** **that** **my** **time** **was** **short** **,** **and** **reluctantly** **he** **let** **me** **go**
但 我 恳求 那 我的 时间 曾是 短的 , 和 勉强 他 让 我 去
[maɪ] [weɪ] .
**my** **way** **.**
我的 方式 .

但我恳求说我的时间很紧，他很不情愿地放我走了。

['sloʊli] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [aɪ] [wɔːkt] ,
**Slowly** **up** **the** **hill** **I** **walked** **,**
缓慢地 向上 这 爬坡道 我 步行 ,

我缓缓地走上山坡，

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd]

| occasionally | pausing | to | place | a | forget | - | me | - | not | on | the | grave | of | one | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 暂停 | 到 | 地方 | 一个 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | 在 | 这 | 严重 | 的 | 一 | 我 | 有 |

[noʊn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

| known | in | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 已知 | 在 | 童年 | . |

偶尔会停下来，在我童年认识的人的坟墓上放一朵勿忘我。

['iːv(ə)n][oʊld]['bæroʊz; 'beroʊz][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['pæsɪŋ] ['trɪbjuːt] — [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [krɔːs] - [greɪnd]

| Even | old | Barrows | did | not | escape | my | passing | tribute | — | a | cynical | , | cross | - | grained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 老的 | 巴罗斯 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 我的 | 通过 | 贡 | — | 一个 | 愤世嫉俗 | , | 叉 | - | 颗粒状 |

[oʊld]

| old |
|---|
| 老的 |

就连老巴罗斯也没能逃过我这番略带讽刺的致敬——一个愤世嫉俗、性格古怪的老家伙

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['feloʊ] , [ðə; ði] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]

| fellow | , | the | aversion | of | the | boys | , | who | tormented | him | and | whom | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | , | 这 | 厌恶 | 的 | 这 | 男孩们 | , | WHO | 饱受折磨 | 他 | 和 | 谁 | 他 |

['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] [rɪˈsɪprək(ə)l] ['vɪgər] .

| tormented | with | reciprocal | vigor | . |
|---|---|---|---|---|
| 饱受折磨 | 和 | 互惠的 | 活力 | . |

他厌恶那些欺负他的男孩，他也以牙还牙地欺负他们。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt][fɔːr; fər]['bæroʊz; 'beroʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [fərˈgɑːt]

| No | need | of | a | forget | - | me | - | not | for | Barrows | , | for | he | never | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 的 | 一个 | 忘记 | - | 我 | - | 不是 | 为了 | 巴罗斯 | , | 为了 | 他 | 绝不 | 忘了 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

巴罗斯不需要勿忘我，因为他从不忘记任何事。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [nɪˈglektɪd] [greɪv] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stem] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['liliz]

| so | I | gave | his | somewhat | neglected | grave | the | token | of | a | long | stem | of | little | lilies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 给予 | 他的 | 有些 | 被忽视的 | 严重 | 这 | 令牌 | 的 | 一个 | 长的 | 干 | 的 | 小的 | 百合花 |

,

| , |
|---|
| , |

于是，我送给他那座略显荒凉的坟墓一束长长的百合花作为纪念。

[ɪn] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ fəˈgivn ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['pɑːsəb(ə)l]

| in | evidence | that | the | past | was | forgiven | , | and | moved | on | to | avoid | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证据 | 那 | 这 | 过去的 | 曾是 | 已原谅 | , | 和 | 已搬 | 在 | 到 | 避免 | 可能的 |

[ˌprɑːtəˈsteɪʃn; ˌproʊtəˈsteɪʃn] .

| protestation | . |
|---|---|
| 断言 | . |

这证明过去的事情已被原谅，并且为了避免可能的抗议而继续前进。

[aɪ] [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] - ['bræntʃɪŋ] [elm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] .

| I | paused | under | the | wide | - | branching | elm | to | recover | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暂停 | 在下面 | 这 | 宽的 | - | 分枝 | 榆树 | 到 | 恢复 | 我的 | 气息 | . |

我在枝繁叶茂的榆树下停下来喘口气。

[ðə; ði] [ə'sent] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:rdʒuəs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['pɒ:tlinis] [ænd; ənd]

| The | assent | had | been | arduous | for | a | gentleman | inclined | to | portliness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同意 | 有 | 到过 | 艰巨 | 为了 | 一个 | 绅士 | 倾斜 | 到 | 肥胖 | 和 |

[wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ɪm'perd] [baɪ] [tə'bækoʊ] .

| with | wind | impaired | by | tobacco | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 受损 | 经过 | 烟草 | . |

对于一位体态略显肥胖且因吸烟而呼吸困难的绅士来说，同意这件事实属不易。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

| I | turned | to | the | left | , | and | at | that | moment | , | just | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 这 | 左边 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 只是 | 前 | 我 | , |

我向左转，就在那一刻，就在我眼前，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ['sloʊli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

| a | woman's | figure | slowly | rose | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 数字 | 缓慢地 | 玫瑰 | 从 | 这 | 地面 | . |

一个女人的身影缓缓从地面升起。

[ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'i:] .

| A | creeping | sensation | possessed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爬行 | 感觉 | 拥有 | 我 | . |

一种令人不安的感觉攫住了我。

[maɪ] [hɑ:rt] [baʊndɪd] [ænd; ənd] [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɪld] .

| My | heart | bounded | and | my | pulses | thrilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 有界 | 和 | 我的 | 脉冲 | 激动不已 | . |

我心跳加速，脉搏跳动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪlviə] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ?

| Was | this | Sylvia | risen | from | the | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 西尔维娅 | 升起 | 从 | 这 | 死的 | ? |

难道西尔维娅死而复生了吗?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪlvi:əz] ['greɪsf(ə)l] ['gɜ:rlɪʃ] [fɔ:rm] !

| Surely | it | was | Sylvia's | graceful | girlish | form | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 西尔维娅的 | 优美 | 少女 | 形式 | ! |

那肯定是西尔维娅优美的少女身姿!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪlvi:əz] ['oʊv(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvi:əz] [lɑ:rdʒ] [greɪ] [aɪz] .

| This | was | Sylvia's | oval | face | , | with | Sylvia's | large | gray | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 西尔维娅的 | 椭圆形 | 脸 | , | 和 | 西尔维娅的 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | . |

这是西尔维娅的椭圆形脸，还有西尔维娅那双大大的灰色眼睛。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['sɪlvi:əz] ['prɪti] [laɪt] [her] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['tɛmpəlz] ,

| In | such | a | way | Sylvia's | pretty | light | hair | waved | about | her | temples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 西尔维娅的 | 漂亮的 | 光 | 头发 | 挥手 | 关于 | 她 | 寺庙 | , |

就这样，西尔维娅漂亮的浅色头发在她太阳穴附近飘动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]

| and | the | pink | and | white | of | her | delicate | complexion | revealed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 的 | 她 | 精美的 | 肤色 | 揭晓 | 这 |

她娇嫩的肌肤泛着粉白的光泽，显露出.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[blu:] [veɪnz] .

| blue | veins | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 静脉 | . |

蓝色血管。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| Twenty | - | five | years | had | rolled | back | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 五 | 年 | 有 | 滚动 | 后退 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

二十五年仿佛瞬间倒流。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| and | I | was | standing | in | the | presence | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 过去的 | . |

我仿佛置身于过去之中。

[ə'læs] , [ðə; ði] [swɪft] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| Alas | , | the | swift | passing | of | the | illusion | , | for | the | conversation | of | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 这 | 迅速 | 通过 | 的 | 这 | 错觉 | , | 为了 | 这 | 对话 | 的 | 这 | 晚上 |

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| came | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 我 | . |

唉，幻象转瞬即逝，因为当晚的话题来到了我面前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['filis] ?

| " | You | are | Phyllis | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 菲利斯 | ? |

你是菲利斯吗?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['filis] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] — [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] — " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]

| " | I | am | Phyllis | , | " | she | answered | softly | — | her | mother's | voice | — | " | and | you | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 菲利斯 | , | " | 她 | 回答 | 轻轻 | — | 她 | 母亲的 | 嗓音 | — | " | 和 | 你 | 是 |

['mɪstər] . ['stænəp] .

| Mr | . | Stanhope | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯坦霍普 | . |

“我是菲利斯，”她轻声回答——用她母亲的声音——“你是斯坦霍普先生。”

[maɪ] [ænt] [toʊld][ˌem 'iː] .

| My | aunt | told | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 阿姨 | 讲述 | 我 | . |

我姑姑告诉我的。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| " | I | did | not | answer | , | for | I | was | staring | stupidly | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 凝视 | 愚蠢地 | 在 | 她 | , |

“我没有回答，因为我呆呆地盯着她看。”

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [brɔːt]

| reluctant | to | abandon | the | pleasing | fancy | that | my | thinking | of | her | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿的 | 到 | 放弃 | 这 | 令人愉悦 | 想要 | 那 | 我的 | 思维 | 的 | 她 | 有 | 带来 |

[hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ə'gen] .

| her | back | from | the | dead | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 从 | 这 | 死的 | 再次 | . |

我不舍得放弃那种美好的幻想，那就是想起她就让她死而复生了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ] [held] [ɪn][maɪ][hænd] .

| She | did | not | speak | , | but | glanced | inquiringly | at | the | flowers | I | held | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | , | 但 | 瞥了一眼 | 询问地 | 在 | 这 | 花朵 | 我 | 握住 | 在 | 我的 | 手 | . |

她没有说话，只是疑惑地看了看我手里拿着的花。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['filis] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | I | knew | your | mother | , | Phyllis | , | " | I | managed | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你的 | 母亲 | , | 菲利斯 | , | " | 我 | 管理 | 到 | 说 | . |

“我认识你的母亲，菲利斯，”我好不容易才说出这句话。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

| " | She | was | a | very | dear | playmate | of | my | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 亲爱的 | 玩伴 | 的 | 我的 | 童年 | . |

“她是我童年时期非常亲密的玩伴。”

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiːz] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] .

| I | have | brought | these | flowers | to | put | upon | her | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 这些 | 花朵 | 到 | 放 | 之上 | 她 | 严重 | . |

我带来了这些花，要放在她的坟前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
# 第2/5页

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [təˈgeðər] ?
**Shall we go together ?**
将 我们 去 一起 ?

我们一起去吧?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [maʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
**" The girl's eyes filled , and she pointed to the rising mound at her feet .**
" 这 女孩们 眼睛 已填 , 和 她 尖 到 这 上升 冢 在 她 脚 .

“女孩眼中噙满了泪水，她指着脚下隆起的土堆。

['saɪləntli] [wiː; wi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] ['revərəntli] [leɪd][ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts]
**Silently we bent over and reverently laid the lilies and forget - me - nots**
默默 我们 弯曲 超过 和 虔诚地 铺设 这 百合花 和 忘记 - 我 - 不
['ʌndər] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
**under the simple**
在下面 这 简单的

我们默默地弯下腰，恭敬地将百合花和勿忘我放在简朴的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

['hedstoʊn] .
**headstone .**
墓石 .

墓石。

" [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
**" May I talk to you of your mother ?**
" 可能 我 讲话 到 你 的 你的 母亲 ?

我可以和你谈谈你的母亲吗?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ]
**We sat down on a rude bench in the path , and I told her of my**
我们 卫星 向下 在 一个 粗鲁的 长椅 在 这 小路 , 和 我 讲述 她 的 我的
['tʃaɪldhʊd] ,
**childhood ,**
童年 ,

我们坐在路边一条简陋的长椅上，我给她讲了我的童年往事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz]
**of the days when Sylvia and I were sweethearts , of our little quarrels**
的 这 天 什么时候 西尔维娅 和 我 是 甜心们 , 的 我们的 小的 争吵
[ænd; ənd] ['frɔlɪks] ,
**and frolics ,**
和 嬉戏 ,

那些我和西尔维娅还是恋人的日子，那些我们的小争吵和嬉闹，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] .

| of | her | mother's | beauty | and | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 母亲的 | 美丽 | 和 | 温柔 | . |

她继承了母亲的美丽和温柔。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['misəd'ventʃəz] ,

| The | girl | laughed | at | the | recital | of | our | misadventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 笑了 | 在 | 这 | 独奏会 | 的 | 我们的 | 不幸遭遇 | , |

女孩听我们讲述那些倒霉事时哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ɑːn][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| and | the | tears | came | into | her | eyes | when | I | touched | on | my | boyish | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 我 | 感动 | 在 | 我的 | 男孩气 | 感情 | 为了 |

[maɪ] ['pleɪmeɪt] .

| my | playmate | . |
|---|---|---|
| 我的 | 玩伴 | . |

当我提起我对玩伴的少年情愫时，她眼里噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ]

| Then | she | told | me | of | her | own | life | , | so | peaceful | and | happy | in | the | little | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 我 | 的 | 她 | 自己的 | 生活 | , | 所以 | 和平 | 和 | 快乐的 | 在 | 这 | 小的 | 村庄 |

,

,

,

然后她跟我讲述了她自己的生活，她在小村庄里过着平静幸福的生活。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

| and | in | the | neighboring | town | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 邻接 | 镇 | , |

在邻近的城镇，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

| where | she | had | been | educated | with | all | the | care | and | diligence | of | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 受过教育 | 和 | 全部 | 这 | 关心 | 和 | 勤勉 | 的 | 这 | 新的 |

['ɪŋglənd] ['ɪmpʌls] .

| England | impulse | . |
|---|---|---|
| 英格兰 | 冲动 | . |

她在那里接受了新英格兰人特有的细致和勤奋的教育。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .

| I | looked | at | my | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | . |

我看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] , " [aɪ] [sed] ['ruːfəli] , " [ænd; ənd][maɪ][treɪn] [left][æt; ət][ten] . "

| " | It | is | quarter | past | eleven | , | " | I | said | ruefully | , | " | and | my | train | left | at | ten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 四分之一 | 过去的 | 十一 | , | " | 我 | 说 | 懊悔地 | , | " | 和 | 我的 | 火车 | 左边 | 在 | 十 | . | " |

“现在已经十一点一刻了，”我懊恼地说，“我的火车十点就开了。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [treɪn][æt; ət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | There's | another | train | at | three | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 其他 | 火车 | 在 | 三 | , | " | 她 | 回复 | . |

“三点还有一班火车，”她回答说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

| " | You | will | go | home | and | dine | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 去 | 家 | 和 | 用餐 | 和 | 我们 | ? |

“你会回家和我们一起吃饭吗？”

[wiː; wi][daɪn][æt; ət] [twelv] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| We | dine | at | twelve | in | the | country | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 在 | 十二 | 在 | 这 | 国家 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我们在乡下十二点吃饭。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [feɪs]
**" If I was somewhat ashamed to face**
" 如果 我 曾是 有些 羞愧 到 脸

"如果我有点羞于面对

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

['meri] - , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stə'lɪdəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestɪd]
**Mary Eastmann , she received us with the same stolidity she had manifested**
玛丽 - , 她 已收到 我们 和 这 相同的 沉稳 她 有 表现出来
[wen] [wi:; wi][fɜ:rst][met] ,
**when we first met ,**
什么时候 我们 第一的 遇见 ,

玛丽·伊斯特曼接待我们时，她一如我们初次见面时那样沉稳冷静。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
**and at once insisted that I should remain for dinner .**
和 在 一次 坚持 那 我 应该 保持 为了 晚餐 .

他立刻坚持要我留下来吃晚饭。

" [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .
**" Go into the parlor , " she said abruptly .**
" 去 进入 这 客厅 , " 她 说 突然 .

"进客厅去，"她突然说道。

['filis] [plʌkt] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][maɪ] [koʊt] .
**Phyllis plucked the sleeve of my coat .**
菲利斯 拨弦 这 袖子 的 我的 外套 .

菲利斯拽了拽我的外套袖子。

" [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; " [ðæts] [ænt] ['mɛri:z] [ru:m] [ɪk'sklu:sɪvli] ,
**" Don't go in there , " she whispered ; " that's Aunt Mary's room exclusively ,**
" 不 去 在 那里 , " 她 低声说道 ; " 那就是 阿姨 玛丽的 房间 只 ,

"别进去，"她低声说，"那是玛丽阿姨的房间。"

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .
**and I'm afraid you'll not find it very cheerful .**
和 我是 害怕的 你会 不是 寻找 它 非常 快乐 .

恐怕你不会觉得它很令人愉快。

[kʌm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] . "
**Come out on the porch . "**
来 出去 在 这 门廊 . "

到门廊来。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ru:m] , " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] , [æz; əz][wi:; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .
**" I know the room , " I whispered back , as we went out together .**
" 我 知道 这 房间 , " 我 低声说道 后退 , 作为 我们 去 出去 一起 .

"我知道那个房间，"我们一起出去时，我低声回答道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] .
**" At least I know the type .**
" 在 至少 我 知道 这 类型 .

"至少我知道是哪种类型。"

[lɑ:ts][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [her] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
**Lots of horse - hair belongings .**
很多 的 马 - 头发 财物 .

很多马毛制品。

[skwer] [pi'ænoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| **Square** | **piano** | **against** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 钢琴 | 反对 | 这 | 墙 | . |

靠墙摆放的方形钢琴。

[wæks] ['flaʊərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .

| **Wax** | **flowers** | **under** | **a** | **glass** | **case** | **on** | **the** | **mantel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡 | 花朵 | 在下面 | 一个 | 玻璃 | 案件 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

壁炉架上玻璃柜里的蜡花。

[sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ 'deləwɛə ] .

| **Steel** | **engravings** | **of** | **Washington** | **crossing** | **the** | **Delaware** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 雕刻 | 的 | 华盛顿 | 过境 | 这 | 特拉华州 | . |

华盛顿横渡特拉华河的钢版画。

['fæməli] ['ælbəm] , [hju:dʒ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] - ['feɪməs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] - [ɑ:n][ðə; ði]

| **Family** | **album** | **,** | **huge** | **Bible** | **,** | **and** | **'** | **Famous** | **Women** | **of** | **Two** | **Centuries** | **'** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 专辑 | , | 巨大的 | 圣经 | , | 和 | - | 著名的 | 女性 | 的 | 二 | 几个世纪 | - | 在 | 这 |

['sentər] ['teɪbl] .

| **centre** | **table** | **.** |
|---|---|---|
| 中心 | 桌子 | . |

茶几中央摆放着家庭相册、厚厚的圣经和《两世纪著名女性》一书。

['si:ʃelz] , [blu:] ['wedʒwʊd] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]['tʃaɪnə] [θɪŋz] ['miŋgld] [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɑ:n]

| **Seashells** | **,** | **blue** | **wedgwood** | **and** | **German** | **china** | **things** | **mingled** | **in** | **delightful** | **confusion** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝壳 | , | 蓝色的 | 韦奇伍德 | 和 | 德语 | 中国 | 事物 | 混合 | 在 | 愉快 | 困惑 | 在 |

[ðə; ði] [wʌt] - [nɑ:t] .

| **the** | **what** | **-** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 什么 | - | 不是 | . |

贝壳、蓝色韦奇伍德瓷器和德国瓷器等物品杂乱地混杂在一起，构成了一幅令人愉悦的景象。

[ɪf] [nɑ:t][wæks] ['flaʊərz] , [its] [wæks] [fru:t] .

| **If** | **not** | **wax** | **flowers** | **,** | **it's** | **wax** | **fruit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 蜡 | 花朵 | , | 它是 | 蜡 | 水果 | . |

如果不是蜡花，那就是蜡果。

" ['filis] [læft] — [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ-z] — [ænd; ənd]

| **"** | **Phyllis** | **laughed** | **—** | **how** | **much** | **her** | **laugh** | **was** | **like** | **her** | **mother's** | **—** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | — | 如何 | 很多 | 她 | 笑 | 曾是 | 喜欢 | 她 | 母亲的 | — | 和 |

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər]

| **nodded** | **her** |
|---|---|
| 点头 | 她 |

菲利斯笑了——她的笑声多么像她母亲的笑声啊——然后点了点头。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **37** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

头。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [dɪ'skrɪpʃn] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sentid] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['sekənd]

| **"** | **Not** | **a** | **bad** | **description** | **,** | **"** | **she** | **assented** | **;** | **"** | **you** | **must** | **have** | **the** | **gift** | **of** | **second** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 坏的 | 描述 | , | " | 她 | 同意 | ; | " | 你 | 必须 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 第二 |

[saɪt] . "

| **sight** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 视线 | . | " |

“描述得不错，”她赞同道，“你一定有预知未来的能力。”

" [nɑːt] ['sekənd] [saɪt] .

| " | Not | second | sight | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 第二 | 视线 | . |

不是预知能力。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] .

| Suppose | we | call | it | the | gift | of | second | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 称呼 | 它 | 这 | 礼物 | 的 | 第二 | 童年 | . |

我们不妨称之为"第二次童年"的礼物。

" [wiː; wi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | We | sat | on | the | porch | and | looked | down | on | the | lawn | that | sloped | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 草地 | 那 | 倾斜的 | 到 | 这 |

['ɔːrtʃərd] ,

| orchard | , |
|---|---|
| 果园 | , |

我们坐在门廊上，俯瞰着延伸到果园的草坪，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ 'rəubinz ] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

| and | watched | the | robins | run | across | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 知更鸟 | 跑步 | 穿过 | 这 | 草 | . |

然后看着知更鸟在草地上奔跑。

[ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['filis] [ðə; ði] ['veri] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd]

| And | I | pointed | out | to | Phyllis | the | very | tree | under | which | Sylvia | and | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尖 | 出去 | 到 | 菲利斯 | 这 | 非常 | 树 | 在下面 | 哪个 | 西尔维娅 | 和 | 我 | 有 |

[stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['memərəb(ə)l] ['kwɑːrəl] ,

| stood | the | day | we | had | our | first | memorable | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 这 | 天 | 我们 | 有 | 我们的 | 第一的 | 难忘 | 争吵 | , |

我指给菲利斯看那棵树，我和西尔维娅第一次发生令人难忘的争吵时，就是站在那棵树下。

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['sɪlviə]

| confessing | that | while | at | the | time | there | was | no | doubt | in | my | mind | that | Sylvia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 那 | 尽管 | 在 | 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 在 | 我的 | 头脑 | 那 | 西尔维娅 |

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [æt; ət] [fɔːlt] ,

| was | clearly | at | fault | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 清楚地 | 在 | 过错 | , |

我承认，虽然当时我毫不怀疑西尔维娅显然有错，

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'siːd] , ['æftər] ['plenti] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| I | was | now | prepared | to | concede | , | after | plenty | of | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 现在 | 准备 | 到 | 承认 | , | 后 | 很多 | 的 | 反射 | , |

经过深思熟虑，我现在准备承认：

[ðæt] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪ'fens] .

| that | possibly | she | might | have | had | a | reasonable | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 她 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 合理的 | 防御 | . |

或许她有合理的辩护理由。

[ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['ɪnsɪdənt] [led] [tuː; tə] ['ʌðər] [remɪ'nɪsnsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| The | recital | of | this | pathetic | incident | led | to | other | reminiscences | connected | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独奏会 | 的 | 这 | 可怜的 | 事件 | 引领 | 到 | 其他 | 回忆录 | 连接 | 和 | 这 |

[oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [graʊndz] ,

| old | house | and | its | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 房子 | 和 | 它是 | 理由 | , |

讲述这件令人唏嘘的事迹，引发了人们对那座老房子及其庭院的其他回忆。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [wen] ['meri] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

| and | I | was | hardly | in | the | second | chapter | when | Mary | came | out | and | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 几乎 | 在 | 这 | 第二 | 章 | 什么时候 | 玛丽 | 来了 | 出去 | 和 | 订购 |

[ˌjuː 'es][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

| us | in | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 到 | 晚餐 | . |

我还没看完第二章，玛丽就出来了，命令我们去吃饭。

['meri] ['nevər][ɪn'vaɪtɪd] , ['nevər] [ ri'kwestid ] ; [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ɔːrdərd] .

| Mary | never | invited | , | never | requested | ; | she | merely | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 绝不 | 受邀 | , | 绝不 | 请求 | ; | 她 | 仅仅 | 订购 | . |

玛丽从不邀请，也从不请求；她只是命令。

[wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [frʌm; frəm] ['meri] [aɪ] [stɑːpt]

| We | sat | at | the | table | , | and | at | a | severe | look | from | Mary | I | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 在 | 一个 | 严重 | 看 | 从 | 玛丽 | 我 | 停止 |

['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| fumbling | with | my |
|---|---|---|
| 笨拙 | 和 | 我的 |

我们坐在桌旁，玛丽严厉地看了我一眼，我便停止了笨拙地摆弄我的.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['næpkɪn] , [waɪl] ['filis] — [swiːt] [seɪnt] ! — ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]

| napkin | , | while | Phyllis | — | sweet | saint | ! | — | folded | her | hands | and | asked | the | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 餐巾 | , | 尽管 | 菲利斯 | — | 甜的 | 圣 | ! | — | 折叠 | 她 | 双手 | 和 | 问 | 这 | 神圣的 |

['blesɪŋ] .

| blessing | . |
|---|---|
| 祝福 | . |

菲利斯——真是个可爱的圣女！——双手合十，祈求神的祝福。

['peɪgən] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv]

| Pagan | philosopher | that | I | was | , | I | was | singularly | moved | by | the | simple | faith | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 哲学家 | 那 | 我 | 曾是 | , | 我 | 曾是 | 单独地 | 已搬 | 经过 | 这 | 简单的 | 信仰 | 的 |

[ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ,

| these | two | women | , |
|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 女性 | , |

我当时是个异教哲学家，这两位女性朴素的信仰深深打动了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][led] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [kriːd] ,

| and | I | think | that | when | I | am | led | back | into | the | fold | of | my | family | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 什么时候 | 我 | 是 | 引领 | 后退 | 进入 | 这 | 折叠 | 的 | 我的 | 家庭 | 信条 | , |

我认为，当我重新回归家族信仰的怀抱时，

[ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz] ['filis] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['eɪndʒl][tuː; tə]

| a | girl | as | young | and | fair | and | holy | as | Phyllis | will | be | the | angel | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 作为 | 年轻的 | 和 | 公平的 | 和 | 圣 | 作为 | 菲利斯 | 将要 | 是 | 这 | 天使 | 到 |

[gaɪd] [ˌem 'iː] .

| guide | me | . |
|---|---|---|
| 指导 | 我 | . |

像菲利斯那样年轻、美丽、圣洁的女孩将成为指引我的天使。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['tuːθsəm] , [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['pɜːrfɪkt] ,

| The | dinner | was | toothsome | , | the | environment | fascinating | , | the | afternoon | perfect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 美味的 | , | 这 | 环境 | 迷人 | , | 这 | 下午 | 完美的 | , |

晚餐美味可口，环境迷人，下午时光完美无瑕。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [θriː] - [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] .

| and | so | it | came | about | quite | naturally | that | I | missed | the | three | - | o'clock | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 来了 | 关于 | 相当 | 自然 | 那 | 我 | 错过 | 这 | 三 | - | 点钟 | 火车 | . |

于是，很自然地，我就错过了三点钟的火车。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn] [laɪf] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

| " | There | is | nothing | so | disagreeable | in | life | , | " | I | explained | apologetically | to | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 令人不快的 | 在 | 生活 | , | " | 我 | 解释 | 带着歉意地 | 到 | 我的 | 朋友们 | , |

“生活中没有什么比这更令人不快的了，”我歉意地向朋友们解释道。

" [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ['skedʒuːl] , [wɪtʃ] [kiːps] [wʌn] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [klɑːk] ,

| " | as | a | hard | and | fast | schedule | , | which | keeps | one | jumping | like | an | electric | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 难的 | 和 | 快速地 | 日程 | , | 哪个 | 保持 | 一 | 跳 | 喜欢 | 一个 | 电的 | 钟 | , |

“就像一个死板僵化的日程表，让人像电子钟一样不停地跳动，”

['duːɪŋ] ['sɪksti] [θɪŋz] ['evri] ['aʊər] [ænd; ənd] ['nevər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

| doing | sixty | things | every | hour | and | never | varying | the | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 六十 | 事物 | 每一个 | 小时 | 和 | 绝不 | 变化 | 这 | 表现 | . |

每小时做六十件事，而且表现方式始终如一。

['fɔːrtʃənətli] [treɪnz] [rʌn] ['evri] [deɪ] [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] ,

| Fortunately | trains | run | every | day | except | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 火车 | 跑步 | 每一个 | 天 | 除了 | 星期日 | , |

幸运的是，除了星期天以外，每天都有火车运行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌʌp'set][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

| and | the | general | order | of | the | universe | is | not | going | to | be | upset | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 命令 | 的 | 这 | 宇宙 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 沮丧的 | 因为 | 我 |

[ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tʃekɪŋ] [maɪ'self][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] - [hænd] .

| am | not | checking | myself | off | like | a | section | - | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 检查 | 我 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 部分 | - | 手 | . |

宇宙的总体秩序不会因为我没有像个监工一样给自己打勾而受到破坏。

" [pər'hæps] ['meri] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld]

| " | Perhaps | Mary | did | not | wholly | coincide | with | my | argument | , | but | she | was | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 玛丽 | 做过 | 不是 | 完全 | 重合 | 和 | 我的 | 争论 | , | 但 | 她 | 曾是 | 称为 |

“或许玛丽并不完全赞同我的论点，但她被称作……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - ['sɜːrk(ə)l] , [waɪl] ['filis] [ænd; ənd][aɪ] [laʊndʒd] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| away | to | her | sewing | - | circle | , | while | Phyllis | and | I | lounged | lazily | on | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 她 | 缝纫 | - | 圆圈 | , | 尽管 | 菲利斯 | 和 | 我 | 休闲 | 懒洋洋 | 在 | 这 | 门廊 | , |

[aɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] .

| I | continuing | my | reminiscences | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 继续 | 我的 | 回忆录 | . |

她去参加缝纫小组活动了，而我和菲利斯则懒洋洋地躺在门廊上，我继续回忆往事。

[gə'ruːlɪti] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

| Garrulity | is | not | merely | the | prerogative | of | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 是 | 不是 | 仅仅 | 这 | 特权 | 的 | 年龄 | ; |

喋喋不休并非老年人的专属特权；

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [huː] [kʌmz] [bæk]

| the | privilege | of | the | monologue | is | always | that | of | the | old | boy | who | comes | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特权 | 的 | 这 | 独白 | 是 | 总是 | 那 | 的 | 这 | 老的 | 男生 | WHO | 来 | 后退 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm] [ænd; ənd][faindz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]

| to | his | childhood's | home | and | finds | in | a | pretty | girl | a | charming | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 童年的 | 家 | 和 | 发现 | 在 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 一个 | 迷人 | 和 |

[ə'tentɪv] ['lɪsənər] .

| attentive | listener | . |
|---|---|---|
| 细心 | 听众 | . |

独白的特权总是像一个老男孩回到童年的家，发现一个漂亮女孩是一位迷人而专注的倾听者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrətər] , [ɪn'diːd] , [huː] ['kænɑːt] [ɪm'pruːv] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

| He | is | a | poor | orator | , | indeed | , | who | cannot | improve | such | opportunities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 演说者 | , | 的确 | , | WHO | 不能 | 提升 | 这样的 | 机会 | . |

他确实口才很差，无法把握这样的机会。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] [wiː; wi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [raɪd] ,

| At | a | convenient | lull | in | the | flow | of | discourse | we | went | off | to | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方便的 | 麻痹 | 在 | 这 | 流动 | 的 | 话语 | 我们 | 去 | 离开 | 到 | 骑 | , |

趁着谈话间隙，我们出去骑马了。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'gæn] [nuː] ['mætər] [ænd; ənd]

| exploring | the | country | roads | I | knew | so | well | , | and | here | began | new | matter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探索 | 这 | 国家 | 道路 | 我 | 知道 | 所以 | 出色地 | , | 和 | 这里 | 开始 | 新的 | 事情 | 和 |

[nuː] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

| new | reminiscences | , |
|---|---|---|
| 新的 | 回忆录 | , |

沿着我无比熟悉的乡间小路漫步，新的素材和新的回忆也随之涌现。

['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [baɪ] ['filis] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːrl] .

| patiently | endured | by | Phyllis | , | who | was | a | most | delightful | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 忍受 | 经过 | 菲利斯 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 最多 | 愉快 | 女孩 | . |

菲利斯一直耐心地忍受着这一切，她是一个非常可爱的女孩。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði][laɪn]

| And | when | we | returned | late | in | the | afternoon | it | was | directly | in | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 返回 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 它 | 曾是 | 直接地 | 在 | 这 | 线 |

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [tiː] ;

| of | circumstances | that | I | should | remain | for | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 情况 | 那 | 我 | 应该 | 保持 | 为了 | 茶 | ; |

下午晚些时候我们返回时，正巧赶上我留下来喝茶；

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] ['filis] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

| and | after | tea | Phyllis | played | and | sang | for | me | in | the | little | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 茶 | 菲利斯 | 玩 | 和 | 唱 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 小的 | 客厅 | , |

喝完茶后，菲利斯在小客厅里为我弹琴唱歌。

[fɔːr; fər] ['filis] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ][smɔːl] ['merɪt] .

| for | Phyllis | was | a | musician | of | no | small | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲利斯 | 曾是 | 一个 | 音乐家 | 的 | 不 | 小的 | 优点 | . |

因为菲利斯是一位颇具才华的音乐家。

[wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [skɑːtʃ] ['bæləd][hɜːr; hər] ['mʌðər]

| When | in | reply | to | my | inquiry | she | sang | a | simple | Scotch | ballad | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 回复 | 到 | 我的 | 询问 | 她 | 唱 | 一个 | 简单的 | 苏格兰威士忌 | 民谣 | 她 | 母亲 |

[hæd; həd] [sʌŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| had | sung | so | touchingly | many | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 唱 | 所以 | 感人地 | 许多 | 年 | 前 | , |

当我询问时，她唱起了一首简单的苏格兰民谣，这首歌是她母亲多年前唱过的，当时她唱得非常动人。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [fɑːr] ['oʊvər]

| a | great | lump | rose | in | my | throat | , | and | I | sat | far | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 块 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 喉 | , | 和 | 我 | 卫星 | 远的 | 超过 |

我喉咙哽咽，远远地坐在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['meri] [maɪt] [nɑːt] [siː] [haʊ] [blɜːrd] [wɜːr; wər] [maɪ] [aɪz] ,

| in | the | shadow | that | she | and | Mary | might | not | see | how | blurred | were | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴影 | 那 | 她 | 和 | 玛丽 | 可能 | 不是 | 看 | 如何 | 模糊 | 是 | 我的 | 眼睛 | , |

在阴影里，她和玛丽可能看不到我的眼睛有多么模糊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'mænɪdʒəbl] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| and | how | unmanageable | my | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 难以控制 | 我的 | 情感 | . |

我的情绪多么难以控制。

[æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ]

| At | what | age | does | it | come | to | a | man | and | a | philosopher | that | he | is | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 年龄 | 做 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 哲学家 | 那 | 他 | 是 | 不 |

[lɔːŋgər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ,

| longer | ashamed | of | honest | , |
|---|---|---|---|---|
| 更长 | 羞愧 | 的 | 诚实的 | , |

一个人，一个哲学家，要到多大年纪才会不再为诚实感到羞耻?

[ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] ?

| sympathetic | tears | ? |
|---|---|---|
| 交感神经 | 眼泪 | ? |

同情的眼泪?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

| I | shall | never | know | whether | it | was | the | journey | in | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 知道 | 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 旅行 | 在 | 这 | 火车 | , |

我永远不会知道是不是那次火车之旅造成的。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] , [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

| the | air | and | cooking | of | Meadowvale | , | or | the | visits | to | the | burying | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 和 | 烹饪 | 的 | 梅多维尔 | , | 或者 | 这 | 访问 | 到 | 这 | 埋葬 | - | 地面 | , |

[ðæt] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ,

| that | upset | me | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 沮丧的 | 我 | , |

梅多维尔的空气和烹饪，或是去墓地的经历，都让我感到不安。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

| but | for | the | first | time | in | a | dozen | years | I | found | myself | dissatisfied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 一个 | 打 | 年 | 我 | 成立 | 我 | 不满 | 和 |

[maɪ] [hoʊm] .

| my | home | . |
|---|---|---|
| 我的 | 家 | . |

但十二年来，我第一次对自己的家感到不满。

[aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['mælɪki] [ðæt] [ðə; ði] ['roʊziz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]

| I | remarked | to | Malachy | that | the | roses | seemed | to | be | in | a | most | discouraging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评论 | 到 | 马拉奇 | 那 | 这 | 玫瑰 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 最多 | 令人沮丧 |

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

我告诉马拉奇，这些玫瑰花看起来状态很差，令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

| and | that | the | garden | in | general | was | altogether | disappointing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 花园 | 在 | 一般的 | 曾是 | 共 | 令人失望 | . |

总的来说，花园令人非常失望。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ][dɔːgz] [bɑːrkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [moʊst]

| I | noticed | that | my | dogs | barked | a | great | deal | , | that | the | neighbors | had | become | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 我的 | 狗 | 吠叫 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 那 | 这 | 邻居 | 有 | 变得 | 最多 |

['taɪərsəm] ,

| tiresome | , |
|---|---|
| 令人厌烦 | , |

我注意到我的狗叫声很大，邻居们也变得非常烦人。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['nuːs(ə)ns] .

| and | that | Bunsey | was | an | unmitigated | nuisance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 曾是 | 一个 | 未加缓解的 | 滋扰 | . |

而邦西则是一个彻头彻尾的麻烦制造者。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [boʊst] , [gruː] [æt; ət] [taɪmz]

| Even | the | cuisine | , | which | had | been | my | pride | and | boast | , | grew | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 美食 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 我的 | 自豪 | 和 | 夸 | , | 生长 | 在 | 时代 |

[ʌn'berəb(ə)l] ,

| unbearable | , |
|---|---|
| 难以忍受 | , |

就连我引以为傲的厨艺，有时也变得令人难以忍受。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['pruːd(ə)ns] [baɪ]

| and | I | had | not | been | home | a | fortnight | before | I | astonished | Prudence | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 家 | 一个 | 两星期 | 前 | 我 | 惊讶 | 谨慎 | 经过 |

['pɑːzətɪvli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ]

| positively | assuring | her | that | the | dinner | she | had | set | before | me | was | not | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极地 | 保证 | 她 | 那 | 这 | 晚餐 | 她 | 有 | 放 | 前 | 我 | 曾是 | 不是 | 值得 |

['eni]

| any |
|---|
| 任何 |

我回家还不到两周，就让普鲁登斯大吃一惊，我斩钉截铁地向她保证，她为我准备的晚餐根本不值一提。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[seɪn] ['mænz] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| sane | man's | serious | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 理智 | 男人的 | 严肃的 | 注意力 | . |

理智之人的认真关注。

[ˌwerə'pɑːn] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [gest] [ˌaɪ 'tiː]

| Whereupon | that | excellent | woman | announced | with | superb | pride | that | she | " | guessed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 那 | 出色的 | 女士 | 宣布 | 和 | 高超 | 自豪 | 那 | 她 | " | 猜对了 | 它 |

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ 'rɔdʒəz ] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] [kɑːrd] - ['pɑːrti] . "

| was | about | time | for | that | Rogers | woman | to | give | another | card | - | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 时间 | 为了 | 那 | 罗杰斯 | 女士 | 到 | 给 | 其他 | 卡片 | - | 派对 | . | " |

于是，这位优秀的女士无比自豪地宣布："我猜罗杰斯太太该再举办一次纸牌游戏聚会了。"

" ['pruːd(ə)ns] , " [aɪ] [sed] [sɪ'vɪrli] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [noʊ] ['flɪpənsi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

| " | Prudence | , | " | I | said | severely | , | for | I | encourage | no | flippancy | on | the | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谨慎 | , | " | 我 | 说 | 严重 | , | 为了 | 我 | 鼓励 | 不 | 轻浮 | 在 | 这 | 部分 | 的 |

[ də'mestiks ] ,

| domestics | , |
|---|---|
| 家政 | , |

"谨慎点，"我严厉地说，"因为我不鼓励家仆们轻浮行事。"

" [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] , [waɪl] ['prɑ:bəbli] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdərd] , ['bɔ:rdərz] [ɑ:n] [ɪm'pɜ:rtnəns] .

| " | that | remark | , | while | probably | hasty | and | ill | - | considered | , | borders | on | impertinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 评论 | , | 尽管 | 大概 | 仓促 | 和 | 患病的 | - | 经过考虑的 | , | 边界 | 在 | 无礼 | . |

“那句话虽然可能有些仓促和欠考虑，但已经近乎无礼了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

| I | shall | overlook | it | this | time | on | account | of | your | faithful | services | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 俯瞰 | 它 | 这 | 时间 | 在 | 帐户 | 的 | 你的 | 忠实 | 服务 | 在 | 这 | 过去的 | . |

鉴于你过去忠诚的服务，这次我就不追究了。

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ə'gen] .

| But | don't | let | it | happen | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 让 | 它 | 发生 | 再次 | . |

但不要让它再次发生。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , " [aɪ] [ əˈmendid ] [kən'sɪdərətli] , " [dəunt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:p] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

| In | any | event | , | " | I | amended | considerately | , | " | don't | let | it | drop | in | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 事件 | , | " | 我 | 修订版 | 体贴地 | , | " | 不 | 让 | 它 | 降低 | 在 | 我的 | 在场 | . |

总之，”我谨慎地补充道，“别当着我的面让它掉下来。”

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['pru:d(ə)ns] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Thinking | it | over | I | came | to | the | conclusion | that | Prudence | was | right | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思维 | 它 | 超过 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 谨慎 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| general | effect | of | the | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 影响 | 的 | 这 | 建议 | . |

“仔细考虑后，我得出结论，普鲁登斯的建议总体上是正确的。”

[wʌt] [aɪ] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .

| What | I | needed | was | a | change | of | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 需要 | 曾是 | 一个 | 改变 | 的 | 场景 | . |

我需要换个环境。

[lɔ:ŋ] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['restləs]

| Long | abstention | from | travel | and | variety | of | incident | had | made | me | restless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 弃权 | 从 | 旅行 | 和 | 种类 | 的 | 事件 | 有 | 制成 | 我 | 不安 |

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

| and | discontented | . |
|---|---|---|
| 和 | 不满 | . |

长期缺乏旅行和各种各样的事件让我感到焦躁不安。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

| I | had | not | been | in | Europe | for | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 欧洲 | 为了 | 二 | 年 | . |

我已经两年没去过欧洲了。

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['leɪzi] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

| Undoubtedly | I | was | pining | for | a | lazy | tour | of | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 我 | 曾是 | 思念 | 为了 | 一个 | 懒惰的 | 旅游 | 的 | 这 | 大陆 | . |

毫无疑问，我当时非常渴望来一次悠闲的欧洲大陆之旅。

[ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'i:] .

| The | thought | decided | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 决定 | 我 | . |

这个念头让我做出了决定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʊk] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sti:mər] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði]

| I | should | book | my | passage | on | the | steamer | that | sailed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 书 | 我的 | 通道 | 在 | 这 | 汽船 | 那 | 航行 | 这 |

我应该预订那艘驶往……的轮船的船票。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 42 ]
[ 页 - ]

[第42页]

['sætərdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .
**Saturday of the following week .**
周六 的 这 下列的 星期 .

下周六。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] ,
**Strangely enough , at this interesting moment ,**
奇怪的 足够的 , 在 这 有趣的 片刻 ,

奇怪的是，就在这个有趣的时刻，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] ['pʌblɪk] [ɪmp'ruːvmənts]
**I received a letter from the chairman of the committee on public improvements**
我 已收到 一个 信 从 这 主席 的 这 委员会 在 民众 改进
[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] ,
**in the village of Meadowvale ,**
在 这 村庄 的 梅多维尔 ,

我收到了一封来自梅多韦尔村公共设施改善委员会主席的信，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [nuː] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
**announcing that it had been resolved to procure new rooms for the village**
宣布 那 它 有 到过 已解决 到 采购 新的 房间 为了 这 村庄
['laɪbreri] ,
**library ,**
图书馆 ,

宣布已决定为村图书馆购置新房间，

[ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['stænəp] [duː][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [səb'skraibɪŋ]
**and would Mr . John Stanhope do his native village the honor of subscribing**
和 会 先生 . 约翰 斯坦霍普 做 他的 本国的 村庄 这 荣誉 的 订阅
[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [tɔːrd] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] .
**a small amount toward this desirable end .**
一个 小的 数量 朝向 这 理想 结尾 .

约翰·斯坦霍普先生能否为他的家乡捐献一小笔款项，以实现这一美好的目标，以此作为对他家乡的荣誉呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn][tuː; tə] ['telɪgræf] [ðæn; ðən][tuː; tə]
**As it is always much easier for an indolent man to telegraph than to**
作为 它 是 总是 很多 更轻松 为了 一个 懒惰的 男人 到 电报 比 到
[raɪt] ['letərz] ,
**write letters ,**
写 信件 ,

对于一个懒惰的人来说，发电报总是比写信容易得多。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [baɪ]['waɪər] [ðæt] ['mɪstər] . ['stænəp] [felt] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] .
**I replied by wire that Mr . Stanhope felt himself much honored by the request .**
我 回复 经过 金属丝 那 先生 . 斯坦霍普 毛毡 他自己 很多 荣幸 经过 这 要求 .

我通过电报回复说，斯坦霍普先生对这一请求感到非常荣幸。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ][sent][ə; eɪ] ['sekənd] ['telɪgræm] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]
**Not entirely satisfied with this confession , I sent a second telegram an hour later**
不是 完全 使满意 和 这 忏悔 , 我 发送 一个 第二 电报 一个 小时 之后
['dʌblɪŋ] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
**doubling my subscription .**
翻倍 我的 订阅 .

我并不完全满意这份"供词"，一小时后又发了第二份电报，将我的订阅数量翻了一番。

[stɪl] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [ˌem 'iː] .
**Still my conscience troubled me .**
仍然 我的 良心 麻烦 我 .

但我的良心仍然受到谴责。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [maɪ]['duːti] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
**" I have not done my duty , " I said to myself .**
" 我 有 不是 完毕 我的 责任 , " 我 说 到 我 .

“我没有尽到我的职责，”我对自己说。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [welθ] ,
**" Here I am , a man of means , I may say of large wealth ,**
" 这里 我 是 , 一个 男人 的 方法 , 我 可能 说 的 大的 财富 ,

“我本人是个有钱人，甚至可以说非常富有，”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
**with no special obligations resting upon me ,**
和 不 特别的 义务 休息 之上 我 ,

我没有任何特殊义务，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ɔːr] [ɪn'rɪtʃ] [maɪ][oʊld] [hoʊm] .
**and yet I have done nothing to benefit or enrich my old home .**
和 然而 我 有 完毕 没有什么 到 益处 或者 丰富 我的 老的 家 .

然而，我却没有为我的老家做任何有益或有益的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
**It is strange that it has not occurred to me before what a privilege ,**
它 是 奇怪的 那 它 有 不是 发生 到 我 前 什么 一个 特权 ,

奇怪的是，我之前竟然从未意识到这是一种多么大的荣幸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] ,
**what an honor , it is to be a philanthropist even in a small way ,**
什么 一个 荣誉 , 它 是 到 是 一个 慈善家 甚至 在 一个 小的 方式 ,

能以哪怕是微不足道的方式做一名慈善家，也是一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'lækrəti] [ðoʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]
**and with what alacrity those whom Heaven has blessed with a fortune**
和 和 什么 敏捷 那些 谁 天堂 有 蒙福 和 一个 财富
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [niːd] .
**should respond to the calls of deserving need .**
应该 回应 到 这 呼叫 的 值得 需要 .

那些蒙受上天恩赐财富的人，应该以何等的热情去响应那些真正需要帮助的人的呼唤。

[aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][maɪ][pæst] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][maɪ]
**I blush for my past thoughtlessness , and I shall hasten to atone for my**
我 脸红 为了 我的 过去的 考虑不周 , 和 我 将 趋 到 赎罪 为了 我的
[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [nɪ'glekt] .
**astonishing neglect .**
惊人 忽视 .

我为过去的粗心大意感到羞愧，并将尽快弥补我惊人的疏忽。

[maɪ]['duːti] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ðə; ði]
**My duty lies before me , and I shall not shrink from it , whatever the**
我的 责任 谎言 前 我 , 和 我 将 不是 收缩 从 它 , 任何 这
['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .
**personal inconvenience .**
个人的 不便 .

我的职责摆在我面前，无论个人遇到多大的不便，我都不会退缩。

" [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv]

| " | Thereupon | I | telegraphed | for | the | third | time | to | the | chairman | that | it | would | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 我 | 电报 | 为了 | 这 | 第三 | 时间 | 到 | 这 | 主席 | 那 | 它 | 会 | 给 |

['mɪstər] . ['stænəp] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| Mr | . | Stanhope | the | greatest | pleasure | to | put | up | a | suitable | library | for | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯坦霍普 | 这 | 最 | 乐趣 | 到 | 放 | 向上 | 一个 | 合适的 | 图书馆 | 为了 | 这 | 村庄 |

[ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] ,

| of | Meadowvale | , |
|---|---|---|
| 的 | 梅多维尔 | , |

于是我第三次发电报给主席，表示斯坦霍普先生非常乐意为梅多韦尔村建立一座合适的图书馆。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

| and | , | in | order | to | guard | against | any | possible | misunderstanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 命令 | 到 | 警卫 | 反对 | 任何 | 可能的 | 误解 | , |

为了避免任何可能的误解，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɑːrt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [æz; əz][tuː; tə][saɪt]

| he | would | depart | the | following | day | to | confer | with | the | committee | as | to | site |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 离开 | 这 | 下列的 | 天 | 到 | 授予 | 和 | 这 | 委员会 | 作为 | 到 | 地点 |

[ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

| and | probable | extent | of | the | structure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 程度 | 的 | 这 | 结构 | . |

他将于第二天启程与委员会商讨建筑物的选址和可能规模。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

| This | concession | to | my | conscience | comforted | me | greatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 让步 | 到 | 我的 | 良心 | 安慰 | 我 | 非常 | , |

这种对良心的妥协让我感到非常安慰。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪənsi] .

| and | I | prepared | for | my | journey | with | a | lightness | that | was | almost | buoyancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 准备 | 为了 | 我的 | 旅行 | 和 | 一个 | 亮度 | 那 | 曾是 | 几乎 | 浮力 | . |

我怀着近乎漂浮般的轻松心情准备了我的旅程。

[ðə; ði] ['tʃermən] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

| The | chairman | and | two | of | the | committee | met | me | at | the | junction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主席 | 和 | 二 | 的 | 这 | 委员会 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 交汇处 | . |

主席和委员会的两名成员在路口与我碰面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['deprɪkətɔːri] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ,

| They | were | most | deprecatory | and | apologetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 最多 | 贬义的 | 和 | 道歉的 | , |

他们态度极其谦卑和歉意，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər]

| and | mentioned | with | evident | sorrow | the | absence | of | several | of | the | members |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提及 | 和 | 明显 | 悲哀 | 这 | 缺席 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 成员 |

[wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| which | might | cause | a | postponement | of | the | conference | until | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 原因 | 一个 | 延期 | 的 | 这 | 会议 | 直到 | 这 | 下列的 | 天 | . |

他明显感到遗憾地提到，由于几位成员缺席，会议可能会推迟到第二天举行。

[aɪ] [bɔːr] [ʌp] ['ʌndər] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .

| I | bore | up | under | this | intelligence | with | astonishing | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钻孔 | 向上 | 在下面 | 这 | 智力 | 和 | 惊人 | 愉悦 | . |

我以惊人的乐观态度忍受住了这种智慧。

" [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [aɪ] [sed] , " [dəunt][let] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | My | good | friends | , | " | I | said | , | " | don't | let | this | disturb | you | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 好的 | 朋友们 | , | " | 我 | 说 | , | " | 不 | 让 | 这 | 打扰 | 你 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

“我的好朋友们，”我说，“请不要让这件事影响你们哪怕一分钟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [prest] [fɔ:r; fər][taɪm] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [weɪt] [ɑ:n][jʊr; jər]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [kən'vi:niəns] .

| I | am | not | so | pressed | for | time | that | I | cannot | wait | on | your | reasonable | convenience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 所以 | 按下 | 为了 | 时间 | 那 | 我 | 不能 | 等待 | 在 | 你的 | 合理的 | 方便 | . |

我时间并不紧迫，可以等您方便的时候再做决定。

[jʊr; jər]['tævərn][ɪz] [wel] [kept] [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [ɪz] ['hoʊlsəm] .

| Your | tavern | is | well | kept | and | the | food | is | wholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 酒馆 | 是 | 出色地 | 保留 | 和 | 这 | 食物 | 是 | 健康 | . |

你的酒馆干净整洁，食物也很健康。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ][oʊld] [frendz] [ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

| I | think | I | may | say | that | my | old | friends | in | Meadowvale | will | interest | me | until | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我的 | 老的 | 朋友们 | 在 | 梅多维尔 | 将要 | 兴趣 | 我 | 直到 | 我们 |

[kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| can | come | to | an | amicable | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 来 | 到 | 一个 | 友好的 | 理解 | . |

我想我可以说，在与梅多维尔的老朋友们达成友好谅解之前，我会一直对他们很感兴趣。

[sə'poʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mi:tɪŋ] ,

| Suppose | , | to | be | sure | of | a | full | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 到 | 是 | 当然 | 的 | 一个 | 满的 | 会议 | , |

假设为了确保会议圆满召开，

[ðæt] [wi:; wi] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑ:nfərəns] [æt; ət] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

| that | we | fix | the | time | of | conference | at | day | after | to | - | morrow | — | a | little | late | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 使固定 | 这 | 时间 | 的 | 会议 | 在 | 天 | 后 | 到 | - | 明天 | — | 一个 | 小的 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | . |

我们将会议时间定在后天——下午晚些时候。

" ['æftər] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ]['su:təb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

| " | After | this | suggestion | had | been | received | with | suitable | expressions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 建议 | 有 | 到过 | 已收到 | 和 | 合适的 | 表达式 | 的 |

['grætɪtu:d] , [wi:; wi] ['dʒɝ:ni:d] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| gratitude | , | we | journeyed | together | to | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | , | 我们 | 旅程 | 一起 | 到 | 这 | 村庄 | , |

“在对方表达了适当的感谢之后，我们一起前往了那个村庄。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['du:li] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][oʊld] ['pɛtɪˌgru:] .

| where | I | was | duly | turned | over | to | old | Pettigrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 正式地 | 转向 | 超过 | 到 | 老的 | 佩蒂格鲁 | . |

然后我被正式移交给了老佩蒂格鲁。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [dʌn] , [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ,

| And | then | , | as | the | day | was | by | no | means | done | , | I | strolled | down | the | street | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 完毕 | , | 我 | 漫步 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | , |

然后，因为一天远未结束，我沿着街道漫步，

[moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ,

| most | naturally | and | quite | unthinkingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 自然 | 和 | 相当 | 不假思索地 | , |

最自然、最不假思索地，

[第45页]

[faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [geɪt] [æt; ət] ['filis] [ɑːn][ðə; ði]
found myself a few minutes later looking over the Eastmann gate at Phyllis on the
成立 我 一个 很少 分钟 之后 寻找 超过 这 - 门 在 菲利斯 在 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

几分钟后，我发现自己正透过伊斯特曼大门看着门廊上的菲利斯。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][noʊ]
To say that this charming girl was surprised by my sudden appearance was no
到 说 那 这 迷人 女孩 曾是 惊讶 经过 我的 突然 外貌 曾是 不
[les] [truː] [ðæn; ðən][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'pliːzd] .
less true than to admit that she did not seem in the least displeased .
较少的 真的 比 到 承认 那 她 做过 不是 似乎 在 这 至少 不高兴 .

要说这位迷人的女孩对我的突然出现感到惊讶，一点也不为过；但不得不承认，她似乎丝毫没有不高兴。

[aɪ] ['pɑːzətɪvli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɪn] ,
I positively had no intention of going in ,
我 积极地 有 不 意图 的 去 在 ,

我绝对没有进去的打算。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
but before I knew it I was sitting beside her ,
但 前 我 知道 它 我 曾是 坐着 旁 她 ,

但我还没反应过来，就已经坐在她旁边了。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kæʒuəl] [weɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] .
relating in the most casual way the reason of my coming .
相关 在 这 最多 随意的 方式 这 原因 的 我的 未来 .

用最随意的方式说明我来的原因。

" [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['kriːtʃər] ,
" How good it was of you , " said the ingenuous creature ,
" 如何 好的 它 曾是 的 你 , " 说 这 天真无邪 生物 ,

“你真是太好了，”天真的小家伙说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['mɛdoʊˌveɪl] [wɪl] [biː; bi] .
" and how delighted and grateful Meadowvale will be .
" 和 如何 高兴极了 和 感激的 梅多维尔 将要 是 .

“梅多维尔将会多么高兴和感激啊。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
It must be glorious to be rich enough to do things for other people .
它 必须 是 辉煌 到 是 富有的 足够的 到 做 事物 为了 其他 人们 .

能够富有到可以为他人做事，一定是一件很美好的事。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd]
" Now it is not a disagreeable sensation to feel that one is rich and good
" 现在 它 是 不是 一个 令人不快的 感觉 到 感觉 那 一 是 富有的 和 好的
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] ,
and glorious in the large gray eyes of a very pretty woman ,
和 辉煌 在 这 大的 灰色的 眼睛 的 一个 非常 漂亮的 女士 ,

“在一位非常漂亮的女士那双灰色的大眼睛里感受到自己富有、优秀和荣耀，这并不是一种令人不快的感觉。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
and I was conscious of the mild intoxication from the compliment .
和 我 曾是 有意识的 的 这 温和的 中毒 从 这 赞扬 .

我意识到自己因为那句赞美而略感陶醉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [aɪ] ['ænsər] [mæg'nænɪməsli] .

| " | It | is | , | indeed | , | " | I | answered | magnanimously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | 的确 | , | " | 我 | 回答 | 宽宏大量 | . |

“的确如此，”我宽宏大量地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['mʌni] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

| " | I | have | always | maintained | that | money | is | given | to | us | in | trust | for | those | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 维持 | 那 | 钱 | 是 | 给定 | 到 | 我们 | 在 | 相信 | 为了 | 那些 | 大约 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“我一直认为，人们把钱交给我们是为了帮助我们身边的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['hæpinəs] .

| and | that | in | making | others | happy | we | find | our | greatest | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 制作 | 其他的 | 快乐的 | 我们 | 寻找 | 我们的 | 最 | 幸福 | . |

让别人快乐，我们才能找到自己最大的快乐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['hoʊlli] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)l] . "

| I | regret | that | I | have | not | wholly | lived | up | to | this | undeniably | correct | principle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 后悔 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 完全 | 居住地 | 向上 | 到 | 这 | 无可否认 | 正确的 | 原则 | . | " |

我遗憾自己未能完全践行这一无可辩驳的正确原则。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑː'iːvli] .

| " | It | will | require | at | least | a | thousand | dollars | , | " | she | said | naïvely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 要求 | 在 | 至少 | 一个 | 千 | 美元 | , | " | 她 | 说 | 天真地 | . |

“至少需要一千美元，”她天真地说。

" [oʊ] , [æt; ət] [liːst] .

| " | Oh | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 在 | 至少 | . |

“哦，至少是这样。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | She | was | silent | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | . |

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Then | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : |

然后她说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [gɪv]

| " | I | was | wondering | what | I | would | do | if | I | had | a | thousand | dollars | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 千 | 美元 | 到 | 给 |

[ə'weɪ] . "

| away | . | " |
|---|---|---|
| 离开 | . | " |

“我在想，如果我有一千美元可以捐出去，我会怎么做。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ? "

| " | What | do | you | think | you | would | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 做 | ? | " |

你觉得你会怎么做?

" ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pref(ə)rənsɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri]
" **Speaking for my own preferences I think I should like to establish a country**
" 请讲 为了 我的 自己的 偏好 我 思考 我 应该 喜欢 到 建立 一个 国家
[klʌb] . "
**club . "**
俱乐部 . "

"就我个人而言，我想我会想建立一个乡村俱乐部。"

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" **The very thing .**
" 这 非常 事物 .

正是如此。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kraɪɪŋ] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [klʌb]
**If there is one crying want more than another in Meadowvale it is a country club**
如果 那里 是 一 哭泣 想 更多的 比 其他 在 梅多维尔 它 是 一个 国家 俱乐部
,
**,**
,

如果说梅多维尔镇有什么最迫切的愿望，那就是拥有一家乡村俱乐部。

[wɪð; wɪθ] [gɑːlf] [lɪŋks] , ['tenɪs] [kɔːrts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ baːðz ] . "
**with golf links , tennis courts , and shower baths . "**
和 高尔夫球 链接 , 网球 法院 , 和 淋浴 浴室 . "

设有高尔夫球场、网球场和淋浴间。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" **Now you are laughing at me . "**
" 现在 你 是 笑 在 我 . "

"现在你是在嘲笑我。"

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **Not at all .**
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

['fænsi] [oʊld][hæŋk][ænd; ənd][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrsəm] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
**Fancy old Hank and you playing a foursome with Aunt Mary and me for**
想要 老的 汉克 和 你 玩耍 一个 四人组 和 阿姨 玛丽 和 我 为了
[ðə; ði]['saɪdər][ænd; ənd] ['æplz] .
**the cider and apples .**
这 苹果酒 和 苹果 .

想想看，老汉克，你和玛丽阿姨还有我，四人组队打球，赢的奖品是苹果酒和苹果。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [roʊ'bʌstnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [weɪnɪŋ] [laɪvz; lɪvz] . "
**Why , it would add years of robustness to our waning lives . "**
为什么 , 它 会 添加 年 的 鲁棒性 到 我们的 减弱 生活 . "

为什么呢？因为这会让我们日渐衰老的生命延长许多年的健康寿命。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **No , " said the girl decisively .**
" 不 , " 说 这 女孩 果断地 .

"不，"女孩果断地说。

" [ˌaɪ 'tiː]
" **It**
" 它

"它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

['iznt] ['fiːzəb(ə)l] . "
**isn't feasible . "**
不是 可行的 . "

不可行。

" [ðen] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ 'mjuːziŋli ] , " [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] ,
**" Then , " I went on musingly , " we might have an Art Institute ,**
" 然后 , " 我 去 在 若有所思地 , " 我们 可能 有 一个 艺术 研究所 ,

“然后，”我若有所思地继续说道，“我们或许可以建一所艺术学院。”

[ɔːr][ðə; ði] ['filis] ['kiŋleik] [skuːl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɛdoʊˌveɪl] ['wʊmənz] [klʌb] , [ɔːr]
**or the Phyllis Kinglake School of Expression , or the Meadowvale Woman's Club , or**
或者 这 菲利斯 金莱克 学校 的 表达 , 或者 这 梅多维尔 女性的 俱乐部 , 或者
[ðə; ði][kə'loʊniəl] [deɪmz] ,
**the Colonial Dames ,**
这 殖民 女士们 ,

或者菲利斯·金莱克表演学校，或者梅多维尔妇女俱乐部，或者殖民地贵妇人协会，

[ɔːr] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "
**or , best of all , the Daughters of the American Revolution . "**
或者 , 最好的 的 全部 , 这 女儿们 的 这 美国人 革命 . "

或者，最好的选择是“美国革命女儿会”。

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] ,
**" That shows how little you appreciate the local situation , " she responded quickly ,**
" 那 演出 如何 小的 你 欣赏 这 当地的 情况 , " 她 回应 迅速地 ,

“这说明你对当地情况有多么不了解，”她迅速回应道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
**" for your best of all is worse and worse .**
" 为了 你的 最好的 的 全部 是 更糟 和 更糟 .

“因为你最好的状态也越来越糟。”

[ɪ'mædʒɪn] [æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['dɔtɚz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evri] ['wʊmənz] ['ænsestərz] [dɪd]
**Imagine an order of Daughters in a place where every woman's ancestors did**
想象 一个 命令 的 女儿们 在 一个 地方 在哪里 每一个 女性的 祖先 做过
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
**nothing but fight in the Revolution .**
没有什么 但 斗争 在 这 革命 .

想象一下，在一个地方，所有女性的祖先都曾参加过革命战争，而那里却有一个女儿会。

[æz; əz] [wel] [kɔːl][ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
**As well call a town meeting at once .**
作为 出色地 称呼 一个 镇 会议 在 一次 .

立即召开镇民大会。

[ɑː] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — " [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [spend] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]
**Ah , " — with a sigh — " I see that I shall never spend the thousand dollars in**
啊 , " — 和 一个 叹 — " 我 看 那 我 将 绝不 花费 这 千 美元 在
['mɛdoʊˌveɪl] . "
**Meadowvale . "**
梅多维尔 . "

“唉，”他叹了口气说，“看来我永远也花不完那一千美元在梅多维尔了。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ['filis] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] ,
**" Don't be too sure of that , my dear Phyllis , " I exclaimed in an outburst ,**
" 不 是 也 当然 的 那 , 我的 亲爱的 菲利斯 , " 我 惊呼 在 一个 爆发 ,

“别太肯定，我亲爱的菲利斯，”我突然大声喊道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [muːd] ;
**for I was in a particularly happy and generous mood ;**
为了 我 曾是 在 一个 特别 快乐的 和 慷慨的 情绪 ;

因为我当时心情特别好，而且非常慷慨；

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][duː] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**" and remember that when you do decide how the money is to be**
" 和 记住 那 什么时候 你 做 决定 如何 这 钱 是 到 是

[ˌfɪlən'θrɑːpɪkli] [ɪn'vestɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
**philanthropically invested we shall see that it is forthcoming .**
慈善 投资 我们 将 看 那 它 是 即将推出 .

“请记住，当您决定如何将这笔钱用于慈善投资时，我们将看到它及时到位。”

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['bæntər][ðə; ði] ['mɪnɪts]
**" With such agreeable banter the minutes**
" 和 这样的 同意 闲聊 这 分钟

“如此愉快的玩笑，会议记录……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['meri] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tiː] ,
**slipped away , and when Mary appeared with the customary invitation to tea ,**
滑倒了 离开 , 和 什么时候 玛丽 出现 和 这 习惯 邀请 到 茶 ,

他悄悄溜走了，玛丽出现时，像往常一样邀请他喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊlt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .
**it would have been a jolt to the harmonious order of things to decline .**
它 会 有 到过 一个 颠簸 到 这 和谐 命令 的 事物 到 衰退 .

衰落将会对和谐的秩序造成冲击。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['kɔːrdʒəli] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd]
**I cannot say that I have ever cordially approved the austerity of the New England**
我 不能 说 那 我 有 曾经 诚挚地 得到正式认可的 这 紧缩政策 的 这 新的 英格兰
[tiː] - ['teɪbl] ,
**tea - table ,**
茶 - 桌子 ,

我不能说我曾经真心赞同新英格兰茶桌的简朴风格。

[wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [ɪts] ['æpəlˌsɔːs] , [ɪts]['fruːg(ə)l] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [sɑː'diːnz] ,
**with its cold bread and biscuits , its applesauce , its frugal allowance of sardines ,**
和 它是 寒冷的 面包 和 饼干 , 它是 苹果酱 , 它是 节俭 津贴 的 沙丁鱼 ,
[ɪts] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [keɪk] ,
**its basket of cake ,**
它是 篮子 的 蛋糕 ,

带着冷面包和饼干、苹果酱、少许沙丁鱼、一篮蛋糕，

[ænd; ənd][ɪts][nɑːt] ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv] [tiː] .
**and its not very stimulating pot of tea .**
和 它是 不是 非常 刺激性的 锅 的 茶 .

而且这壶茶并不怎么提神。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['tʃɪli] ['vaɪəndz]
**But such are the compensations of pleasant society that even these chilly viands**
但 这样的 是 这 赔偿 的 令人愉快的 社会 那 甚至 这些 寒冷 菜肴
[meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,
**may be forgotten ,**
可能 是 被遗忘的 ,

但是，美好的社交生活带来的补偿就是如此，即使是这些令人不快的菜肴也会被遗忘。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [maɪ] " [eɪ'menˌɑ:'men] " [tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [swi:t] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

| and | I | said | my | " | Amen | " | to | Phyllis's | sweet | and | modest | grace | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 我的 | " | 阿门 | " | 到 | 菲利斯的 | 甜的 | 和 | 谦虚的 | 优雅 | 和 | 全部 |

[ðə; ði] ['hɑ:rtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [mæn] .

| the | heartiness | of | a | thankful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 一个 | 感恩 | 男人 | . |

我由衷地、充满感激地对菲利斯甜美谦逊的优雅表示了“阿门”。

[æz; əz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] , [rʌn] [ə'weɪ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz]

| As | no | gentleman | may | , | with | propriety | , | run | away | immediately | after | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 绅士 | 可能 | , | 和 | 礼 | , | 跑步 | 离开 | 立即地 | 后 | 他 | 有 |

[ək'septɪd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

| accepted | hospitality | , |
|---|---|---|
| 公认 | 热情好客 | , |

任何一位绅士都不能在接受款待后立即离去，这有失体面。

[aɪ] [ 'liŋgə ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] ['mju:zɪk] ,

| I | lingered | in | the | evening | , | and | we | had | more | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 晚上 | , | 和 | 我们 | 有 | 更多的 | 音乐 | , |

晚上我待得比较久，我们又听了一些音乐。

[wɪtʃ] [soʊ] [kɑ:md] [ænd; ənd] ['restɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ][pæst] ['nɜ:rvəsnəs] [ænd; ənd]

| which | so | calmed | and | rested | me | that | I | wondered | at | my | past | nervousness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 所以 | 平静下来 | 和 | 休息 | 我 | 那 | 我 | 想知道 | 在 | 我的 | 过去的 | 紧张 | 和 |

['mɑ:vəld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

| marvelled | that | I | had | even | contemplated | a | journey | across | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹不已 | 那 | 我 | 有 | 甚至 | 思考 | 一个 | 旅行 | 穿过 | 这 | 水 | . |

这让我感到如此平静和放松，以至于我开始怀疑自己过去的紧张不安，并惊叹自己竟然曾经考虑过渡海旅行。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['filis] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ 'strəuliŋ ] ['oʊvər][ðə; ði]

| How | it | came | about | that | the | next | morning | Phyllis | and | I | were | strolling | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 来了 | 关于 | 那 | 这 | 下一个 | 早晨 | 菲利斯 | 和 | 我 | 是 | 漫步 | 超过 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

事情是这样的，第二天早上，我和菲利斯在村子里散步。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

| down | by | the | river | and | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 经过 | 这 | 河 | 和 | 进入 | 这 |

沿着河边往下走，进入

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['plez(ə)nt] [wʊdz]

| pleasant | woods |
|---|---|
| 令人愉快的 | 树林 |

宜人的树林

, [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['fɜ:rðər]

| , | I | have | forgotten | , | but | I | dare | say | that | we | were | discussing | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我 | 有 | 被遗忘的 | , | 但 | 我 | 敢 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 讨论 | 更远 |

[ di'veləpmənts ] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] ,

| developments | of | philanthropy | , |
|---|---|---|---|
| 发展 | 的 | 慈善事业 | , |

我记不太清了，但我敢说我们当时在讨论慈善事业的进一步发展。

[ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

| and | endeavoring | to | come | to | a | conclusion | as | to | the | proper | disposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 结论 | 作为 | 到 | 这 | 恰当的 | 处置 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| of | that | troublesome | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 麻烦的 | 千 | 美元 | . |

并努力就如何妥善处置这笔棘手的1000美元达成一致意见。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [ɑːrtʃ] ,

| The | girl | was | so | young | and | joyous | , | so | pretty | , | so | arch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | 和 | 欢乐 | , | 所以 | 漂亮的 | , | 所以 | 拱 | , |

那女孩那么年轻快乐，那么漂亮，那么傲慢，

[soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

| so | fascinating | with | that | little | coquettishness | that | is | not | the | usual | type | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷人 | 和 | 那 | 小的 | 卖弄风情 | 那 | 是 | 不是 | 这 | 通常 | 类型 | 的 | 这 |

['pjʊrɪtən] ['meɪd(ə)n] ,

| Puritan | maiden | , |
|---|---|---|
| 清教徒 | 少女 | , |

她身上那种略带娇媚的气质真是太迷人了，这与通常清教徒少女的形象截然不同。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['mɛriːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] " [traɪ][tuː; tə][ɪn'stɪl]

| I | could | not | find | it | in | my | heart | to | remember | Mary's | words | and | " | try | to | instil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 记住 | 玛丽的 | 字 | 和 | " | 尝试 | 到 | 灌输 |

[ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kloʊzər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][laɪf] .

| in | her | a | closer | appreciation | of | the | more | serious | purposes | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 一个 | 更近 | 欣赏 | 的 | 这 | 更多的 | 严肃的 | 目的 | 的 | 生活 | . |

我实在无法下定决心去记住玛丽的话，“努力让她更深刻地体会到人生中更严肃的意义”。

" [ɪn'diːd] [laɪf][ɪz][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['mʌðər]

| " | Indeed | life | is | so | serious | that | it | is | one | of | the | blessed | decrees | of | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 生活 | 是 | 所以 | 严肃的 | 那 | 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 蒙福 | 法令 | 的 | 母亲 |

['neɪtʃər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [briːf] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə]

| Nature | that | we | have | that | brief | allotment | of | time | when | it | is | too | serious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那 | 我们 | 有 | 那 | 简短的 | 分配 | 的 | 时间 | 什么时候 | 它 | 是 | 也 | 严肃的 | 到 |

[θɪŋk] [ə'baʊt] ,

| think | about | , |
|---|---|---|
| 思考 | 关于 | , |

“的确，人生如此严肃，以至于大自然母亲赐予我们的一项福分，就是让我们拥有短暂的、严肃到无暇思考的时光。”

[ænd; ənd] [juːθ] [ 'paːsiz ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] ['aʊər] .

| and | youth | passes | so | quickly | that | it | is | criminal | to | rob | it | of | its | golden | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青年 | 通过 | 所以 | 迅速地 | 那 | 它 | 是 | 刑事 | 到 | 抢 | 它 | 的 | 它是 | 金的 | 小时 | . |

青春转瞬即逝，剥夺它最美好的时光简直是犯罪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ] [felt] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] , [maɪ] [step] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sprɪŋi] ,

| In | such | a | presence | I | felt | my | own | spirits | rising | , | my | step | becoming | springy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 在场 | 我 | 毛毡 | 我的 | 自己的 | 烈酒 | 上升 | , | 我的 | 步 | 成为 | 有弹性的 | , |

在这种氛围中，我感到自己的精神振奋起来，步伐也变得轻快起来。

[maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] [les] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

| my | whole | nature | less | sluggish | , | and | , | had | I | looked | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 自然 | 较少的 | 迟缓 | , | 和 | , | 有 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 镜子 | , |

我的整个性子都变得不那么迟钝了，如果我照镜子的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['juːθfl] [bluːm] [ɪn][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

| I | should | have | confidently | expected | to | see | a | youthful | bloom | in | my | cheeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 自信地 | 预期的 | 到 | 看 | 一个 | 青春 | 盛开 | 在 | 我的 | 脸颊 | 和 |

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

| a | return | of |
|---|---|---|
| 一个 | 返回 | 的 |

我本应满怀信心地期待着脸颊上泛起青春的红晕，以及……的回归。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[her] [tuː; tə] ['praɪmeri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**hair to primary conditions .**
头发 到 基本的 状况 .

头发与主要疾病有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɔɪli] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][nɑːt]
**It is due to this interesting young woman to say that she coyly urged me not**
它 是 到期的 到 这 有趣的 年轻的 女士 到 说 那 她 羞涩地 敦促 我 不是
[tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['ʌðər] [frendz] ,
**to forget my other friends ,**
到 忘记 我的 其他 朋友们 ,

多亏了这位有趣的年轻女子，我才知道她曾委婉地提醒我不要忘记我的其他朋友。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn] ,
**since I was to leave so soon ,**
自从 我 曾是 到 离开 所以 很快 ,

因为我很快就要离开了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'fendɪd] [wen] [aɪ]
**and it pleased me to fancy that she was not altogether offended when I**
和 它 高兴 我 到 想要 那 她 曾是 不是 共 被冒犯了 什么时候 我
[spoʊk] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['flɪpəntli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrmər] [kəm'pænjənz]
**spoke somewhat hastily and rather flippantly of those of my former companions**
辐 有些 草草 和 相当 轻率地 的 那些 的 我的 以前的 同伴
[huː] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] ['tiːdiəsnəs] .
**who had lapsed into tediousness .**
WHO 有 失效 进入 乏味 .

令我高兴的是，当我有些草率、有些轻率地谈论起我以前那些变得令人厌烦的同伴时，她并没有完全生气。

[aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz]
**I reminded her also that as the happiest memory of my childhood was**
我 提醒 她 还 那 作为 这 最快乐 记忆 的 我的 童年 曾是
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**associated with her mother ,**
联系 和 她 母亲 ,

我还提醒她，我童年最快乐的回忆也与她的母亲有关，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]
**so it was sweet to me to be with her and live again , in a**
所以 它 曾是 甜的 到 我 到 是 和 她 和 居住 再次 , 在 一个
['plez(ə)nt] [driːm] ,
**pleasant dream ,**
令人愉快的 梦 ,

所以，能和她重聚，在美梦中再次体验生活，对我来说是件很甜蜜的事。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
**the brightness of the past .**
这 亮度 的 这 过去的 .

昔日的辉煌。

[ðen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [waɪl] [aɪ] [went]
**Then , for her mother's sake , she shyly let me take her hand while I went**
然后 , 为了 她 母亲的 清酒 , 她 害羞地 让 我 拿 她 手 尽管 我 去
['oʊvər] [ə'gen] ,
**over again ,**
超过 再次 ,

然后，为了不让母亲看到，她害羞地让我牵着她的手，我又走了过去。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [lʌv] .

| not | without | emotion | , | the | story | of | my | early | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 情感 | , | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 早期的 | 爱 | . |

这段关于我初恋的故事，饱含深情。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlviə] !

| Dear | little | Sylvia | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 小的 | 西尔维娅 | ! |

亲爱的小西尔维娅!

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| The | meeting | of | the | committee | was | followed | by | a | general | congregation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | 这 | 委员会 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 一般的 | 会众 | 的 |

['sɪtəznz] ,

| citizens | , |
|---|---|
| 公民 | , |

委员会会议结束后，举行了市民大会。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [wer] [aɪ] ['autlaind] [maɪ][plænz] .

| and | I | was | invited | to | the | platform | , | where | I | outlined | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 受邀 | 到 | 这 | 平台 | , | 在哪里 | 我 | 概述 | 我的 | 计划 | . |

我受邀参加了该平台活动，并在活动中概述了我的计划。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| I | hinted | that | the | library | was | merely | the | beginning | of | a | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暗示 | 那 | 这 | 图书馆 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 数字 | 的 |

[biˈnefisənsiz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] - [prɑːˈsperəti] ,

| beneficences | which | I | desired | to | contribute | to | Meadowvale's | prosperity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善行为 | 哪个 | 我 | 想要的 | 到 | 贡献 | 到 | - | 繁荣 | , |

我暗示说，这座图书馆只是我希望为梅多维尔的繁荣做出贡献的一系列善举的开始。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['filis] ,

| and | as | I | looked | down | upon | my | listeners | and | caught | sight | of | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 向下 | 之上 | 我的 | 听众 | 和 | 捕捉 | 视线 | 的 | 菲利斯 | , |

当我低头看向听众，目光落在菲利斯身上时，

['glænsɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

| glancing | up | with | flushed | cheeks | and | sparkling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

她抬起头，双颊绯红，双眼闪亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪˈtreɪd] ['ɪntuː] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prɪˈpɑːstərəs] ['neɪtʃər] .

| I | was | nearly | betrayed | into | promises | of | the | most | preposterous | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 背叛 | 进入 | 承诺 | 的 | 这 | 最多 | 荒谬 | 自然 | . |

我差点被骗去做出一些极其荒谬的承诺。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ riˈmɑːks ] — [aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd]

| At | the | end | of | my | remarks | — | I | recall | that | I | spoke | with | unusual | grace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 评论 | — | 我 | 记起 | 那 | 我 | 辐 | 和 | 异常 | 优雅 | 和 |

['eləkwəns] — [ðə; ði] ['tʃermən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['greɪvli] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

| eloquence | — | the | chairman | stood | up | and | gravely | thanked | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口才 | — | 这 | 主席 | 站立 | 向上 | 和 | 严重地 | 谢谢 | 我 | , |

在我发言结束时——我记得我发言时表现得异常优雅且富有感染力——主席站起来，郑重地向我道谢。

['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kredɪt][tu:; tə] ['mɛdoʊˌveɪl] [ænd; ənd][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ['pʌblɪk] [sku:l]
**intimating** **that** **I** **was** **a** **credit** **to** **Meadowvale** **and** **its** **perfect** **public** **school**
暗示 那 我 曾是 一个 信用 到 梅多维尔 和 它是 完美的 民众 学校
['sɪstəm] .
**system** **.**
系统 .

暗示我是梅多维尔及其完美的公立学校系统的骄傲。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plɔ:d] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**I** **fancy** **I** **should** **have** **been** **applauded** **if** **it** **had** **been** **compatible** **with** **the**
我 想要 我 应该 有 到过 鼓掌 如果 它 有 到过 兼容的 和 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['mɛdoʊˌveɪl] [tu:; tə] [meɪk] [soʊ] ['raɪətəs] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
**nature** **of** **the** **people** **of** **Meadowvale** **to** **make** **so** **riotous** **a** **demonstration** **.**
自然 的 这 人们 的 梅多维尔 到 制作 所以 暴乱的 一个 示范 .

如果梅多维尔镇的居民真的像他们那样，会举行如此喧闹的示威游行，我想我应该会受到赞扬。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['æksɪdənt] ,
**At** **the** **close** **of** **the** **meeting** **it** **happened** **,** **by** **the** **purest** **accident** **,**
在 这 关闭 的 这 会议 它 发生 , 经过 这 最纯净的 事故 ,

会议结束时，纯属偶然地发生了这件事。

[ðæt] [aɪ] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ænd; ənd] ['filis] ,
**that** **I** **walked** **home** **with** **Mary** **and** **Phyllis** **,**
那 我 步行 家 和 玛丽 和 菲利斯 ,

我和玛丽、菲利斯一起走回家。

[ænd; ənd] [wen] ['meri] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [blʌnt] [weɪ] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['dʒenərəs] ,
**and** **when** **Mary** **said** **in** **her** **blunt** **way** **that** **I** **really** **had** **been** **most** **generous** **,**
和 什么时候 玛丽 说 在 她 钝 方式 那 我 真的 有 到过 最多 慷慨的 ,

玛丽直截了当地说，我的确非常慷慨。

['filis] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] ,
**Phyllis** **did** **not** **speak** **,**
菲利斯 做过 不是 说话 ,

菲利斯没有说话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʌndər] [maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv] ['lɪt(ə)l]
**but** **she** **slipped** **her** **hand** **under** **my** **arm** **and** **gave** **me** **an** **appreciative** **little**
但 她 滑倒了 她 手 在下面 我的 手臂 和 给予 我 一个 欣赏的 小的
[skwi:z] ,
**squeeze** **,**
挤 ,

但她却把手伸到我的胳膊底下，轻轻地捏了捏我的胳膊，以示赞赏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [pledʒd] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] .
**which** **made** **me** **regret** **that** **I** **had** **not** **pledged** **another** **thousand** **.**
哪个 制成 我 后悔 那 我 有 不是 承诺 其他 千 .

这让我后悔当初没有再捐一千美元。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [θæŋks]
**I** **was** **to** **leave** **the** **next** **morning** **,** **thanks**
我 曾是 到 离开 这 下一个 早晨 , 谢谢

我第二天早上就要离开，谢谢。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **52** **]**
[ 页 - ]

[第52页]

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
**to** **the** **officious** **members** **of** **the** **committee** **,**
到 这 爱管闲事的 成员 的 这 委员会 ,

致委员会中那些爱管闲事的成员们：

[huː] [hæd; həd][soʊ] [bˈlʌndərɪŋlɪ] [ˈhɜːrid] [ˈmætərz] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]

| **who** | **had** | **so** | **blunderingly** | **hurried** | **matters** | **to** | **accommodate** | **me** | **that** | **I** | **had** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 笨拙地 | 慌忙 | 事情 | 到 | 容纳 | 我 | 那 | 我 | 有 | 不 |

[lɔːŋgər] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] .

| **longer** | **an** | **excuse** | **of** | **remaining** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 一个 | 原谅 | 的 | 其余的 | . |

他为了迁就我而草率行事，以至于我再也没有理由继续留下了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

| **And** | **it** | **was** | **for** | **this** | **reason** | **that** | **I** | **went** | **in** | **and** | **sat** | **again** | **in** | **the** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 我 | 去 | 在 | 和 | 卫星 | 再次 | 在 | 这 | 小的 |

[ˈpɑːrlər] ,

| **parlor** | **,** |
|---|---|
| 客厅 | , |

正因如此，我才走进小客厅，再次坐了下来。

[waɪl] [ˈfilis] [sæŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][maɪ] [ ˈfeivərits ] ,

| **while** | **Phyllis** | **sang** | **for** | **me** | **the** | **songs** | **that** | **were** | **my** | **favorites** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 菲利斯 | 唱 | 为了 | 我 | 这 | 歌曲 | 那 | 是 | 我的 | 收藏夹 | , |

菲利斯为我演唱了我最喜欢的歌曲，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

| **and** | **some** | **her** | **mother** | **sang** | **in** | **the** | **long** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 她 | 母亲 | 唱 | 在 | 这 | 长的 | 前 | . |

还有一些是她母亲很久以前唱过的歌。

[ˈmeməriz] [wɜːr; wər] [əˈgen] [ˈplezntli] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈfriːkwənt] [ɪn]

| **Memories** | **were** | **again** | **pleasantly** | **stirred** | **within** | **me** | **,** | **as** | **was** | **not** | **infrequent** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 是 | 再次 | 愉快 | 搅拌 | 之内 | 我 | , | 作为 | 曾是 | 不是 | 不频繁 | 在 |

[ðoʊz] [deɪz] ,

| **those** | **days** | **,** |
|---|---|---|
| 那些 | 天 | , |

那些美好的回忆再次涌上心头，这在当时并不罕见。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [pəˈsweidid] [ðæt]

| **and** | **I** | **experienced** | **all** | **the** | **happiness** | **that** | **comes** | **to** | **him** | **who** | **is** | **persuaded** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 经验丰富的 | 全部 | 这 | 幸福 | 那 | 来 | 到 | 他 | WHO | 是 | 被说服 | 那 |

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| **he** | **has** | **made** | **himself** | **a** | **little** | **above** | **the** | **ordinary** | **attractions** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 他自己 | 一个 | 小的 | 多于 | 这 | 普通的 | 景点 | 的 | 这 | 地球 | . |

我体验到了那种认为自己超越了尘世寻常诱惑的人所拥有的所有幸福。

[ɪn] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] ,

| **In** | **this** | **excess** | **of** | **good** | **feeling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 过量的 | 的 | 好的 | 感觉 | , |

在这种过剩的美好感觉中，

[ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [əˈlaɪk] [baɪ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk]

| **and** | **stimulated** | **alike** | **by** | **the** | **music** | **and** | **the** | **consciousness** | **of** | **a** | **philanthropic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺激 | 同样 | 经过 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 意识 | 的 | 一个 | 慈善 |

[ˈɪmpʌls] ,

| **impulse** | **,** |
|---|---|
| 冲动 | , |

并同时受到音乐和慈善意识的激发，

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [dɪˈklerɪŋ] [ˈdefɪnətli] [maɪ] [ˈeksələnt] [ɪnˈtenʃən]

| **I** | **waited** | **until** | **the** | **moment** | **of** | **parting** | **before** | **declaring** | **definitely** | **my** | **excellent** | **intentions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 直到 | 这 | 片刻 | 的 | 离别 | 前 | 声明 | 确实 | 我的 | 出色的 | 意图 |

.

| **:** |
|---|
| . |

直到临别之际，我才明确地表明了我的良好意愿。

" [maɪ] [dɪr] ['meri] , " [aɪ][bɪ'gæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['spɪnstər] ,

**" My dear Mary , " I began , turning to that admirable spinster ,**

" 我的 亲爱的 玛丽 , " 我 开始 , 转弯 到 那 令人钦佩的 单身女子 ,

“我亲爱的玛丽，”我转过身，对这位令人钦佩的老处女说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [kloʊz] ['fæməli] ['fiːlɪŋ] ,

**" you know how our childhood was linked by a close family feeling ,**

" 你 知道 如何 我们的 童年 曾是 链接 经过 一个 关闭 家庭 感觉 ,

你知道我们童年时期是如何被亲密的家庭情感联系在一起的，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ] [plænd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə]

**and how you and Sylvia and I planned in our simple ambitions to**

和 如何 你 和 西尔维娅 和 我 计划 在 我们的 简单的 抱负 到

[lɪv; laɪv]

**live**

居住

以及你、西尔维娅和我如何按照我们简单的愿望规划生活

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 53 ]**

[ 页 - ]

[第53页]

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː] [greɪt] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

**together in the great world outside .**

一起 在 这 伟大的 世界 外部 .

一起探索外面的精彩世界。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] ['roʊmæns] ,

**We may say now that this was childish romance ,**

我们 可能 说 现在 那 这 曾是 幼稚 浪漫 ,

现在我们可以说，这只是幼稚的浪漫。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [kə'priːs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['fænsi] .

**and that the caprice of time has made it an idle fancy .**

和 那 这 任性 的 时间 有 制成 它 一个 闲置的 想要 .

而时间的变迁，使之变成了一种空想。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,

**For many years we have been separated ,**

为了 许多 年 我们 有 到过 分开 ,

我们已经分开很多年了，

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃæns] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [brɔːt] [tə'geðər] .

**and only by a happy chance have we been brought together .**

和 仅有的 经过 一个 快乐的 机会 有 我们 到过 带来 一起 .

我们能相遇，纯属偶然。

['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

**Fortune has been kind to me .**

财富 有 到过 种类 到 我 .

我运气不错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

**I am called a rich man ,**

我 是 称为 一个 富有的 男人 ,

我被人称为富人，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

| and | I | believe | I | may | say | without | boasting | that | I | am | far | beyond | the | need | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 我 | 可能 | 说 | 没有 | 吹嘘 | 那 | 我 | 是 | 远的 | 超过 | 这 | 需要 | 的 |

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

而且，我可以毫不夸张地说，我已经远远不需要焦虑了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

| But | to | a | degree | I | am | a | lonely | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 程度 | 我 | 是 | 一个 | 孤独 | 男人 | . |

但在某种程度上，我是一个孤独的人。

[maɪ] ['sɪstɚz] [tʃaɪld][ɪz][maɪ][wʌn] [nɪr] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| My | sister's | child | is | my | one | near | relative | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐妹 | 孩子 | 是 | 我的 | 一 | 靠近 | 相对的 | 在 | 这 | 世界 | , |

我姐姐的孩子是我在这个世界上唯一的近亲。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['bɪznəs] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker]

| and | he | is | a | young | man | with | an | excellent | business | , | able | to | take | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 和 | 一个 | 出色的 | 商业 | , | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 |

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| of | himself | , |
|---|---|---|
| 的 | 他自己 | , |

他是一位事业有成的年轻人，能够照顾好自己。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

| and | naturally | engrossed | with | his | own | occupations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 全神贯注 | 和 | 他的 | 自己的 | 职业 | . |

当然，他也全神贯注于自己的工作。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə'loʊn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| You | can | understand | that | at | my | time | of | life | , | alone | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 那 | 在 | 我的 | 时间 | 的 | 生活 | , | 独自的 | 作为 | 我 | 是 | , |

你应该能理解，在我这个年纪，又孤身一人，

[ænd; ənd] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

| and | still | young | enough | to | appreciate | the | joys | of | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 年轻的 | 足够的 | 到 | 欣赏 | 这 | 喜悦 | 的 | 活的 | , |

而且还年轻，足以体会生活的乐趣。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['rɪtʃɪz] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] .

| I | have | a | feeling | of | desolation | for | which | no | riches | can | compensate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 荒凉 | 为了 | 哪个 | 不 | 财富 | 能 | 补偿 | . |

我感到一种无比的孤独，任何财富都无法弥补这种孤独感。

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['filis] [hɪr] ,

| Had | fortune | given | me | a | daughter | , | like | our | Phyllis | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 财富 | 给定 | 我 | 一个 | 女儿 | , | 喜欢 | 我们的 | 菲利斯 | 这里 | , |

如果幸运女神赐予我一个女儿，就像我们这位菲利斯一样，

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] .

| I | think | no | happiness | could | have | been | so | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 不 | 幸福 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 伟大的 | . |

我想，没有比这更美好的幸福了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

| It | has | pleased | me | to | look | back | upon | the | past | , | to | recall | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 高兴 | 我 | 到 | 看 | 后退 | 之上 | 这 | 过去的 | , | 到 | 记起 | 这 | 天 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] ,

| our | childhood | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 童年 | , |

回首往事，回忆起我们的童年时光，让我感到很开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn]

| and | to | see | in |
|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 在 |

并看到

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

['filis] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| Phyllis | the | image | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 这 | 图像 | 的 | 她 | 母亲 | . |

菲利斯长得像她母亲。

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][lɪŋk][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ?

| Why | can | I | not | link | the | present | and | the | future | with | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 能 | 我 | 不是 | 关联 | 这 | 展示 | 和 | 这 | 未来 | 和 | 这 | 过去的 | ? |

为什么我无法将现在和未来与过去联系起来?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [lʊk] [ɑːn] ['filis] [æz; əz][maɪ][oʊn] ['dɔːtər] ,

| Why | can | I | not | look | on | Phyllis | as | my | own | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 能 | 我 | 不是 | 看 | 在 | 菲利斯 | 作为 | 我的 | 自己的 | 女儿 | , |

为什么我不能把菲利斯视作自己的女儿?

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['fɑːðər] [lʌv] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] ?

| and | give | to | her | all | the | father | love | I | have | learned | to | feel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 到 | 她 | 全部 | 这 | 父亲 | 爱 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 感觉 | ? |

把我所学会感受的所有父爱都给予她?

[aɪ][duː][nɑːt][rɑːb][juː; jʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɔːr][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

| I | do | not | rob | you | either | of | her | love | or | her | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 抢 | 你 | 任何一个 | 的 | 她 | 爱 | 或者 | 她 | 在场 | . |

我既不会夺走你的爱，也不会夺走她的陪伴。

[aɪ] ['mɪrli] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ][laɪf] ,

| I | merely | add | a | new | joy | to | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅仅 | 添加 | 一个 | 新的 | 喜悦 | 到 | 我的 | 生活 | , |

我只是为我的生活增添了一份新的快乐，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][ænd; ənd][ɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | know | that | in | caring | for | you | both | and | in | contributing | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 在 | 关怀 | 为了 | 你 | 两个都 | 和 | 在 | 贡献 | 到 | 她 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

要知道，照顾你们俩，并为她的幸福做出贡献，

[ænd; ənd] [ si'kjuəiŋ ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ]

| and | securing | her | against | misfortune | after | we | are | taken | away | , | I | am | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确保 | 她 | 反对 | 不幸 | 后 | 我们 | 是 | 已采取 | 离开 | , | 我 | 是 | 携带 |

[aʊt] [ðə; ði] [pledʒ] ,

| out | the | pledge | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 保证 | , |

为了在我们离开后保护她免受不幸，我正在履行我的誓言。

[haʊ'evər] ['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['sɪlviə] .

| however | idle | at | the | time | , | I | made | to | Sylvia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 闲置的 | 在 | 这 | 时间 | , | 我 | 制成 | 到 | 西尔维娅 | . |

然而，当时我闲着没事，就去找了西尔维娅。

" [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['meri]
**" I fancied I saw what may have been the suspicion of a tear in Mary**
" 我 幻想 我 锯 什么 可能 有 到过 这 怀疑 的 一个 撕 在 玛丽
- [aɪ] .
**Eastmann's eye .**
- 眼睛 .

“我好像看到玛丽·伊斯特曼眼中闪过一丝泪光。”

[ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,
**It vanished as quickly as it came ,**
它 消失了 作为 迅速地 作为 它 来了 ,

它出现得快，消失得也快。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['dʒenərəs] ['ɔ:fər] ,
**and when she spoke and thanked me for my generous offer ,**
和 什么时候 她 辐 和 谢谢 我 为了 我的 慷慨的 提供 ,

当她开口感谢我慷慨的提议时，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mænər] [æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
**her voice was as calm and her manner as collected as if I had**
她 嗓音 曾是 作为 冷静的 和 她 方式 作为 集 作为 如果 我 有
[meɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔ:r; fər] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [prer] ['mi:tɪŋ] .
**made a casual suggestion for attendance at a prayer meeting .**
制成 一个 随意的 建议 为了 出席 在 一个 祷告 会议 .

她的声音平静而沉着，仿佛我只是随意地提议参加祈祷会。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'taɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] ,
**She could not deny that the opportunity was too enticing to be ignored ,**
她 可以 不是 否定 那 这 机会 曾是 也 诱人的 到 是 忽略 ,

她无法否认，这个机会实在太诱人了，不容错过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðərli] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌædvən'teɪdʒəs] .
**and she admitted that my fatherly proposition was distinctly advantageous .**
和 她 承认 那 我的 父爱 主张 曾是 明显地 有利 .

她承认我提出的这个父亲般的提议确实很有优势。

[hɜ:r; hər] [nu:] ['ɪŋgləɪnd]
**Her New England**
她 新的 英格兰

她的新英格兰

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ˌɪndɪ'pendəns] ['ræðər] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mi:diət] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
**independence rather revolted at the thought of any immediate financial assistance ,**
独立 相当 反抗 在 这 想法 的 任何 即时 金融的 协助 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ni:dɪd] ,
**which was not needed ,**
哪个 曾是 不是 需要 ,

独立党对任何形式的即时财政援助都感到反感，而且他们也并不需要这种援助。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [θrɪft] [ə'pru:vd] [ə; eɪ]['fju:tʃər] ['set(ə)lmənt] [beɪst] [ɑ:n]['fæməli]
**while her New England thrift approved a future settlement based on family**
尽管 她 新的 英格兰 节约 得到正式认可的 一个 未来 沉降 基于 在 家庭
['frendlinəs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] .
**friendliness of many years ' standing .**
友善 的 许多 年 - 常设 .

而她新英格兰的节俭作风则认可了基于多年来对家庭友好的未来和解方案。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| On | the | whole | she | was | inclined | to | be | favorable | to | my | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 是 | 有利 | 到 | 我的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

总的来说，她倾向于赞同我的观点。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['filis] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'meɪzmənt] .

| As | for | Phyllis | , | she | had | listened | to | me | with | undisguised | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 菲利斯 | , | 她 | 有 | 听着 | 到 | 我 | 和 | 不加掩饰的 | 惊愕 | . |

至于菲利斯，她听我讲述时，脸上毫不掩饰地流露出惊讶之情。

[hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][aɪ]

| Her | big | gray | eyes | had | grown | larger | , | and | the | color | left | her | cheeks | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | 有 | 生长 | 更大的 | , | 和 | 这 | 颜色 | 左边 | 她 | 脸颊 | 作为 | 我 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

当我说完时，她那双灰色的大眼睛睁得更大了，脸颊上的血色也褪去了。

[ðen] [ðə; ði]['roʊzi] [red] [rʌʃt] [bæk] , [hɜːr; hər][lɪp] [ 'kwivəd ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə]

| Then | the | rosy | red | rushed | back | , | her | lip | quivered | and | the | tears | sprang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 红润 | 红色的 | 匆忙 | 后退 | , | 她 | 唇 | 颤抖 | 和 | 这 | 眼泪 | 弹簧 | 到 |

[hɜːr; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

然后，她的脸颊又泛起了红晕，嘴唇颤抖，泪水涌上了眼眶。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðen] [læft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'gen] .

| A | moment | later | she | smiled | , | then | laughed | , | and | was | serious | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 微笑 | , | 然后 | 笑了 | , | 和 | 曾是 | 严肃的 | 再次 | . |

片刻之后，她笑了，然后大笑起来，接着又变得严肃起来。

[haʊ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðiːz] [jʌŋ] ['gɝːlz] !

| How | incomprehensible | are | these | young | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 难以理解 | 是 | 这些 | 年轻的 | 女孩们 | ! |

这些年轻女孩真是令人难以理解！

[pʊr] [tʃaɪld] !

| Poor | child | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | ! |

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] .

| she | had | never | known | a | father's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 父亲的 | 爱 | . |

她从未感受过父爱。

['filis] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| Phyllis | followed | me | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 随后 | 我 | 到 | 这 | 门 | . |

菲利斯跟着我走到门口。

[ðə; ði] [laɪt] , ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ʃoʊn] ['skwerli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

| The | light | , | streaming | from | the | parlor | , | shone | squarely | on | her | exquisite | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | , | 流媒体 | 从 | 这 | 客厅 | , | 闪耀 | 完全 | 在 | 她 | 精美的 | 脸 | . |

客厅里透出的光线正好照在她精致的脸上。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [went] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

| A | thrill | of | pleasure | went | through | me | as | I | realized | that | at | last | I | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 的 | 乐趣 | 去 | 通过 | 我 | 作为 | 我 | 已实现 | 那 | 在 | 最后的 | 我 | 有 | 一个 |

['dɔːtər] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

| daughter | whom | I | could | love | and | cherish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 谁 | 我 | 可以 | 爱 | 和 | 珍惜 | . |

当我意识到我终于有了一个可以爱护和珍惜的女儿时，一股喜悦之情涌上心头。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər]

| I | took | her |
|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 |

我带她去了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈpɑːrtɪd][ðə; ði] [laɪt] , [ˈweɪvi] [her]

| hand | in | both | of | mine | , | and | , | as | I | released | it | , | I | parted | the | light | , | wavy | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 两个都 | 的 | 矿 | , | 和 | , | 作为 | 我 | 发布 | 它 | , | 我 | 分手了 | 这 | 光 | , | 波浪状 | 头发 |

,

,

,

我将她的手放在我的手中，松开后，我拨开了她轻柔的波浪卷发。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

| and | kissed | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 前额 | . |

然后吻了吻她的额头。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| It | seemed | to | me | that | she | trembled | slightly | , | but | in | a | moment | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 颤抖 | 轻微地 | , | 但 | 在 | 一个 | 片刻 | 她 | 曾是 |

[hɜːrˈself] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

我感觉她微微颤抖了一下，但片刻之后她就恢复了正常。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈmerimənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | a | gleam | of | merriment | was | in | her | eyes | , | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪耀 | 的 | 欢乐 | 曾是 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 说 | : |

她眼中闪过一丝喜悦，说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ˈpɑːpə] ?

| " | Of | course | you | will | write | to | me | — | papa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 写 | 到 | 我 | — | 爸爸 | ? |

“爸爸，你当然会给我写信啊？”

" ['daʊtləs] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .

| " | Doubtless | the | novelty | of | the | situation | made | me | just | a | little | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 这 | 新奇 | 的 | 这 | 情况 | 制成 | 我 | 只是 | 一个 | 小的 | 尴尬的 | . |

“毫无疑问，这种新奇的情况让我有点尴尬。”

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['pɑːpə] " [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈbærəsɪŋ]

| To | be | called | " | papa | " | the | first | time | by | a | pretty | girl | was | more | embarrassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 称为 | " | 爸爸 | " | 这 | 第一的 | 时间 | 经过 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | 曾是 | 更多的 | 尴尬的 |

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

| than | I | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | 预期的 | . |

第一次被一个漂亮女孩叫“爸爸”，比我想象的还要尴尬。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [hæf] - [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['kwɪzɪkl] [toʊn] ?

| And | why | that | half | - | laugh | in | her | eye | , | and | why | that | almost | quizzical | tone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 那 | 一半 | - | 笑 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 为什么 | 那 | 几乎 | 疑惑的 | 语气 | ? |

她眼中为何带着一丝笑意，语气又为何带着近乎疑惑的神情?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| Was | I | not | kind | and | good | enough | to | be | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 种类 | 和 | 好的 | 足够的 | 到 | 是 | 她 | 父亲 | , |

难道我不够善良，不够好，不配做她的父亲吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['evri] [pə'tɜːrnl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

| and | had | I | not | tried | to | show | her | every | paternal | consideration | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 不是 | 尝试 | 到 | 展示 | 她 | 每一个 | 父系 | 考虑 | ? |

难道我没有尽到父亲应有的关怀吗?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pledʒ] ?

| Was | I | not | honestly | endeavoring | to | fulfil | a | sacred | pledge | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 诚实地 | 努力 | 到 | 实现 | 一个 | 神圣 | 保证 | ? |

难道我不是真心实意地努力履行神圣的誓言吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| I | was | perplexed | but | not | discouraged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 困惑 | 但 | 不是 | 灰心 | . |

我感到困惑，但并未气馁。

" [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ,

| " | I | will | prove | to | her | , | " | I | said | to | myself | with | firmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 证明 | 到 | 她 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | 和 | 硬度 | , |

“我一定要向她证明，”我坚定地对自己说。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːn]

| " | that | I | am | entirely | worthy | of | her | filial | affection | , | and | that | she | may | lean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 是 | 完全 | 值得 | 的 | 她 | 孝 | 感情 | , | 和 | 那 | 她 | 可能 | 倾斜 |

['kɑːnfɪdəntli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| confidently | upon | me | . |
|---|---|---|---|
| 自信地 | 之上 | 我 | . |

“我完全配得上她的孝顺，她可以完全信赖我。”

" [ænd; ənd][aɪ] [went]

| " | And | I | went |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 去 |

然后我就去了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][bed] ,

| straightway | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 立刻 | 到 | 床 | , |

直接上床睡觉，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] [æz; əz] ['evri] [truː] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | dreamed | of | her | all | night | as | every | true | father | should | dream | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 的 | 她 | 全部 | 夜晚 | 作为 | 每一个 | 真的 | 父亲 | 应该 | 梦 | 的 | 这 |

['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp] .

| daughter | of | his | heart | and | his | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 他的 | 心 | 和 | 他的 | 希望 | . |

他整夜梦见她，就像每个真正的父亲都会梦见自己心爱的女儿和希望之女一样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[en][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| N | the | very | nature | of | things | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 这 | 非常 | 自然 | 的 | 事物 | 它 | 曾是 |

事物的本质就是如此

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['mɛdoʊˌveɪl] ,

| necessary | that | I | should | return | frequently | to | Meadowvale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要的 | 那 | 我 | 应该 | 返回 | 频繁地 | 到 | 梅多维尔 | , |

我必须经常返回梅多维尔，

[tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl]['prɑːpər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

| to | confer | with | the | village | committee | and | make | all | proper | arrangements | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 授予 | 和 | 这 | 村庄 | 委员会 | 和 | 制作 | 全部 | 恰当的 | 安排 | 为了 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['entərpraɪz] .

| beginning | so | important | a | local | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 所以 | 重要的 | 一个 | 当地的 | 企业 | . |

与村委会协商，为启动这项重要的本地企业做好一切妥善安排。

[waɪl] [ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ][ prə'dʒektid ][trɪp][tuː; tə] ['jʊrəp] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| While | this | put | an | end | to | my | projected | trip | to | Europe | I | accepted | the | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 我的 | 预计 | 旅行 | 到 | 欧洲 | 我 | 公认 | 这 | 情况 |

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] ,

| with | calmness | and | forbearance | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 平静 | 和 | 宽容 | , |

虽然这使我原定的欧洲之旅告吹，但我平静而克制地接受了这种情况。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ]

| satisfied | that | in | the | pursuit | of | duty | and | in | giving | happiness | to | my | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 那 | 在 | 这 | 追逐 | 的 | 责任 | 和 | 在 | 给予 | 幸福 | 到 | 我的 | 同伴 |

['kriːtʃərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] .

| creatures | I | should | have | the | reward | of | an | approving | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 报酬 | 的 | 一个 | 批准 | 良心 | . |

我深信，在履行职责、为同胞带来幸福的过程中，我应该获得良心的认可。

[tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , ['fredrɪk] [grɪ'nɛl] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][plænz] ,

| To | my | nephew | , | Frederick | Grinnell | , | I | gave | the | task | of | preparing | the | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 侄子 | , | 弗雷德里克 | 格林内尔 | , | 我 | 给予 | 这 | 任务 | 的 | 准备 | 这 | 计划 | , |

我把制定计划的任务交给了我的侄子弗雷德里克·格林内尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [ sə'dʒestʃənz ] [wɜːr; wər] ['kɔːrdʒəli] [ə'dɑːptɪd] .

| and | his | excellent | suggestions | were | cordially | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 出色的 | 建议 | 是 | 诚挚地 | 已采用 | . |

他提出的宝贵建议被欣然采纳。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [sper] [taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [sper] [taɪm] [wʌn][hæz; həz][ɪn]

| Much | of | my | spare | time | — | and | it | is | amazing | how | much | spare | time | one | has | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 我的 | 空闲的 | 时间 | — | 和 | 它 | 是 | 惊人的 | 如何 | 很多 | 空闲的 | 时间 | 一 | 有 | 在 |

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [wʌz; wəz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['dɔːtər] ,

| a | village | — | was | spent | at | the | Eastmann | cottage | with | my | new | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 村庄 | — | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | - | 小屋 | 和 | 我的 | 新的 | 女儿 | , |

我的大部分空闲时间——在村子里你会惊讶地发现空闲时间竟然这么多——都和我刚出生的女儿一起在伊斯特曼小屋里度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [kwaɪt] , [aɪ]['fænsi] ,

| and | in | the | evening | I | talked | to | her | of | the | world | outside | , | quite | , | I | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | 我 | 谈话 | 到 | 她 | 的 | 这 | 世界 | 外部 | , | 相当 | , | 我 | 想要 | , |

晚上，我和她聊起了外面的世界，我想，应该说是聊得很开心。

[æz; əz] [ə'θeloʊ] [meɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [ˌdezdi'məunə] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɜːrvətɪv]

| as | Othello | may | have | spoken | to | Desdemona | , | but | with | a | more | conservative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 奥赛罗 | 可能 | 有 | 说 | 到 | 苔丝狄蒙娜 | , | 但 | 和 | 一个 | 更多的 | 保守的 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['ɪmpʌls] .

| and | a | better | impulse | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更好的 | 冲动 | . |

就像奥赛罗可能对苔丝狄蒙娜说过的话一样，但语气更加保守，也更加理智。

[aɪ][ən'foʊldəd]

| I | unfolded |
|---|---|
| 我 | 展开 |

我展开

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [greɪt] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['bjuːtiːz]

| to | her | the | wonders | of | great | London | , | the | pleasures | of | Paris | , | the | beauties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 这 | 奇迹 | 的 | 伟大的 | 伦敦 | , | 这 | 快乐 | 的 | 巴黎 | , | 这 | 美女 |

[ʌv; əv] ['venɪs] ,

| of | Venice | , |
|---|---|---|
| 的 | 威尼斯 | , |

对她而言，伦敦的繁华、巴黎的乐趣、威尼斯的秀丽，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['æθənz] .

| the | sacred | mysteries | of | Rome | , | the | noble | traditions | of | Athens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣 | 谜团 | 的 | 罗马 | , | 这 | 高贵 | 传统 | 的 | 雅典 | . |

罗马的神圣奥秘，雅典的高贵传统。

[aɪ] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

| I | journeyed | with | her | up | the | Nile | and | down | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅程 | 和 | 她 | 向上 | 这 | 尼罗河 | 和 | 向下 | 这 | 莱茵河 | . |

我陪她沿尼罗河而上，沿莱茵河而下。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [geɪ] [vi'enə] , [ə'nʌðər] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

| One | night | we | were | in | gay | Vienna | , | another | in | Berlin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 我们 | 是 | 在 | 同性恋 | 维也纳 | , | 其他 | 在 | 柏林 | , |

一晚我们在维也纳的同性恋聚集地，另一晚在柏林。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

| a | third | in | the | grandeur | of | the | Alhambra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | 在 | 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 阿尔罕布拉宫 | . |

阿尔罕布拉宫的宏伟程度只有它的三分之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjɔːdz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][dʒə'pæn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

| From | the | fjords | of | Norway | to | the | tea | houses | of | Japan | was | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 峡湾 | 的 | 挪威 | 到 | 这 | 茶 | 房屋 | 的 | 日本 | 曾是 | 这 | 旅行 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| of | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

从挪威的峡湾到日本的茶馆，只需几分钟的路程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːfɪtid] [laɪf] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm]

| and | the | indifference | of | my | surfeited | life | gave | way | before | the | kindling | enthusiasm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 漠不关心 | 的 | 我的 | 过量 | 生活 | 给予 | 方式 | 前 | 这 | 引火物 | 热情 |

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

| of | this | lovely | country | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 迷人的 | 国家 | 女孩 | , |

我那安于现状的冷漠生活，在这位可爱乡村女孩点燃的热情面前，瞬间瓦解。

[huːz] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] .

| whose | world | had | been | the | area | of | scarcely | more | than | a | township | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 世界 | 有 | 到过 | 这 | 区域 | 的 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 | 乡 | . |

他们的世界曾经不过是一个小镇大小的区域。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [rɪ'leɪʃn] , [haʊ'evər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [maɪ] [ɪn'tenʃən] ,

| But | the | paternal | relation | , | however | honest | and | commendable | my | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 父系 | 关系 | , | 然而 | 诚实的 | 和 | 值得称赞 | 我的 | 意图 | , |

但是，无论我的意图多么真诚和值得称赞，父子关系都无法改变。

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] .

| did | not | seem | to | thrive | as | I | had | fondly | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 蓬勃发展 | 作为 | 我 | 有 | 深情地 | 希望 | . |

似乎并没有像我热切期盼的那样茁壮成长。

['oʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tiːzɪŋ] ['moʊments] [wʊd] [ðɪs] [vɪ'veɪʃəs] ['kriːtʃər] [æd'mɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

| Only | in | her | teasing | moments | would | this | vivacious | creature | admit | the | solemnity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 她 | 戏弄 | 时刻 | 会 | 这 | 活泼 | 生物 | 承认 | 这 | 严肃 | 的 |

['aʊər; ɑːr] [kəm'pækt] ,

| our | compact | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 袖珍的 | , |

只有在她爱开玩笑的时候，这个活泼的小家伙才会承认我们之间契约的庄严性。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] " ['pɑːpə] " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] ,

| and | when | she | called | me | " | papa | " | there | was | always | that | gleam | of | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 称为 | 我 | " | 爸爸 | " | 那里 | 曾是 | 总是 | 那 | 闪耀 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

她叫我“爸爸”的时候，眼里总是闪着光芒。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['merɪmənt] [ʌv; əv] [toʊn] , [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [bʌt; bət] [wʌz; wəz]

| with | that | merriment | of | tone | , | which | may | not | have | been | disrespectful | but | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 欢乐 | 的 | 语气 | , | 哪个 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 不尊重 | 但 | 曾是 |

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['fɪliəl] .

| certainly | not | filial | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 不是 | 孝 | . |

这种欢快的语气或许并不无礼，但肯定称不上孝顺。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

| This | troubled | me | exceedingly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 我 | 非常 | . |

这件事令我非常困扰。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| I | thought | it | all | over | and | one | night | I | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | 和 | 一 | 夜晚 | 我 | 说 | 到 | 她 | : |

我反复思量，一天晚上我对她说：

" [maɪ] [dɪr] ['filis] ,

| " | My | dear | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 菲利斯 | , |

我亲爱的菲利斯，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðæt] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ]

| it | has | become | only | too | evident | that | you | do | not | entertain | that | deferential | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 仅有的 | 也 | 明显 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 招待 | 那 | 尊重 | 感觉 |

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

| for | me | which | a | daughter | should | have | for | a | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 哪个 | 一个 | 女儿 | 应该 | 有 | 为了 | 一个 | 父亲 | . |

很明显，你对我并没有女儿对父亲应有的那种尊敬和尊重之情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [jʊr; jər] [ i'məuʃənz ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ 'ænəlaizd ][ðem; ðəm] ,

| I | shall | not | describe | your | emotions | as | I | have | analyzed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 描述 | 你的 | 情绪 | 作为 | 我 | 有 | 分析 | 他们 | , |

我不会像分析的那样描述你的情绪，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] [plæn] .

| but | I | am | satisfied | that | we | shall | not | make | a | complete | success | of | my | long | cherished | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 使满意 | 那 | 我们 | 将 | 不是 | 制作 | 一个 | 完全的 | 成功 | 的 | 我的 | 长的 | 珍爱 | 计划 | . |

但我很确定，我长久以来的计划不会完全成功。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [frʌm; frəm][maɪ] [skiːmz] [fɔːr; fər]

| However | , | I | am | not | prepared | to | withdraw | unreservedly | from | my | schemes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 是 | 不是 | 准备 | 到 | 提取 | 毫无保留 | 从 | 我的 | 方案 | 为了 |

[jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

| your | comfort | and | happiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 舒适 | 和 | 幸福 | , |

但是，我并不准备完全放弃我为你们的舒适和幸福所做的计划。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

| and | since | you | cannot | look | upon | me | as | a | father | , | or | treat | me | like | a | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 你 | 不能 | 看 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 父亲 | , | 或者 | 对待 | 我 | 喜欢 | 一个 | 父亲 | , |

既然你不能把我当父亲看待，也不能像对待父亲一样对待我，

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['ɔːfər] .

| I | have | another | suggestion | to | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 建议 | 到 | 提供 | . |

我还有另一个建议。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] ['eldər] ['brʌðər] ,

| Let | me | be | your | elder | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 你的 | 长老 | 兄弟 | , |

让我做你的哥哥吧。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðɝz] ['duːti] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] .

| and | watch | over | and | guard | you | as | a | brother's | duty | should | direct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 超过 | 和 | 警卫 | 你 | 作为 | 一个 | 兄弟 | 责任 | 应该 | 直接的 | . |

并要像兄弟一样看顾你、保护你。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [noʊ] [rɪ'trækʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ 'prɔmisiz ] .

| There | shall | be | no | diminution | of | my | love | , | no | retraction | of | my | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 不 | 减少 | 的 | 我的 | 爱 | , | 不 | 撤回 | 的 | 我的 | 承诺 | . |

我的爱不会减少，我的承诺不会收回。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['frænʧknəs] ,

| Perhaps | , | in | the | feeling | that | I | am | your | brother | , | you | will | talk | with | me | with | greater | frankness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 我 | 是 | 你的 | 兄弟 | , | 你 | 将要 | 讲话 | 和 | 我 | 和 | 更大的 | 坦率 | , |

或许，当你觉得我是你的兄弟时，你会更加坦诚地与我交谈。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [drɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | feel | more | closely | drawn | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 更多的 | 密切 | 绘制 | 到 | 我 | , |

并且感觉与我更加亲近，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ðiː] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['hæpiːɝ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] .

| and | we | shall | be | all | the | better | and | the | happier | for | the | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 和 | 这 | 更快乐 | 为了 | 这 | 改变 | . |

而这种改变将使我们变得更好、更快乐。

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hænd]
" Thus speaking I took her pretty hand
" 因此 请讲 我 采取 她 漂亮的 手

话音刚落，我便握住了她漂亮的手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 62 ]
[ 页 - ]

[第62页]

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
and carried it respectfully to my lips ,
和 携带 它 尊敬 到 我的 嘴唇 ,

我恭敬地将它送到唇边，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərli]
at the same time patting it affectionately and assuring her of my brotherly
在 这 相同的 时间 轻拍 它 亲切地 和 保证 她 的 我的 兄弟般的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

同时，我爱怜地轻拍着它，向她表达了我兄长的深情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][gɜːrl] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] ; [ðen] [bɜːrst]
And this incomprehensible girl threw back her head and laughed ; then burst
和 这 难以理解 女孩 扔 后退 她 头 和 笑了 ; 然后 爆裂
['ɪntuː] [terz] , [læft] [ə'gen] ,
into tears , laughed again ,
进入 眼泪 , 笑了 再次 ,

这个难以捉摸的女孩仰头大笑；然后突然嚎啕大哭，又笑了起来。

[flʌʃt] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
flushed to crimson and ran out of the room .
酡 到 赤红 和 跑 出去 的 这 房间 .

她脸涨得通红，跑出了房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [griːvd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
I was grieved beyond measure .
我 曾是 伤心 超过 措施 .

我悲痛欲绝。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [rɔːŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [tuː; tə] ['sevər] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [soʊ]['hoʊli] ?
Had I done wrong so quickly and rudely to sever a connection so holy ?
有 我 完毕 错误的 所以 迅速地 和 粗鲁地 到 断绝 一个 联系 所以 圣 ?

我如此迅速而粗鲁地切断如此神圣的联系，难道做错了吗?

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ?
Had the filial feeling been suddenly awakened in her breast ?
有 这 孝 感觉 到过 突然 觉醒 在 她 胸部 ?

难道她心中突然燃起了孝心?

[wʌz; wəz][aɪ] [di'praivɪŋ] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [pə'tɜːrnl] [ker] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd]
Was I depriving this poor child of a tender paternal care , for which she longed
曾是 我 剥夺 这 贫穷的 孩子 的 一个 投标 父系 关心 , 为了 哪个 她 渴望
,
,
,

我是否剥夺了这个可怜的孩子渴望已久的慈父关爱?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['meɪdənli] ['kɔɪnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ək'sept] ?
but which maidenly coyness could not immediately accept ?
但 哪个 少女 羞怯 可以 不是 立即地 接受 ?

但哪位少女的羞涩不能立刻接受呢?

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['wʊmən] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['riːsɜːrtʃ] ,

| As | a | philosopher | I | have | made | woman | the | subject | of | much | research | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 哲学家 | 我 | 有 | 制成 | 女士 | 这 | 主题 | 的 | 很多 | 研究 | , |

作为一名哲学家，我曾对女性进行过大量的研究。

[ænd; ənd][maɪ]['laɪbreri] [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

| and | my | library | bears | witness | to | the | attention | I | have | paid | to | the | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 图书馆 | 熊 | 证人 | 到 | 这 | 注意力 | 我 | 有 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 书面 |

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] ,

| opinions | of | the | ablest | writers | and | thinkers | of | all | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意见 | 的 | 这 | 最有能力 | 作家 | 和 | 思想家 | 的 | 全部 | 时代 | , |

我的藏书足以证明我对历代最杰出作家和思想家的著作给予了多么认真的关注。

[huː] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θiːm] .

| who | have | had | anything | to | do | with | this | fascinating | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 迷人 | 主题 | . |

凡是与这个引人入胜的主题有过任何接触的人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['feɪzɪz] , [ 'ænəlaizd ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][ i'məuʃənz ] ,

| I | have | seen | her | in | all | her | phases | , | analyzed | her | in | all | her | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 全部 | 她 | 阶段 | , | 分析 | 她 | 在 | 全部 | 她 | 情绪 | , |

我见证了她人生的各个阶段，分析了她所有的情绪。

[ænd; ənd] - [hæz; həz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn]

| and | Bunsey | has | admitted | to | me | that | my | theoretical | knowledge | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 承认 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 理论 | 知识 | 有 | 到过 |

邦西也向我承认，我的理论知识一直很匮乏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['diːlɪŋ] ['sʌtəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['herəwənz] .

| of | great | value | to | him | in | dealing | subtly | with | his | heroines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 价值 | 到 | 他 | 在 | 处理 | 微妙地 | 和 | 他的 | 女英雄们 | . |

这对他巧妙地与笔下的女主角们相处非常有价值。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['ment(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli]

| And | yet | , | despite | my | complete | equipment | in | mental | construction | , | I | am | constantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 我的 | 完全的 | 设备 | 在 | 精神的 | 建造 | , | 我 | 是 | 不断地 |

[sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] ,

| surprised | by | a | new | development | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 经过 | 一个 | 新的 | 发展 | , |

然而，尽管我拥有完整的思维构建能力，我仍然不断被新的发展所惊讶。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['neɪtʃər] ,

| a | sudden | and | unaccountable | phenomenon | of | feminine | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 和 | 无法解释 | 现象 | 的 | 女性 | 自然 | , |

一种突然发生的、无法解释的女性特质现象，

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekspɜːrts][ænd; ənd]

| which | undoubtedly | escaped | the | experience | and | reasoning | of | the | experts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 无疑 | 逃脱 | 这 | 经验 | 和 | 推理 | 的 | 这 | 专家 | 和 |

['seɪdʒɪz] .

| sages | . |
|---|---|
| 智者 | . |

这无疑超出了专家和圣贤的经验和推理范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] ['wʊmən] [ðæt] [waɪl] [mæn][hæz; həz] ['stʌdid] [hɜːr; hər]

| It | is | indeed | a | matter | of | pride | in | woman | that | while | man | has | studied | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的确 | 一个 | 事情 | 的 | 自豪 | 在 | 女士 | 那 | 尽管 | 男人 | 有 | 研究 | 她 |

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| for | thousands | of | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 数千 | 的 | 年 | , |

对于女性而言，的确是一件值得骄傲的事情，因为尽管男性研究女性已有数千年之久。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [freʃ] [di'laits] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv] [mudz] [ænd; ənd]

| she | continues | to | exhibit | fresh | delights | in | her | infinite | variety | of | moods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 展览 | 新鲜的 | 美味 | 在 | 她 | 无限 | 种类 | 的 | 情绪 | 和 |

[tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nuː] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [ʃuːts] .

| to | put | forth | unexpectedly | new | and | astounding | shoots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 前进 | 不料 | 新的 | 和 | 惊人 | 芽 | . |

她不断展现出无穷无尽的情绪变化，带来新的惊喜，并展现出意想不到的、令人惊叹的新面貌。

[aɪ] [sɔː] ['filis] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [seɪv] [ɪn][maɪ] [driːmz] ,

| I | saw | Phyllis | no | more | that | evening | , | save | in | my | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 菲利斯 | 不 | 更多的 | 那 | 晚上 | , | 节省 | 在 | 我的 | 梦境 | , |

那天晚上，除了梦里，我再也没见过菲利斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | it | was | wholly | creditable | to | the | goodness | of | my | motives | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完全 | 可信赖的 | 到 | 这 | 善良 | 的 | 我的 | 动机 | 和 | 这 |

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ə'baɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [ 'fænsis ][wɪð; wɪθ]

| sincerity | of | my | affection | that | she | abided | with | me | in | my | slumbering | fancies | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚意 | 的 | 我的 | 感情 | 那 | 她 | 遵守 | 和 | 我 | 在 | 我的 | 沉睡 | 幻想 | 和 |

[noʊ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ˌɪntə'mɪʃənz] .

| no | protracted | intermissions | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 拖延 | 中场休息 | . |

她一直陪伴我沉浸在梦乡的幻想中，没有长时间的疏离，这完全归功于我动机的善良和感情的真诚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz]['evər] ,

| The | next | day | she | was | as | sweet | and | gracious | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 她 | 曾是 | 作为 | 甜的 | 和 | 亲切 | 作为 | 曾经 | , |

第二天她还是一如既往地温柔亲切。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [toʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɔːr]

| but | I | thought | her | tone | a | little | constrained | , | and | when | , | as | a | father | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 她 | 语气 | 一个 | 小的 | 受限 | , | 和 | 什么时候 | , | 作为 | 一个 | 父亲 | 或者 |

['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] ,

| brother | should | , |
|---|---|---|
| 兄弟 | 应该 | , |

但我感觉她的语气有些拘谨，而当她像一位父亲或兄弟那样……

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [rɪ'leɪʃn] ,

| I | ventured | to | speak | of | the | tenderness | of | our | family | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 冒险 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 压痛 | 的 | 我们的 | 家庭 | 关系 | , |

我斗胆谈起了我们家庭关系的温情，

[ə; eɪ][hæf] - [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

| a | half | - | imploring | look | came | into | her | beautiful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 恳求 | 看 | 来了 | 进入 | 她 | 美丽的 | 眼睛 | . |

她美丽的眼睛里闪过一丝恳求的神色。

[ænd; ənd]

| And |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 64 ]
[ 页 - ]

[第64页]

[wen] [aɪ] ['kæʒuəli] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ɔːr][ðə; ði] ['slendərnəs] [ʌv; əv]
when I casually remarked on the softness of her hair , or the slenderness of
什么时候 我 随意地 评论 在 这 柔软 的 她 头发 , 或者 这 苗条 的
[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,
her fingers ,
她 手指 ,

当我随意地评论她头发的柔软，或者她手指的纤细时，

[hɜːr; hər] [glæns] [wʌz; wəz] ['tɪmɪdli] [rɪ'proʊtʃfl] .
her glance was timidly reproachful .
她 瞥一眼 曾是 胆怯地 责备的 .

她的目光中带着怯懦的责备。

[ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][maɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'stres] ,
All this gave me great unhappiness , and I discovered , to my further distress ,
全部 这 给予 我 伟大的 不快乐 , 和 我 发现 , 到 我的 更远 痛苦 ,

这一切都让我非常不开心，而更令我痛苦的是，我发现：

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði]
that in my attempt to return to the old familiar footing I was neglecting the
那 在 我的 试图 到 返回 到 这 老的 熟悉的 立足点 我 曾是 疏忽 这
[kə'mɪti] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
committee and losing interest in the affairs of the library .
委员会 和 输 兴趣 在 这 事务 的 这 图书馆 .

我试图回到以前熟悉的状态，却忽略了委员会的工作，对图书馆的事务也失去了兴趣。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ 'piːviʃnis ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ'self] ,
A certain peevishness took possession of me ; I was no longer myself ,
一个 肯定 易怒 采取 拥有 的 我 ; 我 曾是 不 更长 我 ,

我感到一阵烦躁，仿佛失去了自我。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['^eiəti] [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [maɪ]
and I lost the gayety and sprightliness which had been always my
和 我 丢失的 这 同性恋 和 活泼 哪个 有 到过 总是 我的
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] .
distinguishing virtues .
区别 美德 .

我失去了我一直以来引以为傲的快乐和活力。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
Furthermore I missed the companionship and solace of my books in this emergency
此外 我 错过 这 友谊 和 慰藉 的 我的 图书 在 这 紧急情况
,
,
,

此外，在这场危机中，我非常想念书籍带来的陪伴和慰藉。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['refrəns] ['laɪbreri][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] ['mɛdoʊˌveɪl] [fɔːr; fər][eɪd]
for I had no reference library to which I could go in Meadowvale for aid
为了 我 有 不 参考 图书馆 到 哪个 我 可以 去 在 梅多维尔 为了 援助
[ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɜːrl] .
in establishing the true condition of this strange girl .
在 建立 这 真的 状况 的 这 奇怪的 女孩 .

因为在梅多维尔，我没有任何参考图书馆可以去查阅，以帮助我确定这个奇怪女孩的真实情况。

[aɪ] [ri'kɔ:ld] ['dɪmli] [ðæt] ['sʌmwer] [ɑ:n][maɪ] [ʃelvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

| I | recalled | dimly | that | somewhere | on | my | shelves | was | a | volume | which | contained | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 依稀 | 那 | 某处 | 在 | 我的 | 货架 | 曾是 | 一个 | 体积 | 哪个 | 包含 | 一个 |

['ferli] [ə'næləgəs] [keɪs] ,

| fairly | analogous | case | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 类似的 | 案件 | , |

我隐约记得书架上某处有一本书，里面记载着一个相当类似的案例。

---

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði]

| but | while | I | knew | that | I | possessed | such | a | book | I | could | not | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 书 | 我 | 可以 | 不是 | 记住 | 这 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['saɪtɪd] ,

| circumstances | or | the | incidents | cited | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 或者 | 这 | 事件 | 引用 | , |

虽然我知道自己有这样一本书，但我却记不起书中提到的情节或事件。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] [ʌn'rest] .

| and | this | added | to | my | unrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 额外 | 到 | 我的 | 动荡 | . |

这更加剧了我的不安。

---

['oʊnli][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

| Only | a | student | can | understand |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 学生 | 能 | 理解 |

只有学生才能理解

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

---

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌəuvə'teiks] [ə; eɪ][mæn] [wen] [hi:; hi][faindz] [hɪm'self] ['mɪzrəbli]

| the | absolute | wretchedness | which | overtakes | a | man | when | he | finds | himself | miserably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝对 | 悲惨 | 哪个 | 超越 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 他 | 发现 | 他自己 | 惨痛地 |

[dɪ'pendənt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['laɪbreri] .

| dependent | on | a | distant | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 在 | 一个 | 遥远 | 图书馆 | . |

一个人发现自己悲惨地依赖于遥远的图书馆时，那种彻底的痛苦和绝望会笼罩着他。

---

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][maɪ]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

| For | several | days | I | gave | myself | up | entirely | to | my | mental | depression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 天 | 我 | 给予 | 我 | 向上 | 完全 | 到 | 我的 | 精神的 | 沮丧 | , |

有好几天，我完全沉浸在抑郁情绪中。

---

['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

| greatly | wondering | at | the | perplexing | change | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好奇 | 在 | 这 | 令人费解 | 改变 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我对自己生活中发生的这种令人费解的变化感到非常困惑。

---

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]

| and | marvelling | that | in | all | my | explorations | in | philosophy | I | had | not | provided | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊叹 | 那 | 在 | 全部 | 我的 | 探索 | 在 | 哲学 | 我 | 有 | 不是 | 假如 | 为了 |

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

| just | such | a | crisis | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这样的 | 一个 | 危机 | , |

令我惊讶的是，在我所有的哲学探索中，我竟然没有预料到这样的危机。

---

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

| whatever | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 是 | . |

不管是什么。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] ,
**One afternoon as I sat in my room at the tavern ,**
一 下午 作为 我 卫星 在 我的 房间 在 这 酒馆 ,

一天下午，我坐在酒馆的房间里，

['lʊkɪŋ] ['aɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [wɪtʃ] ['rɪpld] [baɪ] ,
**looking idly out of the window and across the little river which rippled by ,**
寻找 闲散地 出去 的 这 窗户 和 穿过 这 小的 河 哪个 涟漪 经过 ,

他漫不经心地望着窗外，看着潺潺流过的小河。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
**something seemed to strike me violently in the forehead .**
某物 似乎 到 罢工 我 暴力 在 这 前额 .

感觉有什么东西猛烈地击中了我的额头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
**It may have been a telepathic suggestion , it may have been a**
它 可能 有 到过 一个 心灵感应 建议 , 它 可能 有 到过 一个
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ;
**return to consciousness ;**
返回 到 意识 ;

这可能是心灵感应，也可能是意识的恢复；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] .
**at all events it was an idea .**
在 全部 活动 它 曾是 一个 主意 .

无论如何，这只是一个想法。

[aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ræðər] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə]
**I leaped from my chair , put on my hat , and proceeded rather feverishly to**
我 跳跃 从 我的 椅子 , 放 在 我的 帽子 , 和 继续 相当 狂热地 到
[ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] .
**the Eastmann cottage .**
这 - 小屋 .

我从椅子上跳起来，戴上帽子，然后急匆匆地赶往伊斯特曼的小屋。

['filis] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ; ['meri] [wʌz; wəz] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**Phyllis was away for the day ; Mary was knitting in the sitting - room .**
菲利斯 曾是 离开 为了 这 天 ; 玛丽 曾是 针织 在 这 坐着 - 房间 .

菲利斯今天不在家；玛丽在客厅里织毛衣。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] :
**I watched her in silence for a moment , and then I said abruptly :**
我 观看 她 在 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 我 说 突然 :

我沉默地看了她一会儿，然后突然说道：

" ['meri] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ['filis] .
**" Mary , I think I should like to marry Phyllis .**
" 玛丽 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 结婚 菲利斯 .

“玛丽，我想我应该娶菲利斯。”

" ['meri] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]
**" Mary Eastmann was not the type of**
" 玛丽 - 曾是 不是 这 类型 的

玛丽·伊斯特曼并非那种类型的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

['wʊmən] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| **woman** | **to** | **lose** | **herself** | **or** | **betray** | **astonishment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 到 | 失去 | 她自己 | 或者 | 背叛 | 惊讶 | . |

女人迷失自我或流露出惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ['ʃɑːrpli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stɜːrnli] ,

| **She** | **pushed** | **her** | **spectacles** | **sharply** | **above** | **her** | **eyes** | **,** | **looked** | **at** | **me** | **sternly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 她 | 眼镜 | 尖锐地 | 多于 | 她 | 眼睛 | , | 看起来 | 在 | 我 | 严厉地 | , |

她猛地把眼镜推到眼睛上方，严厉地看着我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

| **and** | **said** | **in** | **a** | **rasping** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 粗糙 | 嗓音 | . |

他用沙哑的声音说道。

" [dʒɑːn] ['stænəp] , [dəunt][biː; bi][æn; ən][oʊld] [fuːl] . "

| **"** | **John** | **Stanhope** | **,** | **don't** | **be** | **an** | **old** | **fool** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 斯坦霍普 | , | 不 | 是 | 一个 | 老的 | 傻子 | . | " |

“约翰·斯坦霍普，别犯傻了。”

" [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['meri] , " [aɪ] ['ænsər] , [mʌtʃ] ['nɛtəld] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] ,

| **"** | **Whatever** | **I** | **may** | **be** | **,** | **Mary** | **,** | **"** | **I** | **answered** | **,** | **much** | **nettled** | **by** | **her** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 我 | 可能 | 是 | , | 玛丽 | , | " | 我 | 回答 | , | 很多 | 荨麻 | 经过 | 她 | 语气 | , |

“不管我是什么人，玛丽，”我回答道，她的语气让我很恼火。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [kæn; kən] ['prɑːpərli] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .

| **"** | **I** | **do** | **not** | **think** | **anybody** | **can** | **properly** | **regard** | **me** | **as** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 任何人 | 能 | 适当地 | 看待 | 我 | 作为 | 一个 | 傻子 | . |

“我不认为任何人会真正把我当成傻瓜。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [kəm'pleɪsntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][oʊld] .

| **As** | **for** | **the** | **other** | **qualification** | **,** | **"** | **I** | **went** | **on** | **complacently** | **,** | **"** | **I** | **am** | **not** | **so** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 其他 | 资格 | , | " | 我 | 去 | 在 | 自满地 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 老的 | . |

"

**"**

"

至于另一个条件，我沾沾自喜地继续说道：“我还没那么老。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪlviə] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] - [eɪt]

| **"** | **You** | **and** | **Sylvia** | **were** | **the** | **same** | **age** | **,** | **and** | **she** | **would** | **have** | **been** | **forty** | **-** | **eight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 西尔维娅 | 是 | 这 | 相同的 | 年龄 | , | 和 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 四十 | - | 八 |

. "

**:** **"**

. "

“你和西尔维娅同岁，她当时应该四十八岁了。”

" [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] , " [aɪ] ['ventʃərd] , ['faɪndɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] .

| **"** | **A** | **man** | **is** | **as** | **old** | **as** | **he** | **feels** | **,** | **"** | **I** | **ventured** | **,** | **finding** | **refuge** | **in** | **a** | **proverb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 他 | 感觉 | , | " | 我 | 冒险 | , | 寻找 | 避难所 | 在 | 一个 | 谚语 | . |

“人的年龄取决于他自己的感觉，”我冒险说道，并引用了一句谚语。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'veɪsɪv] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| **"** | **That** | **is** | **evasive** | **,** | **and** | **has** | **nothing** | **to** | **do** | **with** | **the** | **question** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 回避 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 问题 | . |

“这是在回避问题，与问题本身毫无关系。”

[bɪ'saɪd] , [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['filis] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər]

| **Beside** | **,** | **what** | **reason** | **have** | **you** | **to** | **believe** | **that** | **Phyllis** | **has** | **the** | **slightest** | **desire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | , | 什么 | 原因 | 有 | 你 | 到 | 相信 | 那 | 菲利斯 | 有 | 这 | 丝毫 | 欲望 |

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

| **to** | **marry** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 你 | ? | " |

此外，你有什么理由相信菲利斯有丝毫想嫁给你的意愿呢?

" ['fræŋkli] , [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['kændər]

| " | Frankly | , | not | the | slightest | reason | in | the | world | , | " | I | replied | with | the | utmost | candor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坦率地说 | , | 不是 | 这 | 丝毫 | 原因 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 我 | 回复 | 和 | 这 | 极致 | 坦率 |

.

:

.

“坦白说，没有任何理由，”我毫不掩饰地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

| " | That | is | why | I | have | been | so | bold | as | to | speak | to | you | on | the | subject | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 这 | 主题 | . | " |

“正因如此，我才敢大胆地和你谈论这个话题。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [juːz][maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] ? "

| " | Perhaps | you | thought | I | might | use | my | influence | to | help | you | along | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 想法 | 我 | 可能 | 使用 | 我的 | 影响 | 到 | 帮助 | 你 | 沿着 | ? | " |

“或许你认为我会利用我的影响力来帮助你？”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [maɪ] [dɪr] ['meri] , [aɪ]

| " | Quite | the | contrary | , | my | dear | Mary | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 这 | 相反 | , | 我的 | 亲爱的 | 玛丽 | , | 我 |

“恰恰相反，我亲爱的玛丽，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| assure | you | . |
|---|---|---|
| 保证 | 你 | . |

向你保证。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] " — [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hʌmb(ə)l] [wen] ['sepəreɪtɪd]

| I | may | not | know | very | much | about | women | " | — | I | was | quite | humble | when | separated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 不是 | 知道 | 非常 | 很多 | 关于 | 女性 | " | — | 我 | 曾是 | 相当 | 谦逊的 | 什么时候 | 分开 |

[frʌm; frəm][maɪ]['laɪbreri] — " [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z]

| from | my | library | — | " | but | I | do | know | that | nothing | is | so | fatal | to | a | lover's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 图书馆 | — | " | 但 | 我 | 做 | 知道 | 那 | 没有什么 | 是 | 所以 | 致命的 | 到 | 一个 | 恋人的 |

['prɑːspekts][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] .

| prospects | as | the | encouragement | of | the | loved | one's | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前景 | 作为 | 这 | 鼓励 | 的 | 这 | 喜爱 | 一个人的 | 关系 | . |

“我可能不太了解女人”——离开我的藏书时，我非常谦逊——“但我知道，对恋人来说，没有什么比鼓励爱人的亲戚更致命的了。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] . "

| You | see | that | I | am | perfectly | frank | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 我 | 是 | 完美 | 坦率 | . | " |

你看，我说话非常坦率。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? "

| " | Then | you | wish | my | opposition | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 希望 | 我的 | 反对 | ? | " |

“那么你希望我反对你？”

" [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

| " | Come | , | let | us | be | reasonable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 让 | 我们 | 是 | 合理的 | . |

来吧，让我们讲道理。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] ['filis] .

| I | have | told | you | I | wish | to | marry | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 你 | 我 | 希望 | 到 | 结婚 | 菲利斯 | . |

我已经告诉过你，我想娶菲利斯为妻。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wiːk] [wʌnz] .

| I | know | my | good | points | , | and | I | am | not | unacquainted | with | my | weak | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 好的 | 积分 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 不熟悉的 | 和 | 我的 | 虚弱的 | 一个 | . |

我知道自己的优点，也清楚自己的缺点。

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

| Unhappily | I | can | figure | out | my | age | to | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 我 | 能 | 数字 | 出去 | 我的 | 年龄 | 到 | 一个 | 天 | . |

不幸的是，我可以精确到天地计算出我的年龄。

[ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [eɪt] , [ænd; ənd] ['filis] [ɪz][nɑːt] [jet] ['twenti] - [θriː] .

| Alas | , | I | am | forty | - | eight | , | and | Phyllis | is | not | yet | twenty | - | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 我 | 是 | 四十 | - | 八 | , | 和 | 菲利斯 | 是 | 不是 | 然而 | 二十 | - | 三 | . |

唉，我已经四十八岁了，而菲利斯还不到二十三岁。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['gæstli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['stændpɔɪnt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [lʌv]

| The | difference | is | positively | ghastly | from | a | sentimental | standpoint | , | but | if | I | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | 是 | 积极地 | 阴森 | 从 | 一个 | 感伤的 | 立场 | , | 但 | 如果 | 我 | 爱 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

从情感角度来看，这种差别简直令人难以接受，但如果我爱她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hoʊpləsli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɪfɪkəlti]

| and | she | is | not | hopelessly | indifferent | to | me | , | I | think | that | even | that | difficulty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 不是 | 绝望地 | 冷漠 | 到 | 我 | , | 我 | 思考 | 那 | 甚至 | 那 | 困难 |

[kæn; kən][biː; bi] [brɪdʒd] .

| can | be | bridged | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 是 | 桥接 | . |

而且她并非对我完全漠不关心，我认为即使是这种困难也是可以克服的。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['kærəktər] , [maɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

| You | know | my | position | , | my | character | , | my | general | reputation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 位置 | , | 我的 | 特点 | , | 我的 | 一般的 | 名声 | . |

你了解我的地位、我的性格以及我的声誉。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [wʌt] ['filis] ['riːəli] [θɪŋks] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ɔːr][duː][ɪn][ðə; ði]

| Neither | of | us | knows | what | Phyllis | really | thinks | or | what | she | will | say | or | do | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 我们 | 知道 | 什么 | 菲利斯 | 真的 | 思考 | 或者 | 什么 | 她 | 将要 | 说 | 或者 | 做 | 在 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

我们俩都不知道菲利斯的真实想法，也不知道她在这件事上会说什么或做什么。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] ['iːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr][jʊr; jər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| I | do | not | ask | either | for | your | opposition | or | your | good | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 问 | 任何一个 | 为了 | 你的 | 反对 | 或者 | 你的 | 好的 | 办公室 | . |

我既不寻求你们的反对，也不寻求你们的帮助。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz]

| I | have | come | to | you | as | an | old | friend | and | the | girl's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 你 | 作为 | 一个 | 老的 | 朋友 | 和 | 这 | 女孩们 |

我以老朋友和女孩的身份来找你。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['nɪrəst] ['relətɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][geɪn] .

| **nearest** | **relative** | **to** | **tell** | **you** | **exactly** | **how** | **I** | **feel** | **and** | **what** | **I** | **wish** | **to** | **gain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近的 | 相对的 | 到 | 告诉 | 你 | 确切地 | 如何 | 我 | 感觉 | 和 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 获得 | . |

我会找最亲近的家人告诉你我的真实感受以及我希望得到什么。

[ænd; ənd][aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt]

| **And** | **I** | **ask** | **only** | **that** | **I** | **may** | **have** | **the** | **same** | **chance** | **to** | **win** | **her** | **affection** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 仅有的 | 那 | 我 | 可能 | 有 | 这 | 相同的 | 机会 | 到 | 赢 | 她 | 感情 | 那 |

[juː; jʊ] [maɪt] [grænt][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .

| **you** | **might** | **grant** | **to** | **a** | **younger** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 授予 | 到 | 一个 | 年轻 | 男人 | . |

我只请求您给我一个和对待年轻男子一样的机会去赢得她的芳心。

" ['mɛriːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒentlər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .

| **"** | **Mary's** | **voice** | **was** | **gentler** | **when** | **she** | **spoke** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽的 | 嗓音 | 曾是 | 更温和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 再次 | . |

玛丽再次开口时，声音柔和了许多。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['filis] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| **"** | **John** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **Phyllis** | **is** | **all** | **I** | **have** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 她 | 说 | , | " | 菲利斯 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 | . |

“约翰，”她说，“菲利斯是我在这个世界上唯一的依靠。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn][aɪ'diːə][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['hæpɪli] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| **It** | **is** | **my** | **one** | **idea** | **to** | **have** | **her** | **happily** | **married** | **to** | **a** | **worthy** | **man** | **whom** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 一 | 主意 | 到 | 有 | 她 | 快乐地 | 已婚 | 到 | 一个 | 值得 | 男人 | 谁 | 她 |

['ɑːnɪstli] [lʌvz] .

| **honestly** | **loves** | **.** |
|---|---|---|
| 诚实地 | 爱 | . |

我唯一的愿望就是让她嫁给一个她真心爱慕、值得托付终身的男人，让她幸福美满。

['prɑːvɪdəns] , [ɪn][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] , [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət]

| **Providence** | **,** | **in** | **inscrutable** | **wisdom** | **,** | **may** | **have** | **decreed** | **that** | **you** | **are** | **that** | **man** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | , | 在 | 难以捉摸 | 智慧 | , | 可能 | 有 | 颁布 | 那 | 你 | 是 | 那 | 男人 | , | 但 |

,

,

,

冥冥之中，上帝或许已经安排你成为那个人，但是，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['kɔːʃ(ə)n] , " [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] ,

| **"** | **she** | **continued** | **with** | **a** | **sudden** | **return** | **of** | **Yankee** | **caution** | **,** | **"** | **I** | **have** | **my** | **doubts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | 和 | 一个 | 突然 | 返回 | 的 | 扬基 | 警告 | , | " | 我 | 有 | 我的 | 疑虑 | , |

[kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][eɪdʒ] .

| **considering** | **your** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|
| 考虑 | 你的 | 年龄 | . |

她突然恢复了美国人特有的谨慎，继续说道：“考虑到你的年龄，我对此表示怀疑。”

[haʊ'evər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['ɑːnərəbli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **However** | **,** | **you** | **have** | **acted** | **honorably** | **in** | **coming** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 有 | 行动 | 光荣地 | 在 | 未来 | 到 | 我 | , |

但是，你前来求助，这种行为本身就体现了你的高尚品格。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] ['filis] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] ['dɔːtər] [ðæn; ðən][waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **and** | **while** | **I** | **think** | **Phyllis** | **would** | **be** | **a** | **better** | **daughter** | **than** | **wife** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 思考 | 菲利斯 | 会 | 是 | 一个 | 更好的 | 女儿 | 比 | 妻子 | 到 | 你 | , |

虽然我认为菲利斯更适合做你的女儿而不是妻子，

[aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **I** | **cannot** | **speak** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说话 | 为了 | 她 | . |

我无法替她说话。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

| **Remember** | **that** | **she** | **is** | **very** | **young** | **and** | **very** | **inexperienced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 她 | 是 | 非常 | 年轻的 | 和 | 非常 | 缺乏经验 | . |

请记住，她非常年轻，经验不足。

[hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [men] [hæz; həz] [bɪn] [slaɪt] .

| **Her** | **acquaintance** | **with** | **men** | **has** | **been** | **slight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 熟人 | 和 | 男人 | 有 | 到过 | 轻微 | . |

她与男性接触甚少。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['pɑ:lɪʃ] — [aɪ]

| **You** | **are** | **a** | **man** | **of** | **the** | **world** | **and** | **with** | **enough** | **of** | **the** | **surface** | **polish** | **—** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 和 | 足够的 | 的 | 这 | 表面 | 抛光 | — | 我 |

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [tu:; tə] ['dæz(ə)l] ['eni] [gɜ:rl] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ]

| **don't** | **say** | **it** | **stops** | **with** | **that** | **—** | **to** | **dazzle** | **any** | **girl** | **accustomed** | **to** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 它 | 停止 | 和 | 那 | — | 到 | 炫 | 任何 | 女孩 | 习惯 | 到 | 这样的 |

[sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɪr] .

| **surroundings** | **as** | **we** | **have** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | 作为 | 我们 | 有 | 这里 | . |

你是个见多识广的人，而且外表光鲜亮丽——我并不是说仅此而已——足以让任何一个习惯了我们这里这种环境的女孩眼花缭乱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **69** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] ['ɔ:fər] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [wʊd] ['flætər] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər]

| **Undoubtedly** | **an** | **offer** | **from** | **you** | **would** | **flatter** | **her** | **;** | **it** | **might** | **induce** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 一个 | 提供 | 从 | 你 | 会 | 奉承 | 她 | ; | 它 | 可能 | 诱导 | 她 |

[tu:; tə] [ək'sept] [ju:; jʊ] ,

| **to** | **accept** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 接受 | 你 | , |

毫无疑问，你的提议会让她感到受宠若惊；这或许会促使她接受你。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ju:; jʊ] .

| **thinking** | **that** | **she** | **loved** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 她 | 喜爱 | 你 | . |

她以为她爱你。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

| **Be** | **careful** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 小心 | . |

当心。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .

| **Be** | **sure** | **of** | **your** | **ground** | **before** | **it** | **is** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 的 | 你的 | 地面 | 前 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

趁现在还来得及，务必确保你的立场正确。

" [æz; əz] [aɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [mju:zd] [ɑ:n] [wʌt] ['meri] [hæd; həd] [sed] ,

| **"** | **As** | **I** | **walked** | **back** | **to** | **the** | **village** | **I** | **mused** | **on** | **what** | **Mary** | **had** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 村庄 | 我 | 沉思 | 在 | 什么 | 玛丽 | 有 | 说 | , |

“我走回村子的时候，一直在想着玛丽说过的话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] .

| **but** | **I** | **felt** | **no** | **apprehension** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 不 | 忧虑 | . |

但我并没有感到任何担忧。

[moʊst] [ 'lʌvəz ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] — [ɪn] [juːθ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ɪn] [sə'nɪləti] .

| Most | lovers | are | alike | in | this | — | in | youth | , | in | middle | age | , | in | senility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 恋人 | 是 | 同样 | 在 | 这 | — | 在 | 青年 | , | 在 | 中间 | 年龄 | , | 在 | 老年痴呆症 | . |

大多数恋人在这方面都一样——无论年轻、中年还是老年。

[pər'hæps] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [mɔːr] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self]

| Perhaps | the | advantage | of | middle | life | is | that | a | man | is | more | the | master | of | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 优势 | 的 | 中间 | 生活 | 是 | 那 | 一个 | 男人 | 是 | 更多的 | 这 | 掌握 | 的 | 他自己 |

,

,

,

或许中年的优势在于，男人更能掌控自己。

[mɔːr] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækltiz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] .

| more | in | possession | of | the | faculties | necessary | to | carry | him | through | a | crisis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 学院 | 必要的 | 到 | 携带 | 他 | 通过 | 一个 | 危机 | . |

他更有能力帮助自己度过危机。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ 'dedənd ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] ,

| Without | the | impetuous | desire | of | youth | , | or | the | deadened | sensibilities | of | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 浮躁 | 欲望 | 的 | 青年 | , | 或者 | 这 | 麻木 | 感性 | 的 | 老的 | 年龄 | , |

没有了年轻时的冲动欲望，也没有了年老时的麻木感性，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [sə'riːn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| he | has | a | certain | serene | confidence | that | is | a | mixture | of | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 肯定 | 安详 | 信心 | 那 | 是 | 一个 | 混合物 | 的 | 爱 | 和 |

[fə'lɑːsəfi] .

| philosophy | . |
|---|---|
| 哲学 | . |

他有一种沉稳的自信，那是爱与哲理的融合。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌekwə'nɪməti] [aɪ] [feɪst] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

| It | disturbed | me | somewhat | to | find | with | what | equanimity | I | faced | a | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不安 | 我 | 有些 | 到 | 寻找 | 和 | 什么 | 平静 | 我 | 面对 | 一个 | 情况 |

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['nʌθɪŋ] .

| which | promised | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 承诺 | 没有什么 | . |

令我有些不安的是，我发现自己竟然能如此平静地面对一个毫无希望的局面。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] ['mentəli] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

| It | really | annoyed | me | to | note | that | I | was | picking | out | mentally | the | place | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 真的 | 恼怒 | 我 | 到 | 笔记 | 那 | 我 | 曾是 | 挑选 | 出去 | 精神上 | 这 | 地方 | 到 |

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] ['filis] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn'vaɪrənmənt] [ə'dæptɪd]

| which | I | should | conduct | Phyllis | in | order | to | have | the | harmonious | environment | adapted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 应该 | 执行 | 菲利斯 | 在 | 命令 | 到 | 有 | 这 | 和谐 | 环境 | 改编 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

| to | a | sentimental | proposition | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 感伤的 | 主张 | . |

让我感到非常恼火的是，我竟然在心里琢磨着应该带菲利斯去哪个地方，才能营造出适合感伤氛围的和谐环境。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| I | remembered | that | down | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 向下 | 经过 | 这 | 河 | , |

我记得在河边，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwiləuz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [triː] [wer] [ˈsɪlviə] [ænd; ənd][aɪ] — [ɑː] ,

| just | beyond | the | willows | , | there | was | an | old | tree | where | Sylvia | and | I | — | ah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 超过 | 这 | 柳树 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 树 | 在哪里 | 西尔维娅 | 和 | 我 | — | 啊 | , |

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !

| so | many | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 年 | 前 | ! |

穿过柳树丛，可以看到一棵老树，我和西尔维娅——啊，那是很多年前的事了！

— [hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

| — | had | sat | and | talked | of | our | lives | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 卫星 | 和 | 谈话 | 的 | 我们的 | 生活 | 前 | 我们 | . |

——他们曾坐下来谈论我们未来的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
# 第3/5页

[tuː; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd] [spɑːt] [aɪ] [wʊd] [liːd] ['sɪlviːəz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ,

| **To** | **that** | **sacred** | **spot** | **I** | **would** | **lead** | **Sylvia's** | **daughter** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 神圣 | 点 | 我 | 会 | 带领 | 西尔维娅的 | 女儿 | , | 和 | , |

我会带领西尔维娅的女儿前往那个圣地，然后，

['pæsɪŋ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| **passing** | **gently** | **from** | **the** | **past** | **to** | **the** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 轻轻地 | 从 | 这 | 过去的 | 到 | 这 | 展示 | , |

从过去缓缓过渡到现在，

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːndəst] [hoʊps] .

| **I** | **would** | **tell** | **her** | **of** | **my** | **love** | **and** | **of** | **my** | **fondest** | **hopes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 告诉 | 她 | 的 | 我的 | 爱 | 和 | 的 | 我的 | 最爱 | 希望 | . |

我会告诉她我的爱意和我最美好的愿望。

[haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fræŋk] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [self] -
[kən'teɪnd] [ə'vaʊəl] !

| **How** | **dignified** | **and** | **appropriate** | **such** | **a** | **spot** | **for** | **a** | **frank** | **,** | **calm** | **,** | **and** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 凝重 | 和 | 合适的 | 这样的 | 一个 | 点 | 为了 | 一个 | 坦率 | , | 冷静的 | , | 和 | 自己 | - |

| **contained** | **avowal** | **!** |
|---|---|---|
| 包含 | 承认 | ! |

在这样一个地方坦诚、冷静、自省地表达自我，真是既庄重又恰当！

[ðʌs] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] ['plɑːtɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [kən'tentɪdli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]
[ʌp] ,

| **Thus** | **philosophically** | **and** | **amiably** | **plotting** | **I** | **walked** | **contentedly** | **along** | **,** | **and** | **,** | **looking** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 从哲学角度来看 | 和 | 友好地 | 绘制 | 我 | 步行 | 心满意足地 | 沿着 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | , |

于是，我一边心满意足地走着，一边愉快地思考着，抬头望去，

[aɪ] [sɔː] ['filis] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

| **I** | **saw** | **Phyllis** | **coming** | **toward** | **me** | **,** | **swinging** | **her** | **hat** | **in** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 菲利斯 | 未来 | 朝向 | 我 | , | 摇摆 | 她 | 帽子 | 在 | 她 | 手 | , |

我看到菲利斯朝我走来，手里挥舞着帽子。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['poʊəts]

| **and** | **suggesting** | **in** | **her** | **girlish** | **beauty** | **and** | **graceful** | **outline** | **the** | **poet's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 在 | 她 | 少女 | 美丽 | 和 | 优美 | 大纲 | 这 | 诗人的 |

[ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] .

| **shepherdess** | **.** |
|---|---|
| 牧羊女 | . |

她少女般的容貌和优雅的身姿，让人联想起诗人笔下的牧羊女。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

| **She** | **did** | **not** | **see** | **me** | **,** | **and** | **,** | **yielding** | **to** | **a** | **sudden** | **impulse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | , | 和 | , | 屈服 | 到 | 一个 | 突然 | 冲动 | , |

她没看见我，于是，她一时冲动，

[aɪ] [stept] ['kwɪkli] [ə'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

| **I** | **stepped** | **quickly** | **aside** | **in** | **the** | **shadow** | **of** | **a** | **neighbor's** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 迅速地 | 旁边 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 邻居 | 房子 | , |

我迅速走到邻居家房子的阴影里，躲了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| as | she | passed | on | with | her | eyes | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 在 | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | . |

她垂着眼看着地面，继续向前走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] ,

| I | followed | at | a | little | distance | , | and | discovered | , | much | to | my | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | , | 和 | 发现 | , | 很多 | 到 | 我的 | 沮丧 | , |

我稍稍保持了一段距离，然后沮丧地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

| that | she | chose | the | road | that | led | to | the | burying | - | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 选择 | 这 | 路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 埋葬 | - | 地面 | . |

她选择了通往墓地的那条路。

[naʊ] [ə; eɪ] ['seməteri] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ,

| Now | a | cemetery | is | not | at | all | the | spot | that | a | man | , | whatever | his | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一个 | 公墓 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 这 | 点 | 那 | 一个 | 男人 | , | 任何 | 他的 | 哲学 | , |

如今，无论一个人的哲学思想如何，墓地都绝不是一个合适的地方。

[wʊd] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tendər]

| would | select | for | a | tender |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 选择 | 为了 | 一个 | 投标 |

将会选择参与投标。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ˌdeklə'reɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['buːid; bɔɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [wɜːrdz] .

| declaration | , | but | I | was | buoyed | by | the | remembrance | of | Mary's | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣言 | , | 但 | 我 | 曾是 | 振奋 | 经过 | 这 | 纪念 | 的 | 玛丽的 | 字 | . |

虽然我感到沮丧，但玛丽的话语给了我莫大的安慰。

" [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [meɪ][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

| " | The | finger | of | Providence | may | be | in | it | , | " | I | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手指 | 的 | 普罗维登斯 | 可能 | 是 | 在 | 它 | , | " | 我 | 低声说道 | . |

“或许是天意使然，”我喃喃自语道。

" [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

| " | The | Lord's | will | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主场 | 将要 | 是 | 完毕 | . |

愿主的旨意成就。

" ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] .

| " | Slowly | up | the | winding | path | she | walked | , | and | I | as | slowly | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 向上 | 这 | 绕线 | 小路 | 她 | 步行 | , | 和 | 我 | 作为 | 缓慢地 | 随后 | . |

她沿着蜿蜒的小路缓缓走去，我也缓缓地跟在她身后。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] ,

| When | I | reached | her | , | she | was | standing | at | her | mother's | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 她 | , | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 她 | 母亲的 | 严重 | , |

我找到她时，她正站在她母亲的坟前。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][fɜːrst][met] .

| just | as | she | had | stood | the | morning | we | first | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 站立 | 这 | 早晨 | 我们 | 第一的 | 遇见 | . |

她就像我们初次见面那天早上站的那样。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən] , [bʌt; bət] [feɪld] ['mɪzrəbli] , [ænd; ənd][ˈəʊmənz] ,

| I | tried | to | accept | this | as | an | omen | , | but | failed | miserably | , | and | omens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 接受 | 这 | 作为 | 一个 | 预兆 | , | 但 | 失败的 | 惨痛地 | , | 和 | 预兆 | , |

['æftər][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

我试图将此视为一种预兆，但却彻底失败了，而预兆，毕竟，

[dɪˈpend] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| depend | on | the | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | . |

取决于视角。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [blʌʃt] ,

| She | raised | her | eyes | , | and | , | seeing | me | , | blushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | , | 和 | , | 看到 | 我 | , | 脸红了 | , |

她抬起头，看到我后，脸红了。

[əˈnʌðər] ['oʊmən] [wɪtʃ] [miːnz] [kəmˈpærətɪvli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]

| another | omen | which | means | comparatively | little | to | a | man | who | is | aware | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 预兆 | 哪个 | 方法 | 比较 | 小的 | 到 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | 意识到的 | 的 | 这 |

['θaʊz(ə)nd] [ iˈməuʃənz ] [ðæt] [ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

| thousand | emotions | that | are | responsible | for | the | blush | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 情绪 | 那 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 脸红 | 的 | 女士 | . |

另一个预兆，对于一个了解女人脸红背后千百种情绪的男人来说，意义相对较小。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [əˈnɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [maɪ] ['pʌlsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] ,

| I | was | again | annoyed | by | the | discovery | that | my | pulses | were | not | beating | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 再次 | 恼怒 | 经过 | 这 | 发现 | 那 | 我的 | 脉冲 | 是 | 不是 | 殴打 | 疯狂地 | , |

我再次感到恼火，因为我发现自己的脉搏并没有剧烈跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [θrɑːbɪŋ] [ tjuːˈmʌltjuəsli ] ,

| and | that | my | heart | was | not | throbbing | tumultuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 心 | 曾是 | 不是 | 悸动 | 剧烈地 | , |

我的心脏并没有剧烈跳动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

| and | when | I | addressed | a | commonplace | remark | to | her | I | was | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 已解决 | 一个 | 平凡 | 评论 | 到 | 她 | 我 | 曾是 | 彻底 |

[əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [hjuˈmilieitid] .

| ashamed | and | humiliated | . |
|---|---|---|---|
| 羞愧 | 和 | 受辱 | . |

当我跟她说了句很普通的话时，我感到非常羞愧和难堪。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] .

| It | seemed | like | taking | a | mean | advantage | of | innocence | and | inexperience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 采取 | 一个 | 意思是 | 优势 | 的 | 无辜 | 和 | 缺乏经验 | . |

这似乎是在卑鄙地利用他人的天真和缺乏经验。

[wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bentʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| We | sat | together | on | the | little | bench | , | and | for | the | first | time | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 小的 | 长椅 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我们的 |

[əˈkweɪntəns]

| acquaintance |
|---|
| 熟人 |

我们一起坐在小长椅上，这是我们相识以来第一次.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪmˈbærəst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| she | appeared | embarrassed | , | as | if | she | knew | what | was | passing | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 尴尬的 | , | 作为 | 如果 | 她 | 知道 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

她显得有些尴尬，好像看穿了我心里在想什么。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] ,

| I | have | always | believed | that | women | , | in | addition | to | their | acknowledged | intuition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 相信 | 那 | 女性 | , | 在 | 添加 | 到 | 他们的 | 已确认 | 直觉 | , |

我一直认为，女性除了公认的直觉之外，

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [sens] [ðæt] [iˈneiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]

| have | a | special | sense | that | enables | them | to | anticipate | a | declaration | of | passion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 特别的 | 感觉 | 那 | 启用 | 他们 | 到 | 预料 | 一个 | 宣言 | 的 | 热情 |

,

,

,

他们有一种特殊的直觉，能够预判对方的激情告白。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈfilis] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn]

| and | I | had | no | doubt | that | Phyllis | was | fully | prepared | for | my | confession | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 完全 | 准备 | 为了 | 我的 | 忏悔 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] .

| spite | of | her | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 她 | 尴尬 | . |

尽管菲利斯感到尴尬，但我毫不怀疑她已经做好了接受我坦白的准备。

[ðɪs] [ɪnˈdjʊst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈnesəseri] [prɪˈlɪmɪnərɪz] .

| This | induced | me | to | proceed | to | the | point | without | unnecessary | preliminaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱导 | 我 | 到 | 继续 | 到 | 这 | 观点 | 没有 | 不必要 | 预备工作 | . |

这促使我直接切入正题，省略了不必要的铺垫。

" ['filis] , " [aɪ] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈgriːəb(ə)l] ['ɑːrdər] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

| " | Phyllis | , | " | I | said | , | not | without | a | certain | agreeable | ardor | , | " | I | have | been | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | , | " | 我 | 说 | , | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 同意 | 热情 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 说 |

[wɪð; wɪθ] [ænt] ['meri] . "

| with | Aunt | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 玛丽 | . | " |

“菲利斯，”我带着几分令人愉悦的热情说道，“我一直在和玛丽阿姨聊天。”

" [ɪnˈdiːd] ? "

| " | Indeed | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 的确 | ? | " |

“的确？”

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "

| " | And | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 关于 | 你 | . | " |

“还有你。”

" ['riːəli] ? "

| " | Really | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " |

“真的吗？”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['meri] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

| " | When | I | say | that | I | have | been | talking | with | Aunt | Mary | , | and | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 说 | 和 | 阿姨 | 玛丽 | , | 和 | 关于 | 你 | , |

“我说我一直在和玛丽阿姨谈论你，

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [griːvd] [toʊn] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ['dʒɜːrki][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]
" I continued in a grieved tone , for I do not like jerky responses
" 我 持续 在 一个 伤心 语气 , 为了 我 做 不是 喜欢 肉干 回应
,
,
,
我继续用悲伤的语气说道，因为我不喜欢生硬的回应。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪk] .
" I wish you to understand that it was in connection with no ordinary topic .
" 我 希望 你 到 理解 那 它 曾是 在 联系 和 不 普通的 话题 .
我希望你们明白，这件事与普通的话题无关。

['filis] , " — [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tendərnəs] — " [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [ðə; ði]
Phyllis , " — I spoke with the utmost tenderness — " can you not guess the
菲利斯 , " — 我 辐 和 这 极致 压痛 — " 能 你 不是 猜测 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ?
nature of our discussion ?
自然 的 我们的 讨论 ?
菲利斯，——我用极其温柔的语气说道——“难道你猜不到我们谈话的内容是什么吗？”

" ['filis] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;
" Phyllis was equal to the emergency ;
" 菲利斯 曾是 平等的 到 这 紧急情况 ;
“菲利斯能够应对紧急情况；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 73 ]
[ 页 - ]
[第73页]

[hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
her embarrassment had disappeared .
她 尴尬 有 消失 .
她的尴尬感消失了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am glad , " she said ,
" 我 是 高兴的 , " 她 说 ,
“我很高兴，”她说。

" [ðæt] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that your conversation so far as it related to me was out of the
" 那 你的 对话 所以 远的 作为 它 有关的 到 我 曾是 出去 的 这
['ɔːrd(ə)neri] .
ordinary .
普通的 .
“就你与我有关的谈话而言，这很不寻常。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æsk] [wʌt] [ðə; ði]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] .
I suppose I may ask what the topic was — that is , if you don't mind telling .
我 认为 我 可能 问 什么 这 话题 曾是 — 那 是 , 如果 你 不 头脑 讲述 .
我想问问你们讨论的主题是什么——如果你不介意告诉我的话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] .
" This was approaching the serious .
" 这 曾是 接近 这 严肃的 .
“这已经接近严重程度了。”

" ['filis] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ænt] ['meri] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
" Phyllis , I was telling Aunt Mary that I loved you and wished to make you
" 菲利斯 , 我 曾是 讲述 阿姨 玛丽 那 我 喜爱 你 和 希望 到 制作 你
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

“菲利斯，我告诉玛丽阿姨我爱你，希望娶你为妻。”

" [ə; eɪ] [flæʃ] , [hæf] ['meri] , [hæf] ['æŋgri] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] .
" A flash , half merry , half angry , came to her eye .
" 一个 闪光 , 一半 欢乐 , 一半 生气的 , 来了 到 她 眼睛 .

“她眼中闪过一道光芒，一半是喜悦，一半是愤怒。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" That was thoughtful of you .
" 那 曾是 周到 的 你 .

你真体贴。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
Is it customary for gentlemen in the city , when they think they love a girl ,
是 它 习惯 为了 先生们 在 这 城市 , 什么时候 他们 思考 他们 爱 一个 女孩 ,

城市里的绅士们，如果爱上了一个女孩，通常会怎么做?

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl]
to honor all her relations with their confidence before they speak to the girl
到 荣誉 全部 她 关系 和 他们的 信心 前 他们 说话 到 这 女孩
[hɜːr'self] ?
herself ?
她自己 ?

在和女孩本人交谈之前，先尊重她所有亲属的信任?

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
" I took her hand .
" 我 采取 她 手 .

我握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
She made the slightest motion to withdraw it , and permitted it to remain
她 制成 这 丝毫 运动 到 提取 它 , 和 允许 它 到 保持
[ɪn][maɪ][græsp] .
in my grasp .
在 我的 抓牢 .

她微微做了个要把它拿开的动作，却任由它留在我的手中。

" ['filis] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] , " [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
" Phyllis , " I said with all earnestness , " do not misunderstand me .
" 菲利斯 , " 我 说 和 全部 认真 , " 做 不是 误解 我 .

“菲利斯，”我郑重其事地说，“请不要误会我的意思。”

[aɪ] [sɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .
I sought you at the house .
我 寻求 你 在 这 房子 .

我到你家找你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt] .
You were absent .
你 是 缺席的 .

你缺席了。

[jʊr; jər] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
Your Aunt Mary and I have been friends from childhood ,
你的 阿姨 玛丽 和 我 有 到过 朋友们 从 童年 ,

你阿姨玛丽和我从小就是朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt]

| and | it | was | only | natural | that | out | of | my | heart | I | spoke | the | words | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 自然的 | 那 | 出去 | 的 | 我的 | 心 | 我 | 辐 | 这 | 字 | 那 |

[wɜːr; wər][ɪn]

| were | in |
|---|---|
| 是 | 在 |

我自然而然地脱口而出那些话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[maɪ][maɪnd] .

| my | mind | . |
|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | . |

我的思绪。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

| I | told | her | that | I | loved | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | , |

我告诉她我爱你，

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'haustɔp ] .

| just | as | at | that | moment | I | might | have | shouted | it | from | the | housetop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 可能 | 有 | 喊叫 | 它 | 从 | 这 | 屋顶 | . |

就像那一刻我可能站在屋顶上大喊一样。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] .

| My | heart | was | full | of | you | and | I | had | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 你 | 和 | 我 | 有 | 到 | 说话 | . |

我的心中充满了对你的爱，我不得不开口说话。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

| Can't | you | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 理解 | ? |

你难道不明白吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːbdərət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] .

| " | The | girl | was | still | obdurate | , | and | she | spoke | with | some | petulance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 曾是 | 仍然 | 顽固的 | , | 和 | 她 | 辐 | 和 | 一些 | 性急 | . |

“那女孩依然固执己见，说话带着些许任性。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

| " | If | that | is | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 这 | 案件 | , |

“如果真是那样的话，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ænt] ['meri] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| perhaps | it | is | just | as | well | that | it | was | Aunt | Mary | and | not | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 那 | 它 | 曾是 | 阿姨 | 玛丽 | 和 | 不是 | 一 | 的 | 这 |

['nebəz] . "

| neighbors | . | " |
|---|---|---|
| 邻居 | . | " |

或许幸好是玛丽阿姨而不是邻居。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['filis] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

| " | Dear | little | Phyllis | , | you | are | not | angry | with | me | because | I | love | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | 菲利斯 | , | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 爱 | 你 | ? |

“亲爱的小菲利斯，你不生我的气，是因为我爱你吗？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [juː; jʊ]

| You | cannot | remain | angry | with | me | because | I | confessed | my | love | before | I | met | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 生气的 | 和 | 我 | 因为 | 我 | 坦白 | 我的 | 爱 | 前 | 我 | 遇见 | 你 |

[tuː; tə] - [deɪ] ?

| to | - | day | ? |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | ? |

你不能因为我今天见到你之前就向你表白就生我的气吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['oʊnli] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz ] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [jʊr; jər] [ænt] [ri'wɔːdid]

| If | you | had | only | seen | with | what | applications | of | cold | water | your | aunt | rewarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 仅有的 | 已见 | 和 | 什么 | 应用程序 | 的 | 寒冷的 | 水 | 你的 | 阿姨 | 奖励 |

[maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

| my | confidence | , |
|---|---|---|
| 我的 | 信心 | , |

如果你能看到你姑姑是如何用冷水来奖励我的自信，你就会明白了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] [ænd; ənd] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] .

| you | would | pity | and | not | reproach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 遗憾 | 和 | 不是 | 责备 | 我 | . |

你会怜悯我，而不是责备我。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

| " | For | a | minute | the | girl | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 分钟 | 这 | 女孩 | 曾是 | 沉默的 | . |

女孩沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] : " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? "

| Then | she | asked | softly | : | " | How | long | have | you | known | that | you | loved | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 问 | 轻轻 | : | " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 已知 | 那 | 你 | 喜爱 | 我 | ? | " |

然后她轻声问道："你是什么时候意识到自己爱上我的?"

" [mʌst; məst] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['kændɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ? "

| " | Must | I | answer | that | question | candidly | and | unreservedly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 回答 | 那 | 问题 | 坦率地说 | 和 | 毫无保留 | ? | " |

"我必须坦诚毫无保留地回答这个问题吗?"

" [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] .

| " | Unreservedly | and | candidly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 毫无保留 | 和 | 坦率地说 | . |

毫无保留，坦诚相待。

" [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər]

| " | I | seized | her | other | hand | and | held | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 查获 | 她 | 其他 | 手 | 和 | 握住 | 她 |

我抓住她的另一只手，扶住了她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['fɜːrmli] .

| firmly | . |
|---|---|
| 牢牢 | . |

牢牢。

" [ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] .

| " | About | fifty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 五十 | 分钟 | . |

大约五十分钟。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , ['ræðər] ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [θɔːt] .

| " | She | laughed | , | rather | joyously | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | , | 相当 | 欣喜地 | 我 | 想法 | . |

“她笑了，我觉得是相当高兴的那种笑。”

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fʊli] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər]

| " | And | having | loved | me | for | fully | fifty | minutes | , | you | wish | to | make | me | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 拥有 | 喜爱 | 我 | 为了 | 完全 | 五十 | 分钟 | , | 你 | 希望 | 到 | 制作 | 我 | 你的 |

[waɪf] ?

| wife | ? |
|---|---|
| 妻子 | ? |

“你爱了我整整五十分钟，就想娶我为妻吗？”

[kən'faɪdɪŋ] [mæn] ! "

| Confiding | man | ! | " |
|---|---|---|---|
| 倾诉 | 男人 | ! | " |

真是个值得信赖的人！

" ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [aɪ] [sed] ['tendərli] , " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] .

| " | Little | girl | , | " | I | said | tenderly | , | " | let | us | be | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 女孩 | , | " | 我 | 说 | 温柔地 | , | " | 让 | 我们 | 是 | 严肃的 | . |

“小女孩，”我温柔地说，“我们认真点吧。”

[ɪf] [maɪ] [dʌl] ['kɑːnʃəsnəs] [dɪd][nɑːt][ə'weɪkən] [tɪl] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

| If | my | dull | consciousness | did | not | awaken | till | an | hour | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 乏味的 | 意识 | 做过 | 不是 | 觉醒 | 直到 | 一个 | 小时 | 前 | , |

如果我迟钝的意识直到一个小时前才苏醒，

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [nɪr]

| my | heart | tells | me | that | I | have | loved | you | ever | since | I | first | saw | you | standing | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 曾经 | 自从 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 | 常设 | 靠近 |

[ðɪs] [spɑːt] .

| this | spot | . |
|---|---|---|
| 这 | 点 | . |

我的心告诉我，自从我第一次看到你站在这个地方附近，我就爱上了你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [naʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

| I | am | not | going | to | ask | you | now | whether | you | love | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 现在 | 无论 | 你 | 爱 | 我 | , |

我现在不会问你是否爱我，

[ɔːr]['evər][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| or | ever | can | learn | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾经 | 能 | 学习 | 到 | 爱 | 我 | . |

或者说，他们永远不可能学会爱我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

| It | is | happiness | enough | for | me | to | - | day | to | know | how | much | I | love | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 幸福 | 足够的 | 为了 | 我 | 到 | - | 天 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 我 | 爱 | 你 | , |

今天，我最大的幸福就是知道我有多爱你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .

| and | to | know | that | I | have | told | you | of | that | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 的 | 那 | 爱 | . |

并且知道我曾向你倾诉过这份爱。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [driːm] [tuː] ['ruːdli] [ænd; ənd] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ di'speld ] .

| I | do | not | care | to | have | my | dream | too | rudely | and | too | suddenly | dispelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 有 | 我的 | 梦 | 也 | 粗鲁地 | 和 | 也 | 突然 | 驱散 | . |

我不希望我的梦想被如此粗暴、如此突然地打破。

['veri] ['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [ker]

| Very | probably | you | do | not | care | for | me | as | I | should | like | to | have | you | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大概 | 你 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 我 | 作为 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 关心 |

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

很可能你并不像我希望的那样关心我。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

| but | do | not | make | a | jest | of | my | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 制作 | 一个 | 笑话 | 的 | 我的 | 感情 | . |

但请不要戏弄我的感情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'mændz] [ɪn] ['meni]

| I | am | wholly | aware | of | the | preposterousness | of | my | demands | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全 | 意识到的 | 的 | 这 | 荒谬 | 的 | 我的 | 需求 | 在 | 许多 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] " — [ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ,

| respects | " | — | this | sounded | very | conventional | and | commonplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | " | — | 这 | 听起来 | 非常 | 传统的 | 和 | 平凡 | , |

我完全意识到我的要求在很多方面都很荒谬——这听起来非常老套和普通。

[bʌt; bət] ['evri] ['lʌvər] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] — " [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

| but | every | lover | must | say | it | — | " | and | , | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 情人 | 必须 | 说 | 它 | — | " | 和 | , | 相信 | 我 | , |

但每个恋人都必须说——“而且，相信我，

[aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [derd] [kən'fes] .

| I | shudder | when | I | think | of | what | I | have | dared | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不寒而栗 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 敢于 | 承认 | . |

每当我想起自己曾胆敢坦白的事，我就不寒而栗。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'mjʊrnəs] : " ['mɪstər] . ['stænəp] ,

| Then | she | said | with | the | most | delightful | demureness | : | " | Mr | . | Stanhope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 和 | 这 | 最多 | 愉快 | 矜持 | : | " | 先生 | . | 斯坦霍普 | , |

然后她用最迷人的羞涩语气说道：“斯坦霍普先生，

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [wʊd] [sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| is | it | likely | that | a | girl | would | sit | in | a | burying | - | ground | on | a | bench | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能 | 那 | 一个 | 女孩 | 会 | 坐 | 在 | 一个 | 埋葬 | - | 地面 | 在 | 一个 | 长椅 | 和 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

一个女孩有可能和一位男士一起坐在墓地的长椅上吗?

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

| allowing | him | to | hold | both | her | hands | , | unless | she | cared | for | him | a | little | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 他 | 到 | 抓住 | 两个都 | 她 | 双手 | , | 除非 | 她 | 关心 | 为了 | 他 | 一个 | 小的 | — |

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

| just | a | little | ? |
|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | ? |

允许他握住她的双手吗？除非她对他有一点点好感——哪怕只是一点点？

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['ferli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl]
" **Up** **to** **this** **moment** **I** **had** **fairly** **forgotten** **that** **I** **was** **depriving** **her** **of** **all**
" 向上 到 这 片刻 我 有 相当 被遗忘的 那 我 曾是 剥夺 她 的 全部
['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
**power** **of** **resistance** **,**
力量 的 反抗 ,

“直到此刻，我几乎忘记了我正在剥夺她所有的反抗能力。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [aɪ] [tʊk] [æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [græsp][ænd; ənd][sæt]
**but** **with** **such** **encouragement** **I** **took** **an** **even** **more** **sympathetic** **grasp** **and** **sat**
但 和 这样的 鼓励 我 采取 一个 甚至 更多的 交感神经 抓牢 和 卫星
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['kloʊzər] ,
**a** **trifle** **closer** **,**
一个 琐事 更近 ,

但有了这样的鼓励，我更加感激地握住了她的手，并坐得更近了些。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ tikt ] [ə'weɪ] .
**while** **the** **minutes** **ticked** **away** **.**
尽管 这 分钟 勾选 离开 .

时间一分一秒地过去了。

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] ['sɔːsɪli] [hɑːpt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,
**A** **robin** **flew** **down** **from** **the** **tree** **near** **by** **and** **saucily** **hopped** **toward** **us** **,**
一个 罗宾 飞翔 向下 从 这 树 靠近 经过 和 俏皮地 跳跃 朝向 我们 ,

一只知更鸟从附近的树上飞下来，俏皮地向我们蹦蹦跳跳。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] [kɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meit] [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ,
**until** **at** **a** **rebuking** **call** **from** **his** **mate** **he** **flew** **away** **,**
直到 在 一个 责备 称呼 从 他的 伴侣 他 飞翔 离开 ,

直到听到同伴的斥责声，他才飞走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**and** **I** **fancied** **that** **I** **could** **hear** **them** **talking** **over** **the** **situation** **,**
和 我 幻想 那 我 可以 听到 他们 说 超过 这 情况 ,

我感觉我能听到他们在谈论这件事。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpinəs] .
**and** **drawing** **conclusions** **from** **their** **own** **happiness** **.**
和 绘画 结论 从 他们的 自己的 幸福 .

并从自身的幸福中得出结论。

['filis] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spel] .
**Phyllis** **was** **the** **first** **to** **break** **the** **charming** **spell** **.**
菲利斯 曾是 这 第一的 到 休息 这 迷人 拼写 .

菲利斯是第一个打破这种迷人魔咒的人。

" ['mɪstər] . ['stænəp] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" **Mr** **.** **Stanhope** **,** " **she** **asked** **,** **hardly** **above** **a** **whisper** **,**
" 先生 . 斯坦霍普 , " 她 问 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

“斯坦霍普先生？”她轻声问道，声音几乎低不可闻。

" [wʌt] [dɪd] [ænt] ['meri] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
" **what** **did** **Aunt** **Mary** **say** **when** **you** **told** **her** **that** **you** **wished** **to** **make** **me** **your**
" 什么 做过 阿姨 玛丽 说 什么时候 你 讲述 她 那 你 希望 到 制作 我 你的
[waɪf] ? "
**wife** **?** **"**
妻子 ? "

“当你告诉玛丽阿姨你想娶我为妻时，她说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['filis] , [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [meɪ]
" **She** **said** **,** **Phyllis** **,** **that** **Providence** **may**
" 她 说 , 菲利斯 , 那 普罗维登斯 可能

她说，菲利斯，天意可能会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] .
**have decreed that I am the man to bring you happiness .**
有 颁布 那 我 是 这 男人 到 带来 你 幸福 .

我已经认定，我就是那个能给你带来幸福的人。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊziər] ,
**" And still in that same enchanting whisper , with her face a little rosier ,**
" 和 仍然 在 那 相同的 妖娆 耳语 , 和 她 脸 一个 小的 更红润 ,

“她依然用那迷人的低语说道，脸颊也泛起了一抹红晕，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hæf] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['ʃoʊldər] : " ['mɪstər] . ['stænəp] ,
**as she half hid it below my shoulder : " Mr . Stanhope ,**
作为 她 一半 隐藏 它 以下 我的 肩膀 : " 先生 . 斯坦霍普 ,

她把它半藏在我肩膀下面：“斯坦霍普先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
**do you think that a girl with my Christian training could fly in the face of**
做 你 思考 那 一个 女孩 和 我的 基督教 训练 可以 飞 在 这 脸 的
['prɑːvɪdəns] ?
**Providence ?**
普罗维登斯 ?

你认为一个接受过我这种基督教教育的女孩会违背上帝的旨意吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 78 ]**
" [ 页 - ]

[第78页]

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
**HE philosopher was in love .**
他 哲学家 曾是 在 爱 .

这位哲学家恋爱了。

[ˌaɪ 'tiː]
**It**
它

它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[kʌmz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['evri] [wel] - ['ɔːrdərd] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wʌns] .
**comes , I have no doubt , to every well - ordered man to be in love once .**
来 , 我 有 不 怀疑 , 到 每一个 出色地 - 订购 男人 到 是 在 爱 一次 .

毫无疑问，每个品行端正的男人都会经历一次恋爱。

[sʌm; səm][ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [meɪn'teɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˌplɔːzə'bɪləti] ,
**Some there are who maintain , with plausibility ,**
一些 那里 是 WHO 维持 , 和 合理性 ,

有些人坚持认为，这种观点不无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [kɔːl] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] ,

| that | the | passion | we | call | love | may | be | of | frequent | recurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 热情 | 我们 | 称呼 | 爱 | 可能 | 是 | 的 | 频繁 | 复发 | , |

我们称之为爱情的这种激情可能会频繁出现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ 'fænsis ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜːlz] , [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ʌv; əv]

| and | they | point | to | the | passing | fancies | of | boys | and | girls | , | the | romances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 观点 | 到 | 这 | 通过 | 幻想 | 的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , | 这 | 浪漫故事 | 的 |

['muːnlaɪt] ,

| moonlight | , |
|---|---|
| 月光 | , |

它们指向男孩女孩转瞬即逝的幻想，指向月光下的浪漫情缘。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [saɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['kɔridən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'tæŋglmənts]

| the | repeated | sighings | of | the | fickle | Corydon | , | and | the | matrimonial | entanglements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重复 | 叹息 | 的 | 这 | 反复无常 | 科里登 | , | 和 | 这 | 婚姻 | 纠缠 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['lɪdiə] ,

| of | the | aging | Lydia | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老化 | 莉迪亚 | , |

反复无常的科里顿的反复叹息，以及年迈的莉迪亚的婚姻纠葛，

[æz; əz] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɑːrgjumənt] .

| as | evidence | for | their | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 证据 | 为了 | 他们的 | 争论 | . |

作为他们论点的证据。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] ['truːθfəli]

| That | there | are | varying | degrees | of | the | ecstatic | emotion | cannot | be | truthfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 是 | 变化 | 学位 | 的 | 这 | 欣喜若狂 | 情感 | 不能 | 是 | 说实话 |

[dɪ'naɪd] .

| denied | . |
|---|---|
| 否认 | . |

无法否认，狂喜这种情绪存在不同的程度。

['hev(ə)n] [hæz; həz] ['waɪzli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wʌns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪ'diːəl] ,

| Heaven | has | wisely | decreed | that | the | heart | , | once | filled | with | its | ideal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 明智地 | 颁布 | 那 | 这 | 心 | , | 一次 | 已填 | 和 | 它是 | 理想的 | , |

上天明智地规定，人心一旦充满理想，

[meɪ] [biː; bi] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪtər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [bɑːm] [ʌv; əv]

| may | be | compensated | for | the | bitter | hour | of | sorrow | by | the | soothing | balm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 补偿 | 为了 | 这 | 苦的 | 小时 | 的 | 悲哀 | 经过 | 这 | 舒缓 | 香脂 | 的 |

[ə; eɪ] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| a | new | affection | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 感情 | , |

或许，一段新的恋情能够抚慰人心，弥补悲伤时刻的痛苦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən]

| and | it | is | even | possible | that | the | second | love | may | be | more | satisfying | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 甚至 | 可能的 | 那 | 这 | 第二 | 爱 | 可能 | 是 | 更多的 | 令人满意 | 比 |

[ðə; ði] [fɜːrst] ,

| the | first | , |
|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , |

甚至有可能第二段恋情比第一段恋情更令人满意。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪts] ['priːdisesəz] .

| the | third | or | fourth | more | typical | of | exaltation | than | its | predecessors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 或者 | 第四 | 更多的 | 典型的 | 的 | 提高 | 比 | 它是 | 前任 | . |

第三或第四个升华比前几个更典型。

[bʌt; bət] [lʌv] , ['weðər] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] [kʌmz]

| But | love | , | whether | early | or | late | , | in | the | perfect | absorption | of | the | faculties | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | , | 无论 | 早期的 | 或者 | 晚的 | , | 在 | 这 | 完美的 | 吸收 | 的 | 这 | 学院 | 来 |

['oʊnli][wʌns] ;

| only | once | ; |
|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | ; |

但是，无论早晚，当所有感官完全沉浸其中时，爱情只会发生一次；

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ment(ə)l] [steɪt] [ɔːl] ['ʌðər]

| as | compared | with | this | remarkable | mental | state | all | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 比较的 | 和 | 这 | 卓越 | 精神的 | 状态 | 全部 | 其他 |

与这种非凡的精神状态相比，其他一切都黯然失色。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] , [ʌn'fɪlɪŋ] .

| conditions | are | unemotional | , | unfilling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 是 | 不带感情的 | , | 未填充 | . |

条件冷漠，令人空虚。

[ðə; ði] [truː] ['lʌvər] ['raɪzɪz] ['ɜːrli] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ ə'stə: ] .

| The | true | lover | rises | early | , | before | the | world | is | astir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 情人 | 上升 | 早期的 | , | 前 | 这 | 世界 | 是 | 搅拌 | . |

真正的爱人会在世界一片寂静之前早早起床。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kuːl]

| If | it | is | summer | and | in | the | country | , | his | thoughts | lead | him | to | the | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 夏天 | 和 | 在 | 这 | 国家 | , | 他的 | 想法 | 带领 | 他 | 到 | 这 | 凉爽的 |

[groʊvz] ,

| groves | , |
|---|---|
| 小树林 | , |

如果是在夏天，身处乡下，他的思绪就会飘向凉爽的树林。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| the | shady | banks | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴凉 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , |

河岸阴凉处，

[ðə; ði][rɪ'taɪərd][spɑːts] [wer] [hiː; hi] [meɪ] [ 'ʌnɪntə'rʌptidli ] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]

| the | retired | spots | where | he | may | uninterruptedly | commune | with | his | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退休 | 地点 | 在哪里 | 他 | 可能 | 不间断地 | 公社 | 和 | 他的 | 幸福 |

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

| or | his | misery | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 苦难 | , |

他可以隐居到某个地方，在那里他可以不受打扰地感受自己的快乐或痛苦。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [hɪz; ɪz] .

| and | reflect | on | the | blessings | that | are | to | be | , | or | should | be | , | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 在 | 这 | 祝福 | 那 | 是 | 到 | 是 | , | 或者 | 应该 | 是 | , | 他的 | . |

并思考他将要拥有或应该拥有的福分。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Was | it | not | then | as | a | true | lover | that | in | the | early | morning | I | walked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 然后 | 作为 | 一个 | 真的 | 情人 | 那 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 我 | 步行 | 进入 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

难道不是因为那时我才像个真正的恋人，在清晨走进了乡间吗?

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wer] ['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [streɪd]

| and | down | the | banks | of | the | stream | where | Sylvia | and | I | had | strayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 溪流 | 在哪里 | 西尔维娅 | 和 | 我 | 有 | 迷路了 |

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] ?

| and | talked | in | the | sunny | days | of | youth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 天 | 的 | 青年 | ? |

还有我和西尔维娅在阳光灿烂的青春岁月里漫步交谈的小溪岸边吗?

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ɑːn]

| And | nature | seemed | a | part | of | the | wedding | procession | , | and | the | squirrels | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 似乎 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 婚礼 | 游行 | , | 和 | 这 | 松鼠 | 在 |

[ðə; ði] [fens] [reɪlz] ,

| the | fence | rails | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | 铁轨 | , |

大自然似乎也成了婚礼队伍的一部分，篱笆上的松鼠们.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'rəubinz ] , [ren] , [ænd; ənd] [wʊd] - [θrʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [tʃɜːpt] [ænd; ənd]

| and | the | robins | , | wrens | , | and | wood | - | thrushes | in | the | trees | chirped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知更鸟 | , | 鹪鹩 | , | 和 | 木头 | - | 画眉 | 在 | 这 | 树木 | 啁啾 | 和 |

['twɪtə] : " [dʒɑːn] ['stænəp] [ɪz] [ɪn] [lʌv] !

| twittered | : | " | John | Stanhope | is | in | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推特 | : | " | 约翰 | 斯坦霍普 | 是 | 在 | 爱 | ! |

树上的知更鸟、鹪鹩和林鸫叽叽喳喳地叫着："约翰·斯坦霍普恋爱了！"

[dʒɑːn] ['stænəp] [ɪz] [ɪn] [lʌv] !

| John | Stanhope | is | in | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 斯坦霍普 | 是 | 在 | 爱 | ! |

约翰·斯坦霍普恋爱了!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [kroʊ] , ['leɪzɪli] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [krəʊkt]

| " | And | the | mocking | crow | , | lazily | flapping | his | wings | at | a | safe | distance | , | croaked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 嘲讽 | 乌鸦 | , | 懒洋洋 | 扑 | 他的 | 翅膀 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | , | 呱呱叫 |

['enviəsli] : " [hɑː] , [hɑː] !

| enviously | : | " | Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羡慕地 | : | " | 哈 | , | 哈 | ! |

"而嘲讽的乌鸦，在安全的距离外懒洋洋地拍打着翅膀，嫉妒地呱呱叫道：'哈哈！'

[oʊld] ['stænəp] [ɪz] [ɪn] [lʌv] .

| old | Stanhope | is | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 斯坦霍普 | 是 | 在 | 爱 | . |

老斯坦霍普恋爱了。

[hɑː] , [hɑː] !

| Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈!

" [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [oʊld] ['stænəp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| " | Yet | the | whole | conspiracy | of | animated | nature | could | not | make | old | Stanhope | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 这 | 所有的 | 阴谋 | 的 | 动画 | 自然 | 可以 | 不是 | 制作 | 老的 | 斯坦霍普 | 在 | 他的 |

['prez(ə)nt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [rɪ'gretfl] [ʌv; əv]

| present | exaltation | regretful | of |
|---|---|---|---|
| 展示 | 提高 | 遗憾 | 的 |

然而，即便动植物界的所有阴谋都无法让如今身处巅峰的老斯坦霍普感到后悔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɔːr] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .

| his | age | or | ashamed | of | his | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年龄 | 或者 | 羞愧 | 的 | 他的 | 热情 | . |

或许是因为他年纪大了，或许是因为羞于承认自己的爱好。

---

[ˈmeri] - [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

| Mary | Eastmann | had | accepted | the | situation | without | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | - | 有 | 公认 | 这 | 情况 | 没有 | 评论 | . |

玛丽·伊斯特曼默默接受了这种情况。

---

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [kənˈgrætjuleitid] [nɔːr] [dɪˈmɜːd] ,

| She | neither | congratulated | nor | demurred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 恭喜 | 也不 | 拒绝 | , |

她既没有祝贺也没有表示反对。

---

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈduːtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθəd] [ænd; ənd]

| but | went | on | with | her | household | duties | with | the | same | method | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | 和 | 她 | 家庭 | 职责 | 和 | 这 | 相同的 | 方法 | 和 |

[prɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

| precision | as | before | . |
|---|---|---|---|
| 精确 | 作为 | 前 | . |

但她仍然像以前一样，一丝不苟地继续做着家务。

---

[men] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ˈhɑːrts] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

| Men | may | come | and | go | , | hearts | may | be | won | and | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 可能 | 来 | 和 | 去 | , | 心 | 可能 | 是 | 韩元 | 和 | 丢失的 | , |

男人来来往往，人心易逝。

---

[rɪˈpʌblɪk] [meɪ] [ˈtɑːtər] [ænd; ənd] [ˈɛmpaɪɚz] [meɪ] [fɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ] ,

| republics | may | totter | and | empires | may | fall | , | but | the | grand | scheme | of | sweeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共和国 | 可能 | 蹒跚 | 和 | 帝国 | 可能 | 落下 | , | 但 | 这 | 盛大 | 方案 | 的 | 扫荡 | , |

[dʌstɪŋ] , [bed] - [ˈmeɪkɪŋ] ,

| dusting | , | bed | - | making | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除尘 | , | 床 | - | 制作 | , |

共和国或许会摇摇欲坠，帝国或许会覆灭，但打扫、除尘、铺床这些大事，

---

[ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] [noʊz] [noʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

| and | cooking | knows | no | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烹饪 | 知道 | 不 | 中断 | . |

烹饪过程中不能被打断。

---

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ][æt; ət] [liːst] [kəˈmendid] [ðɪs] [ˈhaʊswaɪfli] [ˈpruːd(ə)ns] ,

| If | I | did | not | understand | I | at | least | commended | this | housewifely | prudence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | 我 | 在 | 至少 | 赞扬 | 这 | 家庭主妇 | 谨慎 | , |

即使我不理解，至少我也赞赏这种家庭主妇的谨慎。

---

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [aɪ] [wʊd] [ˈspɪrɪt] [əˈweɪ] [maɪ]

| and | often | when | the | domestic | battle | was | at | its | height | I | would | spirit | away | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 什么时候 | 这 | 国内的 | 战斗 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | 我 | 会 | 精神 | 离开 | 我的 |

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈtɑːpɪks] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

| little | charmer | for | the | discussion | of | topics | within | my | comprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 魔术师 | 为了 | 这 | 讨论 | 的 | 主题 | 之内 | 我的 | 理解 | . |

每当家庭争吵达到白热化阶段时，我常常会偷偷带我的小宝贝出去，和她讨论一些我能理解的话题。

---

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pliːzd] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə]

| At | the | outset | I | had | declared | that | while | it | had | pleased | Providence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开端 | 我 | 有 | 声明 | 那 | 尽管 | 它 | 有 | 高兴 | 普罗维登斯 | 到 |

[bɪˈgɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈroʊmæns][ɪn][ə; eɪ] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] ,

| begin | our | romance | in | a | burying | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 我们的 | 浪漫 | 在 | 一个 | 埋葬 | - | 地面 | , |

一开始我就说过，虽然上帝很乐意让我们的爱情故事始于墓地，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl] ['tendər] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ,

| I | did | not | propose | to | sacrifice | all | tender | sentiment | to | meditations | among | the | tombs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 提出 | 到 | 牺牲 | 全部 | 投标 | 情绪 | 到 | 冥想 | 之中 | 这 | 陵墓 | , |

我并非打算将所有柔情似水的情感都倾注于墓地冥想。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [triː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | I | bore | her | away | to | the | old | tree | down | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 钻孔 | 她 | 离开 | 到 | 这 | 老的 | 树 | 向下 | 经过 | 这 | 河 | , |

我抱着她走到河边那棵老树下，

[wer] [wiː; wi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ][ən'foʊldəd][maɪ][plænz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [laɪf]

| where | we | sat | for | hours | together | as | I | unfolded | my | plans | for | our | future | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 卫星 | 为了 | 小时 | 一起 | 作为 | 我 | 展开 | 我的 | 计划 | 为了 | 我们的 | 未来 | 生活 |

.

:

.

我们一起坐了几个小时，我向他详细讲述了我对我们未来生活的规划。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | man | who | has | sat | at | the | feet | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 卫星 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

一个曾坐在……脚下的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[fɪ'lɒsəfəz] [frʌm; frəm][ 'ɔvid ][tuː; tə] [ 'skəupənhauə ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

| philosophers | from | Ovid | to | Schopenhauer | , | and | has | gorged | his | intellect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 从 | 奥维德 | 到 | 叔本华 | , | 和 | 有 | 饱食 | 他的 | 智力 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lʌv] ,

| with | the | abstract | principles | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抽象的 | 原则 | 的 | 爱 | , |

他博览群书，从奥维德到叔本华，汲取了爱的抽象原则，充实了自己的思想。

['nætʃ(ə)rəli][ə'dæpts] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ˌproʊfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl][kə'pæsəti] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [sɔː]

| naturally | adapts | himself | to | the | professorial | capacity | , | and | I | soon | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 适应 | 他自己 | 到 | 这 | 教授 | 容量 | , | 和 | 我 | 很快 | 锯 |

[ðæt] ['filis] ,

| that | Phyllis | , |
|---|---|---|
| 那 | 菲利斯 | , |

他自然而然地适应了教授的角色，我很快就发现菲利斯，

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvəbl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

| while | one | of | the | most | lovable | , | one | of | the | sweetest | of | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可爱的 | , | 一 | 的 | 这 | 最甜美的 | 的 | 女孩们 | , |

她是最可爱、最甜美的女孩之一，

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

| was | almost | wholly | ignorant | of | the | psychology | of | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 完全 | 无知 | 的 | 这 | 心理学 | 的 | 热情 | . |

他对激情心理学几乎一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [wʊd] ['dɪskɔːrs] ['glɪbli] [ʌv; əv]

| I | could | not | expect | that | a | young | girl | of | twenty | - | two | would | discourse | glibly | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 预计 | 那 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 的 | 二十 | - | 二 | 会 | 话语 | 轻率地 | 的 |

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪz] ,

| the | emotion | in | its | intellectual | phase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情感 | 在 | 它是 | 知识分子 | 阶段 | , |

我无法预料一个二十二岁的年轻女孩会如此轻率地谈论处于理性阶段的情感。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['laɪtli] ['ɪntuː][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]

| but | I | could | not | bear | the | thought | that | she | should | enter | lightly | into | so | serious | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 想法 | 那 | 她 | 应该 | 进入 | 轻轻 | 进入 | 所以 | 严肃的 | 一个 |

[kəm'pækt] ,

| compact | , |
|---|---|
| 袖珍的 | , |

但我无法忍受她轻率地订立如此重要的契约。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['ment(ə)l][ə'næləsɪs] .

| and | without | gaining | a | reasonable | comprehension | of | its | mental | analysis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 获得 | 一个 | 合理的 | 理解 | 的 | 它是 | 精神的 | 分析 | . |

而且没有对其心理分析取得合理的理解。

[hens] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] ,

| Hence | , | as | opportunity | presented | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 作为 | 机会 | 呈现 | , |

因此，当机会出现时，

[aɪ][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]

| I | enriched | her | mind | with | the | beauties | of | love | from | the | standpoint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 富含 | 她 | 头脑 | 和 | 这 | 美女 | 的 | 爱 | 从 | 这 | 立场 | 的 |

[fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] ,

| philosophers | and | thinkers | , |
|---|---|---|---|
| 哲学家 | 和 | 思想家 | , |

我从哲学家和思想家的角度，用爱情的美好丰富了她的心灵。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['juːniən]

| and | showed | her | the | priceless | blessings | that | must | result | from | a | union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她 | 这 | 无价 | 祝福 | 那 | 必须 | 结果 | 从 | 一个 | 联盟 |

[dik'teitid] [baɪ] ['kerf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

| dictated | by | careful | provision | of | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 口述 | 经过 | 小心 | 条款 | 的 | 推理 | . |

并向她展示了经过深思熟虑的婚姻所带来的无价幸福。

[tuː; tə] [ðiːz] [ə'dresiz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

| To | these | addresses | she | listened | with | sweet | patience | , | and | if | she | did | not | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 地址 | 她 | 听着 | 和 | 甜的 | 耐心 | , | 和 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 总是 |

[græsp][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

| grasp | their | meaning | , |
|---|---|---|---|
| 抓牢 | 他们的 | 意义 | , |

她以温柔的耐心聆听着这些讲话，即使她并非总能理解其中的含义，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ri'mɑːkt]

| she | showed | much | admiration | for | my | erudition | and | frequently | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 很多 | 钦佩 | 为了 | 我的 | 博学 | 和 | 频繁地 | 评论 |

她非常钦佩我的学识，并经常说：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [əb'struːs] [ə; eɪ] ['saɪəns] .

| that | she | had | no | idea | that | love | was | so | abstruse | a | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 爱 | 曾是 | 所以 | 奥 | 一个 | 科学 | . |

她完全不知道爱情竟然是一门如此深奥的学问。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

| It | seemed | to | me | , | in | the | serenity | of | my | years | and | the | calm | assurance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 在 | 这 | 宁静 | 的 | 我的 | 年 | 和 | 这 | 冷静的 | 保证 | 的 |

[maɪ] [lʌv] ,

| my | love | , |
|---|---|---|
| 我的 | 爱 | , |

在我看来，在我平静的岁月和爱情的笃定中，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pər'sɪstənt] ['wʊər] ,

| that | I | was | a | most | persistent | wooer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 最多 | 执着的 | 求爱者 | , |

我曾是最执着的追求者，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['rædər] ['petʃələntli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] :

| and | I | was | greatly | grieved | when | she | broke | out | rather | petulantly | one | afternoon | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 非常 | 伤心 | 什么时候 | 她 | 打破 | 出去 | 相当 | 任性地 | 一 | 下午 | : |

一天下午，她突然变得有些任性，这让我非常难过：

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

| " | I | don't | believe | you | really | love | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 你 | 真的 | 爱 | 我 | . | " |

我不相信你真的爱我。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

| " | You | don't | believe | I | love | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 相信 | 我 | 爱 | 你 | ? |

你不相信我爱你吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

| And | why | ? |
|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? |

为什么?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hæf] [ə'bæʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['aʊtbɜːrst] , [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | She | hesitated | , | half | abashed | by | her | own | outburst | , | then | added | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | , | 一半 | 羞愧 | 经过 | 她 | 自己的 | 爆发 | , | 然后 | 额外 | 一个 | 小的 |

[dɪ'faɪəntli] : " [wel] ,

| defiantly | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|
| 公然挑衅 | : | " | 出色地 | , |

她犹豫了一下，似乎对自己刚才的失言感到有些羞愧，然后又略带挑衅地补充道："好吧，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['nevər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| in | the | first | place | , | you | never | quarrel | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 你 | 绝不 | 争吵 | 和 | 我 | . | " |

首先，你从来不跟我吵架。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | And | why | should | I | quarrel | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 应该 | 我 | 争吵 | 和 | 你 | ? |

我为什么要和你争吵呢?

[ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ? "

| Aren't | you | the | most | amiable | , | the | most | perfect | little | woman | in | the | world | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 这 | 最多 | 可亲 | , | 这 | 最多 | 完美的 | 小的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | ? | " |

你难道不是世界上最和蔼可亲、最完美的小女人吗?

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

| " | Oh | , | of | course | ; | I | know | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | ; | 我 | 知道 | 全部 | 那 | . |

"哦，当然；我都知道。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [riːd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] , [ðæt] [wen] [tuː] ['pɜːsənz][ɑːr; ər]['truːli]
**But I have always read , and always believed , that when two persons are truly**
但 我 有 总是 读 , 和 总是 相信 , 那 什么时候 二 人 是 真的
, ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,
**, deeply in love ,**
, 深 在 爱 ,

但我一直读到，也一直相信，当两个人真正、深深地相爱时，

[ðeɪ] [hæv; həv][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ['kwɔrəlz] .
**they have most exciting quarrels .**
他们 有 最多 激动人心 争吵 .

他们的争吵非常精彩。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [ɪn][ɔːl][rəuˈmænsiz][ðə; ði][mæn][ɪz] [ɪˈtɜːrnəli] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl]
**Is it not true that in all romances the man is eternally quarrelling with the girl**
是 它 不是 真的 那 在 全部 浪漫故事 这 男人 是 永恒 争吵 和 这 女孩
[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [fər'evər] ? "
**and bidding her farewell forever ? "**
和 投标 她 告别 永远 ? "

难道所有爱情故事里，男主角不都是和女主角永远争吵，最终永远告别吗?

" [jes] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts]
**" Yes , and coming back in ten minutes**
" 是的 , 和 未来 后退 在 十 分钟

是的，十分钟后回来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd]['grɑːv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .
**to weep and grovel at her feet and beg her to forgive him .**
到 哭泣 和 拜倒 在 她 脚 和 求 她 到 原谅 他 .

他哭着跪倒在她脚下，乞求她原谅。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['filis] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [fər'evər] ,
**My dear little Phyllis , why should I bid you farewell forever ,**
我的 亲爱的 小的 菲利斯 , 为什么 应该 我 出价 你 告别 永远 ,

我亲爱的小菲利斯，我为什么要与你永别呢?

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪn][hæf] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] ,
**when I am morally certain that in half that time I should be cringing in the turf ,**
什么时候 我 是 道德上 肯定 那 在 一半 那 时间 我 应该 是 令人作呕 在 这 草皮 ,

当我从道德上确信，过了一半的时间我就应该灰溜溜地趴在草地上时，

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [ fə'givn ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ? "
**weeping and begging you to say that all is forgiven and forgotten ? "**
哭泣 和 乞讨 你 到 说 那 全部 是 已原谅 和 被遗忘的 ? "

哭着求你告诉我一切都已原谅，一切都已过去?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pensɪvli] .
**" That would be lovely , " she said pensively .**
" 那 会 是 迷人的 , " 她 说 若有所思地 .

“那太好了，”她若有所思地说。

" [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .
**" Perhaps , but it would be very undignified and unnecessary .**
" 也许 , 但 它 会 是 非常 有失尊严 和 不必要 .

“或许吧，但这非常不体面，而且没有必要。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

| And | I | am | not | at | all | sure | that | you | would | admire | me | in | that | attitude | even | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 你 | 会 | 钦佩 | 我 | 在 | 那 | 态度 | 甚至 | 如果 | 我 |

[dɪd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

| did | imitate | the | heroes | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 模拟 | 这 | 英雄 | 的 | 浪漫 | . |

即使我模仿浪漫小说中的英雄，我也完全不确定你会欣赏我的这种态度。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['lʌvər] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ðæn; ðən][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] .

| A | weeping | lover | is | much | more | agreeable | in | a | novel | than | in | actual | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭泣 | 情人 | 是 | 很多 | 更多的 | 同意 | 在 | 一个 | 小说 | 比 | 在 | 实际的 | 生活 | . |

小说里哭泣的恋人比现实生活中更讨人喜欢。

[haʊ'evər] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɑːrəl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]

| However | if | you | insist | that | we | must | quarrel | , | in | order | to | demonstrate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 你 | 坚持 | 那 | 我们 | 必须 | 争吵 | , | 在 | 命令 | 到 | 证明 | 这 |

[sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| sincerity | of | my | affection | , |
|---|---|---|---|---|
| 诚意 | 的 | 我的 | 感情 | , |

但是，如果你坚持认为我们必须争吵才能证明我感情的真挚，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][spæts] [wen] [wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| I | shall | suggest | that | we | have | our | spats | when | we | part | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 建议 | 那 | 我们 | 有 | 我们的 | 争吵 | 什么时候 | 我们 | 部分 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我建议我们晚上分别的时候再吵架。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [noʊ] ['preʃəs] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] . "

| in | order | that | no | precious | waking | hours | may | be | lost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 不 | 宝贵的 | 醒来 | 小时 | 可能 | 是 | 丢失的 | . | " |

以免浪费任何宝贵的清醒时间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] .

| " | You | are | joking | , | " | she | exclaimed | with | a | little | pout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 开玩笑 | , | " | 她 | 惊呼 | 和 | 一个 | 小的 | 噘 | . |

“你在开玩笑吧？”她嘟着嘴说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

“一点也不。

[stɪl] , " [aɪ] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " ['iːv(ə)n] [ðɪs] [plæn][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

| Still | , | " | I | added | reflectively | , | " | even | this | plan | has | its | disadvantages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | " | 我 | 额外 | 反思地 | , | " | 甚至 | 这 | 计划 | 有 | 它是 | 缺点 | , |

不过，”我若有所思地补充道，“即使是这个计划也有其缺点。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] ['kwɑːrəl] [wen] [wiː; wi][pɑːrt][æt; ət] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nə'sesɪteɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| for | if | we | quarrel | when | we | part | at | night | , | it | will | necessitate | my | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我们 | 争吵 | 什么时候 | 我们 | 部分 | 在 | 夜晚 | , | 它 | 将要 | 需要 | 我的 | 返回 | 到 |

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

| your | window | , |
|---|---|---|
| 你的 | 窗户 | , |

因为如果我们在夜里分别时发生争吵，我就不得不回到你的窗前。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər] [ænt] [bʌt; bət] [maɪt] ['skændələɪz] [ðə; ði] ['nebəz] .

| which | would | not | only | annoy | your | aunt | but | might | scandalize | the | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 不是 | 仅有的 | 烦人 | 你的 | 阿姨 | 但 | 可能 | 丑闻 | 这 | 邻居 | . |

这不仅会惹恼你的姑姑，还可能让邻居们感到震惊。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [koʊld] , [ənˈles] [juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈpentid] ,

| **Furthermore** | **it** | **might** | **give** | **me** | **a** | **shocking** | **cold** | **,** | **unless** | **you** | **immediately** | **repented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 它 | 可能 | 给 | 我 | 一个 | 令人震惊 | 寒冷的 | , | 除非 | 你 | 立即地 | 悔改 | , |

此外，除非你立即忏悔，否则它可能会让我得重感冒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dæmp] .

| **for** | **the** | **nights** | **are** | **very** | **damp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 是 | 非常 | 潮湿 | . |

因为夜晚非常潮湿。

[noʊ] , " [aɪ] [said] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] , " [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .

| **No** | **,** | **"** | **I** | **sighed** | **with** | **great** | **feeling** | **,** | **"** | **all** | **this** | **seems** | **impracticable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 我 | 叹了口气 | 和 | 伟大的 | 感觉 | , | " | 全部 | 这 | 似乎 | 不切实际 | . |

“不，”我深感遗憾地叹了口气，“这一切似乎都不切实际。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkoʊldnəs] .

| **You** | **must** | **give** | **me** | **a** | **better** | **reason** | **for** | **my** | **coldness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 给 | 我 | 一个 | 更好的 | 原因 | 为了 | 我的 | 寒冷 | . |

你必须给我一个更好的理由来解释我的冷漠。

" [ˈfilis] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkloʊvər] [ˈblɑːsəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

| **"** | **Phyllis** | **toyed** | **with** | **a** | **clover** | **blossom** | **,** | **and** | **made** | **no** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 玩弄 | 和 | 一个 | 三叶草 | 开花 | , | 和 | 制成 | 不 | 回答 | . |

菲利斯摆弄着一朵三叶草花，没有回答。

[aɪ] [went] [ɑːn] :

| **I** | **went** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | : |

我接着说：

" [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] - - [laɪk] [hɔːˈtɜːr] ,

| **"** | **As** | **a** | **slight** | **indication** | **of** | **my** | **unlover** | **-** | **like** | **hauteur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 轻微 | 指示 | 的 | 我的 | - | - | 喜欢 | 高 | , |

“这略微表明了我那不近人情的傲慢，

[let] [ˌem ˈiː] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələsli] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈbɔːb(ə)l]

| **let** | **me** | **confess** | **that** | **I** | **am** | **going** | **to** | **bring** | **you** | **a** | **marvellously** | **glittering** | **bauble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 带来 | 你 | 一个 | 奇妙地 | 闪闪发光 | 玩具 |

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

| **when** | **I** | **come** | **back** | **from** | **the** | **city** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 从 | 这 | 城市 | , |

让我坦白一下，等我从城里回来，我会给你带一件闪闪发光的精美饰品。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bɪˈwɪldər] [juː; jʊ][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ˈdæz(ə)l][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] .

| **something** | **that** | **will** | **bewilder** | **you** | **by** | **day** | **and** | **dazzle** | **you** | **by** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 将要 | 困惑 | 你 | 经过 | 天 | 和 | 炫 | 你 | 经过 | 夜晚 | . |

白天让你困惑，夜晚让你眼花缭乱的东西。

" [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ ˈʃəuldəz ] .

| **"** | **She** | **shrugged** | **her** | **shoulders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | . |

她耸了耸肩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː]['prez(ə)nts] .

| **"** | **Of** | **course** | **you** | **are** | **;** | **you** | **are** | **always** | **giving** | **me** | **presents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | ; | 你 | 是 | 总是 | 给予 | 我 | 礼物 | . |

“当然啦，你总是送我礼物。”

" [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

| **"** | **I** | **laughed** | **at** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 笑了 | 在 | 这 | . |

我笑了。

" [wel] , [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
**" Well , suppose I am ;**
" 出色地 , 认为 我 是 ;

“好吧，假设我是；

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [ə'feɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [gɪfts][ɑːn]
**I have never heard that it is a sign of waning affection to bestow gifts on**
我 有 绝不 听到 那 它 是 一个 符号 的 减弱 感情 到 赐给 礼物 在
[ðə; ði]
**the**
这

我从未听说过送礼物是感情减弱的表现。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[lʌvd] [wʌn] . "
**loved one . "**
喜爱 一 . "

挚爱之人。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
**" You refuse me nothing .**
" 你 拒绝 我 没有什么 .

你什么都拒绝我。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [steɪt] [haʊs] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I dare say you would give me the Boston State House if I wished it . "**
我 敢 说 你 会 给 我 这 波士顿 状态 房子 如果 我 希望 它 . "

我敢说，如果我愿意，你们肯定会把波士顿州议会大厦给我。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .
**" No , you are wrong there , " I replied decisively .**
" 不 , 你 是 错误的 那里 , " 我 回复 果断地 .

“不，你错了，”我果断地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk]
**" If I bought the State House I should be compelled to include the emblematic**
" 如果 我 买 这 状态 房子 我 应该 是 被迫 到 包括 这 象征性的
['kɑːdfɪʃ] ,
**codfish ,**
鳕鱼 ,

“如果我买下了州议会大厦，我就必须把标志性的鳕鱼图案放进去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['kɑːdfɪʃ] .
**and you know my aversion to codfish .**
和 你 知道 我的 厌恶 到 鳕鱼 .

你知道我讨厌鳕鱼。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['brekfəst] ,
**" She smiled at the thought , recalling the Sunday breakfast ,**
" 她 微笑 在 这 想法 , 回忆 这 星期日 早餐 ,

想到这里，她不禁微笑起来，回忆起周日的早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ɪm'bærəst] [læf] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**and then with a roguish look and a half - embarrassed laugh she said :**
和 然后 和 一个 调皮 看 和 一个 一半 - 尴尬的 笑 她 说 :

然后她露出狡黠的笑容，带着几分尴尬的笑意说道：

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][left] [læst] [naɪt] .
" At all events you cannot deny that you did not kiss me when you left last night .
" 在 全部 活动 你 不能 否定 那 你 做过 不是 吻 我 什么时候 你 左边 最后的 夜晚 .
"
"
"

“无论如何，你不能否认你昨晚离开时没有吻我。”

" ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Didn't I ?
" 没有 我 ?

难道不是吗?

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [θroʊn] [ɔːf] [maɪ] [gɑːrd] , [aɪ] ['ædɪd]
" I asked in amazement , and then , quite thrown off my guard , I added
" 我 问 在 惊愕 , 和 然后 , 相当 抛掷 离开 我的 警卫 , 我 额外
['θɔːtləsli] : " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . "
thoughtlessly : " I had forgotten . "
不经思考地 : " 我 有 被遗忘的 . "

我惊讶地问道，然后，完全放松了警惕，脱口而出：“我忘了。”

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , " [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" That , " she replied quietly , " was because you were so taken up with the
" 那 , " 她 回复 悄悄 , " 曾是 因为 你 是 所以 已采取 向上 和 这
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [lʌv] ,
philosophy of love ,
哲学 的 爱 ,

“那是因为你太沉迷于爱情哲学了，”她平静地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
and the mental attitude , that you overlooked the physical demonstration .
和 这 精神的 态度 , 那 你 被忽视的 这 身体的 示范 .

以及你忽视实际演示的心态。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
Do you remember the conversation ?
做 你 记住 这 对话 ?

你还记得那次谈话吗?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ][dɪd] .
" Unfortunately I did .
" 很遗憾 我 做过 .

“很遗憾，我的确这么做了。”

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt]
I recalled that
我 召回 那

我记得.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 87 ]
[ 页 - ]

[第 87 页]

[aɪ][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
I had spent an hour or more defining the moral status of love and
我 有 花费 一个 小时 或者 更多的 定义 这 道德 地位 的 爱 和
[ 'pruːviŋ ][ðə; ði] [sə'faɪsɪŋ] ['riːz(ə)n] .
proving the sufficing reason .
证明 这 足够 原因 .

我花了一个多小时来定义爱的道德地位，并证明了充分的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ə; eɪ]

| It | was | not | a | pleasant | reflection | that | so | agreeable | and | instructive | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 反射 | 那 | 所以 | 同意 | 和 | 有指导意义的 | 一个 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

| conversation | was | not | thoroughly | appreciated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 曾是 | 不是 | 彻底 | 感谢 | . |

令人遗憾的是，如此愉快且富有启发性的谈话竟然没有得到充分的赏识。

" [wiː; wi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn] [lʌv] , " [aɪ] ['ventʃərd] ['fiːbli] .

| " | We | spoke | at | length | on | love | , | " | I | ventured | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 辐 | 在 | 长度 | 在 | 爱 | , | " | 我 | 冒险 | 虚弱地 | . |

“我们长时间地谈论了爱情，”我试探着说道。

" [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | That | is | , | you | did | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | , | 你 | 做过 | , | " | 她 | 回复 | . |

“也就是说，你做到了，”她回答道。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

| " | I'll | admit | that | it | was | better | than | an | ordinary | sermon | , | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 一个 | 普通的 | 讲道 | , | 因为 | 这 | |

['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] .

| subject | was | more | personal | . |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 曾是 | 更多的 | 个人的 | . |

“我承认这比普通的布道要好，因为主题更贴近个人经历。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [sə'faisɪŋ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

| But | don't | you | think | we | admitted | the | sufficing | reason | at | the | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 思考 | 我们 | 承认 | 这 | 足够 | 原因 | 在 | 这 | 开始 | , |

但你不认为我们一开始就承认了充分的理由吗?

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kən'venʃənəli] [brɔːt] [ʌp] [ɪz]

| and | isn't | it | natural | that | a | girl | who | has | been | conventionally | brought | up | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 它 | 自然的 | 那 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 传统上 | 带来 | 向上 | 是 |

['prɪti] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl]['steɪtəs; 'stætəs] ?

| pretty | well | satisfied | in | her | own | mind | of | the | moral | status | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 出色地 | 使满意 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 的 | 这 | 道德 | 地位 | ? |

一个从小接受传统教育的女孩，对自己的道德地位感到相当满意，这难道不是人之常情吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ,

| Of | course | , | " | she | added | , | with | a | toss | of | her | pretty | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 漂亮的 | 头 | , |

“当然，”她甩了甩漂亮的脑袋，补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

| " | I | am | not | asking | you | or | anybody | else | to | kiss | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 问 | 你 | 或者 | 任何人 | 别的 | 到 | 吻 | 我 | . |

“我并没有要求你或者任何人吻我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [pleɪz] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [lʌv]

| I | am | merely | curious | to | know | if | this | plays | any | part | in | the | philosophy | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅仅 | 好奇的 | 到 | 知道 | 如果 | 这 | 演出 | 任何 | 部分 | 在 | 这 | 哲学 | 的 | 爱 |

[æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['θɪŋkəz] .

| as | understood | by | the | greatest | thinkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 理解 | 经过 | 这 | 最 | 思想家 | . |

我只是好奇，这在最伟大的思想家所理解的爱情哲学中是否占有一席之地。

" [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] .

| " | Her | speech | had | given | me | time | to | pull | myself | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 演讲 | 有 | 给定 | 我 | 时间 | 到 | 拉 | 我 | 一起 | . |

“她的讲话给了我时间整理思绪。”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]
**" No , " I said with**
" 不 , " 我 说 和

“不，”我说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[mɑːrkt] ['emfəsɪs] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] ,
**marked emphasis , " I did not kiss you ,**
标记 强调 , " 我 做过 不是 吻 你 ,

特意强调：“我没有吻你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [səs'piʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**because I had noted the unworthy suspicions you have expressed to - day ,**
因为 我 有 著名的 这 不配 怀疑 你 有 表达 到 - 天 ,
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [griːvd] .
**and I was hurt and grieved .**
和 我 曾是 伤害 和 伤心 .

因为我注意到了你今天所表达的那些毫无根据的怀疑，我感到很受伤，很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [maɪ] [dɪs'pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
**It was hard for me to exhibit my displeasure in this way ,**
它 曾是 难的 为了 我 到 展览 我的 不满 在 这 方式 ,

我很难用这种方式表达我的不满。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'gretfl] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['pleɪflnəs]
**and I am regretful now that I have learned that it was simply playfulness**
和 我 是 遗憾 现在 那 我 有 学习 那 它 曾是 简单地 玩乐
[ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
**on your part .**
在 你的 部分 .

现在我才知道，那只是你开玩笑而已，我感到很遗憾。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
**Don't interrupt .**
不 打断 .

不要打断。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ['merimənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs]
**I am satisfied that the pure merriment of your nature is responsible for this**
我 是 使满意 那 这 纯的 欢乐 的 你的 自然 是 负责任的 为了 这
[ə'sɔːlt] ,
**assault ,**
突击 ,

我确信，这次袭击完全是源于你天性中纯粹的快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv]
**and I shall take great pleasure in making up this evening for the deficiencies of**
和 我 将 拿 伟大的 乐趣 在 制作 向上 这 晚上 为了 这 缺陷 的
[læst] [naɪt] .
**last night .**
最后的 夜晚 .

今晚我将非常乐意弥补昨晚的不足。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ə'gen] .
**" She laughed and we were friends again .**
" 她 笑了 和 我们 是 朋友们 再次 .

她笑了，我们又成了朋友。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɑːkjələr] [æs'perɪtiz] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ʌn'tɪl]

| And | with | such | jocular | asperities | the | days | passed | quickly | and | agreeably | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 诙谐 | 粗糙度 | 这 | 天 | 通过了 | 迅速地 | 和 | 欣然 | 直到 |

[maɪ] ['nefjuː] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] .

| my | nephew | arrived | with | the | plans | and | specifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 侄子 | 到达的 | 和 | 这 | 计划 | 和 | 规格 | . |

就这样，在这样轻松愉快的氛围中，日子过得很快，直到我的侄子带着图纸和规格说明来了。

['fredrɪk] [grɪ'nɛl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][maɪ] ['nefjuː] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| Frederick | Grinnell | was | not | only | my | nephew | , | but | an | architect | of | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗雷德里克 | 格林内尔 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 我的 | 侄子 | , | 但 | 一个 | 建筑师 | 的 | 名声 |

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,

| and | promise | , |
|---|---|---|
| 和 | 承诺 | , |

弗雷德里克·格林内尔不仅是我的侄子，更是一位声誉卓著、前途无量的缔造者。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

| considering | his | years | and | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他的 | 年 | 和 | 经验 | . |

考虑到他的年龄和经验。

[laɪk] ['filis] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,

| Like | Phyllis | he | had | been | left | an | orphan | early | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 菲利斯 | 他 | 有 | 到过 | 左边 | 一个 | 孤儿 | 早期的 | 在 | 生活 | , |

和菲利斯一样，他也是幼年时就成了孤儿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| and | it | had | been | my | pleasure | and | privilege | to | give | him | an | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 乐趣 | 和 | 特权 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 教育 |

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [laɪf] .

| and | see | that | he | was | fairly | started | in | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 开始 | 在 | 生活 | . |

能够让他接受教育，并看到他的人生有了良好的开端，是我的荣幸和快乐。

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz]

| While | I | think | I | may | say | that | Frederick | was | not | quite | so | attractive | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 弗雷德里克 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 吸引人的 | 作为 |

虽然我认为我可以说弗雷德里克并不像.....那样有魅力

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[wʌz; wəz][aɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] [jʌŋ] ['feloʊ] , [tɔːl] ,

| was | I | at | his | age | , | he | was | nevertheless | a | fine | , | manly | young | fellow | , | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 在 | 他的 | 年龄 | , | 他 | 曾是 | 尽管如此 | 一个 | 美好的 | , | 男子气概 | 年轻的 | 同伴 | , | 高的 | , |

[wel] [pʊt] [tə'geðər] ,

| well | put | together | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 一起 | , |

虽然我当时和他年纪相仿，但他仍然是个英俊潇洒、充满活力的年轻人，身材高大，体格健壮。

[ʌv; əv] [gʊd] ['hæbɪts] , [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

| of | good | habits | , | industrious | and | devoted | to | his | profession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 习惯 | , | 勤劳 | 和 | 奉献 | 到 | 他的 | 职业 | . |

他生活习惯良好，勤奋敬业。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [əd'maɪəd] ['fɪlɪsɪz] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| It | pleased | me | to | see | that | he | admired | Phyllis's | pretty | face | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 我 | 到 | 看 | 那 | 他 | 钦佩 | 菲利斯的 | 漂亮的 | 脸 | 和 | 明亮的 | , |

['ænɪmeɪtɪd] ['mænər] ;

| animated | manner | ; |
|---|---|---|
| 动画 | 方式 | ; |

看到他欣赏菲利斯漂亮的脸蛋和活泼开朗的性格，我感到很高兴；

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['riːəli]

| but | one | evening | , | when | I | fancied | that | he | was | too | deeply | stirred | by | her | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | , | 什么时候 | 我 | 幻想 | 那 | 他 | 曾是 | 也 | 深 | 搅拌 | 经过 | 她 | 真的 |

['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

| beautiful | voice | , |
|---|---|---|
| 美丽的 | 嗓音 | , |

但有一天晚上，我突然觉得他被她美妙的歌声深深打动了，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt]

| I | took | the | opportunity | to | converse | with | him | confidentially | as | we | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 机会 | 到 | 交谈 | 和 | 他 | 保密 | 作为 | 我们 | 步行 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] .

| back | to | the | tavern | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 酒馆 | . |

在返回酒馆的路上，我趁机和他私下交谈了几句。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] , " [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erəli] ,

| " | I | have | been | intending | to | tell | you | , | Frederick | , | " | I | began | a | little | airily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 意图 | 到 | 告诉 | 你 | , | 弗雷德里克 | , | " | 我 | 开始 | 一个 | 小的 | 轻盈地 | , |

“我一直想告诉你，弗雷德里克，”我语气有些漫不经心地说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| " | of | the | relations | existing | between | Miss | Kinglake | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 关系 | 现存的 | 之间 | 错过 | 金莱克 | 和 | 我 | . |

“关于金莱克小姐和我之间的关系。”

[soʊ][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] " — [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

| So | far | it | has | been | a | profound | secret | " | — | I | did | not | then | know | that | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 深刻的 | 秘密 | " | — | 我 | 做过 | 不是 | 然后 | 知道 | 那 | 这 | 全部的 |

['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ 'gɔsipiŋ ] [ə'baʊt]

| village | was | gossiping | about |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 曾是 | 八卦 | 关于 |

“到目前为止，这还是个天大的秘密。”——我当时并不知道，全村人都在议论纷纷。

[ˌaɪ 'tiː] — " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][maɪ] ['nɪrəst] ['relətɪv] ,

| it | — | " | but | I | feel | that | I | owe | it | to | you | , | as | my | nearest | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | " | 但 | 我 | 感觉 | 那 | 我 | 欠 | 它 | 到 | 你 | , | 作为 | 我的 | 最近的 | 相对的 | , |

“但是我觉得我应该对你这么做，因为你是我最亲近的亲人。”

[tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .

| to | admit | that | Miss | Kinglake | and | I | are | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 那 | 错过 | 金莱克 | 和 | 我 | 是 | 已订婚的 | . |

承认我和金莱克小姐已经订婚了。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪns] [ɔːr] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː]

| " | I | paused | , | and | noting | that | he | did | not | wince | or | appear | in | the | least | degree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 暂停 | , | 和 | 注意到 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 畏缩 | 或者 | 出现 | 在 | 这 | 至少 | 程度 |

[ˌdɪskəm'poʊzd] , [kən'tɪnjuːd] :

| discomposed | , | continued | : |
|---|---|---|---|
| 心神不宁 | , | 持续 | : |

我停顿了一下，注意到他没有皱眉，也没有丝毫不安，于是继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ][kɑːn'fiː]
" Of course you will respect my confi
" 的 课程 你 将要 尊重 我的 确认

“你当然会尊重我的信任。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 90 ]
[ 页 - ]

[第90页]

[dɛns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
dence in this matter .
密度 在 这 事情 .

在此事上，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] ['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] ,
Of course , " I added magnanimously ,
的 课程 , " 我 额外 宽宏大量 ,

“当然，”我宽宏大量地补充道，“

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə] [mɪs] ['kiŋleik] [ðæt] [juː; jʊ]
" it will be perfectly proper for you to signify to Miss Kinglake that you
" 它 将要 是 完美 恰当的 为了 你 到 表示 到 错过 金莱克 那 你
[ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [æz; əz] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['betər] ['beɪsɪs]
are aware of our little secret as that will put us all on a better basis
是 意识到的 的 我们的 小的 秘密 作为 那 将要 放 我们 全部 在 一个 更好的 基础
[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][noʊ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .
and lead to no misunderstandings .
和 带领 到 不 误会 .

“你完全可以向金莱克小姐表明你已经知道我们的小秘密，这样会让我们彼此的关系更加融洽，也不会造成任何误会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [krɔːs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It would be awkward to play at cross purposes , and I should be
它 会 是 尴尬的 到 玩 在 叉 目的 , 和 我 应该 是
[ɪk'striːmli] ['sɑːri] ,
extremely sorry ,
极其 对不起 ,

如果双方目标背道而驰，那就太尴尬了，我应该深感抱歉。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
my dear boy , to think that I had withheld anything from you ,
我的 亲爱的 男生 , 到 思考 那 我 有 隐瞒 任何事物 从 你 ,

我亲爱的孩子，想到我曾对你隐瞒过什么，真是令人难以置信。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['fʊlɪst] [trʌst] .
for you have always enjoyed my fullest trust .
为了 你 有 总是 享受 我的 最 相信 .

因为你一直都赢得了我最充分的信任。

" [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'treɪd] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
" Whatever he may have thought , his manner betrayed no unusual interest .
" 任何 他 可能 有 想法 , 他的 方式 背叛 不 异常 兴趣 .

“无论他心里在想什么，他的举止并没有表现出任何异乎寻常的兴趣。”

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kɑːmli] .
" I congratulate you , " he replied very calmly .
" 我 祝贺 你 , " 他 回复 非常 平静地 .

“我祝贺你，”他平静地回答道。

[naʊ] [ðæt] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,
Now that so perfect an understanding existed in the immediate family circle ,
现在 那 所以 完美的 一个 理解 存在 在 这 即时 家庭 圆圈 ,

既然在直系亲属圈子里已经存在如此完美的理解，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][noʊ] ['fɜːrðər] [ ʌn'iːzinis ] .

| I | gave | myself | no | further | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 不 | 更远 | 不安 | . |

我不再让自己感到不安。

[aɪ][wʌz; wəz]['truːli] [ri'dʒɔist] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ˌdefə'renʃəli] [pə'laɪt][tuː; tə] ['filis] ,

| I | was | truly | rejoiced | to | notice | that | Frederick | was | deferentially | polite | to | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 欣喜若狂 | 到 | 注意 | 那 | 弗雷德里克 | 曾是 | 恭敬地 | 有礼貌的 | 到 | 菲利斯 | , |

我非常高兴地注意到弗雷德里克对菲利斯彬彬有礼、恭敬有加。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [pə'laɪt] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [maɪ] [bɪ'troʊðd]

| and | I | encouraged | him | to | show | her | those | polite | attentions | which | my | betrothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 鼓励 | 他 | 到 | 展示 | 她 | 那些 | 有礼貌的 | 注意 | 哪个 | 我的 | 未婚妻 |

[wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][maɪ] ['nefjuː] .

| would | reasonably | expect | from | my | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 合理 | 预计 | 从 | 我的 | 侄子 | . |

我鼓励他向她表现出我未婚妻理所当然希望我侄子给予的礼貌关怀。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ˌem 'iː][æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

| And | at | times | I | even | insisted | that | he | should | represent | me | at | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时代 | 我 | 甚至 | 坚持 | 那 | 他 | 应该 | 代表 | 我 | 在 | 肯定 |

['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['fɪlɪsɪz] [frendz] ,

| gatherings | of | Phyllis's | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 聚会 | 的 | 菲利斯的 | 朋友们 | , |

有时我甚至坚持让他代表我出席菲利斯朋友们的某些聚会。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| who | were | too | young | and |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 也 | 年轻的 | 和 |

他们年纪太小了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

['frɪvələs] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

| frivolous | to | claim | my | serious | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻浮 | 到 | 宣称 | 我的 | 严肃的 | 注意力 | . |

轻浮之举，竟能博得我的认真关注。

[wen] [hiː; hi][ prəu'testid ] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['hedeɪk] , ['bɪznəs] , [ɔːr] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv]

| When | he | protested | , | and | pleaded | headache | , | business | , | or | other | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 抗议 | , | 和 | 恳求 | 头痛 | , | 商业 | , | 或者 | 其他 | 符号 | 的 |

[ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

| disinclination | , |
|---|---|
| 不情愿 | , |

当他提出抗议，并以头痛、公务或其他不愿出席的理由搪塞时，

[aɪ] ['rælid] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['gæləntri] .

| I | rallied | him | good | - | humoredly | on | his | lack | of | gallantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 集结 | 他 | 好的 | - | 幽默地 | 在 | 他的 | 缺少 | 的 | 英勇 | . |

我以幽默的方式批评了他缺乏绅士风度。

" ['nɑːnsens] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] ;

| " | Nonsense | , | my | boy | , | " | I | argued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 我的 | 男生 | , | " | 我 | 争论 | ; |

“胡说，孩子，”我反驳道；

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | a | young | fellow | of | your | spirit | should | be | only | too | glad | to | go | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 的 | 你的 | 精神 | 应该 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 一个 |

['prɪti] [gɜːrl][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

| pretty | girl | and | enjoy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 女孩 | 和 | 享受 | 他自己 | . |

“像你这样年轻有活力的小伙子，应该非常乐意和漂亮的姑娘出去玩玩。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'preɪv] ['filis] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['pleʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]

| You | certainly | would | not | deprive | Phyllis | of | an | evening's | pleasure | because | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 会 | 不是 | 剥夺 | 菲利斯 | 的 | 一个 | 晚上 | 乐趣 | 因为 | 你的 |

['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [stɪf] [niː] [wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] ,

| uncle | has | a | stiff | knee | which | interferes | with | his | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 有 | 一个 | 僵硬的 | 膝盖 | 哪个 | 干扰 | 和 | 他的 | 跳舞 | , |

你当然不会因为你叔叔膝盖僵硬影响跳舞就剥夺菲利斯享受夜晚的乐趣。

[ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [smoʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['frɔlɪks] .

| and | — | confound | it | , | you | know | they | never | let | me | smoke | at | these | frolics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 混杂 | 它 | , | 你 | 知道 | 他们 | 绝不 | 让 | 我 | 抽烟 | 在 | 这些 | 嬉戏 | . |

真是见鬼，你知道他们从来不让我在这种玩乐的时候抽烟。

[kʌm] [naʊ] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['prɑːpər]['fæməli] ['ɪmpʌls] .

| Come | now | , | be | a | good | fellow | and | show | the | proper | family | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 是 | 一个 | 好的 | 同伴 | 和 | 展示 | 这 | 恰当的 | 家庭 | 冲动 | . |

来吧，做个好人，展现出应有的家庭情谊。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [tə'geðər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['fænsɪd]

| " | As | they | went | off | together | I | looked | at | them | admiringly | and | rather | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 去 | 离开 | 一起 | 我 | 看起来 | 在 | 他们 | 钦佩地 | 和 | 相当 | 幻想 |

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wʌt] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

| that | I | saw | in | them | a | suggestion | of | what | Sylvia | and | I | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 锯 | 在 | 他们 | 一个 | 建议 | 的 | 什么 | 西尔维娅 | 和 | 我 | 有 | 到过 |

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrtiz] .

| when | we | made | the | rounds | of | the | birthday | parties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 制成 | 这 | 回合 | 的 | 这 | 生日 | 各方 | . |

“当他们一起离开时，我钦佩地看着他们，并且觉得我从他们身上看到了我和西尔维娅当年在生日派对上四处奔波时的影子。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪlviə] [dɪd][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [raɪz] [bɪ'fɔːr]

| For | it | is | fair | to | confess | that | the | image | of | Sylvia | did | not | infrequently | rise | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 公平的 | 到 | 承认 | 那 | 这 | 图像 | 的 | 西尔维娅 | 做过 | 不是 | 不常 | 上升 | 前 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

坦白地说，西尔维娅的形象时常浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [ɪn] ['filis] [ðə; ði] ['replɪkə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] ['mʌðər] .

| and | I | constantly | saw | in | Phyllis | the | replica | of | her | adorable | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不断地 | 锯 | 在 | 菲利斯 | 这 | 复制品 | 的 | 她 | 可爱的 | 母亲 | . |

我总是在菲利斯身上看到她可爱母亲的影子。

[ɪn][maɪ] ['hæpiːəst] ['moʊmənts]

| In | my | happiest | moments |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 最快乐 | 时刻 |

在我最快乐的时刻

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] ['filis] ,
**spoke of this suggestion to Phyllis ,**
辐 的 这 建议 到 菲利斯 ,

我把这个建议告诉了菲利斯。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf] [ə'soʊsieɪtɪd]
**and continued to regale her with fragments of my early life associated**
和 持续 到 款待 她 和 片段 的 我的 早期的 生活 联系
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] .
**with her family .**
和 她 家庭 .

我继续向她讲述我早年与她家庭有关的点点滴滴。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [piːkt] , [fiərɪŋ] [ðæt] ['fredrɪk]
**At first I thought that the girl was somewhat piqued , fearing that Frederick**
在 第一的 我 想法 那 这 女孩 曾是 有些 激怒 , 害怕 那 弗雷德里克
[wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
**was thrust upon her ,**
曾是 推力 之上 她 ,

起初我以为那女孩有些恼火，担心弗雷德里克会强加给她。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪk'striːmli]
**although she admitted that he was good - looking , polite , and danced extremely**
虽然 她 承认 那 他 曾是 好的 - 寻找 , 有礼貌的 , 和 跳舞 极其
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

虽然她承认他长相英俊、彬彬有礼、舞跳得非常好，

[bʌt; bət][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [truː] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ]
**but I succeeded in convincing her that true love should not be gauged by**
但 我 成功了 在 令人信服的 她 那 真的 爱 应该 不是 是 测量 经过
[ðə; ði] [loʊ] ['stændərdz] [ʌv; əv][hɑːt] - [naɪt] ['dænsɪŋ] ,
**the low standards of hot - night dancing ,**
这 低的 标准 的 热的 - 夜晚 跳舞 ,

但我成功说服了她，真爱不应该用夜间跳舞这种低级标准来衡量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['kwaɪət]
**and that all philosophers agree that the purest affection springs from quiet**
和 那 全部 哲学家 同意 那 这 最纯净的 感情 弹簧 从 安静的
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
**contemplation ,**
沉思 ,

所有哲学家都一致认为，最纯粹的情感源于安静的沉思。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .
**such as I should enjoy while she was making merry with her friends .**
这样的 作为 我 应该 享受 尽管 她 曾是 制作 欢乐 和 她 朋友们 .

比如，当她和朋友们玩得开心的时候，我应该好好享受一番。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʌns] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [pər'hæps] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd]

| To | this | she | once | ventured | to | remark | that | in | that | case | perhaps | my | affection | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 她 | 一次 | 冒险 | 到 | 评论 | 那 | 在 | 那 | 案件 | 也许 | 我的 | 感情 | 会 |

[θraɪv] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

| thrive | to | greater | advantage | if | I | contented | myself | with | thinking | about | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃发展 | 到 | 更大的 | 优势 | 如果 | 我 | 满足 | 我 | 和 | 思维 | 关于 | 她 | 和 |

[nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] ,

| not | seeing | her | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 看到 | 她 | 在 | 全部 | , |

对此，她曾大胆地评论说，既然如此，或许如果我只顾着想她而不去见她，我的爱意反而会更加浓烈。

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['tendə] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz]

| a | suggestion | which | wounded | me | in | my | tenderest | sensibilities | , | for | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 建议 | 哪个 | 受伤 | 我 | 在 | 我的 | 最嫩的 | 感性 | , | 为了 | 我 | 曾是 |

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

| very | much | in | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 在 | 爱 | . |

这个提议深深刺痛了我最脆弱的心灵，因为我当时正深爱着她。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [wen] , [ˌsʌplə'mentl] [tuː; tə] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

| I | was | also | not | a | little | disturbed | when | , | supplemental | to | my | reminiscences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 还 | 不是 | 一个 | 小的 | 不安 | 什么时候 | , | 补充 | 到 | 我的 | 回忆录 | , |

除了回忆往事之外，当得知以下情况时，我也感到有些不安：

['meri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] [druː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜːr; hər]

| Mary | went | back | to | the | past | and | humorously | drew | pictures | of | me | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 过去的 | 和 | 幽默地 | 画 | 图片 | 的 | 我 | 作为 | 她 |

[oʊn] ['ɜːrli]

| own | early |
|---|---|
| 自己的 | 早期的 |

玛丽回到过去，幽默地画了一些我小时候的画像。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

['lʌvər] .

| lover | . |
|---|---|
| 情人 | . |

情人。

[ðer; ðər] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pælpəb(ə)l] ,

| There | is | considerable | difference | between | the | impalpable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 大量 | 不同之处 | 之间 | 这 | 无形的 | , |

无形与无形之间存在着相当大的差异，

['eri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['femənɪn] [ˌæktʃu'ælətɪ] [ʌv; əv]

| airy | spirit | of | the | fancy | and | a | wrinkled | and | austere | feminine | actuality | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻盈的 | 精神 | 的 | 这 | 想要 | 和 | 一个 | 皱 | 和 | 简朴 | 女性 | 现实 | 的 |

['fɪfti] .

| fifty | . |
|---|---|
| 五十 | . |

既有天马行空的幻想精神，又有五十岁满脸皱纹、略显严肃的女性现实。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] ['pleʒərz] [ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [ə'pɪrd] [ɪn]

| In | the | midst | of | these | innocent | and | improving | pleasures | a | small | cloud | appeared | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这些 | 清白的 | 和 | 改善 | 快乐 | 一个 | 小的 | 云 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

| the | summer | sky | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 天空 | . |

在这些纯真美好的快乐之中，夏日的天空出现了一小片云。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][bʌt; bət][nɑːt][ɔːr'neɪt][hænd] ,

| I | received | a | letter | addressed | in | a | peculiar | but | not | ornate | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 已解决 | 在 | 一个 | 奇特 | 但 | 不是 | 华丽 | 手 | , |

我收到一封信，信上的字迹很特别，但并不华丽。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [.mis'giviŋz] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

| and | I | opened | it | with | misgivings | and | read | it | with | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打开 | 它 | 和 | 疑虑 | 和 | 读 | 它 | 和 | 惊愕 | . |

我怀着疑虑打开了它，带着惊愕读完了它。

['mɪstər] . ['stænəp] [sɜːr] : ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [juːd] ['betər] [kʌm] [hoʊm] .

| Mr | . | Stanhope | sir | : | Prudence | and | I | thinks | youd | better | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯坦霍普 | 先生 | : | 谨慎 | 和 | 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 来 | 家 | . |

斯坦霍普先生：我和普鲁登斯都认为您最好回家。

[ðə; ði] ['plʌmər] [wʌz; wəz] [hɪr] [twaɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtˌwɜːrm] [ɪz] - .

| The | plummer | was | hear | twice | yisterday | and | the | cutworms | is | awfle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水管工 | 曾是 | 听到 | 两次 | - | 和 | 这 | 切根虫 | 是 | - | . |

水管工昨天来了两次，切根虫也很多。

['hɪroʊ][gɑːt] [glæs] [ɪn][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [teɪl] [mɔθs] [ɪz][bæd] [ə'gen] ['wɪtʃ] [ɪz][ ɑːl ]

| Hero | got | glass | in | her | foot | and | the | brown | tale | moths | is | bad | again | wich | is | al |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英雄 | 得到 | 玻璃 | 在 | 她 | 脚 | 和 | 这 | 棕色的 | 故事 | 蛾子 | 是 | 坏的 | 再次 | 哪个 | 是 | al |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɛznt] .

| for | the | presnt | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 呈现 | . |

Hero的脚被玻璃扎了，褐尾蛾又泛滥了，目前就这些了。

-

**Respecfuly**

-

恭敬地

['mælɪki] .

| Malachy | . |
|---|---|
| 马拉奇 | . |

马拉奇。

['duːti][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ʃɜːkt] [wen] [ðer; ðər]

| Duty | is | one | of | the | exactions | of | life | which | I | have | never | shirked | when | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 是 | 一 | 的 | 这 | 提取 | 的 | 生活 | 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 逃避 | 什么时候 | 那里 |

[siːmd] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ i'veidiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| seemed | no | possible | way | of | evading | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 不 | 可能的 | 方式 | 的 | 逃避 | 它 | , |

责任是人生必经之路，即使看似无路可退，我也从未逃避过。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv]['duːti][wʌz; wəz] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['mætərz] [ʌv; əv]['iːkwəl]

| but | in | this | instance | the | call | of | duty | was | compromised | by | matters | of | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 实例 | 这 | 称呼 | 的 | 责任 | 曾是 | 受损 | 经过 | 事情 | 的 | 平等的 |

['ɜːrdʒənsi] ,

| urgency | , |
|---|---|
| 紧迫性 | , |

但在这种情况下，由于存在同样紧迫的事项，履行职责受到了影响。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

| for | nothing | can | be | more | important | than | the | successful | administration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 能 | 是 | 更多的 | 重要的 | 比 | 这 | 成功的 | 行政 | 的 |

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| the | affairs | of | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 事务 | 的 | 爱 | . |

没有什么比成功处理好爱情事务更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt]

| It | was | a | happy | thought |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 想法 |

这是一个令人愉快的想法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[ðæt] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

| that | suggested | to | me | a | way | out | of | the | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 建议 | 到 | 我 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | , |

这让我想到了摆脱困境的办法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti]

| which | was | neither | more | nor | less | than | that | we | should | all | go | to | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 那 | 我们 | 应该 | 全部 | 去 | 到 | 这 | 城市 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

也就是说，我们应该一起去城里。

[aɪ] [spræŋ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['fæməli] ['kɑːnfərəns] .

| I | sprang | the | proposition | at | a | family | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弹簧 | 这 | 主张 | 在 | 一个 | 家庭 | 会议 | . |

我在一次家庭会议上突然提出了这个建议。

['filis] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

| Phyllis | was | delighted | . |
|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 高兴极了 | . |

菲利斯很高兴。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | There | is | always | so | much | to | be | seen | in | the | city | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 总是 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 城市 | , | " | 她 | 哭 | , |

“这座城市里总有那么多东西可看，”她喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['mɪstər] . - .

| " | and | I | shall | meet | Mr | . | Bunsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 见面 | 先生 | . | - | . |

“我将与邦西先生见面。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtəreri] [mæn] .

| It | has | been | one | of | the | dreams | of | my | life | to | know | a | real | literary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 | 梦境 | 的 | 我的 | 生活 | 到 | 知道 | 一个 | 真实的 | 文学 | 男人 | . |

认识一位真正的文学家一直是我人生的梦想之一。

" [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

| " | This | appeared | to | call | for | an | explanation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 出现 | 到 | 称呼 | 为了 | 一个 | 解释 | . |

“这似乎需要解释一下。”

['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - ,

| Heaven | knows | I | am | not | jealous | of | Bunsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 嫉妒的 | 的 | - | , |

天知道我一点也不嫉妒邦西。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ɪz] ['ɑːnɪstli] [hɪz; ɪz] .

| and | would | not | deprive | him | of | a | single | distinction | that | is | honestly | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 剥夺 | 他 | 的 | 一个 | 单身的 | 区别 | 那 | 是 | 诚实地 | 他的 | . |

绝不会剥夺他应得的任何荣誉。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ,

| But | a | regard | for | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 看待 | 为了 | 这 | 真相 | , |

但对真相的尊重，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] - [ə'bɪlətɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪvlɪ]

| coupled | with | much | doubt | as | to | Bunsey's | ability | to | live | up | to | such | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 和 | 很多 | 怀疑 | 作为 | 到 | - | 能力 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 这样的 | 热闹 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| expectations | , |
|---|---|
| 期望 | , |

再加上人们对邦西能否达到如此高的期望值抱有很大的怀疑，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [kə'rekʃn] .

| compelled | me | to | resort | to | a | little | gentle | correction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 我 | 到 | 采取 | 到 | 一个 | 小的 | 温和的 | 更正 | . |

迫使我采取一些温和的纠正措施。

" [maɪ] [dɪr] ['filis] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌdɪsə'bjuːz] [jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['fæləsi] .

| " | My | dear | Phyllis | , | " | I | said | , | " | you | must | disabuse | your | mind | of | that | fallacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 菲利斯 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 解除虐待 | 你的 | 头脑 | 的 | 那 | 谬论 | . |

“我亲爱的菲利斯，”我说，“你必须摒弃这种谬论。”

- [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [mæn] . "

| Bunsey | is | a | popular | novelist | , | not | a | literary | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 受欢迎的 | 小说家 | , | 不是 | 一个 | 文学 | 男人 | . | " |

邦西是一位畅销小说家，而不是一位文学家。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][ə; eɪ] ['lɪtərerɪ] [mæn] ?

| " | But | isn't | a | novelist | a | literary | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不是 | 一个 | 小说家 | 一个 | 文学 | 男人 | ? |

“但是小说家不就是文学家吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| " | she | asked | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 惊愕 | . |

她惊讶地问道。

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['pɪtɪɪŋli] .

| " | Not | necessarily | , | " | I | replied | pityingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一定 | , | " | 我 | 回复 | 可怜地 | . |

“不一定，”我怜悯地回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

" [ɪn][fækt][aɪ] [meɪ] [seɪ] [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

| " | In | fact | I | may | say | not | usually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | 我 | 可能 | 说 | 不是 | 通常 | . |

“事实上，我可能会说通常不会。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['nɒvəlɪsts] .

| Of | course | we | are | speaking | of | popular | novelists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | 受欢迎的 | 小说家 | . |

当然，我们指的是畅销小说家。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ɪz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['lɪtərerɪ] [staɪl] .

| The | popularity | of | the | novelist | is | in | proportion | to | his | lack | of | literary | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人气 | 的 | 这 | 小说家 | 是 | 在 | 部分 | 到 | 他的 | 缺少 | 的 | 文学 | 风格 | . |

这位小说家的受欢迎程度与其缺乏文学风格成正比。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['pɑːpjələr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lɪtəreri] — [æt; ət] [liːst] , [ɪf]

| The | distinctive | popular | charm | of | Bunsey | is | that | he | is | not | literary | — | at | least | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 独特的 | 受欢迎的 | 魅力 | 的 | - | 是 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 文学 | — | 在 | 至少 | , | 如果 |

[hiː; hi][ɪz] ,

| he | is | , |
|---|---|---|
| 他 | 是 | , |

邦西最独特的通俗魅力在于他并非文学人物——至少，如果他算是的话。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪks][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [sək'sesfəli] [kən'siːlz]

| his | critics | have | not | succeeded | in | discovering | it | ; | he | successfully | conceals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 评论家 | 有 | 不是 | 成功了 | 在 | 发现 | 它 | ; | 他 | 成功地 | 隐藏 |

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

| his | crime | . |
|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | . |

他的批评者未能发现他的罪行；他成功地掩盖了自己的罪行。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['pɑːpjələr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['lɪtəreri] ;

| If | he | is | popular | , | it | is | because | he | is | not | literary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 受欢迎的 | , | 它 | 是 | 因为 | 他 | 是 | 不是 | 文学 | ; |

他之所以受欢迎，是因为他缺乏文学素养；

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪtəreri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːpjələr] . "

| if | he | were | literary | he | could | not | be | popular | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 文学 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 受欢迎的 | . | " |

如果他是个文艺青年，他就不可能受欢迎。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [raɪt] , " [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən] .

| " | That | does | not | seem | right | , | " | said | my | little | Puritan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 做 | 不是 | 似乎 | 正确的 | , | " | 说 | 我的 | 小的 | 清教徒 | . |

“这似乎不太对劲，”我的小清教徒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eθɪks] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

| " | It | is | not | a | question | of | ethics | at | all | , | but | a | matter | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 | 伦理 | 在 | 全部 | , | 但 | 一个 | 事情 | 的 | 品尝 | . |

“这根本不是道德问题，而是品味问题。”

[haʊ'evər] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[dəunt][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

| don't | be | prejudiced | against | Bunsey | because | he | is | a | product | of | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 有偏见的 | 反对 | - | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 产品 | 的 | 这 | 时间 |

[ænd; ənd] ['ferli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

| and | fairly | representative | of | the | civilization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 代表 | 的 | 这 | 文明 | . |

不要因为邦西是时代的产物，并且相当程度上代表了当时的文明，就对他抱有偏见。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn]

| You | shall | meet | him | and | shall | learn | from | him | how | a | man | may | succeed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 见面 | 他 | 和 | 将 | 学习 | 从 | 他 | 如何 | 一个 | 男人 | 可能 | 成功 | 在 |

[soʊ] - [kɔːld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hæmpərɪŋ] ['lɪtəreri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .

| so | - | called | literature | without | any | hampering | literary | qualifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 称为 | 文学 | 没有 | 任何 | 阻碍 | 文学 | 资格 | . |

你将见到他，并从他那里了解到，一个人如何在没有任何文学素养的情况下，在所谓的文学领域取得成功。

" ['meri] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] ['spɪrɪt] .

| " | Mary | did | not | receive | my | proposition | in | a | thankful | and | conciliatory | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 做过 | 不是 | 收到 | 我的 | 主张 | 在 | 一个 | 感恩 | 和 | 和解 | 精神 | . |

“玛丽并没有以感激和和解的态度接受我的提议。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

| She | shook | her | head | doubtfully | , | and | when | we | were | alone | together | , | she | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 怀疑地 | , | 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | 一起 | , | 她 | 给予 |

[vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| voice | to | her |
|---|---|---|
| 嗓音 | 到 | 她 |

她疑惑地摇了摇头，当我们单独相处时，她开口说道.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[fɪrz] .

| fears | . |
|---|---|
| 恐惧 | . |

恐惧。

" ['filis] [ɪz] ['kʌntri] - [bred] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Phyllis | is | country | - | bred | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 是 | 国家 | - | 繁殖 | , | " | 她 | 说 | , |

“菲利斯是乡下人，”她说。

" [ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [sneəz] [ðæt] [bɪ'set] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]

| " | and | knows | nothing | of | the | toils | and | snares | that | beset | young | girls | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 辛勤劳作 | 和 | 陷阱 | 那 | 围困 | 年轻的 | 女孩们 | 在 | 这 |

['sɪti] . "

| city | . | " |
|---|---|---|
| 城市 | . | " |

“对城市里年轻女孩所面临的种种艰辛和陷阱一无所知。”

" [tɔɪlz] [ænd; ənd] [sneəz] , " [aɪ] ['ekəud] .

| " | Toils | and | snares | , | " | I | echoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 辛勤劳作 | 和 | 陷阱 | , | " | 我 | 回声 | . |

“辛劳与陷阱，”我附和道。

" [wʌn] [maɪt] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] ['teɪkɪŋ] ['filis] [tuː; tə]

| " | One | might | gather | from | your | objections | that | we | contemplate | taking | Phyllis | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 可能 | 收集 | 从 | 你的 | 反对意见 | 那 | 我们 | 沉思 | 采取 | 菲利斯 | 到 |

[ðə; ði] ['sɪti] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]

| the | city | merely | to | expose | her | to | temptation | and | corrupt | the | serenity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 仅仅 | 到 | 暴露 | 她 | 到 | 诱惑 | 和 | 腐败 | 这 | 宁静 | 的 |

[hɜːr; hər][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

“从你们的反对意见中，人们或许会认为我们打算带菲利斯去城里，只是为了让她受到诱惑，败坏她心灵的宁静。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɑːdɪst] [hoʊm] . "

| You | seem | to | forget | the | elevating | influences | of | my | modest | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 忘记 | 这 | 提升 | 影响 | 的 | 我的 | 谦虚的 | 家 | . | " |

你似乎忘记了我那简朴的家对我产生的积极影响。

" [noʊ] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [nɑːt] [əb'dʒekʃənəbl] , ['teɪkən][baɪ][ɪt'self] .

| " | No | , | John | ; | I | dare | say | that | your | home | is | not | objectionable | , | taken | by | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 约翰 | ; | 我 | 敢 | 说 | 那 | 你的 | 家 | 是 | 不是 | 令人反感的 | , | 已采取 | 经过 | 本身 | . |

“不，约翰；我敢说，就房子本身而言，它并不令人反感。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

| But | I | am | not | blind | to | the | seductions | of | the | great | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 瞎的 | 到 | 这 | 诱惑 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | . |

但我并非对这座大城市的诱惑视而不见。

[juː; jʊ] [tuː] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

| You | too | forget | , | " | she | added | , | with | a | touch | of | complacency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 也 | 忘记 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 自满 | , |

“你也忘了，”她带着一丝自满补充道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːflɪgəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | that | I | am | not | inexperienced | or | without | knowledge | of | the | profligacy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 是 | 不是 | 缺乏经验 | 或者 | 没有 | 知识 | 的 | 这 | 挥霍无度 | 的 | 这 |

[taʊn] . "

| town | . | " |
|---|---|---|
| 镇 | . | " |

“我并非缺乏经验，也并非对这座城镇的奢靡之风一无所知。”

" [gˈrɑːntɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] , ['haɪli] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] ,

| " | Granting | all | this | , | " | I | said | , | highly | diverted | by | her | earnestness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 授予 | 全部 | 这 | , | " | 我 | 说 | , | 高度 | 改道 | 经过 | 她 | 认真 | , |

“即便如此，”我说道，被她的认真态度深深打动了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "

| " | and | what | are | some | of | these | seductions | you | have | in | mind | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 一些 | 的 | 这些 | 诱惑 | 你 | 有 | 在 | 头脑 | ? | " |

“那么，你脑海中设想的这些诱惑手段具体有哪些呢？”

" ['θiətəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , " ['θiətəz] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] , ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] —

| " | Theatres | , | " | she | replied | promptly | , | " | theatres | and | late | hours | , | midnight | suppers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 剧院 | , | " | 她 | 回复 | 及时 | , | " | 剧院 | 和 | 晚的 | 小时 | , | 午夜 | 晚餐 | — |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

“剧院，”她立刻回答道，“剧院和深夜，午夜晚餐——以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

['kɑːkˌteɪlz] .

| cocktails | . |
|---|---|
| 鸡尾酒 | . |

鸡尾酒。

" [aɪ] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .

| " | I | laughed | uproariously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 笑了 | 哄堂大笑 | . |

我哈哈大笑。

" [maɪ] [dɪr] ['meri] , [ɪf] [ðiːz] ['dedli] [sɪnz][ænd; ənd]['perilz][ə'lɑːrm][juː; jʊ] , [wiːl] [kʌt] [ðem; ðəm][aʊt] .

| " | My | dear | Mary | , | if | these | deadly | sins | and | perils | alarm | you | , | we'll | cut | them | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 玛丽 | , | 如果 | 这些 | 致命 | 罪孽 | 和 | 危险 | 警报 | 你 | , | 出色地 | 切 | 他们 | 出去 | . |

“我亲爱的玛丽，如果这些致命的罪恶和危险让你感到害怕，我们会帮你消除它们。”

[aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['θiətəz] , [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] .

| I | care | little | for | theatres | , | and | less | for | midnight | suppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 小的 | 为了 | 剧院 | , | 和 | 较少的 | 为了 | 午夜 | 晚餐 | . |

我对剧院没什么兴趣，对夜宵就更没兴趣了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑːkˌteɪlz] ,

| And | as | for | cocktails | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 鸡尾酒 | , |

至于鸡尾酒，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['filis] ['nevər] ['hiːrz] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

| I | shall | make | it | my | peculiar | charge | to | see | that | Phyllis | never | hears | the | abominable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 制作 | 它 | 我的 | 奇特 | 收费 | 到 | 看 | 那 | 菲利斯 | 绝不 | 听到 | 这 | 可恶 |

[wɜːrd] .

| word | . |
|---|---|
| 单词 | . |

我一定会尽我所能，确保菲利斯永远不会听到那个可憎的词语。

[ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [temp'teiʃənz] ,

| Allowing | for | the | removal | of | these | temptations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 这 | 移动 | 的 | 这些 | 诱惑 | , |

假设这些诱惑都被消除，

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [duː]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['flaʊər] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

| I | still | think | that | a | trip | to | the | city | would | do | our | country | flower | a | world | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 思考 | 那 | 一个 | 旅行 | 到 | 这 | 城市 | 会 | 做 | 我们的 | 国家 | 花 | 一个 | 世界 | 的 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

我仍然认为去城里走一趟对我们国家的繁荣发展大有裨益。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt]

| though | I | have | nothing | but | praise | for | the | manner | in | which | you | have | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 没有什么 | 但 | 称赞 | 为了 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 有 | 带来 |

[hɜːr; hər][ʌp] . "

| her | up | . | " |
|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | . | " |

但我对你抚养她的方式只有赞扬之情。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veri] ['greɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][æz; əz][aɪ]

| " | John | , | " | she | answered | very | gravely | , | " | I | have | endeavored | to | do | my | duty | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | , | " | 她 | 回答 | 非常 | 严重地 | , | " | 我 | 有 | 努力 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | 作为 | 我 |

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| saw | it | . |
|---|---|---|
| 锯 | 它 | . |

“约翰，”她非常严肃地回答道，“我已经尽力履行了我所认为的职责。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['filis] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

| I | have | tried | to | bring | Phyllis | up | in | the | nurture | and | admonition | of | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 到 | 带来 | 菲利斯 | 向上 | 在 | 这 | 培育 | 和 | 警告 | 的 | 这 | 主 | . |

我一直努力按照主的教诲和训诫来抚养菲利斯。

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] .

| " | The | expression | carried | me | back | to | my | childhood | , | and | I | bit | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表达 | 携带 | 我 | 后退 | 到 | 我的 | 童年 | , | 和 | 我 | 少量 | 我的 | 嘴唇 | . |

“这个表情让我回想起童年，我不禁咬住了嘴唇。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

| " | Of | course | you | have | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 有 | , | " | 我 | 说 | . |

“当然有，”我说。

" ['wɔznt] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?

| " | Wasn't | I | brought | up | in | this | same | village | , | in | the | same | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 相同的 | 村庄 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ? |

“难道我不是在这个村子里，以同样的方式长大的吗？”

[dɪd][nɑːt][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['blesɪd; blest] , ['grænmʌðər] [ɪn'flɪkt] ['nɜːrtʃər]

| Did | not | my | good | mother | and | my | blessed | , | grandmother | inflict | nurture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 我的 | 好的 | 母亲 | 和 | 我的 | 蒙福 | , | 祖母 | 造成 | 培育 |

难道我善良的母亲和我慈祥的祖母没有给予我悉心的照料吗？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ænd; ənd][ˌædməˈnɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [groʊ] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] ,
**and admonition upon me , that I might grow up as you see me ,**
和 警告 之上 我 , 那 我 可能 生长 向上 作为 你 看 我 ,

并告诫我，让我长大后能像你看到的那样。

[ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈfɑːðəz] ?
**a true child of the pilgrim fathers ?**
一个 真的 孩子 的 这 朝圣 父亲们 ?

真是清教徒先辈的后代吗?

[ðə; ði] [ˈnɜːrtʃər] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [hɑːrd] [siːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [pərˈtɪkjələrli]
**The nurture , I remember , was a particularly hard seat in our particularly**
这 培育 , 我 记住 , 曾是 一个 特别 难的 座位 在 我们的 特别
[ˈgluːmi] [oʊld] [ˈmiːtɪŋˌhaʊs] ,
**gloomy old meetinghouse ,**
阴沉 老的 聚会所 ,

我记得，在阴暗的老教堂里，我坐在一个特别难坐的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædməˈnɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [deɪ] ,
**and the admonition took up the greater part of the Sabbath day ,**
和 这 警告 采取 向上 这 更大的 部分 的 这 安息日 天 ,

劝诫占据了安息日的大部分时间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪsɪntʃɑːntɪŋ] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə]
**with a disenchanting prospect of further admonition at home if I failed to**
和 一个 令人失望 前景 的 更远 警告 在 家 如果 我 失败的 到
[kiːp] [əˈweɪk] .
**keep awake .**
保持 醒 .

如果我熬不住觉，回家后还可能受到更严厉的训斥，这想想就让人沮丧。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] .
**I do not mean to say that I am not thankful for the experience .**
我 做 不是 意思是 到 说 那 我 是 不是 感恩 为了 这 经验 .

我并不是说我不感激这次经历。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdʌbli] [ˈθæŋkfl] — [ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [ðæt]
**In truth I am doubly thankful — thankful that I had it , and thankful that**
在 真相 我 是 双倍 感恩 — 感恩 那 我 有 它 , 和 感恩 那
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] .
**it is over .**
它 是 超过 .

事实上，我怀着双重感激之情——感激我曾拥有过它，也感激它已经结束了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmeri] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmɑːnstrəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪsˈtrʌstfl] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
**" To this Mary vouchsafed no further remonstrance than a distrustful shake of**
" 到 这 玛丽 担保 不 更远 抗议 比 一个 不信任 摇 的
[ðə; ði] [hed] .
**the head .**
这 头 .

对此，玛丽没有进一步表示反对，只是不信任地摇了摇头。

[ˈeksələnt] [ˈwʊmən] !
**Excellent woman !**
出色的 女士 !

一位优秀的女性!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['ɜːrnɪst] , ['feɪθf(ə)l] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] , [ðæt]

| Is | it | not | to | such | as | you | , | earnest | , | faithful | , | self | - | sacrificing | , | God | - | fearing | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 到 | 这样的 | 作为 | 你 | , | 认真 | , | 忠实 | , | 自己 | - | 牺牲 | , | 上帝 | - | 害怕 | , | 那 |

[ðə; ði] [best] [ɪn] [jʌŋ] ['mænhʊd] ,

| the | best | in | young | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 在 | 年轻的 | 男子气概 | , |

难道不应该把最优秀的青年才俊，培养成像你这样认真、忠诚、无私奉献、敬畏上帝的人吗?

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ɪn] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] ,

| the | purest | in | young | womanhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最纯净的 | 在 | 年轻的 | 女性 | , |

最纯洁的年轻女性，

[oʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

| owe | the | strength | of | the | qualities | that | are | the | vital | force | of | the | nation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 品质 | 那 | 是 | 这 | 必不可少的 | 力量 | 的 | 这 | 国家 | ? |

国家赖以生存的品质力量源于何处?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[en][ðə; ði][end][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd]

| N | the | end | the | united | opposition | was | too | much | for | Mary's | arguments | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 这 | 结尾 | 这 | 团结的 | 反对 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 玛丽的 | 论点 | , | 和 |

[tuː; tə] [taʊn] [wiː; wi] [went] .

| to | town | we | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 镇 | 我们 | 去 | . |

最后，团结一致的反对力量太过强大，玛丽的论点根本站不住脚，我们只好进城了。

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

| The | pleasure | of | the | journey | , | on | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 旅行 | , | 在 | 我的 | 部分 | , |

对我而言，旅途的乐趣在于.....

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['pruːd(ə)ns]

| was | somewhat | clouded | as | to | the | welcome | we | should | receive | from | Prudence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有些 | 阴天 | 作为 | 到 | 这 | 欢迎 | 我们 | 应该 | 收到 | 从 | 谨慎 |

,

,

,

我们究竟会受到普鲁登斯怎样的欢迎，心中多少有些忐忑不安。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [maɪ] ['gretɪst] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [tuː; tə] [feɪn] [æn; ən] ['iːzi]

| and | truly | it | acquired | my | greatest | powers | of | dissimulation | to | feign | an | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 它 | 获得 | 我的 | 最 | 权力 | 的 | 伪装 | 到 | 假装 | 一个 | 简单的 |

[ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['wɜːrði] ['kriːtʃər] ,

| indifference | and | air | of | authority | before | that | worthy | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漠不关心 | 和 | 空气 | 的 | 权威 | 前 | 那 | 值得 | 生物 | , |

而也正因如此，我练就了最强的伪装能力，能够在那尊贵的生物面前装出一副漠不关心、威严十足的样子。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌju: 'es]

| as | with | the | most | studied | politeness | and | formal | hospitality | she | received | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 和 | 这 | 最多 | 研究 | 礼貌 | 和 | 正式的 | 热情好客 | 她 | 已收到 | 我们 |

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| at | the | gate | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

她以最彬彬有礼、最正式的待客之道在门口迎接了我们。

['pru:d(ə)ns][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [s'pɑ:d] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:] ['ekspɜ:rt]

| Prudence | and | I | had | sparred | so | many | years | that | we | were | like | two | expert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | 和 | 我 | 有 | 切磋 | 所以 | 许多 | 年 | 那 | 我们 | 是 | 喜欢 | 二 | 专家 |

['æθli:ts] ,

| athletes | , |
|---|---|
| 运动员 | , |

我和普鲁登斯切磋多年，我们就像两个经验丰富的运动员一样。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ni:ðər] [ə'pærəntli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]

| and | while | neither | apparently | noticed | the | other | , | each | was | perfectly | conscious | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 两者都不 | 显然 | 注意到 | 这 | 其他 | , | 每个 | 曾是 | 完美 | 有意识的 | 的 |

[ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] .

| the | adversary's | slightest | movement | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 敌方的 | 丝毫 | 移动 | . |

虽然两人表面上都没有注意到对方，但实际上都清楚地察觉到了对方最轻微的动作。

[hens] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [æt; ət][wʌns][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['meri] ,

| Hence | I | detected | at | once | her | strong | aversion | to | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 检测到 | 在 | 一次 | 她 | 强的 | 厌恶 | 到 | 玛丽 | , |

因此，我立刻察觉到她对玛丽的强烈厌恶。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)l] ['mɪstrəs] ,

| whom | she | immediately | selected | as | a | probable | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 立即地 | 已选 | 作为 | 一个 | 可能 | 情妇 | , |

她立即选定他作为可能的情妇，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ['veɪnli] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][dɪs'deɪn]

| and | I | saw | her | several | times | vainly | try | to | repress | a | grimace | of | disdain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 她 | 一些 | 时代 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 抑 | 一个 | 鬼脸 | 的 | 蔑视 |

[ænd; ənd] [ræθ] .

| and | wrath | . |
|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | . |

我曾多次看到她徒劳地试图压抑住不屑和愤怒的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['pru:d(ə)ns]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| It | was | my | first | impulse | to | follow | Prudence | into | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 冲动 | 到 | 跟随 | 谨慎 | 进入 | 这 | 厨房 | , |

我的第一反应是跟着普鲁登斯走进厨房。

['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

| after | the | ladies | had | gone | to | their | rooms | , | and | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 女士们 | 有 | 已消失 | 到 | 他们的 | 房间 | , | 和 | 制作 | 一个 |

女士们回房后，做

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[kli:n] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔ:rd] ['taɪdɪŋz] ,

| clean | breast | of | the | untoward | tidings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 胸部 | 的 | 这 | 不愉快的 | 消息 | , |

坦然面对不幸的消息

[bʌt; bət][aɪ] [lækt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [ʃoʊ]

| but | I | lacked | the | moral | courage | and | contented | myself | with | an | inward | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 缺乏 | 这 | 道德 | 勇气 | 和 | 满足 | 我 | 和 | 一个 | 向内 | 展示 |

[ʌv; əv] [streŋθ] .

| of | strength | . |
|---|---|---|
| 的 | 力量 | . |

但我缺乏道德勇气，只能在内心表现出坚强。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['pændər][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmənz] [kə'priːsiz] ?

| Why | should | I | pander | to | this | woman's | caprices | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 讨好者 | 到 | 这 | 女性的 | 一掷千金 | ? |

我为什么要迁就这个女人的任性妄为?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?

| Was | I | not | master | in | my | own | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 掌握 | 在 | 我的 | 自己的 | 房子 | ? |

我难道不是自己家的主人吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ?

| Should | I | not | do | as | I | pleased | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 做 | 作为 | 我 | 高兴 | ? |

我难道不能随心所欲吗?

[aɪ] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][maɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ]

| I | would | punish | her | with | the | severity | of | my | silence | , | and | perhaps | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 惩治 | 她 | 和 | 这 | 严重性 | 的 | 我的 | 沉默 | , | 和 | 也许 | 在 | 一个 |

[wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

| week | or | two | , |
|---|---|---|---|
| 星期 | 或者 | 二 | , |

我会用沉默来惩罚她，或许一两周后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['træktəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [haʊ]

| when | she | was | more | tractable | , | I | would | condescend | to | tell | her | exactly | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 更多的 | 易于处理 | , | 我 | 会 | 屈尊 | 到 | 告诉 | 她 | 确切地 | 如何 |

['mætərz] [stʊd] .

| matters | stood | . |
|---|---|---|
| 事情 | 站立 | . |

当她比较听话的时候，我会纡尊降贵地告诉她事情的真相。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][fɜːrm] .

| In | this | I | would | be | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 我 | 会 | 是 | 公司 | . |

在这一点上，我的立场是坚定的。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [brˈfɔːr] [maɪ] [gests] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][bed] ,

| But | the | next | morning | , | before | my | guests | were | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 前 | 我的 | 客人 | 是 | 出去 | 的 | 床 | , |

但第二天早上，在我的客人们起床之前，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] ['waɪzli] .

| I | decided | that | I | was | not | acting | wisely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 表演 | 明智地 | . |

我意识到我之前的做法并不明智。

[wʌz; wəz][nɑːt]['pruːd(ə)ns][æn; ən][oʊld] , ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ['sɜːrvənt] ?

| Was | not | Prudence | an | old | , | faithful | , | and | trustworthy | servant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 谨慎 | 一个 | 老的 | , | 忠实 | , | 和 | 值得信赖的 | 仆人 | ? |

普鲁登斯不是一位年长、忠诚、值得信赖的仆人吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

| Had | she | not | been | loyal | to | my | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 到过 | 忠诚 | 到 | 我的 | 兴趣 | , |

如果她没有忠于我的利益，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [ræpt] [ʌp][ɪn][maɪ] ['kʌmfərt] ?

| and | was | not | her | whole | life | wrapped | up | in | my | comfort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 她 | 所有的 | 生活 | 包装 | 向上 | 在 | 我的 | 舒适 | ? |

难道她的一生不都是为了让我感到舒适而存在的吗?

['ʃʊrli] [aɪ] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

| Surely | I | wronged | her | to | withhold | from | her | the | confidence | she | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 冤枉 | 她 | 到 | 扣压 | 从 | 她 | 这 | 信心 | 她 | 有 | 所以 |

['ferli] [ɜːrnd] ,

| fairly | earned | , |
|---|---|---|
| 相当 | 获得 | , |

我剥夺了她理应获得的信任，这无疑是对她的不公。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

| and | the | flush | of | shame | came | to | my | face | as | I | reflected | that | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲洗 | 的 | 耻辱 | 来了 | 到 | 我的 | 脸 | 作为 | 我 | 反映 | 那 | 我 | 曾是 |

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ][fɜːrst] [dɪ'siːt] .

| indulging | my | first | deceit | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉溺于 | 我的 | 第一的 | 欺骗 | . |

当我意识到自己正在犯下人生中的第一次欺骗行为时，羞愧的红晕涌上心头。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] ['hevə)nli] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | took | a | turn | in | the | garden | , | in | the | heavenly | cool | of | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 花园 | , | 在 | 这 | 天上 | 凉爽的 | 的 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

清晨的凉爽令人心旷神怡，我在花园里走了一圈。

[tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ] [ nəːvs ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ænd; ənd]

| to | compose | my | nerves | for | a | very | probable | ordeal | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 撰写 | 我的 | 神经 | 为了 | 一个 | 非常 | 可能 | 考验 | , | 和 |

为了平复自己很可能面临的紧张情绪，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] ['pruːd(ə)ns][sæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ɪn]

| then | I | walked | boldly | into | the | kitchen | where | Prudence | sat | , | with | a | wooden | bowl | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 步行 | 大胆地 | 进入 | 这 | 厨房 | 在哪里 | 谨慎 | 卫星 | , | 和 | 一个 | 木制的 | 碗 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] ,

| her | lap | , |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | , |

然后我大胆地走进厨房，普鲁登斯正坐在那里，膝上放着一个木碗。

['perɪŋ] ['æplz] .

| paring | apples | . |
|---|---|---|
| 削皮 | 苹果 | . |

削苹果皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ðæt] ['pruːd(ə)ns][wʌz; wəz] ['nevər]

| It | was | one | of | the | unwritten | laws | of | the | cuisine | that | Prudence | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 不成文 | 法律 | 的 | 这 | 美食 | 那 | 谨慎 | 曾是 | 绝不 |

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| to | be | disturbed | when | engaged | in | this | delicate | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不安 | 什么时候 | 已订婚的 | 在 | 这 | 精美的 | 手术 | . |

在烹饪界，有一条不成文的规定：当普鲁登斯进行这种精细的操作时，绝对不能打扰她。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

| She | maintained | that | it | destroyed | the | symmetry | of | the | peel | , | and | I | dare | say | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 维持 | 那 | 它 | 损毁 | 这 | 对称 | 的 | 这 | 果皮 | , | 和 | 我 | 敢 | 说 | 她 |

[wʌz; wəz] [raɪt] .

| was | right | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | . |

她坚持认为这破坏了果皮的对称性，我敢说她是对的。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'proʊtʃfəli] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [bent] [ə'gen]

| Consequently | she | looked | at | me | reproachfully | as | I | entered | , | and | bent | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 责备地 | 作为 | 我 | 进入 | , | 和 | 弯曲 | 再次 |

[mɔːr] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| more | assiduously | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 勤勉地 | 到 | 她 | 工作 | . |

因此，当我进去时，她责备地看了我一眼，然后更加认真地弯下腰继续工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['flʌstərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['oʊmən] ,

| I | was | much | flustered | by | the | ill | omen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很多 | 慌乱 | 经过 | 这 | 患病的 | 预兆 | , |

这不祥之兆让我十分慌乱。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] ; [soʊ][aɪ] [əd'vænst] [ 'vælərəsli ] ,

| but | I | knew | that | if | I | hesitated | I | was | lost | ; | so | I | advanced | valorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 如果 | 我 | 犹豫了一下 | 我 | 曾是 | 丢失的 | ; | 所以 | 我 | 先进的 | 英勇地 | , |

但我知道，如果我犹豫不决，就会失败；所以我英勇地向前迈进。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ək'seləreɪtɪd] [pʌls] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [aɪ][kʊd; kəd]

| though | with | accelerated | pulse | , | and | said | with | all | the | calmness | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 加速 | 脉冲 | , | 和 | 说 | 和 | 全部 | 这 | 平静 | 我 | 可以 |

[kə'mænd] :

| command | : |
|---|---|
| 命令 | : |

虽然心跳加速，但我还是竭力保持镇定，说道：

" ['pruːd(ə)ns] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| " | Prudence | , | I | think | it | only | right | to | tell | you | that | I | am | going | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谨慎 | , | 我 | 思考 | 它 | 仅有的 | 正确的 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | . |

“普鲁登斯，我觉得有必要告诉你，我要结婚了。”

" [wʌn] ['æp(ə)l] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| " | One | apple | rolled | from | the | bowl | down | along | the | floor | and | under | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 苹果 | 滚动 | 从 | 这 | 碗 | 向下 | 沿着 | 这 | 地面 | 和 | 在下面 | 这 | 厨房 |

[stoʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

“一个苹果从碗里滚落到地板上，一直滚到厨房炉灶下面。”

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [ʃɑːk] , [haʊ'evər] [greɪt] ,

| I | cannot | conceive | of | any | shock | , | however | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 的 | 任何 | 震惊 | , | 然而 | 伟大的 | , |

我无法想象会有多么大的震惊。

[ðæt] [wʊd] [kɔːz] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['æp(ə)l] .

| that | would | cause | Prudence | to | lose | more | than | one | apple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 原因 | 谨慎 | 到 | 失去 | 更多的 | 比 | 一 | 苹果 | . |

那会让普鲁登斯损失不止一个苹果。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [oʊn]

| Partly | to | conciliate | , | and | partly | to | conceal | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 到 | 和解 | , | 和 | 部分 | 到 | 隐藏 | 我的 | 自己的 |

一部分是为了安抚，一部分是为了掩盖我自己的秘密。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 102 ]
[ 页 - ]

[第102页]

[ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ˈwɑːndərər] ,
trepidation , I made a gallant effort to rescue the wanderer ,
忐忑不安 , 我 制成 一个 英勇 努力 到 救援 这 流浪者 ,

尽管心怀忐忑，我还是英勇地去营救那位流浪者。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [poʊkt] [ðə; ði] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stɪk] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [lɔːrd] ,
and as I poked the hiding - place with my stick , I heard her say : " Lord ,
和 作为 我 戳 这 隐藏 - 地方 和 我的 戳 , 我 听到 她 说 : " 主 ,

当我用棍子戳着藏身之处时，我听到她说："主啊，

[aɪ] [noʊd] [ˈɪtəd] [kʌm] ! "
I know'd it'd come ! "
我 知道 它会 来 ! "

我就知道这一天会来！

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kʌm] , [ˈpruːd(ə)ns] , " [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [əˈtempt]
" The fact that it has come , Prudence , " I answered with a sickly attempt
" 这 事实 那 它 有 来 , 谨慎 , " 我 回答 和 一个 病弱的 试图
[æt; ət] [ˈ^eiəti] ,
at gayety ,
在 同性恋 ,

"它已经到来了，普鲁登斯，"我故作轻松地回答道。

" [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈviːəməns] [ɑːn]
" does not seem to be a reason why you should call with such vehemence on
" 做 不是 似乎 到 是 一个 原因 为什么 你 应该 称呼 和 这样的 激烈 在
[jʊr; jər] [ˈmeɪkər] .
your Maker .
你的 制造商 .

"这似乎并不是你如此激烈地向上帝祈祷的理由。"

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv] [ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] .
There does not appear to be any need of Providential interposition .
那里 做 不是 出现 到 是 任何 需要 的 天意 插入 .

似乎没有必要天意干预。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] .
Things are not so bad as all that .
事物 是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .

事情并没有那么糟糕。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [maɪ] [moʊst] [ˈelɪgənt] [ˈɪŋglɪʃ] [wen] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpruːd(ə)ns] .
" I always used my most elegant English when conversing with Prudence .
" 我 总是 用过的 我的 最多 优雅的 英语 什么时候 对话 和 谨慎 .

"我和普鲁登斯交谈时，总是用最优雅的英语。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
If she did not understand it ,
如果 她 做过 不是 理解 它 ,

如果她没听懂，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætərd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ðɪs] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
it flattered her to think that I paid this tribute to her intelligence .
它 受宠若惊 她 到 思考 那 我 有薪酬的 这 贡 到 她 智力 .

她觉得我这样赞扬她的才智让她受宠若惊。

" ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [breɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

| " | Mr | . | John | , | " | she | said | , | and | there | was | a | suspicious | break | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 约翰 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可疑的 | 休息 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“约翰先生，”她说，声音里带着一丝可疑的停顿。

" [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti][baɪ][ju:; jʊ] ,

| " | for | twenty | years | I | have | tried | to | do | my | duty | by | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二十 | 年 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | 经过 | 你 | , |

“二十年来，我一直努力尽到我对你们的职责，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — "

| and | now | that | I | must | go | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 必须 | 去 | — | " |

现在我必须走了——”

" [goʊ] ?

| " | Go | ? |
|---|---|---|
| " | 去 | ? |

“去?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " [hu:] [sed] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ?

| " | I | interrupted | ; | " | who | said | you | must | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 中断 | ; | " | WHO | 说 | 你 | 必须 | 去 | ? |

我打断道：“谁说你必须走？”

[hu:] [spoʊk] [ə'baʊt] ['ɛni:bədi:z] ['goʊɪŋ] ?

| Who | spoke | about | anybody's | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 辐 | 关于 | 任何人的 | 去 | ? |

谁说过有人要走?

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][tɜ:rn] [ðæt] [boʊl] [ʌv; əv] ['æplz] ['oʊvər]

| You | certainly | do | not | expect | to | turn | that | bowl | of | apples | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 当然 | 做 | 不是 | 预计 | 到 | 转动 | 那 | 碗 | 的 | 苹果 | 超过 |

你当然不会想到会把那碗苹果翻过来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə][get] ['brekfəst] ? "

| to | me | and | leave | me | to | get | breakfast | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 和 | 离开 | 我 | 到 | 得到 | 早餐 | ? | " |

把我一个人丢下，让我去吃早饭?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][du:][maɪ]['du:ti] , [æz; əz][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| " | No | , | Mr | . | John | , | I | shall | go | on | and | do | my | duty | , | as | I | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | 约翰 | , | 我 | 将 | 去 | 在 | 和 | 做 | 我的 | 责任 | , | 作为 | 我 | 看 | 它 | , |

“不，约翰先生，我会继续履行我的职责，就我而言。”

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][jʊr; jər][plænz][ænd; ənd][ɑ:r; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

| until | you | have | made | all | your | plans | and | are | comfortable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 有 | 制成 | 全部 | 你的 | 计划 | 和 | 是 | 舒服的 | . | " |

直到你制定好所有计划并感到安心为止。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['pru:d(ə)ns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] , [θæŋk]

| " | Now | , | look | here | , | Prudence | , | I | am | very | comfortable | as | things | are | , | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 看 | 这里 | , | 谨慎 | , | 我 | 是 | 非常 | 舒服的 | 作为 | 事物 | 是 | , | 感谢 |

[ju:; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“现在，听着，普鲁登斯，我对现状很满意，谢谢。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [æt; ət]

| And | you | will | pardon | me | if | I | say | I | cannot | understand | why | you | should | go | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | 如果 | 我 | 说 | 我 | 不能 | 理解 | 为什么 | 你 | 应该 | 去 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

如果我说我完全不明白你为什么要去，请你原谅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ] [hoʊp] , ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ,

| I | shall | continue | to | eat | , | I | hope | , | after | I | am | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 继续 | 到 | 吃 | , | 我 | 希望 | , | 后 | 我 | 是 | 已婚 | , |

我希望结婚后还能继续吃饭。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [haʊs] - ['kiːpər] [ænd; ənd]

| and | I | think | it | altogether | probable | that | I | shall | require | a | house | - | keeper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 共 | 可能 | 那 | 我 | 将 | 要求 | 一个 | 房子 | - | 守门员 | 和 |

[ə; eɪ] [kʊk] .

| a | cook | . |
|---|---|---|
| 一个 | 厨师 | . |

我觉得我很有可能需要一位管家和一位厨师。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['fæməliz] . "

| I | believe | they | do | have | such | things | in | well | - | regulated | families | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他们 | 做 | 有 | 这样的 | 事物 | 在 | 出色地 | - | 受监管 | 家庭 | . | " |

我相信在家庭关系良好的家庭里，确实存在这样的事情。

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪn] - [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

| " | At | my | age | , | and | with | my | experience | , | and | considerin | ' | how | we | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 年龄 | , | 和 | 和 | 我的 | 经验 | , | 和 | 考虑 | - | 如何 | 我们 | 有 |

[lɪvd] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

| lived | , | Mr | . | John | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | , | 先生 | . | 约翰 | , |

“以我的年龄、阅历，以及我们过去的生活方式来看，约翰先生，

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] , - ['speʃəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

| I | couldn't | get | along | with | a | mistress | , | ' | specially | , | " | she | added | with | a | touch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 沿着 | 和 | 一个 | 情妇 | , | - | 特别 | , | " | 她 | 额外 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 |

['mælɪs] ,

| malice | , |
|---|---|
| 恶意 | , |

我跟情妇相处不来，尤其是，”她带着一丝恶意补充道。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

| " | with | a | woman | considerable | older | than | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 女士 | 大量 | 老 | 比 | 我 | . | " |

“和一个比我年长很多的女人在一起。”

" ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

| " | Older | than | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 老年人 | 比 | 你 | ? |

比你年纪大?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
# 第4/5页

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**What are you talking about ?**
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

[mɪs] ['kiŋleik] [ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
**Miss Kinglake is young enough to be your daughter .**
错过 金莱克 是 年轻的 足够的 到 是 你的 女儿 .

金莱克小姐年纪小到可以做你的女儿。

" [ə'nʌðər] ['æp(ə)l] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**" Another apple rolled on the floor .**
" 其他 苹果 滚动 在 这 地面 .

又一个苹果滚到了地上。

" [mɪs] ['kiŋleik] !
**" Miss Kinglake !**
" 错过 金莱克 !

“金莱克小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [ðæt] [læm] ?
**" she exclaimed in astonishment , " that lamb ?**
" 她 惊呼 在 惊讶 , " 那 羊肉 ?

她惊讶地惊呼道：“那只羔羊？”

[gʊd] [lɔːrd] ,
**Good Lord ,**
好的 主 ,

我的天哪，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ! "
**I thought you were goin ' to marry the other one ! "**
我 想法 你 是 去 - 到 结婚 这 其他 一 ! "

我还以为你要和另一个人结婚呢!

" ['pruːd(ə)ns] , " [aɪ] [sed] ['rædər] ['hɑːtli] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] ,
**" Prudence , " I said rather hotly , for I did not relish her amazement ,**
" 谨慎 , " 我 说 相当 热 , 为了 我 做过 不是 尽情享用 她 惊愕 ,

“谨慎，”我语气有些激动地说，因为我不喜欢她惊讶的表情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [æz; əz][ðə; ði] - [læm] - [ænd; ənd] -
**" you will oblige me by not speaking of these ladies as the ' lamb ' and '**
" 你 将要 必须 我 经过 不是 请讲 的 这些 女士们 作为 这 - 羊肉 - 和 -
[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . -
**the other one . '**
这 其他 一 . -

“请你不要称这两位女士为‘羔羊’和‘另一个’，以此来满足我的要求。”

[aɪ] [maɪt] ['gæðər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ riˈmaːks ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rævənɪŋ] [wʊlf] ,
**I might gather from your remarks that I am a sort of ravening wolf ,**
我 可能 收集 从 你的 评论 那 我 是 一个 种类 的 贪婪 狼 ,

从你的话语中，我或许可以推断我是一头贪婪的狼。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] ['mɪrli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| instead | of | a | well | - | meaning | gentleman | who | is | merely | exercising | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 意义 | 绅士 | WHO | 是 | 仅仅 | 锻炼 | 这 | 特权 | 的 |

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] .

| selecting | a | wife | . |
|---|---|---|---|
| 选择 | 一个 | 妻子 | . |

而不是一位好心的绅士，他只是在行使选择妻子的权利。

[bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , ['tʃekɪŋ] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sploʊʒn] ,

| But | , | " | I | said | , | checking | myself | , | for | I | was | ashamed | of | my | explosion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | " | 我 | 说 | , | 检查 | 我 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 我的 | 爆炸 | , |

“但是，”我一边说着，一边努力克制自己，因为我为自己的失态感到羞愧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mæg'nænɪməs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| " | I | shall | be | magnanimous | enough | to | believe | that | you | are | delighted | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 坦荡 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 你 | 是 | 高兴极了 | 和 | 我的 |

[tʃɔɪs] ,

| choice | , |
|---|---|
| 选择 | , |

“我将宽宏大量地相信您对我的选择感到高兴。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| and | that | I | have | your | congratulations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 你的 | 恭喜！ | . |

并请代我向你表示祝贺。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['kiŋleik] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd]

| You | will | be | glad | to | know | that | Miss | Kinglake | and | I | are | perfectly | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 错过 | 金莱克 | 和 | 我 | 是 | 完美 | 使满意 |

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| with | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 其他 | , |

您会很高兴得知，我和金莱克小姐彼此都非常满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| and | that | we | are | both | entirely | satisfied | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 两个都 | 完全 | 使满意 | 和 | 你 | . |

我们俩都对你非常满意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| And | now | that | we | understand | the | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我们 | 理解 | 这 | 情况 | , |

现在我们已经了解了情况，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər] [ðɪs]

| I | think | I | may | presume | that | we | shall | have | breakfast | at | the | usual | hour | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 怙 | 那 | 我们 | 将 | 有 | 早餐 | 在 | 这 | 通常 | 小时 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

我想我们可以假设今天早上我们会在通常的时间吃早餐。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɔ:rnɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .

| and | to | - | morrow | morning | , | and | for | many | mornings | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 和 | 为了 | 许多 | 早晨 | 到 | 来 | . |

明天早上，以及未来许多个早晨。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['pruːd(ə)ns] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːnərd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

| And | , | by | the | way | , | Prudence | , | while | I | have | honored | you | with | my | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 谨慎 | , | 尽管 | 我 | 有 | 荣幸 | 你 | 和 | 我的 | 信心 | , |

[pər'mɪt]

**permit**

允许

顺便一提，普鲁登斯，虽然我已给予你信任，但请允许我.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [jet] ,

| me | to | impress | it | upon | you | that | this | revelation | is | not | village | gossip | as | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 令人印象深刻 | 它 | 之上 | 你 | 那 | 这 | 启示 | 是 | 不是 | 村庄 | 闲话 | 作为 | 然而 | , |

我要向你强调，这还不是村里的闲言碎语。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ['fɜːrðər] [ˌɑːblə'geɪʃənz][baɪ][nɑːt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

| and | you | will | put | me | under | further | obligations | by | not | mentioning | the | circumstance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 放 | 我 | 在下面 | 更远 | 义务 | 经过 | 不是 | 提及 | 这 | 环境 | . |

如果你不提及此事，就会让我承担更多义务。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['pruːd(ə)ns] .

| Good | - | morning | , | Prudence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | , | 谨慎 | . |

早上好，普鲁登斯。

['kaɪndli] [kɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

| Kindly | call | the | ladies | at | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 称呼 | 这 | 女士们 | 在 | 八 | 点钟 | . |

请八点钟给女士们打电话。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| " | And | thereupon | I | hastily | departed | , | leaving | the | good | woman | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 于是 | 我 | 草草 | 已离开 | , | 离开 | 这 | 好的 | 女士 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ˌstuːpɪ'fækʃn] , [sɪns] ,

| stupefaction | , | since | , |
|---|---|---|---|
| 震惊 | , | 自从 | , |

于是我匆匆离去，留下那位善良的妇人惊愕不已，因为.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

| for | the | first | and | only | time | in | our | long | and | controversial | association | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 时间 | 在 | 我们的 | 长的 | 和 | 有争议的 | 协会 | , |

在我们漫长而充满争议的交往中，这是第一次也是唯一一次，

[hæd; həd][aɪ][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

| had | I | retired | with | the | last | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 退休 | 和 | 这 | 最后的 | 单词 | . |

如果我带着最后一句话退休就好了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mælɪki] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns]

| Taking | a | second | turn | in | the | garden | I | encountered | Malachy | , | and | my | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 第二 | 转动 | 在 | 这 | 花园 | 我 | 遭遇 | 马拉奇 | , | 和 | 我的 | 良心 |

[ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] .

| reproached | me | . |
|---|---|---|
| 受责备 | 我 | . |

在花园里转了第二个弯，我遇到了马拉奇，我的良心开始谴责我。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [raɪt] , " [aɪ] [æskt] [maɪ'self] ,

| " | Am | I | doing | right | , | " | I | asked | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | 正在做 | 正确的 | , | " | 我 | 问 | 我 | , |

我问自己："我这样做对吗？"

" [ɪn][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ðə; ði][glæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn]
**" in withholding the glad news from this faithful servant who has shown**
" 在 扣留 这 高兴的 消息 从 这 忠实 仆人 WHO 有 所示
[hɪm'self] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ?
**himself so worthy of my confidence ?**
他自己 所以 值得 的 我的 信心 ?

“为何要对这位忠诚的仆人隐瞒这个好消息？他已经证明自己值得我信赖。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]
**Is it not my duty to tell him — not so much to interest him in his future**
是 它 不是 我的 责任 到 告诉 他 — 不是 所以 很多 到 兴趣 他 在 他的 未来
['mɪstrəs] [æz; əz][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [trʌst] [aɪ] [rɪ'poʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
**mistress as to demonstrate the trust I repose in him ?**
情妇 作为 到 证明 这 相信 我 休息 在 他 ?

难道我没有义务告诉他吗？与其说是为了让他对他未来的情妇感兴趣，不如说是为了表明我对他的信任？

" ['mælɪki] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
**" Malachy received my confidence with less excitement than I had expected .**
" 马拉奇 已收到 我的 信心 和 较少的 激动 比 我 有 预期的 .

“马拉奇接受我的信任时，并没有像我预期的那样兴奋。”

[ɪn][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [hju'milieitid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [læk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
**In fact I was slightly humiliated by his seeming lack of gratitude .**
在 事实 我 曾是 轻微地 受辱 经过 他的 似乎 缺少 的 感激 .

事实上，他似乎缺乏感激之情，这让我感到有些羞辱。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
**He touched his**
他 感动 他的

他摸了摸他的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[hæt] ['veri] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪ'reləvəntli] [ðæt] [ðə; ði]['roʊziz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɑːrbər]
**hat very respectfully , and observed irrelevantly that the roses below the arbor**
帽子 非常 尊敬 , 和 观察到 无关紧要 那 这 玫瑰 以下 这 乔木
[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
**were looking uncommonly well .**
是 寻找 不寻常地 出色地 .

他非常恭敬地说道，并漫不经心地注意到凉亭下的玫瑰花长得格外好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'tempt] [æt; ət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**This was a poor reward for my attempt at consideration ,**
这 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 我的 试图 在 考虑 ,

这对我体谅他人的努力来说，算不上什么好回报。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
**and further convinced me of the uselessness of establishing anything like**
和 更远 确信 我 的 这 无用性 的 建立 任何事物 喜欢
['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌproʊlə'teriət] .
**intimate relations with the proletariat .**
亲密的 关系 和 这 无产阶级 .

这进一步让我确信，与无产阶级建立任何亲密关系都是徒劳的。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mælɪki] , " [aɪ] [sed] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
" By the way , Malachy , " I said in parting , " you will keep this matter a profound
" 经过 这 方式 , 马拉奇 , " 我 说 在 离别 , " 你 将要 保持 这 事情 一个 深刻的
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

“对了，马拉奇，”我临别时说，“你一定要把这件事保守得天衣无缝。”

[mɪs] ['kɪŋleɪk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['vɪlɪdʒ]
Miss Kinglake and I are desirous that we shall not be annoyed by village
错过 金莱克 和 我 是 渴望 那 我们 将 不是 是 恼怒 经过 村庄
['tʃætər] [ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
chatter and premature congratulations .
喋喋不休 和 过早 恭喜！ .

金莱克小姐和我希望不要受到村民闲言碎语和过早祝贺的打扰。

" ['hævɪŋ] [ dɪs'tʃaːdʒd ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
" Having discharged my duty to my good servants , I felt that my obligations ,
" 拥有 出院 我的 责任 到 我的 好的 仆人 , 我 毛毡 那 我的 义务 ,

“在尽到我对忠诚仆人的职责之后，我觉得我的义务，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['filis] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,
so far as the relation with Phyllis was concerned , were at an end ,
所以 远的 作为 这 关系 和 菲利斯 曾是 担心的 , 是 在 一个 结尾 ,

就与菲利斯的关系而言，已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌmis'giviŋz] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] .
and the morning wore away without further misgivings of disloyalty .
和 这 早晨 穿着 离开 没有 更远 疑虑 的 不忠 .

上午的时间就这样过去了，人们不再对背叛感到疑虑。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - [keɪm] ['oʊvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪli] [smoʊk] ,
In the afternoon Bunsey came over for his daily smoke ,
在 这 下午 - 来了 超过 为了 他的 日常的 抽烟 ,

下午，邦西过来抽他每天的烟。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
and as we sat together in the library ,
和 作为 我们 卫星 一起 在 这 图书馆 ,

我们一起坐在图书馆里，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt]
and I noticed the entire absence of suspicion in his manner , my heart smote
和 我 注意到 这 全部的 缺席 的 怀疑 在 他的 方式 , 我的 心 猛击
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我注意到他举止间完全没有一丝怀疑，我的心猛地一沉。

" ['truːli] , " [aɪ] ['riːzənd] ['saɪləntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪl] [tuː; tə]
" Truly , " I reasoned silently , " I am behaving ill to
" 真的 , " 我 有理智的 默默 , " 我 是 行为 患病的 到

“的确，”我默默地想，“我的行为很不好。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 107 ]
[ 页 - ]

[æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

| an | old | friend | who | has | never | withheld | from | me | the | very | secrets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 朋友 | WHO | 有 | 绝不 | 隐瞒 | 从 | 我 | 这 | 非常 | 秘密 | 的 |

[hɪz; ɪz][soʊl] .

| his | soul | . |
|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | . |

一位老朋友，从未对我隐瞒过他灵魂深处的秘密。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] , [æz; əz][aʊt'spoʊkən] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]

| Should | I | not | be | as | generous | , | as | outspoken | , | with | him | as | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 是 | 作为 | 慷慨的 | , | 作为 | 直言不讳 | , | 和 | 他 | 作为 | 他 | 有 |

['ɔːlweɪz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| always | proved | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 总是 | 已证实 | 到 | 我 | ? |

我难道不应该像他一直以来对我那样慷慨、坦诚地对待他吗?

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][kən'faɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] ['preʃəs] ['siːkrət] ,

| Should | I | not | confide | to | him | this | one | precious | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 不是 | 信任 | 到 | 他 | 这 | 一 | 宝贵的 | 秘密 | , |

我难道不应该把这个珍贵的秘密告诉他吗?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['swerɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

| at | the | same | time | swearing | him | to | preserve | it | as | he | would | his | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 咒骂 | 他 | 到 | 保存 | 它 | 作为 | 他 | 会 | 他的 | 生活 | ? |

同时让他发誓像保护自己的生命一样保护它?

" [aɪ] [bluː] [aʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪriəsnəs]

| " | I | blew | out | a | ring | of | smoke | , | and | then | I | began | with | the | utmost | seriousness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 吹 | 出去 | 一个 | 戒指 | 的 | 抽烟 | , | 和 | 然后 | 我 | 开始 | 和 | 这 | 极致 | 严肃 |

:

| : |
|---|
| : |

我吐出一圈烟雾，然后极其严肃地开始说道：

" - , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] ?

| " | Bunsey | , | how | do | you | like | the | ladies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 这 | 女士们 | ? |

“邦西，你觉得这些女士怎么样？”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [tɪpt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

| " | He | shifted | his | position | , | tipped | the | ashes | from | his | cigar | , | and | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转移 | 他的 | 位置 | , | 倾斜 | 这 | 灰烬 | 从 | 他的 | 雪茄 | , | 和 | 回复 |

['træŋkwɪli] : " [oʊ] ,

| tranquilly | : | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|
| 平静地 | : | " | 哦 | , |

他挪了挪身子，拂去雪茄上的烟灰，平静地回答道：“哦，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn] [taɪm] .

| I | dare | say | I | shall | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我 | 将 | 在 | 时间 | . |

我敢说，总有一天我会做到。

" [ðə; ði] ['ænsər] [vekst] [ˌem 'iː] .

| " | The | answer | vexed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 烦恼 | 我 | . |

这个答案让我很恼火。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [mɔːr]

| Bunsey | was | a | bachelor | , | and | should | have | been | therefore | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 和 | 应该 | 有 | 到过 | 所以 | 这 | 更多的 |

[ɪm'preʃənəb(ə)l] .

| impressionable | . |
|---|---|
| 易受影响的 | . |

邦西是单身汉，因此应该更容易受影响。

[aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ,

| I | forgot | for | the | moment | , | in | my | annoyance | , | that | he | was | a | novelist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 在 | 我的 | 烦恼 | , | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 小说家 | , |

我一时恼怒，忘记了他是一位小说家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['dɪlɪdʒəntli] [kri'eɪtɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['ɔːrdər]

| and | had | been | so | diligently | creating | lovely | and | impossible | women | to | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 所以 | 勤勉地 | 创建 | 迷人的 | 和 | 不可能的 | 女性 | 到 | 命令 |

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

| that | he | was | not | easily | moved | by | the | realities | of | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 容易地 | 已搬 | 经过 | 这 | 现实 | 的 | 人类 | . |

他一直孜孜不倦地创造着美丽而又难以捉摸的女性形象，以至于他很难被人性的现实所打动。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['aɪrəni] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz]

| " | At | all | events | , | " | I | replied | with | delicate | irony | , | " | I | am | glad | that | the | future | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 全部 | 活动 | , | " | 我 | 回复 | 和 | 精美的 | 讽刺 | , | " | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 这 | 未来 | 是 |

“无论如何，”我带着一丝微妙的讽刺回答道，“我很高兴未来……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] .

| hopeful | for | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|
| 充满希望 | 为了 | 这 | 女士们 | . |

为这些女士们祈祷。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

| My | reason | for | asking | the | question | was | simply | to | lead | the | way | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原因 | 为了 | 问 | 这 | 问题 | 曾是 | 简单地 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 |

['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][juː; jʊ] .

| confidence | I | intend | to | repose | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 我 | 打算 | 到 | 休息 | 在 | 你 | . |

我问这个问题的目的很简单，就是想引导你对我产生信任。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn]

| To | proceed | expeditiously | to | the | end | of | a | long | story | , | I | intend | to | marry | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | 迅速地 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 我 | 打算 | 到 | 结婚 | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

为了尽快结束这个漫长的故事，我打算娶她们中的一个。

" - [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

| " | Bunsey's | tranquillity | was | unshaken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 宁静 | 曾是 | 坚定不移 | . |

“邦西的平静丝毫未受影响。”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

| " | Which | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 一 | ? | " |

“哪一个？”

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [aɪ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , " [waɪ] , [mɪs] ['kiŋleik] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Which one ? " I echoed with heat , " why , Miss Kinglake , of course . "
" 哪个 一 ? " 我 回声 和 热 , " 为什么 , 错过 金莱克 , 的 课程 . "

“哪一位？”我怒气冲冲地回应道，“当然是金莱克小姐啦。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" Does she intend to marry you ? "
" 做 她 打算 到 结婚 你 ? "

她打算嫁给你吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [ɔːr] [ʌn'nætʃrəli] ? "
" Or unnaturally ? "
" 或者 不自然地 ? "

“或者说，不自然地？”

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] !
" Confound your impertinence ! "
" 混杂 你的 无礼 ! "

“你竟敢如此无礼！”

" [aɪ] [rɔːrd] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" I roared , " what do you mean by that ? "
" 我 咆哮 , " 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

我怒吼道：“你这话是什么意思？”

" [noʊ] [ɪm'pɜːrtnəns] , [æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
" No impertinence , at all , my dear fellow .
" 不 无礼 , 在 全部 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我的朋友，绝无冒犯之意。”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['pɜːrt(ə)nənt] .
In fact it is most pertinent .
在 事实 它 是 最多 相关 .

事实上，这非常贴切。

[mɪs] ['kiŋleik] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wel] , [juː; jʊ]['voʊtɪd][fɔːr; fər][grænt] . "
Miss Kinglake is a girl , and you — well , you voted for Grant . "
错过 金莱克 是 一个 女孩 , 和 你 — 出色地 , 你 投票 为了 授予 . "

金莱克小姐是位女士，而你——你投票给了格兰特。

" [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] . "
" Which is your gentle way of saying that I am too old . "
" 哪个 是 你的 温和的 方式 的 说 那 我 是 也 老的 . "

“这其实是委婉地告诉我，我年纪太大了。”

" [noʊ] , [nɑːt] [tuː] [oʊld] ; [dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [noʊ] ['betər] . "
" No , not too old ; just old enough — to know better . "
" 不 , 不是 也 老的 ; 只是 老的 足够的 — 到 知道 更好的 . "

“不，不算太老；只是年纪足够大——能够明白事理。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lʌv] , " [aɪ] [sed] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
" We are never too old to love , " I said , conscious that I was uttering a
" 我们 是 绝不 也 老的 到 爱 , " 我 说 , 有意识的 那 我 曾是 发出声音 一个
['meləŋkɑːli]
melancholy
忧郁

“我们永远不会老到无法去爱，”我说，意识到自己话语中带着一丝忧伤。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['plætɪtuːd] .
**platitude .**
老生常谈 .

老生常谈。

" [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lʌv] ?
**" Too old to love ?**
" 也 老的 到 爱 ?

“年纪太大，无法恋爱了吗？”

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
**Heaven forbid !**
天堂 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [oʊld][tuː; tə] ['mæri] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɑːdi] [wɜːrθ] [waɪl] .
**But we may be too old to marry — at least to marry anybody worth while .**
但 我们 可能 是 也 老的 到 结婚 — 在 至少 到 结婚 任何人 值得 尽管 .

但我们可能年纪太大，不适合结婚了——至少不适合嫁给值得交往的人。

[kʌm] , ['stænəp] , [tel] [ˌem 'iː] : [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? "
**Come , Stanhope , tell me : do you really love this young woman ? "**
来 , 斯坦霍普 , 告诉 我 : 做 你 真的 爱 这 年轻的 女士 ? "

斯坦霍普，告诉我，你真的爱这个年轻女子吗?

" [lʌv] [hɜːr; hər] ?
**" Love her ?**
" 爱 她 ?

爱她吗?

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,
**Here I have been telling you that I intend to marry a charming girl ,**
这里 我 有 到过 讲述 你 那 我 打算 到 结婚 一个 迷人 女孩 ,

我刚才已经告诉过你们，我打算娶一个漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**and you turn about and ask me if I love her .**
和 你 转动 关于 和 问 我 如果 我 爱 她 .

然后你转过身来问我是否爱她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**Of course I love her .**
的 课程 我 爱 她 .

我当然爱她。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
**I have been loving her in one way and another for years . "**
我 有 到过 爱 她 在 一 方式 和 其他 为了 年 . "

多年来，我一直以各种方式爱着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
**" What do you mean by that ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['oʊnli] [met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .
**I thought you only met her a few weeks ago .**
我 想法 你 仅有的 遇见 她 一个 很少 周 前 .

我以为你才认识她几周呢。

" [aɪ] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] .
**" I smiled pityingly .**
" 我 微笑 可怜地 .

我露出了怜悯的笑容。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ə'fɪnəti] .
**" So I did , but for years she has been my affinity .**
" 所以 我 做过 , 但 为了 年 她 有 到过 我的 亲和力 .

“所以我照做了，但多年来她一直是我的挚爱。”

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**Incidentally I don't mind saying I began by loving her mother .**
顺便 我 不 头脑 说 我 开始 经过 爱 她 母亲 .

顺便说一句，我不介意说，我最初是爱上她的母亲的。

" - [sæt][ʌp] [streɪt] .
**" Bunsey sat up straight .**
" - 卫星 向上 直的 .

邦西坐直了身子。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**" Oh , you loved her mother .**
" 哦 , 你 喜爱 她 母亲 .

“哦，你很爱她的母亲。”

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['prɪti] ? "
**Was her mother pretty ? "**
曾是 她 母亲 漂亮的 ? "

她妈妈漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['filis] .
**" She was as you see Phyllis .**
" 她 曾是 作为 你 看 菲利斯 .

“她就像你看到的菲利斯一样。”

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['prɪtiːɚ] .
**In fact I think she was , if anything , a trifle prettier .**
在 事实 我 思考 她 曾是 , 如果 任何事物 , 一个 琐事 更漂亮 .

事实上，我觉得她甚至可能更漂亮一些。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] ['skuːlˌmeɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪf] [aɪ]
**We were playmates and schoolmates , and in the nature of things , if I**
我们 是 玩伴 和 同学 , 和 在 这 自然 的 事物 , 如果 我
[hæd; həd][nɑːt]
**had not**
有 不是

我们是玩伴，也是同学，按理说，如果我没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] .
**wandered off to the city , I presume we should have married .**
漫步 离开 到 这 城市 , 我 怙 我们 应该 有 已婚 .

我猜我们本来应该结婚的，结果我们却去了城里。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪlviə] , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ 'mjuːziŋli ] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
**Dear little Sylvia , " I went on musingly , " I can see her at this moment ,**
亲爱的 小的 西尔维娅 , " 我 去 在 若有所思地 , " 我 能 看 她 在 这 片刻 ,

“亲爱的小西尔维娅，”我若有所思地继续说道，“此刻我仿佛能看到她。”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][maɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

| looking | down | from | heaven | and | smiling | on | my | union | with | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 从 | 天堂 | 和 | 微笑 | 在 | 我的 | 联盟 | 和 | 她 | 女儿 | . |

她从天堂俯瞰着我和她女儿的结合，脸上带着微笑。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

| For | if | ever | a | match | was | made | in | heaven | this | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 曾经 | 一个 | 匹配 | 曾是 | 制成 | 在 | 天堂 | 这 | 曾是 | . |

如果说天作之合，那非他们莫属。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| Confound | it | ! |
|---|---|---|
| 混杂 | 它 | ! |

真该死!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

| what | are | you | doing | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 现在 | ? |

你在干什么?

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] - [hæd; həd] [riːtʃt] ['oʊvər] , ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]

| " | While | I | was | talking | Bunsey | had | reached | over | , | taken | a | sheet | of | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 曾是 | 说 | - | 有 | 达到 | 超过 | , | 已采取 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] .

| and | was | busily | writing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 忙碌地 | 写作 | . |

“我说话的时候，邦西伸手过来，拿了一张纸，开始忙着写东西。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kerləsli] .

| He | looked | up | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 粗心大意 | . |

他漫不经心地抬起头。

" [jʊr; jər] ['stɔːri] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ,

| " | Your | story | interests | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 故事 | 兴趣 | 我 | , |

你的故事引起了我的兴趣，

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [gʊd] [mə'tɪriəl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] .

| and | is | such | good | material | that | I | thought | I | would | make | a | few | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这样的 | 好的 | 材料 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 制作 | 一个 | 很少 | 笔记 | . |

这篇文章内容非常好，所以我决定做一些笔记。

[jʌŋ] [bɔɪ] [lʌvz] [jʌŋ] [gɜːrl] — [goʊz][tuː; tə]['sɪti] — [fə'gets] [hɜːr; hər] — [jʌŋ] [gɜːrl] ['mæriz] —

| Young | boy | loves | young | girl | — | goes | to | city | — | forgets | her | — | young | girl | marries | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男生 | 爱 | 年轻的 | 女孩 | — | 去 | 到 | 城市 | — | 忘记了 | 她 | — | 年轻的 | 女孩 | 结婚 | — |

[hæz; həz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] — [daɪz] — ['jɪrz] [pæs] — ['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrn] — [siːz]

| has | charming | daughter | — | dies | — | years | pass | — | venerable | gentleman | returns | — | sees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 迷人 | 女儿 | — | 死亡 | — | 年 | 经过 | — | 可敬 | 绅士 | 返回 | — | 看到 |

['dɔːtər] — [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][viː] . [dʒiː] . — [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [prə'pəuziz]

| daughter | — | great | emotion | on | part | of | v | . | g | . | — | thinks | he | loves | her | — | proposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | — | 伟大的 | 情感 | 在 | 部分 | 的 | v | . | 克 | . | — | 思考 | 他 | 爱 | 她 | — | 提议 |

— [ək'septɪd] — [mɑːr] — [noʊ] ,

| — | accepted | — | mar | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 公认 | — | 马尔 | — | 不 | , |

年轻男孩爱上年轻女孩——进城——忘记了她——年轻女孩结婚——生了一个可爱的女儿——去世——岁月流逝——一位德高望重的绅士回来——见到女儿——绅士深受感动——以为自己爱上了她——向她求婚——她答应了——结婚——不，

[ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

| there | I | think | I | must | stop | for | the | present | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 停止 | 为了 | 这 | 展示 | . | " |

我想我暂时就到此为止吧。

" [oʊ] , [dəunt][stɑːp][ðer; ðər] , [aɪ][beg] , " [aɪ] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] ;
**" Oh , don't stop there , I beg , " I said sarcastically ;**
" 哦 , 不 停止 那里 , 我 求 , " 我 说 讽刺地 ;

“哦，千万别就此打住，求你了，”我讽刺地说；

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːpjələr]['nɑːvəlz] ,
**" if you are thinking of using these materials for one of your popular novels ,**
" 如果 你 是 思维 的 使用 这些 材料 为了 一 的 你的 受欢迎的 小说 ,

“如果你正考虑将这些素材运用到你的畅销小说中，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['duːəlz] ,
**be sure to throw in a few duels ,**
是 当然 到 扔 在 一个 很少 决斗 ,

一定要安排几场决斗，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

['sevrəl] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - ['ækʃ(ə)n] , -
**several heartrending catastrophes , and other incidents of what you call ' action , '**
一些 令人心碎 灾难 , 和 其他 事件 的 什么 你 称呼 - 行动 , -
[ə'proʊpriətli] [ɪk'sprest] [ɪn][bæd] ['ɪŋglɪʃ] .
**appropriately expressed in bad English .**
适当 表达 在 坏的 英语 .

几起令人心碎的灾难，以及其他你称之为“行动”的事件，用蹩脚的英语表达得恰如其分。

" - [wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .
**" Bunsey was imperturbable .**
" - 曾是 沉着冷静 .

邦西镇定自若。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'priːʃətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [staɪl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
**" Thank you for your appreciative estimate of my literary style , " he replied**
" 感谢 你 为了 你的 欣赏的 估计 的 我的 文学 风格 , " 他 回复
['kuːlli] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] ,
**coolly ; " but really ,**
冷静地 ; " 但 真的 ,

“谢谢你对我文学风格的赞赏，”他冷冷地回答道；“但是说真的，

[maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] [di'praɪvz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ 'rɔbiŋ ] [hɪz; ɪz]
**my consideration for my old friend deprives me of the pleasure of robbing his**
我的 考虑 为了 我的 老的 朋友 剥夺 我 的 这 乐趣 的 抢劫 他的
['daɪəri] .
**diary .**
日记 .

出于对老朋友的体谅，我放弃了偷看他日记的乐趣。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .
**" I was still out of temper .**
" 我 曾是 仍然 出去 的 脾气 .

我当时仍然很生气。

" - , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ 'feɪvərɪŋ ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] .
**" Bunsey , I don't mind favoring you with a further confidence .**
" - , 我 不 头脑 偏爱 你 和 一个 更远 信心 .

“邦西，我不介意再给你一些信任。”

[jʊə(r)] [æn; ən] [æs] !
**You're an ass !**
你是 一个 屁股 !

你真是个混蛋！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] [aɪ] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [wen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

| " | With | this | parting | shot | I | strode | out | of | the | library | , | when | , | remembering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 离别 | 射击 | 我 | 大步走 | 出去 | 的 | 这 | 图书馆 | , | 什么时候 | , | 记住 | 这 |

['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

| sacredness | of | my | revelation | , |
|---|---|---|---|---|
| 神圣 | 的 | 我的 | 启示 | , |

“说完这番临别赠言，我大步走出图书馆，心中仍铭记着我所领悟的神圣意义，

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] .

| I | turned | back | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 后退 | . |

我转身回去了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , - ,

| " | Of | course | you | will | understand | , | Bunsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 将要 | 理解 | , | - | , |

“你当然会理解的，邦西。”

[ðæt] [haʊ'evər] ['flɪpəntli] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| that | however | flippantly | you | may | choose | to | regard | what | I | have | said | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 然而 | 轻率地 | 你 | 可能 | 选择 | 到 | 看待 | 什么 | 我 | 有 | 说 | 到 | 你 | , |

然而，无论你多么轻率地看待我对你说的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

| you | will | have | the | decency | to | keep | the | subject | - | matter | to | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 这 | 体面 | 到 | 保持 | 这 | 主题 | - | 事情 | 到 | 你自己 | . |

你至少应该有点礼貌，不要把这件事告诉别人。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][jʊr; jər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɔːr][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dɪ'mænd][jʊr; jər] ['siːkrəsi] . "

| I | do | not | ask | your | congratulations | or | your | approval | , | but | I | demand | your | secrecy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 问 | 你的 | 恭喜! | 或者 | 你的 | 赞同 | , | 但 | 我 | 要求 | 你的 | 保密 | . | " |

我不需要你们的祝贺或赞同，但我要求你们保密。

" [ðə; ði] [æs] [breɪz] [æk'nɑłɪdʒmənts] , " ['ænsər] - ['miːkli] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

| " | The | ass | brays | acknowledgments | , | " | answered | Bunsey | meekly | , | helping | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 屁股 | 嘶鸣 | 致谢 | , | " | 回答 | - | 温顺地 | , | 帮助 | 他自己 | 到 |

[ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

| another | cigar | . |
|---|---|---|
| 其他 | 雪茄 | . |

“驴叫表示同意，”邦西温顺地回答，一边又给自己拿了一支雪茄。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ]

| " | You | may | rely | on | my |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 依靠 | 在 | 我的 |

你可以信赖我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['ɪntrəst] .

| loyal | and | devoted | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 和 | 奉献 | 兴趣 | . |

忠诚而专注的兴趣。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['siːkrət] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊpən][maɪ]

| The | fact | that | I | have | heard | your | secret | twice | before | to | - | day | shall | not | open | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 你的 | 秘密 | 两次 | 前 | 到 | - | 天 | 将 | 不是 | 打开 | 我的 |

[lɪps][ɔːr] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt][jʊr; jər] [trʌst] .

| lips | or | cause | me | to | violate | your | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 或者 | 原因 | 我 | 到 | 违反 | 你的 | 相信 | . |

虽然我今天已经两次听到了你的秘密，但这并不会让我泄露你的秘密，也不会让我辜负你的信任。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [baɪ] -

| " | Notwithstanding | my | attitude | of | indifference | I | was | greatly | troubled | by | Bunsey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 我的 | 态度 | 的 | 漠不关心 | 我 | 曾是 | 非常 | 麻烦 | 经过 | - |

[ʌn'fiːlɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| unfeeling | suggestion | . |
|---|---|---|
| 冷漠无情 | 建议 | . |

尽管我表现得漠不关心，但邦西冷酷无情的建议却让我感到非常不安。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ?

| Could | it | be | possible | that | I | had | mistaken | my | own | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 我 | 有 | 错误 | 我的 | 自己的 | 心 | ? |

难道是我看错了自己的心?

[wʌz; wəz][aɪ] , ['jiːldɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biˈliːvd] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

| Was | I | , | yielding | , | as | I | had | believed | , | to | the | first | strong | passion | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | , | 屈服 | , | 作为 | 我 | 有 | 相信 | , | 到 | 这 | 第一的 | 强的 | 热情 | 的 | 我的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

我是否真的像我之前认为的那样，屈服于我生命中最初的强烈激情?

['oʊnli] [dɪ'luːdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['vænɪʃt] [juːθ] ?

| only | deluding | myself | with | a | remembrance | of | my | vanished | youth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 欺骗 | 我 | 和 | 一个 | 纪念 | 的 | 我的 | 消失了 | 青年 | ? |

我只是在用对逝去青春的回忆来自欺欺人吗?

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'peɪʃntli] .

| I | dismissed | the | thought | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解雇 | 这 | 想法 | 不耐烦地 | . |

我急于打消了这个念头。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt] - [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['sɪnɪk] ,

| For | , | after | all | , | was | not | Bunsey | a | hopeless | cynic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 曾是 | 不是 | - | 一个 | 绝望 | 犬儒 | , |

毕竟，邦西难道不是一个无可救药的愤世嫉俗者吗?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][mæn] [tɔːrd]

| a | fellow | without | a | single | emotion | of | the | ennobling | sentiment | of | man | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 没有 | 一个 | 单身的 | 情感 | 的 | 这 | 升华 | 情绪 | 的 | 男人 | 朝向 |

['wʊmən] , [ə; eɪ]['sɔːrdɪd]['stɔːri] - ['telər] ,

| woman | , | a | sordid | story | - | teller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 一个 | 肮脏的 | 故事 | - | 出纳员 | , |

一个对女性毫无高尚情操的家伙，一个卑鄙的说书人。

[huː] [kri'eɪtɪd] ['kærəktərz] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [rekt] ['hoʊmz] , [kə'mɪtɪd] ['lɪtəreri] ['məːdəz] , [pleɪd]

| who | created | characters | for | money | , | wrecked | homes | , | committed | literary | murders | , | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 创建 | 人物 | 为了 | 钱 | , | 损毁 | 房屋 | , | 坚定的 | 文学 | 谋杀案 | , | 玩 |

[ ʌn'fiːlɪŋli ] [ɑːn][ðə; ði] ['tendə] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] ,

| unfeelingly | on | the | tenderest | sensibilities | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冷酷无情 | 在 | 这 | 最嫩的 | 感性 | , |

他们为了金钱而塑造人物，破坏家庭，犯下文学谋杀，冷酷无情地玩弄最脆弱的情感。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] ['oʊpənli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]

| and | boasted | openly | that | the | only | angels | were | those | made | by | a | stroke | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹嘘 | 公然 | 那 | 这 | 仅有的 | 天使 | 是 | 那些 | 制成 | 经过 | 一个 | 中风 | 的 |

[ðə; ði][pen][ænd; ənd] ['riːˌteɪld] [æt; ət] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [bʊk] - ['kauntəz] ?

| the | pen | and | retailed | at | department | store | book | - | counters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔 | 和 | 零售 | 在 | 部门 | 店铺 | 书 | - | 计数器 | ? |

并公开吹嘘说，唯一的天使就是笔下所写、在百货商店书柜里出售的那些天使?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] ['riːzənɪŋ] ['filis] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] ['wɪnsəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti]

| And | while | thus | reasoning | Phyllis | came | to | me | , | so | winsome | in | her | girlish | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 因此 | 推理 | 菲利斯 | 来了 | 到 | 我 | ， | 所以 | 迷人的 | 在 | 她 | 少女 | 美丽 |

，

，

，

正当我思索之际，菲利斯走了过来，她少女的美貌令人心动不已。

[soʊ]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs]

| so | radiant | in | the | happiness |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 辐射状 | 在 | 这 | 幸福 |

幸福洋溢着光彩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[aɪ][hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| I | had | infused | into | her | life | , | so | joyous | in | the | pleasures | of | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 注入 | 进入 | 她 | 生活 | ， | 所以 | 欢乐 | 在 | 这 | 快乐 | 的 | 这 | 展示 | ， |

我曾将如此多的快乐注入她的生活，让她尽情享受当下的美好。

[ðæt] [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dauts] , [ri'prəutʃt] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ʌn'wɜːrði]

| that | I | laughed | at | my | own | doubts | , | reproached | myself | for | my | own | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 笑了 | 在 | 我的 | 自己的 | 疑虑 | ， | 受责备 | 我 | 为了 | 我的 | 自己的 | 不配 |

[səs'piʃənz] ,

| suspicions | , |
|---|---|
| 怀疑 | ， |

我嘲笑自己的疑虑，也责备自己那些不值得同情的猜疑。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːt][bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['prɒm(p)tɪŋ] .

| and | straightway | forgot | both | Bunsey | and | his | evil | promptings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 忘了 | 两个都 | - | 和 | 他的 | 邪恶的 | 提示 | . |

然后，他立刻忘记了邦西和他的邪恶唆使。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[el]

| L |
|---|
| L |

L

[oʊv] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

| OVE | at | eight | and | forty | is | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 八 | 和 | 四十 | 是 | 一个 | 非常 |

OVE 八岁四十岁是一个非常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres]

| pleasant | and | indolent | emotion | , | marking | the | most | delightful | stage | in | the | progress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 和 | 懒惰的 | 情感 | ， | 标记 | 这 | 最多 | 愉快 | 阶段 | 在 | 这 | 进步 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

| of | the | great | human | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 人类 | 热情 | . |

愉悦而慵懒的情感，标志着人类伟大情感发展过程中最令人愉悦的阶段。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [wi:; wi] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ; [æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv] [wi:; wi] [ækt] [ˌaɪ 'ti:] ;

| At | twenty | - | five | we | talk | it | ; | at | thirty | - | five | we | act | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | - | 五 | 我们 | 讲话 | 它 | ; | 在 | 三十 | - | 五 | 我们 | 行为 | 它 | ; |

二十五岁时我们谈论它；三十五岁时我们行动；

[æt; ət] ['fɔ:rti] - [faɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| at | forty | - | five | it | is | pleasant | to | sit | down | and | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四十 | - | 五 | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 思考 | 关于 | 它 | . |

到了四十五岁，坐下来好好思考一下这个问题也挺愉快的。

[ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [lʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əli] ['ænəlaɪzɪŋ] .

| The | very | young | man | loves | without | really | analyzing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 年轻的 | 男人 | 爱 | 没有 | 真的 | 分析 | . |

这个年纪很小的男子恋爱时往往不加分析。

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [hi:; hi] ['ænəlaiziz] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əli] ['lʌvɪŋ] .

| Ten | years | later | he | analyzes | without | really | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 年 | 之后 | 他 | 分析 | 没有 | 真的 | 爱 | . |

十年后，他分析一切，却不再真正热爱。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['dekeɪd] [hi:; hi] [hæz; həz] [ kɔm'paundid ] [ðə; ði] [ prə'pɔ:ʃəns ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'næləsɪs] ,

| In | another | decade | he | has | compounded | the | proportions | of | love | and | analysis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 十年 | 他 | 有 | 复合 | 这 | 比例 | 的 | 爱 | 和 | 分析 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] , ['ʌndər] [ 'feivəriŋ ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| and | becomes | , | under | favoring | conditions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变成 | , | 在下面 | 偏爱 | 状况 | , |

又过了十年，他进一步加深了爱与分析的比例，并在有利条件下，变成了.....

[ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [moʊst] [ək'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['su:təz] .

| the | most | dangerous | and | hence | the | most | acceptable | of | suitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 危险的 | 和 | 因此 | 这 | 最多 | 可接受 | 的 | 求婚者 | . |

最危险的求婚者，因此也是最容易被接受的求婚者。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [wʌn] ['tɑ:lərəntli] , [ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [ˌrezər'veʃən]

| The | man | in | middle | life | takes | his | adored | one | tolerantly | , | and | keeps | his | reservations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 中间 | 生活 | 需要 | 他的 | 受人喜爱 | 一 | 宽容地 | , | 和 | 保持 | 他的 | 预订 |

[tu:; tə] [hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

中年男子宽容地对待自己心爱的人，并将自己的顾虑藏在心底。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

| In | the | ordinary | course | of | events | he | has | acquired | a | certain | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普通的 | 课程 | 的 | 活动 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 肯定 | 知识 | 的 |

['femənɪn] ['kærəktər] ,

| feminine | character | , |
|---|---|---|
| 女性 | 特点 | , |

在日常生活中，他逐渐积累了对女性性格的了解。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['skɪlf(ə)l] ['paɪlət] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ,

| he | knows | the | rocks | and | the | shoals | of | love | , | and | , | skillful | pilot | that | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 岩石 | 和 | 这 | 浅滩 | 的 | 爱 | , | 和 | , | 熟练 | 飞行员 | 那 | 他 | 是 | , |

他深谙爱情的礁石和浅滩，而且，作为一名技艺高超的领航员，

[hi:; hi] [ə'vɔidz] [ðem; ðəm] .

| he | avoids | them | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 避免 | 他们 | . |

他避开他们。

[hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] , ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .

| He | is | sure | of | his | course | , | master | of | his | equipment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 的 | 他的 | 课程 | , | 掌握 | 的 | 他的 | 设备 | . |

他对自己的道路充满信心，对自己的设备也了如指掌。

[ɪf] [hiː; hi] [əːz] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]
**If** **he** **errs** **at** **all** **—** **but**
如果 他 错误 在 全部 — 但

如果他犯了任何错误——但是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **116** **]**
[ 页 - ]

[第116页]

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] .
**I** **anticipate** **.**
我 预料 .

我预料到了。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒɔɪəs] [deɪz] ,
**Those** **were** **very** **joyous** **days** **,**
那些 是 非常 欢乐 天 ,

那是一段非常快乐的日子。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ˌæplə'keiʃ(ə)nz ][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][soʊ] ['lɪbərəli] [ bi'stəu ] [baɪ][maɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
**notwithstanding** **the** **applications** **of** **cold** **water** **so** **liberally** **bestowed** **by** **my** **confidential**
虽然 这 应用程序 的 寒冷的 水 所以 慷慨地 授予 经过 我的 机密的
[əd'vaɪzəz] .
**advisers** **.**
顾问 .

尽管我的秘密顾问们慷慨地用冷水浇灌了我。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [aɪ][ ig'zəːtid ][maɪ'self][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [wʌnz][ɪn]
**And** **eagerly** **and** **successfully** **I** **exerted** **myself** **to** **convince** **the** **doubting** **ones** **in**
和 急切地 和 成功地 我 施加 我 到 说服 这 怀疑 一个 在
['dʒen(ə)rəl] ,
**general** **,**
一般的 ,

我竭尽全力，成功地说服了那些普遍持怀疑态度的人。

[ænd; ənd] - [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [haʊ] [əb'sɜːrd][wɜːr; wər][ðer; ðər] [səs'piʃənz] ,
**and** **Bunsey** **in** **particular** **,** **how** **absurd** **were** **their** **suspicions** **,**
和 - 在 特别的 , 如何 荒诞 是 他们的 怀疑 ,

尤其是对邦西而言，他们的怀疑是多么荒谬啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'pærənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['filis] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [kri'eɪtɪd]
**and** **how** **apparent** **it** **was** **that** **Phyllis** **and** **I** **had** **been** **purposely** **created**
和 如何 明显 它 曾是 那 菲利斯 和 我 有 到过 故意 创建
[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**for** **each** **other** **.**
为了 每个 其他 .

很明显，我和菲利斯是命中注定要在一起的。

['meri] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][hɜːr; hər] [nuː]
**Mary** **threw** **herself** **into** **our** **pleasures** **as** **heartily** **and** **joyously** **as** **her** **New**
玛丽 扔 她自己 进入 我们的 快乐 作为 衷心地 和 欣喜地 作为 她 新的
['ɪŋgləənd] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] ,
**England** **nature** **would** **permit** **,**
英格兰 自然 会 允许 ,

玛丽全身心地投入到我们的快乐之中，尽其新英格兰人特有的热情和喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] ['raɪətəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['filis] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| which | was | never | a | very | riotous | demonstration | , | and | Phyllis | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绝不 | 一个 | 非常 | 暴乱的 | 示范 | , | 和 | 菲利斯 | , | 和 | 这 |

[ˌefər'vesns] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

| effervescence | and | enthusiasm | of | girlhood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冒泡 | 和 | 热情 | 的 | 少女时代 | , |

那从来就不是一场非常喧闹的示威游行，而菲利斯则带着少女特有的活力和热情，

['iːgərli] [ə'sentid] [tuː; tə] ['evri] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɪts] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [saɪd] ; [waɪl] [aɪ] ,

| eagerly | assented | to | every | proposition | that | had | its | pleasure | - | seeking | side | ; | while | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 同意 | 到 | 每一个 | 主张 | 那 | 有 | 它是 | 乐趣 | - | 寻求 | 边 | ; | 尽管 | 我 | , |

[æz; əz] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] ,

| as | a | thoughtful | lover | should | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 周到 | 情人 | 应该 | , |

她欣然接受了每一个带有享乐色彩的提议；而我，作为一个体贴的爱人，应该.....

['bizid] [maɪ'self] [ɪn] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| busied | myself | in | schemes | for | summer | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 我 | 在 | 方案 | 为了 | 夏天 | 耗散 | , |

我忙于筹划如何消磨暑假时光，

['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

| thankful | that | it | was | in | my | power | to | prove | so | devoted | a | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 证明 | 所以 | 奉献 | 一个 | 骑士 | , |

我很庆幸自己有能力证明自己是一位如此忠诚的骑士。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['tækst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

| and | inwardly | rejoicing | at | my | triumph | over | those | who | had | taxed | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内心 | 欢欣鼓舞 | 在 | 我的 | 胜利 | 超过 | 那些 | WHO | 有 | 已征税 | 我 | 和 |

[sʌtʃ] [ʌn'wɜːrði] [θɔːts] .

| such | unworthy | thoughts | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 不配 | 想法 | . |

我内心为战胜那些用如此卑劣的想法折磨我的人而感到高兴。

['iːv(ə)n] ['fredrɪk] — [gʊd] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi]

| Even | Frederick | — | good | fellow | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 弗雷德里克 | — | 好的 | 同伴 | 那 | 他 |

就连弗雷德里克——这个好人——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[wʌz; wəz] — [ə'laʊd] [hɪm'self] [ʌn'juːʒuəl] [deɪz] [ʌv; əv] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['merimənt]

| was | — | allowed | himself | unusual | days | of | vacation | to | partake | of | our | merriment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 允许 | 他自己 | 异常 | 天 | 的 | 假期 | 到 | 参加 | 的 | 我们的 | 欢乐 |

,

,

,

他——特意给自己放了几天假，来和我们一起享受欢乐时光，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] ['bɪznəs] ['kɛrz] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]

| and | it | pleased | me | greatly | to | see | that | when | business | cares | or | physical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 高兴 | 我 | 非常 | 到 | 看 | 那 | 什么时候 | 商业 | 关心 | 或者 | 身体的 |

[ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [kept] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] ['proʊgræm] ,

| disinclination | kept | me | off | the | programme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 保留 | 我 | 离开 | 这 | 程序 | , |

令我非常高兴的是，当公务繁忙或身体不适使我无法参加节目时，

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][maɪ]

| he | no | longer | allowed | his | indifference | to | interfere | with | his | duty | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 允许 | 他的 | 漠不关心 | 到 | 干扰 | 和 | 他的 | 责任 | 作为 | 我的 |

['nefjuː] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

| nephew | and | personal | representative | . |
|---|---|---|---|---|
| 侄子 | 和 | 个人的 | 代表 | . |

他不再让自己的冷漠妨碍他履行作为我的侄子和个人代表的职责。

[sʌtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [men] ['sɪmələrli] [pleɪst] .

| Such | , | I | take | it | , | is | the | obligation | of | all | young | men | similarly | placed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 是 | 这 | 义务 | 的 | 全部 | 年轻的 | 男人 | 相似地 | 放置 | . |

我认为，所有处境相似的年轻人都应承担这样的责任。

[fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ,

| For | , | before | many | weeks | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 前 | 许多 | 周 | 有 | 通过了 | , |

因为，不到几周时间，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][waɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| I | discovered | that | it | was | not | wise | to | allow | the | fleeting | dissipations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 明智的 | 到 | 允许 | 这 | 转瞬即逝 | 消散 | 的 | 这 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

我发现，任由一时冲动消磨时光是不明智的。

[haʊ'evər] [ə'lʊrɪŋ] , [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] [ə'ferz]

| however | alluring | , | to | monopolize | time | which | should | be | given | to | the | serious | affairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 诱人 | , | 到 | 独占 | 时间 | 哪个 | 应该 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 严肃的 | 事务 |

[ʌv; əv] [laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

然而，尽管它很诱人，却会占据本应用于人生重要事情的时间。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːt] [sʌn] [brɔːt] [ɑːn] ['nɜːrvəs]

| I | found | that | a | cramped | position | in | a | boat | in | the | hot | sun | brought | on | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 一个 | 狭窄 | 位置 | 在 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 热的 | 太阳 | 带来 | 在 | 紧张的 |

['hedeikiz] ,

| headaches | , |
|---|---|
| 头痛 | , |

我发现，在烈日下，蜷缩在船上的姿势会引发神经性头痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ðɪ] [duː] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wʌz; wəz]

| and | that | too | much | time | in | the | garden | when | the | dew | was | falling | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 也 | 很多 | 时间 | 在 | 这 | 花园 | 什么时候 | 这 | 露 | 曾是 | 坠落 | 曾是 |

[kən'duːsɪv] [tuː; tə][lʌm'beɪgoʊ] .

| conducive | to | lumbago | . |
|---|---|---|---|
| 有利的 | 到 | 腰痛 | . |

而且，在露水落下的时候在花园里待太久容易导致腰痛。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ]

| Furthermore | I | had | been | invited | by | a | neighboring | university | to | deliver | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 我 | 有 | 到过 | 受邀 | 经过 | 一个 | 邻接 | 大学 | 到 | 递送 | 我的 |

['selɪbreɪtɪd] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][proʊ'tægənɪzəm][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

| celebrated | lecture | on | the | protagonism | of | Plato | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 演讲 | 在 | 这 | 主角 | 的 | 柏拉图 | , |

此外，我还应邻近一所大学的邀请，发表了我著名的关于柏拉图主人公的演讲。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [nuː] [ænd; ənd] ['eksələnt] [θɔːts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd]

| and | several | new | and | excellent | thoughts | had | come | to | me | which | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 新的 | 和 | 出色的 | 想法 | 有 | 来 | 到 | 我 | 哪个 | 必需的 |

我脑海中浮现出几个崭新而绝妙的想法，这些想法需要

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 118 ]
[ 页 - ]

[第118页]

['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [dɪ'veləpmənt] .
careful and elaborate development .
小心 和 精心制作的 发展 .

精心而周密的开发。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðiːz] ['mætərz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['fʊli] [tuː; tə] ['filis] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
I explained these matters conscientiously and fully to Phyllis , and while she
我 解释 这些 事情 切实 和 完全 到 菲利斯 , 和 尽管 她
['ɔːfərd] [noʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['proʊtest] ,
offered no unreasonable protest ,
提供 不 不合理 反对 ,

我认真、详尽地向菲利斯解释了这些事情，虽然她没有提出任何无理的异议，

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['klaʊdɪd] ,
her pretty face clouded ,
她 漂亮的 脸 阴天 ,

她漂亮的脸庞变得阴沉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ]
and she did me the honor to say that half the enjoyment was removed by
和 她 做过 我 这 荣誉 到 说 那 一半 这 享受 曾是 已移除 经过
[maɪ] ['æbsəns] .
my absence .
我的 缺席 .

她还很客气地告诉我，我的缺席让乐趣减少了一半。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['hɔːrɪd] [mæn] ,
Once she even went so far as to declare that Plato was a " horrid man ,
一次 她 甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 那 柏拉图 曾是 一个 " 可怕的 男人 ,

她甚至一度宣称柏拉图是一个“可怕的人”，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][moʊst]
" and that she believed I thought more of him than of her — a most
" 和 那 她 相信 我 想法 更多的 的 他 比 的 她 — 一个 最多
[rɪ'dɪkjələs] [kən'kluːʒ(ə)n][bʌt; bət][soʊ] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
ridiculous conclusion but so essentially feminine that I forgave her at once .
荒谬的 结论 但 所以 本质上 女性 那 我 原谅了 她 在 一次 .

“她认为我更看重他而不是她——这是一个非常荒谬的结论，但却非常符合女性的本性，所以我立刻原谅了她。”

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And , when she came to me ,
和 , 什么时候 她 来了 到 我 ,

当她来找我的时候，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and put her arms around my neck and urged me to go with her
和 放 她 武器 大约 我的 脖子 和 敦促 我 到 去 和 她
[tuː; tə][ə; eɪ] ['tenɪs] [mætʃ] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [geɪm] [wer] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [nɑːk] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] ['oʊvər]
to a tennis match — a foolish game where grown - up people knock little balls over
到 一个 网球 匹配 — 一个 愚蠢 游戏 在哪里 生长 - 向上 人们 敲 小的 球 超过
[ə; eɪ] [net] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætəlˌdɔːr] — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] ['spektəklz] ,
a net with a battledore — I pointed out to her that such spectacles ,
一个 网 和 一个 战斗板 — 我 尖 出去 到 她 那 这样的 眼镜 ,

她搂住我的脖子，力劝我跟她一起去看网球比赛——一场愚蠢的游戏，一群成年人用球拍把小球打过网——我向她指出，这种场面，

[waɪl] ['emɪnəntli] ['prɑːpər][fɔːr; fər] [jʌŋ] [foʊk] , ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][mə'tjuərə]

| while | eminently | proper | for | young | folk | , | argued | a | failing | mind | in | those | of | maturer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 恰当的 | 为了 | 年轻的 | 民间 | , | 争论 | 一个 | 失败 | 头脑 | 在 | 那些 | 的 | 成熟 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

虽然对年轻人来说非常合适，但对于年纪较大的人来说，却是心智衰退的表现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [paʊt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| With | a | charming | pout | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迷人 | 噘 | 她 | 说 | : |

她嘟着嘴，娇嗔道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt]

| " | Do | you | think | you | would | have | refused | to | go | if | my | mother | had | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 拒绝 | 到 | 去 | 如果 | 我的 | 母亲 | 有 | 问 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

“如果我母亲邀请你去，你觉得你会拒绝吗？”

" [naʊ] ['tenɪs] [ɪz][ə; eɪ][spɔːrt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm]

| " | Now | tennis | is | a | sport | that | has | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 网球 | 是 | 一个 | 运动 | 那 | 有 | 来 |

“现在网球是一项已经发展壮大的运动。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[ʌp] [sɪns] ['sɪlviə]

| up | since | Sylvia |
|---|---|---|
| 向上 | 自从 | 西尔维娅 |

自从西尔维娅以来就一直如此

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ] [riˈkɔːld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [blʌʃ] ,

| and | I | were | children | together | , | but | I | recalled | , | with | a | guilty | blush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 孩子们 | 一起 | , | 但 | 我 | 召回 | , | 和 | 一个 | 有罪的 | 脸红 | , |

我和她小时候一起长大，但我回忆起这件事时，不禁羞愧地脸红了。

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɪn] ['dʌbəlz] [ɪn][æn; ən][ɔːl] [deɪ]

| the | time | when | she | and | I | won | the | village | championship | in | doubles | in | an | all | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 和 | 我 | 韩元 | 这 | 村庄 | 锦标赛 | 在 | 双打 | 在 | 一个 | 全部 | 天 |

[siːdʒ] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] ,

| siege | of | croquet | , |
|---|---|---|---|
| 围城 | 的 | 槌球 | , |

那次我和她打了一整天的槌球，赢得了村里的双打冠军。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'fens] ?

| so | what | could | I | say | in | my | own | defence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么 | 可以 | 我 | 说 | 在 | 我的 | 自己的 | 防御 | ? |

那我该如何为自己辩护呢?

['ðerfɔːr] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] ['filis] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ]

| Therefore | I | went | with | Phyllis | to | the | tennis | - | court | and | sat | for | two | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 和 | 菲利斯 | 到 | 这 | 网球 | - | 法庭 | 和 | 卫星 | 为了 | 二 | 长的 |

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['drɪri] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [prə'siːdɪŋz] .

| and | inexpressibly | dreary | hours | watching | the | senseless | and | stupid | proceedings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难以言喻地 | 凄凉 | 小时 | 观看 | 这 | 无意义的 | 和 | 愚蠢的 | 诉讼程序 | . |

因此，我和菲利斯一起去了网球场，坐了两个漫长而无比沉闷的小时，观看了这场毫无意义、愚蠢至极的比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sɪlviːəz] ['dɔːtər] ,

| It | was | pleasant | to | reflect | that | I | was | with | Sylvia's | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 反映 | 那 | 我 | 曾是 | 和 | 西尔维娅的 | 女儿 | , |

想到我当时和西尔维娅的女儿在一起，就觉得很开心。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

| and | I | tried | to | imagine | that | the | keen | interest | of | youth | still | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 想象 | 那 | 这 | 敏锐的 | 兴趣 | 的 | 青年 | 仍然 | 剩余 | , |

我试着想象，年轻人的那份浓厚兴趣依然存在。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

| but | I | was | sadly | out | of | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 令人遗憾的是 | 出去 | 的 | 地方 | . |

但我很遗憾地发现自己格格不入。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kwɑːləti]

| I | am | satisfied | that | this | game | of | tennis | has | nothing | of | the | fascinating | quality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 使满意 | 那 | 这 | 游戏 | 的 | 网球 | 有 | 没有什么 | 的 | 这 | 迷人 | 质量 |

[ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

| of | croquet | . |
|---|---|---|
| 的 | 槌球 | . |

我很确定网球这项运动完全没有槌球那种引人入胜的魅力。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [hoʊm] ['filis] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

| On | our | arrival | home | Phyllis | kissed | me | , | and | thanked | me | for | what | she | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 到达 | 家 | 菲利斯 | 亲吻 | 我 | , | 和 | 谢谢 | 我 | 为了 | 什么 | 她 | 称为 |

[maɪ] " [self] - [dɪ'naɪəl] ,

| my | " | self | - | denial | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | " | 自己 | - | 拒绝 | , |

回到家后，菲利斯吻了我，并感谢我所谓的“自我克制”。

" [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spɪriəns] ['fredrɪk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] ,

| " | but | after | that | one | experience | Frederick | represented | me | at | the | tennis | - | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 那 | 一 | 经验 | 弗雷德里克 | 代表 | 我 | 在 | 这 | 网球 | - | 法庭 | , |

[æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

| as | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | , | 的确 | , |

“但那次经历之后，弗雷德里克就代表我参加了网球场比赛，事实上，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɔɪ] [kən'sentid] [tuː; tə][duː][æt; ət] ['meni] ['sɪmələr] [fe'stɪvɪtiːz] .

| the | good | - | natured | boy | consented | to | do | at | many | similar | festivities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | - | 自然 | 男生 | 同意 | 到 | 做 | 在 | 许多 | 相似的 | 庆祝活动 | . |

这个心地善良的男孩在许多类似的庆祝活动中都欣然同意这样做。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːr] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] , [wʌn] ['deɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['leɪzɪli] ['fɑːloʊɪŋ]

| And | so | the | summer | wore | gradually | away | , | one | day's | enjoyment | lazily | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 夏天 | 穿着 | 逐步地 | 离开 | , | 一 | 天 | 享受 | 懒洋洋 | 下列的 |

就这样，夏天渐渐消逝，一天的快乐懒洋洋地流逝。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[ə'nʌðɝz] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| another's | , | with | nothing | to | disturb | the | serenity | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 另一个的 | , | 和 | 没有什么 | 到 | 打扰 | 这 | 宁静 | 的 | 我的 | 生活 | , |

另一个人，没有任何事情会打扰我平静的生活，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] ['kɑːntent]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['setld] .

| or | to | interfere | with | the | calm | content | into | which | I | had | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 干扰 | 和 | 这 | 冷静的 | 内容 | 进入 | 哪个 | 我 | 有 | 定居 | . |

或者打扰我平静的生活。

['filis] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] — [kaɪnd] ,

| Phyllis | was | everything | that | a | moderate | and | reasonable | lover | could | wish | — | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 一切 | 那 | 一个 | 缓和 | 和 | 合理的 | 情人 | 可以 | 希望 | — | 种类 | , |

['dʒent(ə)l] ,

| gentle | , |
|---|---|
| 温和的 | , |

菲利斯具备一个温和理智的恋人所能期望的一切品质——善良、温柔、

[ə'fekʃənət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ,

| affectionate | within | the | bounds | of | maidenly | discretion | , | attentive | to | my | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲热 | 之内 | 这 | 界限 | 的 | 少女 | 审慎 | , | 细心 | 到 | 我的 | 愿望 | , |

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][maɪ] [kə'priːsiz] .

| and | considerate | of | my | caprices | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周到 | 的 | 我的 | 一掷千金 | . |

在少女的矜持范围内温柔体贴，关注我的愿望，体谅我的任性。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

| The | more | I | saw | of | her | the | more | I | was | persuaded | that | I | had | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 锯 | 的 | 她 | 这 | 更多的 | 我 | 曾是 | 被说服 | 那 | 我 | 有 | 选定 |

['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] .

| wisely | and | well | . |
|---|---|---|---|
| 明智地 | 和 | 出色地 | . |

我越了解她，就越确信我的选择是明智而正确的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] — ['fredrɪk] , [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| One | afternoon | — | Frederick | , | at | my | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | — | 弗雷德里克 | , | 在 | 我的 | 建议 | , |

一天下午——在我的建议下，弗雷德里克

[hæd; həd] ['gæləntli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['teɪkən] ['filis] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

| had | gallantly | given | up | his | work | in | the | office | and | taken | Phyllis | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 英勇地 | 给定 | 向上 | 他的 | 工作 | 在 | 这 | 办公室 | 和 | 已采取 | 菲利斯 | 向下 | 这 | 河 | . |

他英勇地放弃了办公室的工作，带着菲利斯沿着河边漫步。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| I | sat | with | Bunsey | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 和 | - | 在 | 这 | 图书馆 | , |

我和邦西坐在图书馆里，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] .

| and | took | occasion | to | expound | to | him | the | philosophy | of | perfect | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 场合 | 到 | 阐述 | 到 | 他 | 这 | 哲学 | 的 | 完美的 | 爱 | . |

并借此机会向他阐述了完美爱情的哲学。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [rʌʃ] ['blaɪndli]['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] .

| " | The | trouble | is | , | " | I | said | , | " | that | people | rush | blindly | into | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 麻烦 | 是 | , | " | 我 | 说 | , | " | 那 | 人们 | 匆忙 | 盲目地 | 进入 | 婚姻 | . |

“问题是，”我说，“人们盲目地步入婚姻殿堂。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [wɜːrk] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

| They | think | they | are | in | love | , | work | themselves | up | to | the | proper | pitch | of | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 他们 | 是 | 在 | 爱 | , | 工作 | 他们自己 | 向上 | 到 | 这 | 恰当的 | 沥青 | 的 | 疯狂 | , |

他们以为自己坠入了爱河，把自己推向了疯狂的极致。

[prə'poʊz] [ænd; ənd] ['mæri] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

| propose | and | marry | while | they | are | in | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提出 | 和 | 结婚 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 谵妄 | . |

在他们神志不清的时候求婚并结婚。

[hens] , [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz]

| Hence | , | so | much | of | the | wretchedness | and | misery | that | we | see | in | the | homes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 悲惨 | 和 | 苦难 | 那 | 我们 | 看 | 在 | 这 | 房屋 |

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

| of | our | friends | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 朋友们 | . |

因此，我们在朋友家中才会看到那么多悲惨和不幸。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti:z] .

| For | my | part | I | am | committed | to | the | doctrine | of | affinities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | 我 | 是 | 坚定的 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 亲和力 | . |

就我而言，我信奉亲缘关系论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] , [laɪk]

| It | is | true | that | I | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | , | 喜欢 |

的确，我喜欢

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 121 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

['meni] ['lʌðər] , [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fɑ:li] [ɪn][maɪ] [ju:θ] ,

| many | others | , | was | guilty | of | the | usual | folly | in | my | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 其他的 | , | 曾是 | 有罪的 | 的 | 这 | 通常 | 蠢事 | 在 | 我的 | 青年 | , |

许多其他人，也犯过我年轻时常犯的愚蠢错误，

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sekənd] ['ventʃər] [ʌn'tɪl]

| and | perhaps | that | gave | me | the | wisdom | to | wait | for | my | second | venture | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 那 | 给予 | 我 | 这 | 智慧 | 到 | 等待 | 为了 | 我的 | 第二 | 风险投资 | 直到 |

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [faɪt] ['pɑ:rti] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

| precisely | the | fight | party | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 这 | 斗争 | 派对 | 来了 | 沿着 | . |

也许正是这件事让我明智地等到合适的时机才开始我的第二次冒险。

['mætrɪmoʊni] , - , [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] .

| Matrimony | , | Bunsey | , | is | an | exact | science | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | , | - | , | 是 | 一个 | 精确的 | 科学 | . |

邦西，婚姻是一门精确的科学。

[ɪf] [wi:; wi] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] , [kən'troʊl][ɔ:l] ['sɪli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| If | we | regulate | our | passion | , | control | all | silly | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 调节 | 我们的 | 热情 | , | 控制 | 全部 | 愚蠢的 | 情感 | , |

如果我们能控制自己的激情，克制所有愚蠢的情绪，

['stʌdi] ['femənɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkli] [æz; əz][wi:; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ]

| study | feminine | nature | as | critically | and | methodically | as | we | investigate | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 女性 | 自然 | 作为 | 关键 | 和 | 有条不紊 | 作为 | 我们 | 调查 | 一个 |

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑ:bləm] ,

| mathematical | problem | , |
|---|---|---|
| 数学 | 问题 | , |

我们应该像研究数学问题一样，以批判性和系统性的方法研究女性特质。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] [ɑ:r'selvz] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [ə'fɪnəti] ['prez(ə)nts][hɜ:r'self] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ]

| and | commit | ourselves | only | when | the | affinity | presents | herself | , | we | shall | make | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犯罪 | 我们自己 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 亲和力 | 礼物 | 她自己 | , | 我们 | 将 | 制作 | 不 |

[mɪ'steɪks] .

| mistakes | . |
|---|---|
| 错误 | . |

只有当彼此心意相通时才做出承诺，我们才不会犯错。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪnəti] ?

| For | , | after | all | , | what | is | an | affinity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 一个 | 亲和力 | ? |

毕竟，亲和力究竟是什么?

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sent] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

| Nothing | more | than | a | human | being | sent | by | Providence | as | perfectly | adapted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 比 | 一个 | 人类 | 存在 | 发送 | 经过 | 普罗维登斯 | 作为 | 完美 | 改编 | 到 |

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪtʃər] . "

| the | wheels | and | curves | of | your | nature | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 和 | 曲线 | 的 | 你的 | 自然 | . | " |

“他只不过是上天派来的一个完美契合你天性的人而已。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['θiːəri] , " [ri'tɔːtid] - , ['grɪmli] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| " | A | very | pretty | theory | , | " | retorted | Bunsey | , | grimly | ; | " | and | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 理论 | , | " | 反驳 | - | , | 阴沉地 | ; | " | 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

“真是个漂亮的理论，”邦西阴沉地反驳道；“顺便说一句，

[wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]['mætrɪmoʊni] ? "

| when | do | you | think | of | rushing | into | matrimony | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 匆忙 | 进入 | 婚姻 | ? | " |

你什么时候会考虑匆忙结婚?

" ['riːəli] , " [aɪ] [sed] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] , " [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| " | Really | , | " | I | said | , | somewhat | confused | , | " | to | be | entirely | honest | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | " | 我 | 说 | , | 有些 | 使困惑 | , | " | 到 | 是 | 完全 | 诚实的 | 和 | 你 | , |

“真的，”我有些困惑地说，“说实话，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['setld] [ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [deɪ] .

| I | have | not | settled | on | any | particular | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 定居 | 在 | 任何 | 特别的 | 天 | . |

我还没有确定具体日期。

[juː; jʊ] [siː] ['filis] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜːr; hər] [flɪŋ] .

| You | see | Phyllis | should | have | her | fling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 菲利斯 | 应该 | 有 | 她 | 一扔 | . |

你看，菲利斯应该有她的艳遇。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] . "

| She | is | very | young | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 年轻的 | . | " |

她还很年轻。

" [truː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

| " | True | , | but | you | are | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 但 | 你 | 是 | 不是 | . |

“没错，但你不是。”

" [æz; əz] - [sed] [ðɪs] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tɔːst]

| " | As | Bunsey | said | this | he | rose | and | tossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | - | 说 | 这 | 他 | 玫瑰 | 和 | 抛掷 |

“邦西说完这话，站起身来，抛了个踱步。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| his | cigar | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 雪茄 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

他把雪茄从窗户扔了出去。

" ['stænəp] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] ,
**" Stanhope , " he went on , " we are old friends ,**
" 斯坦霍普 , " 他 去 在 , " 我们 是 老的 朋友们 ,

“斯坦霍普，”他继续说道，“我们是老朋友了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
**and I don't wish to be continually seeming to interfere with your business ,**
和 我 不 希望 到 是 持续 似乎 到 干扰 和 你的 商业 ,

我不想总是显得在干涉您的业务，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['jɪrz] [lɪərɪŋ] ['hɪdiəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
**but if I were a man with fifty years leering hideously at me ,**
但 如果 我 是 一个 男人 和 五十 年 色眯眯的 极其可怕 在 我 ,

但如果我是一个五十岁的男人，用丑陋的眼神盯着我看，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ,
**and engaged to a pretty girl of two and twenty ,**
和 已订婚的 到 一个 漂亮的 女孩 的 二 和 二十 ,

并与一位二十二岁的漂亮女孩订婚了。

[aɪ'd] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['prɑːvɪdəns] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ə'fɪnəti]
**I'd make quick work of it before Providence came along with a younger affinity**
ID 制作 快的 工作 的 它 前 普罗维登斯 来了 沿着 和 一个 年轻 亲和力
[ɪn][ə; eɪ]['pænəmɑː][hæt] ,
**in a Panama hat ,**
在 一个 巴拿马 帽子 ,

我会在普罗维登斯带着戴着巴拿马帽的年轻人出现之前迅速解决掉它。

[ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [dʌk] ['traʊzərz] .
**negligée shirt , and duck trousers .**
便服 衬衫 , 和 鸭子 裤子 .

睡衣衬衫和鸭绒裤。

" [aɪ][ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helpləs] [ə'meɪzmənt] .
**" I stared at him with a sort of helpless amazement .**
" 我 凝视 在 他 和 一个 种类 的 无助 惊愕 .

我茫然地盯着他，心中充满了无助的惊奇。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**" Exactly what do you mean ?**
" 确切地 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , " [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪkt]
**" Well , " he answered , shrugging his shoulders , " at the risk of being kicked**
" 出色地 , " 他 回答 , 耸肩 他的 肩膀 , " 在 这 风险 的 存在 踢
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**out of the house ,**
出去 的 这 房子 ,

“好吧，”他耸了耸肩回答道，“冒着被赶出家门的风险。”

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] . "
**let me say that I think such an affinity has already presented himself . "**
让 我 说 那 我 思考 这样的 一个 亲和力 有 已经 呈现 他自己 . "

我想说，我认为这种亲近感已经显现出来了。

" [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [hu:] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? "

| " | Indeed | , | and | who | may | that | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 和 | WHO | 可能 | 那 | 是 | ? | " |

“的确如此，那会是谁呢？”

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [seɪ] ['fredrɪk] . "

| " | Suppose | we | say | Frederick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 说 | 弗雷德里克 | . | " |

“假设我们说弗雷德里克。”

" [maɪ] ['nefju:] ? "

| " | My | nephew | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 侄子 | ? | " |

“我的侄子？”

" [ɪg'zæktli] ; [jʊr; jər] ['nefju:] .

| " | Exactly | ; | your | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | ; | 你的 | 侄子 | . |

“没错，就是你侄子。”

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ,

| He | is | an | uncommonly | good | - | looking | fellow | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 不寻常地 | 好的 | - | 寻找 | 同伴 | , | 和 | , |

他长相非常英俊，而且

[θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['tʃaɪldlaɪk] [bɪ'li:f] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti:z]

| thanks | to | his | uncle's | childlike | belief | in | Providence | and | the | doctrine | of | affinities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 叔叔的 | 孩子气 | 信仰 | 在 | 普罗维登斯 | 和 | 这 | 教义 | 的 | 亲和力 |

,

,

,

多亏了他叔叔孩童般对天意和亲缘关系学说的信仰，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第123页]

[hi:; hi][hæz; həz][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [test] [ðæt] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

| he | has | most | unusual | opportunities | to | test | that | doctrine | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最多 | 异常 | 机会 | 到 | 测试 | 那 | 教义 | 为了 | 他自己 | . |

他拥有非常难得的机会来亲自检验这一理论。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['veri]

| I | dare | say | that | he | is | making | a | formal | study | of | the | situation | at | this | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 那 | 他 | 是 | 制作 | 一个 | 正式的 | 学习 | 的 | 这 | 情况 | 在 | 这 | 非常 |

['moʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

我敢说，他此刻正在对局势进行正式研究。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɑ:nsər] .

| and | inviting | Providence | to | appear | on | the | scene | as | his | sponsor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邀请 | 普罗维登斯 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | 作为 | 他的 | 赞助 | . |

并邀请上帝作为他的担保人出现在现场。

" [wʌt] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntərvju:] , [ɪf] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['tɜ:rmɪneɪt] [wɪð; wɪθ]

| " | What | more | was | said | at | this | interview | , | if | , | indeed | , | it | did | not | terminate | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 更多的 | 曾是 | 说 | 在 | 这 | 面试 | , | 如果 | , | 的确 | , | 它 | 做过 | 不是 | 终止 | 和 |

[ðɪs] ['bru:t(ə)l] ['steɪtmənt] ,

| this | brutal | statement | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 野蛮 | 陈述 | , |

“如果这次采访没有以这番残酷的言论结束，那么采访中还说了些什么呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] , [fɔːr; fər] - , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['flɪpənt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
**I cannot recall , for Bunsey , usually so flippant and cynical , spoke with**
我 不能 记起 , 为了 - , 通常 所以 轻浮的 和 愤世嫉俗 , 辐 和
[æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [stʌnd] [ˌem 'iː] .
**an earnestness that stunned me .**
一个 认真 那 目瞪口呆 我 .

我记不清了，因为平时轻浮又愤世嫉俗的邦西，说话的认真态度让我震惊。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [lʌv] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
**My knowledge of the philosophy of love told me that he was wrong ;**
我的 知识 的 这 哲学 的 爱 讲述 我 那 他 曾是 错误的 ;

我对爱情哲学的理解告诉我，他错了；

[maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] .
**my observation of the actualities of life made me fear that he might be right .**
我的 观察 的 这 现实情况 的 生活 制成 我 害怕 那 他 可能 是 正确的 .

我对生活现实的观察让我开始担心，他说的或许是对的。

[ˌθiːə'retɪkli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ] [kɔːrs] ; ['præktɪkli] ,
**Theoretically , I could not have been mistaken in my course ; practically ,**
理论上 , 我 可以 不是 有 到过 错误 在 我的 课程 ; 几乎 ,

理论上，我的选择不可能出错；实际上，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wiːk] [spɑːts][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .
**I began to see weak spots in the chain of evidence .**
我 开始 到 看 虚弱的 地点 在 这 链 的 证据 .

我开始发现证据链中的薄弱环节。

['swɪftli] , [aɪ][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,
**Swiftly , I ran over the events of the spring and summer ,**
迅速地 , 我 跑 超过 这 活动 的 这 春天 和 夏天 ,

我迅速回顾了春夏两季发生的事情，

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][spɑːts][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd]['mægnɪfaɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
**and as little spots no bigger than a man's hand magnified themselves into**
和 作为 小的 地点 不 大 比 一个 男人的 手 放大 他们自己 进入
[blæk] [klaʊdz] ,
**black clouds ,**
黑色的 云 ,

而那些比人手还小的黑点，逐渐放大成一团团黑云。

- , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl]
**Bunsey , sitting opposite , seemed to grow larger and larger , and his smile**
- , 坐着 对面的 , 似乎 到 生长 更大的 和 更大的 , 和 他的 微笑
[mɔːr] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['diːmən] - [laɪk] .
**more malicious and demon - like .**
更多的 恶意 和 恶魔 - 喜欢 .

坐在对面的邦西似乎越长越大，他的笑容也越来越恶毒，越来越像恶魔。

['pɑːsəbli] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] [mæn] ,
**Possibly , had I been a younger and more impetuous man ,**
可能 , 有 我 到过 一个 年轻 和 更多的 浮躁 男人 ,

或许，如果我是一个更年轻、更冲动的人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [floʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['teɪkən] - [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
**I should have flown into a passion , taken Bunsey at his word ,**
我 应该 有 飞行 进入 一个 热情 , 已采取 - 在 他的 单词 ,

我本该义愤填膺，相信邦西的话。

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]

| and | kicked | him | out | of | the | house | ; | but | the | philosophy | of | the | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踢 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | ; | 但 | 这 | 哲学 | 的 | 这 | 事物 |

[ɪn'groʊst] [ˌem 'iː] ,

| engrossed | me | , |
|---|---|---|
| 全神贯注 | 我 | , |

然后把他赶出了家门；但这件事背后的哲学思想却深深吸引了我。

[fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hæf] [fɪr] , [hæf] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [maɪ] ['ment(ə)l] ['fækltiz] .

| filled | me | with | half | fear | , | half | curiosity | , | and | engaged | all | my | mental | faculties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 我 | 和 | 一半 | 害怕 | , | 一半 | 好奇心 | , | 和 | 已订婚的 | 全部 | 我的 | 精神的 | 学院 | . |

它让我既感到恐惧又感到好奇，并调动了我所有的心智能力。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?

| Had | I | been | mistaken | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 错误 | ? |

是我弄错了吗?

[kʊd; kəd] [aɪ] [biː; bi] [di'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɪlviə] ?

| Could | I | be | deceived | in | the | daughter | of | Sylvia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 是 | 受骗 | 在 | 这 | 女儿 | 的 | 西尔维娅 | ? |

西尔维娅的女儿会欺骗我吗?

[haʊ'evər] [strɔːŋ] [maɪ] [səs'piʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'kriːst] [wen] ,

| However | strong | my | suspicions | may | have | been | , | they | were | not | increased | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 强的 | 我的 | 怀疑 | 可能 | 有 | 到过 | , | 他们 | 是 | 不是 | 增加 | 什么时候 | , |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| with | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚上 | , |

然而，尽管我的怀疑可能很强烈，但随着夜幕降临，这种怀疑并没有加深。

['filis] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

| Phyllis | and | Frederick | came | home | from | their | excursion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 和 | 弗雷德里克 | 来了 | 家 | 从 | 他们的 | 短途旅行 | . |

菲利斯和弗雷德里克结束了他们的旅行回家了。

['nevər] [wʌz; wəz] ['filis] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] , [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] , [mɔːr] ['dʒɔɪəs] , [mɔːr] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

| Never | was | Phyllis | more | unreserved | , | more | cordial | , | more | joyous | , | more | attentive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 菲利斯 | 更多的 | 毫无保留 | , | 更多的 | 亲切 | , | 更多的 | 欢乐 | , | 更多的 | 细心 | 到 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ,

| the | little | wants | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 想要 | , |

菲利斯从未像现在这样坦率真诚、热情友好、快乐开朗、体贴入微。

[wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [test] , [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

| which | I | , | in | a | mean | and | shameful | test | , | imposed | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | , | 在 | 一个 | 意思是 | 和 | 可耻 | 测试 | , | 强加 | 在 | 她 | . |

我曾以卑鄙可耻的方式考验她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] , [ðɪs] [nuː] ['ɪŋglənd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə'lɜːrt]

| She | could | not | be | acting | a | part | , | this | New | England | girl | , | with | her | alert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 表演 | 一个 | 部分 | , | 这 | 新的 | 英格兰 | 女孩 | , | 和 | 她 | 警报 |

['kɑːnʃəns] ,

| conscience | , |
|---|---|
| 良心 | , |

她不可能是在演戏，这个来自新英格兰的女孩，有着敏锐的良知。

[hɜːr; hər] ['pjʊrɪtən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['seivəd]

| her | Puritan | impulse | and | training | , | her | aversion | to | everything | that | savored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清教徒 | 冲动 | 和 | 训练 | , | 她 | 厌恶 | 到 | 一切 | 那 | 细细品味 |

[ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

| of | deceit | . |
|---|---|---|
| 的 | 欺骗 | . |

她清教徒式的冲动和训练，以及她对一切带有欺骗意味的事物的厌恶。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

| And | Frederick | was | as | much | at | his | ease | as | if | I | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗雷德里克 | 曾是 | 作为 | 很多 | 在 | 他的 | 舒适 | 作为 | 如果 | 我 | 知道 | 没有什么 | , |

弗雷德里克表现得毫不在意，仿佛我什么都不知道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][duː'plɪsəti] ,

| as | if | I | had | not | heard | of | his | duplicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 他的 | 表里不一 | , |

仿佛我从未听说过他的两面三刀的行径。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv]

| as | if | the | whole | house | and | grounds | were | not | ringing | with | accusations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 房子 | 和 | 理由 | 是 | 不是 | 铃声 | 和 | 指控 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðinəs] .

| his | unworthiness | . |
|---|---|---|
| 他的 | 不配 | . |

仿佛整个房子和庭院里没有回荡着对他不配的指责声。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə]

| Such | are | the | phenomena |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 现象 |

这就是这些现象

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| of | the | philosophy | of | middle | life | , | I | insisted | that | he | should | remain | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 哲学 | 的 | 中间 | 生活 | , | 我 | 坚持 | 那 | 他 | 应该 | 保持 | 为了 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

基于中年哲学，我坚持让他留下来过夜。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'trerinəs] [ə'kaʊntəbl] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]

| and | , | after | dinner | , | with | that | contrariness | accountable | only | in | a | true | student | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 晚餐 | , | 和 | 那 | 矛盾 | 问责制 | 仅有的 | 在 | 一个 | 真的 | 学生 | 的 |

[saɪ'kɑːlədʒi] ,

| psychology | , |
|---|---|
| 心理学 | , |

晚饭后，这种反常行为只有真正的心理学学生才能解释。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]

| I | made | a | trifling | excuse | and | walked | down | to | the | square | , | leaving | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 琐事 | 原谅 | 和 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 正方形 | , | 离开 | 他们 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

我随便找了个借口，走到广场上，把他们俩留下了。

[ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['loʊər] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end]

| The | curfew | was | ringing | as | , | returning | , | I | entered | the | lower | gate | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宵禁 | 曾是 | 铃声 | 作为 | , | 返回 | , | 我 | 进入 | 这 | 降低 | 门 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| of | the | garden | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花园 | , |

宵禁铃声响起时，我返回花园，从尽头的下层大门进入。

[ænd; ənd] [pæst] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrbər] .

| and | passed | slowly | along | by | the | arbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 缓慢地 | 沿着 | 经过 | 这 | 乔木 | . |

然后沿着凉亭缓缓走过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːvɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃæns] ,

| It | may | have | been | Providence | , | it | may | have | been | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 普罗维登斯 | , | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 机会 | , |

或许是天意，或许是巧合。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| it | certainly | was | not | philosophy | that | directed | my | steps | to | the | far | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 曾是 | 不是 | 哲学 | 那 | 指导 | 我的 | 步骤 | 到 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 |

[sə'rɪŋgə] [hedʒ] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [kʌm] [daʊn]

| syringa | hedge | which | shut | me | off | from | the | view | of | those | who | might | come | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁香 | 对冲 | 哪个 | 关闭 | 我 | 离开 | 从 | 这 | 看法 | 的 | 那些 | WHO | 可能 | 来 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪk] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [foʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [triː] .

| to | the | rustic | seat | at | the | foot | of | the | cherry | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乡村 | 座位 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 樱桃 | 树 | . |

当然，引导我走到丁香树篱笆另一侧的，使我与那些可能走到樱桃树下那简陋长椅上的人们隔绝开来的视线，绝不是哲学。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

| At | least | I | had | no | intention | of | playing | the | spy | , | and | when | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 玩耍 | 这 | 间谍 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 听到 |

['frɛdrɪks, 'frɛdɜ·ɪks] [vɔɪs] ,

| Frederick's | voice | , |
|---|---|---|
| 弗雷德里克的 | 嗓音 | , |

至少我没有打算当间谍，当我听到弗雷德里克的声音时，

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | knew | instinctively | that | Phyllis | was | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 本能地 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 和 | 他 | , |

他本能地知道菲利斯和他在一起。

[aɪ] ['kwɪkənd] [maɪ] [peɪs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃerər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

| I | quickened | my | pace | that | I | might | not | be | a | sharer | of | their | secrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加速 | 我的 | 步伐 | 那 | 我 | 可能 | 不是 | 是 | 一个 | 分享者 | 的 | 他们的 | 秘密 | . |

我加快了脚步，以免泄露他们的秘密。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [seɪ] :

| But | an | irresistible | impulse | made | me | pause | when | I | heard | the | foolish | fellow | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 无法抗拒 | 冲动 | 制成 | 我 | 暂停 | 什么时候 | 我 | 听到 | 这 | 愚蠢 | 同伴 | 说 | : |

但当我听到那个傻瓜说：

" ['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

| " | After | to | - | night | I | shall | not | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 将 | 不是 | 来 | 再次 | . |

“今晚之后，我将不再来。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [breɪk] [naʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| It | is | better | for | us | to | break | now | than | to | wait | until | it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 我们 | 到 | 休息 | 现在 | 比 | 到 | 等待 | 直到 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

现在打破僵局总比等到为时已晚要好。

" [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

| " | Her | reply | I | could | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回复 | 我 | 可以 | 不是 | 听到 | . |

我没听清她的回答。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbroʊkənli] :

| Presently | he | said | , | and | a | little | brokenly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 小的 | 破碎地 | : |

他这才开口，声音有些断断续续：

" [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .

| " | I | have | fought | it | all | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 战斗 | 它 | 全部 | 出去 | . |

我已经拼尽全力了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd] , [soʊ][hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .

| It | has | been | hard | , | so | hard | , | but | I | must | meet | it | as | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 难的 | , | 所以 | 难的 | , | 但 | 我 | 必须 | 见面 | 它 | 作为 | 它 | 来 | . |

这真的很难，非常难，但我必须迎难而上。

" [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈfɪlɪsɪz] [vɔɪs] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "

| " | Then | I | heard | Phyllis's | voice | : | " | It | is | for | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 听到 | 菲利斯的 | 嗓音 | : | " | 它 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | . | " |

然后我听到菲利斯的声音：“这是最好的结果。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| " | I | believe | that | you | care | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | 我 | . |

我相信你关心我。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˈefərt] [ɪz] [ˈkɔːstɪŋ] [ˌem ˈiː] .

| I | know | how | much | I | care | for | you | , | and | how | much | this | effort | is | costing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 很多 | 我 | 关心 | 为了 | 你 | , | 和 | 如何 | 很多 | 这 | 努力 | 是 | 成本 | 我 | . |

我知道我有多在乎你，也知道我为此付出了多少努力。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

| We | were | too | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 也 | 晚的 | . |

我们来晚了。

[noʊ] [ˈʌðər] [kɔːrs] [ɪn] [ˈɑːnər] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] .

| No | other | course | in | honor | presents | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 课程 | 在 | 荣誉 | 礼物 | 本身 | . |

没有其他更佳的荣誉途径了。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtæŋg(ə)l]

| God | knows | how | eagerly | and | hopelessly | I | have | sought | a | way | out | of | this | tangle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 如何 | 急切地 | 和 | 绝望地 | 我 | 有 | 寻求 | 一个 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 纠纷 |

[ʌv; əv][ˈduːti] .

| of | duty | . |
|---|---|---|
| 的 | 责任 | . |

天知道我多么渴望又多么绝望地想要摆脱这团责任的纠葛。

" [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] ['fɪlɪsɪz] [vɔɪs] , [sʌŋk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] : " [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]
" Again I heard Phyllis's voice , sunk almost to a whisper : " I have given my
" 再次 我 听到 菲利斯的 嗓音 , 沉没 几乎 到 一个 耳语 : " 我 有 给定 我的
[wɜːrd] ;
word ;
单词 ;

我又听到了菲利斯的声音，声音低得几乎像耳语："我已经答应了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] . "
it is for the best . "
它 是 为了 这 最好的 . "

这是最好的结果。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['fredrɪk] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'zentfəli] ,
" The governor has been so good to me , " Frederick exclaimed resentfully ,
" 这 州长 有 到过 所以 好的 到 我 , " 弗雷德里克 惊呼 怨恨地 ,

"州长对我太好了，"弗雷德里克愤愤不平地说道。

" [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
" that I feel like a criminal even at this moment when I am making for him
" 那 我 感觉 喜欢 一个 刑事 甚至 在 这 片刻 什么时候 我 是 制作 为了 他
[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] .
the sacrifice of a life .
这 牺牲 的 一个 生活 .

"即使在此刻，当我为他牺牲一条生命时，我仍然觉得自己像个罪犯。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] [prə'tektər] .
He has been my father , my protector .
他 有 到过 我的 父亲 , 我的 保护者 .

他就像我的父亲，我的保护者。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [oʊ]
What I am I owe
什么 我 是 我 欠

我的一切成就都源于我的亏欠。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 127 ]
[ 页 - ]

[第127页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [mæn] .
to him , and I must meet him like a grateful and honest man .
到 他 , 和 我 必须 见面 他 喜欢 一个 感激的 和 诚实的 男人 .

对他而言，我必须像一个感恩而诚实的人那样对待他。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] ?
You would not have it otherwise ?
你 会 不是 有 它 否则 ?

否则你就不会有它了吗?

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ['filis] ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" And for the third time Phyllis answered : " It is for the best .
" 和 为了 这 第三 时间 菲利斯 回答 : " 它 是 为了 这 最好的 .

菲利斯第三次回答说："这是最好的。"

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [truː] ['hɪroʊ][ɪz] [meɪd] ,
" Had I been of that remarkable stuff of which your true hero is made ,
" 有 我 到过 的 那 卓越 东西 的 哪个 你的 真的 英雄 是 制成 ,

"如果我拥有你们真正的英雄所具备的那种非凡品质，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

| of | which | Bunsey's | heroes | are | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | - | 英雄 | 是 | 制成 | , |

邦西笔下的英雄们正是由此而来。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'fɔːləuəz ]

| and | had | I | come | up | to | the | very | reasonable | expectations | of | the | followers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 来 | 向上 | 到 | 这 | 非常 | 合理的 | 期望 | 的 | 这 | 追随者 |

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['roʊmæns] ,

| of | literary | romance | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 文学 | 浪漫 | , |

如果我真的达到了那些浪漫文学爱好者的合理期望，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][sə'rɪŋgə][wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][reɪdʒ][ɪn][maɪ]

| I | should | have | burst | through | the | syringa | with | passion | in | my | face | and | rage | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 爆裂 | 通过 | 这 | 丁香 | 和 | 热情 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 愤怒 | 在 | 我的 |

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ pri'sipiteitid ] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

| heart | and | precipitated | a | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 心 | 和 | 沉淀 | 一个 | 悲剧 | . |

我本该满怀激情、怒火中烧地冲破紫丁香，引发一场悲剧。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

| Or | , | on | the | other | side | , | I | should | have | taken | those | ridiculous | children | by | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 那些 | 荒谬的 | 孩子们 | 经过 | 这 | 手 | , |

或者，换个角度来说，我应该牵起那些可笑的孩子的手。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

| and | ended | their | suffering | with | my | blessing | then | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 他们的 | 痛苦 | 和 | 我的 | 祝福 | 然后 | 和 | 那里 | . |

我当场祝福他们，结束了他们的痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ʌv; əv] ['veri] ['kɑːmən] [kleɪ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hə'roʊɪks] ,

| But | as | I | am | only | of | very | common | clay | , | with | little | liking | for | heroics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 是 | 仅有的 | 的 | 非常 | 常见的 | 黏土 | , | 和 | 小的 | 喜欢 | 为了 | 英雄主义 | , |

但我只是个平凡的泥土人，对英雄事迹没什么兴趣，

[aɪ][dɪd] [wʌt] ['eni] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ ˌʌnə'priːʃətiv ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [stoʊl]

| I | did | what | any | selfish | and | unappreciative | man | would | have | done | , | and | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 什么 | 任何 | 自私 | 和 | 不懂感恩的 | 男人 | 会 | 有 | 完毕 | , | 和 | 偷窃 |

['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

| quietly | away | . |
|---|---|---|
| 悄悄 | 离开 | . |

我做了任何一个自私自利、不懂感恩的男人都会做的事——悄悄溜走了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][maɪ]

| I | even | felt | a | sort | of | fierce | joy | in | the | knowledge | of | the | security | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 凶猛的 | 喜悦 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 安全 | 的 | 我的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

得知自己职位稳固，我甚至感到一种强烈的喜悦。

[ə; eɪ] [miːn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['filis] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| a | mean | exultation | in | the | thought | that | Phyllis | was | bound | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意思是 | 大喜 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 边界 | 到 | 我 | , |

想到菲利斯将与我结为伴侣，我感到一阵莫名的狂喜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [fɪr] [ðə; ði]

| and | that | those | from | whom | I | might | reasonably | fear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那些 | 从 | 谁 | 我 | 可能 | 合理 | 害怕 | 这 |

以及那些我理应感到恐惧的人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[moʊst] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] .
**most , acknowledged the hopelessness of their case .**
最多 , 已确认 这 绝望 的 他们的 案件 .

大多数人都承认自己的案子毫无希望。

[moʊst] ['streɪndʒli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ]
**Most strangely there came to me no resentment with the knowledge that I**
最多 奇怪的 那里 来了 到 我 不 怨恨 和 这 知识 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [sə'plæntid] [baɪ][maɪ] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;
**had been supplanted by my nephew in the affections of the girl ;**
有 到过 取代 经过 我的 侄子 在 这 情感 的 这 女孩 ;

最奇怪的是，得知我被侄子取代，失去了女孩的芳心，我竟然没有丝毫怨恨；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðər] [sər'praɪzd] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .
**the fact that she loved another surprised rather than agitated me .**
这 事实 那 她 喜爱 其他 惊讶 相当 比 激动 我 .

她爱上了别人，这件事并没有让我感到不安，反而让我感到惊讶。

[maɪ]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][ˌʌp'set] , [maɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'fɪnətiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] ['dæmɪdʒd] [ɪn]
**My argument was upset , my doctrine of affinities had been seriously damaged in**
我的 争论 曾是 沮丧的 , 我的 教义 的 亲和力 有 到过 严重地 损坏的 在
[maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [keɪs] ,
**my individual case ,**
我的 个人 案件 ,

我的论点受到了驳斥，我的亲缘关系理论在我的个案中受到了严重损害。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
**and here was I , who should have been yielding to the pangs of**
和 这里 曾是 我 , WHO 应该 有 到过 屈服 到 这 疼痛 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**disappointment ,**
失望 ,

而我，本该沉浸在失望的痛苦之中，却反而如此。

[ɔːr]['reɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [praɪd] , [rɪ'flektɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑːmnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ri'vəːsiz]
**or raging with wounded pride , reflecting with considerable calmness on the reverses**
或者 愤怒 和 受伤 自豪 , 反思 和 大量 平静 在 这 反转
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .
**of a philosopher .**
的 一个 哲学家 .

或者，带着受伤的自尊心怒火，冷静地思考哲学家的反面。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
**I went into the library and lighted a cigar .**
我 去 进入 这 图书馆 和 照明 一个 雪茄 .

我走进图书馆，点燃了一支雪茄。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,
**I threw myself into an easy - chair ,**
我 扔 我 进入 一个 简单的 - 椅子 ,

我一头栽进扶手椅里，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['spaɪdər] - [web] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
**and as I looked up I saw a spider - web in a corner of the ceiling .**
和 作为 我 看起来 向上 我 锯 一个 蜘蛛 - 网站 在 一个 角落 的 这 天花板 .

我抬头一看，发现天花板角落里有一张蜘蛛网。

" [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self]

| " | I | must | speak | to | Prudence | about | that | in | the | morning | , | " | I | said | to | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 说话 | 到 | 谨慎 | 关于 | 那 | 在 | 这 | 早晨 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 |

[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .

| with | annoyance | . |
|---|---|---|
| 和 | 烦恼 | . |

“我明天早上必须和普鲁登斯谈谈这件事，”我恼火地自言自语道。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ,

| Then | for | the | first | time | it | came | to | me | that | I | was | out | of | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 来了 | 到 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 脾气 | , |

这时我才第一次意识到自己发脾气了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌkʌstə'merəli] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][nɑːt] ['iːzəli] [ˌʌp'set] .

| for | I | am | customarily | tranquil | and | not | easily | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 习惯上 | 宁静 | 和 | 不是 | 容易地 | 沮丧的 | . |

因为我生性平静，不易动怒。

[maɪ][maɪnd] ['wɔndəd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [aɪ]

| My | mind | wandered | rapidly | from | one | thing | to | another | , | and | oddly | enough | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头脑 | 漫步 | 快速 | 从 | 一 | 事物 | 到 | 其他 | , | 和 | 奇怪 | 足够的 | 我 |

我的思绪迅速地从一件事游移到另一件事，奇怪的是，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[kɔːt] [maɪ'self] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][ 'reləvənsi: ][tuː; tə][ðə; ði]

| caught | myself | humming | a | little | tune | which | had | no | sort | of | relevancy | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 我 | 哼唱 | 一个 | 小的 | 调 | 哪个 | 有 | 不 | 种类 | 的 | 关联 | 到 | 这 |

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| events | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 活动 | 的 | 这 | 天 | . |

我发现自己哼起了一首小曲，这首歌与当天发生的事情没有任何关联。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æz; əz][ðə; ði] ['tempəreri] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | tried | to | dismiss | the | incident | of | the | garden | as | the | temporary | folly | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 解雇 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 花园 | 作为 | 这 | 暂时的 | 蠢事 | 的 | 一个 |

[roʊ'mæntɪk][gɜːrl] ,

| romantic | girl | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 女孩 | , |

我试图把花园里的那件事当作一个浪漫女孩一时冲动的傻事来看待。

[wɪtʃ] [wʊd] [wer] [ɪt'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːks] ['æbsəns] .

| which | would | wear | itself | out | with | a | week's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 穿 | 本身 | 出去 | 和 | 一个 | 本周 | 缺席 | . |

一周的缺席就会让它疲惫不堪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] ?

| Why | should | it | trouble | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 它 | 麻烦 | 我 | ? |

这为什么要困扰我?

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] ?

| Had | I | been | lacking | in | kindness | or | affection | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 到过 | 缺乏 | 在 | 仁慈 | 或者 | 感情 | ? |

我是否缺乏善良或爱心?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] [boʊt] [raɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

| Should | I | be | disturbed | because | a | few | boat | rides | and | the | influence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 是 | 不安 | 因为 | 一个 | 很少 | 船 | 骑行 | 和 | 这 | 影响 | 的 |

['muːnlaɪt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ?

| moonlight | had | wrought | on | a | mere | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | 有 | 锻 | 在 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | ? |

难道仅仅因为几次乘船游览和月光的影响就对一个孩子产生了影响，我就应该感到不安吗?

[wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ,

| Was | I | not | secure | in | her | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 安全的 | 在 | 她 | 承诺 | , |

我对她的承诺不够放心吗?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ?

| and | had | I | not | heard | her | say | she | had | given | her | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 我 | 不是 | 听到 | 她 | 说 | 她 | 有 | 给定 | 她 | 单词 | ? |

我不是亲耳听见她说她已经答应了吗?

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['fredrɪk] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] [maɪ] ['detər] ?

| As | for | Frederick | , | was | he | not | my | debtor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 弗雷德里克 | , | 曾是 | 他 | 不是 | 我的 | 债务人 | ? |

至于弗雷德里克，他难道不是我的债主吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Had | he | not | confessed | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 坦白 | 它 | ? |

他难道没有承认吗?

[ðen] [waɪ] [gɪv] [mɔːr] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] ?

| Then | why | give | more | thought | to | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 给 | 更多的 | 想法 | 到 | 这 | 事情 | ? |

那为什么还要再考虑这件事呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] [bəuθ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [bəuθ] [wʊd] [ˌaʊt'lɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | awkward | , | but | both | were | young | and | both | would | outlive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尴尬的 | , | 但 | 两个都 | 是 | 年轻的 | 和 | 两个都 | 会 | 活得更久 | 它 | . |

虽然很尴尬，但两人当时都还年轻，而且两人都会活过那段日子。

['sɪlviə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [aʊt'lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sylvia | and | I | were | young | , | and | we | outlived | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西尔维娅 | 和 | 我 | 是 | 年轻的 | , | 和 | 我们 | 活得更久 | 它 | . |

西尔维娅和我当时都很年轻，我们都活过了那场灾难。

[bʌt; bət] [stɪl] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [hæf] - ['wɪspər] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

| But | still | kept | ringing | in | my | ears | that | despairing | half | - | whisper | : | " | It | is | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 保留 | 铃声 | 在 | 我的 | 耳朵 | 那 | 绝望 | 一半 | - | 耳语 | : | " | 它 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

但那绝望的低语仍然不断在我耳边回响："这是最好的结果。"

" ['petʃələntli] [aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

| " | Petulantly | I | threw | away | my | cigar | and | went | up | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任性地 | 我 | 扔 | 离开 | 我的 | 雪茄 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 我的 | 房间 | . |

我生气地扔掉雪茄，回到了自己的房间。

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] .

| I | walked | over | to | the | dressing | - | case | and | turned | up | the | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 敷料 | - | 案件 | 和 | 转向 | 向上 | 这 | 气体 | . |

我走到梳妆台前，打开了煤气。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [dɪs'pliːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| The | shadow | displeased | me | and |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 不高兴 | 我 | 和 |

阴影令我感到不悦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 130 ]

[ 页 - ]

[第130页]

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dʒet] .

| I | lighted | the | opposite | jet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 照明 | 这 | 对面的 | 喷射 | . |

我点燃了对面那架喷气式飞机。

[ðen] [aɪ] [stʊd] ['skwerli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| Then | I | stood | squarely | before | the | mirror | and | looked | critically | at | the | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 站立 | 完全 | 前 | 这 | 镜子 | 和 | 看起来 | 关键 | 在 | 这 | 反射 | . |

然后我笔直地站在镜子前，仔细地审视着镜中的自己。

[jes] , [dʒɑːn] ['stænəp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

| Yes | , | John | Stanhope | , | you | are | growing | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 约翰 | 斯坦霍普 | , | 你 | 是 | 生长 | 老的 | . |

是的，约翰·斯坦霍普，你真的老了。

[ðæt] [ɪk'spændɪŋ] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [her] , [telz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [taɪm] .

| That | expanding | forehead | , | with | the | retreating | hairs | , | tells | the | tale | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 扩展 | 前额 | , | 和 | 这 | 撤退 | 头发 | , | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 时间 | . |

那逐渐隆起的额头，以及稀疏的头发，诉说着时光的流逝。

[ðə; ði] [greɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɪz] ['waɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪzər][mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [mɔːr]

| The | gray | upon | your | cheeks | is | whitening | and | the | razor | must | be | used | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 之上 | 你的 | 脸颊 | 是 | 美白 | 和 | 这 | 剃刀 | 必须 | 是 | 用过的 | 更多的 |

['vɪdʒɪləntli] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

| vigilantly | to | further | deception | . |
|---|---|---|---|---|
| 警惕地 | 到 | 更远 | 欺骗 | . |

你脸颊上的灰白正在褪去，剃刀必须更加谨慎地使用，才能更好地掩盖真相。

[ðoʊz] ['kriːsɪz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['kærəktər] [laɪnz] ;

| Those | creases | in | your | face | can | no | longer | be | dismissed | as | character | lines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 褶皱 | 在 | 你的 | 脸 | 能 | 不 | 更长 | 是 | 解雇 | 作为 | 特点 | 线条 | ; |

你脸上的那些皱纹再也不能被简单地视为性格特征了；

[ðə; ði] [ʃægɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [hæz; həz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| the | shagginess | of | your | eyebrows | has | the | flying | years | to | account | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬松 | 的 | 你的 | 眉毛 | 有 | 这 | 飞行 | 年 | 到 | 帐户 | 为了 | 它 | . |

你眉毛的蓬乱是岁月留下的痕迹。

['pleɪnli] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hʌmbʌg] [mʌst; məst][pɑːrt] ['kʌmpəni] .

| Plainly | , | John | , | you | and | humbug | must | part | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 约翰 | , | 你 | 和 | 骗子 | 必须 | 部分 | 公司 | . |

约翰，很显然，你必须和虚伪做作划清界限。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| You | are | not | of | this | generation | and | it | is | not | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 一代 | 和 | 它 | 是 | 不是 | 为了 | 你 | . |

你不属于这个时代，这不适合你。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][gæs] ,

| I | turned | down | the | gas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 向下 | 这 | 气体 | , |

我调低了煤气浓度。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɪltər][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['ɛlmz][ænd; ənd]

| threw | open | the | window | and | let | the | moonlight | filter | in | through | the | elms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 打开 | 这 | 窗户 | 和 | 让 | 这 | 月光 | 筛选 | 在 | 通过 | 这 | 榆树 | 和 |

['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪnz] .

| over | the | tops | of | the | little | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 小的 | 松树 | . |

敞开窗户，让月光透过榆树，洒落在小松树的顶端。

[ðə; ði][sɔːft] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [suːðd] [ˌem 'iː] ,

| The | soft | beauty | of | the | night | soothed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 美丽 | 的 | 这 | 夜晚 | 舒缓 | 我 | , |

夜晚柔和的美景抚慰着我。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli][maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [slɪpt] [ə'weɪ] .

| and | gradually | and | very | gently | my | irritation | and | annoyance | slipped | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 和 | 非常 | 轻轻地 | 我的 | 刺激 | 和 | 烦恼 | 滑倒了 | 离开 | . |

我的烦躁和恼怒渐渐、非常平静地消散了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['reɪdiənt][ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| Why | should | not | a | young | girl | , | radiant | in | youth | and | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 辐射状 | 在 | 青年 | 和 | 美丽 | , |

为什么一个青春靓丽、容光焕发的年轻女孩就不能.....

[ə'fekt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

| affect | a | young | man | of | her | generation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 她 | 一代 | ? |

对她这一代的年轻男性会产生影响吗?

[wʌt]

| What |
|---|
| 什么 |

什么

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[hæz; həz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][bɜːrnt]

| has | an | old | fellow | , | with | all | his | money | and | worldly | experience | and | burnt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 老的 | 同伴 | , | 和 | 全部 | 他的 | 钱 | 和 | 世俗 | 经验 | 和 | 烧焦的 |

- [aʊt] [juːθ] ,

| - | out | youth | , |
|---|---|---|---|
| - | 出去 | 青年 | , |

有个老头，他很有钱，阅历丰富，但青春已逝。

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [gɜːrl] [meɪ] ['prɑːpərli] [rɪ'gɑːrd]

| to | give | in | exchange | for | that | intoxication | which | every | girl | may | properly | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 在 | 交换 | 为了 | 那 | 中毒 | 哪个 | 每一个 | 女孩 | 可能 | 适当地 | 看待 |

[hɜːr; hər] ['lɔːfl] [gɪft] ?

| her | lawful | gift | ? |
|---|---|---|---|
| 她 | 合法的 | 礼物 | ? |

用这种醉意来交换，而这种醉意，每个女孩都可以理所当然地视为她合法的礼物?

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] [goʊ] , [ðæn; ðən][maɪ]

| Undoubtedly | I | should | make | a | better | husband | , | as | husbands | go | , | than | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 我 | 应该 | 制作 | 一个 | 更好的 | 丈夫 | , | 作为 | 丈夫们 | 去 | , | 比 | 我的 |

[roʊ'mæntɪk] ['nefjuː] ,

| romantic | nephew | , |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 侄子 | , |

毫无疑问，就丈夫这个角色而言，我应该比我那浪漫的侄子更称职。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | any | woman | of | rare | common | sense | would | see | the | advantages | of | my | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 女士 | 的 | 稀有的 | 常见的 | 感觉 | 会 | 看 | 这 | 优势 | 的 | 我的 | 位置 | , |

任何一个稍有常识的女人都会明白我这种立场的优势。

[bʌt; bət] [waɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] ['kɑːmən] [sens] [wɪtʃ] [rɑːbz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv]

| but | why | burden | a | woman | with | that | rare | common | sense | which | robs | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 负担 | 一个 | 女士 | 和 | 那 | 稀有的 | 常见的 | 感觉 | 哪个 | 抢劫 | 她 | 的 |

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz] ?

| the | first | and | sweetest | of | her | dreams | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 和 | 最甜美的 | 的 | 她 | 梦境 | ? |

但为什么要让女人背负那种罕见的常识，剥夺她最初也是最甜蜜的梦想呢?

[noʊ] , [dʒɑːn] ['stænəp] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [paɪp] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd] [jʊr; jər]

| No | , | John | Stanhope | , | go | back | to | your | pipe | and | your | books | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 约翰 | 斯坦霍普 | , | 去 | 后退 | 到 | 你的 | 管道 | 和 | 你的 | 图书 | 和 | 你的 |

['gɑːrdnɪŋ] ,

| gardening | , |
|---|---|
| 园艺 | , |

不，约翰·斯坦霍普，回去抽你的烟斗，读你的书，打理你的花园吧。

[jʊr; jər] [laɪf] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] , ['ɪndələnt] [duː] - ['nʌθɪŋ] .

| your | life | of | selfish | , | indolent | do | - | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 的 | 自私 | , | 懒惰的 | 做 | - | 没有什么 | . |

你过着自私、懒惰、无所事事的生活。

[teɪk] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [moʊst] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] .

| Take | life | as | it | comes | most | easily | and | naturally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 生活 | 作为 | 它 | 来 | 最多 | 容易地 | 和 | 自然 | . |

顺其自然，轻松自在地生活。

[baɪ] ['sperɪŋ] [wʌn] [hɑːrt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [tuː] .

| By | sparing | one | heart | you | may | save | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 节省 | 一 | 心 | 你 | 可能 | 节省 | 二 | . |

救一颗心，或许能救两颗心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nefjuː] [ʌv; əv] [maɪn] — [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ['feloʊ] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [wen]

| And | that | nephew | of | mine | — | what | a | fine | , | manly | fellow | he | proved | himself | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 侄子 | 的 | 矿 | — | 什么 | 一个 | 美好的 | , | 男子气概 | 同伴 | 他 | 已证实 | 他自己 | 什么时候 |

[pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] !

| put | to | the | test | ! |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 这 | 测试 | ! |

我的那个侄子——他真是个优秀、有男子气概的小伙子，经受住了考验!

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [baɪ]

| The | governor | had | been | good | to | him | and | he | was | going | to | stand | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 有 | 到过 | 好的 | 到 | 他 | 和 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 站立 | 经过 |

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

| the | governor | . |
|---|---|---|
| 这 | 州长 | . |

州长对他很好，他要支持州长。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [dʒʌmpt] ,

| How | my | heart | jumped | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我的 | 心 | 跳了起来 | , |

我的心猛地一跳，

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['kɑːklz] [æz; əz] [aɪ]

| and | what | a | warm | little | feeling | there | was | about | the | internal | cockles | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 温暖的 | 小的 | 感觉 | 那里 | 曾是 | 关于 | 这 | 内部的 | 鸟蛤 | 作为 | 我 |

[ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| recalled | his | words | . |
|---|---|---|---|
| 召回 | 他的 | 字 | . |

回想起他的话语，我心中涌起一股暖流。

['breɪvli] [sed] , [maɪ]

| Bravely | said | , | my |
|---|---|---|---|
| 勇敢地 | 说 | , | 我的 |

勇敢地说，我的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

[bɔɪ] , [ænd; ənd] ['noʊbli] [dʌn] !

| boy | , | and | nobly | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 和 | 高贵地 | 完毕 | ! |

好样的，干得漂亮!

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dʒenərəs] [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] —

| I | fear | I | should | not | have | been | so | generous | at | your | age | , | and | with | Sylvia | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 所以 | 慷慨的 | 在 | 你的 | 年龄 | , | 和 | 和 | 西尔维娅 | — |

恐怕在你那个年纪，以及对西尔维娅，我不该那么慷慨——

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlviə] !

| And | with | Sylvia | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 西尔维娅 | ! |

还有西尔维娅!

[haʊ] [ðə; ði] [pæst] ['kraʊdɪd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

| How | the | past | crowded | back | at | the | thought | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 过去的 | 挤 | 后退 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | ! |

一想到她，往事就涌上心头!

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [oʊld] ['driːmər] ,

| Who | are | you | , | old | dreamer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | , | 老的 | 梦想家 | , |

你是谁，老梦想家?

[huː] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ðə; ði] [gʊd] [ gɔdz ] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪˌdeɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [juːθ] [tuː; tə]

| who | neglected | the | gift | the | good | gods | provided | in | the | heydey | of | your | youth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 被忽视的 | 这 | 礼物 | 这 | 好的 | 神 | 假如 | 在 | 这 | 嘿嘿 | 的 | 你的 | 青年 | 到 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ?

| return | to | chase | the | phantom | of | the | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 追赶 | 这 | 幻影 | 的 | 这 | 过去的 | ? |

谁辜负了上天在你青春鼎盛时期赐予你的礼物，让你回去追逐过去的幻影?

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] , ['seɪlɪŋ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['sɪlviə] [meɪ] [biː; bi] ['piːpɪŋ] [æt; ət]

| Behind | that | little | white | cloud | , | sailing | far | into | the | north | , | Sylvia | may | be | peeping | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 小的 | 白色的 | 云 | , | 帆船 | 远的 | 进入 | 这 | 北 | , | 西尔维娅 | 可能 | 是 | 偷窥 | 在 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

在那朵飘向北方的小白云后面，西尔维娅或许正在偷窥你。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['wʊər] .

| and | smiling | at | the | delusion | of | her | ancient | wooer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 在 | 这 | 错觉 | 的 | 她 | 古老的 | 求爱者 | . |

她对着老求婚者的妄想报以微笑。

[ɔːr] [waɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ænd; ənd]

| Or | why | not | think | that | she | is | pleading | with | you | — | pleading | for | her | child | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 不是 | 思考 | 那 | 她 | 是 | 恳求 | 和 | 你 | — | 恳求 | 为了 | 她 | 孩子 | 和 |

[ðə; ði] ['lʌvər] ,

| the | lover | , |
|---|---|---|
| 这 | 情人 | , |

或者为什么不考虑一下，她是在恳求你——为她的孩子和情人恳求你呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

| as | she | might | have | pleaded | for | herself | and | somebody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可能 | 有 | 恳求 | 为了 | 她自己 | 和 | 某人 | 别的 | , |

她或许会为自己和其他人求情，

[hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [els] [noʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ?

| had | somebody | else | known | his | own | heart | before | it | was | too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某人 | 别的 | 已知 | 他的 | 自己的 | 心 | 前 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | ? |

在为时已晚之前，是否有人了解过他的内心?

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| I | watched | the | white | cloud | as | it | passed | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 白色的 | 云 | 作为 | 它 | 通过了 | 在 | 和 | 在 | , |

我看着那团白云缓缓飘过，

['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈsiːdid] .

| growing | smaller | and | fainter | as | it | receded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 较小的 | 和 | 较暗 | 作为 | 它 | 消退 | . |

随着距离的拉远，它变得越来越小，越来越暗。

[aɪ] ['setld] [bæk] [stɪl] [diːpər] [ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [said] .

| I | settled | back | still | deeper | in | my | chair | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 定居 | 后退 | 仍然 | 更深 | 在 | 我的 | 椅子 | 和 | 叹了口气 | . |

我更深地靠在椅子上，叹了口气。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] [ʌn'wɜːrði] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ! — [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| And | then | — | O | unworthy | knight | of | love | ! | — | and | then | , | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 哦 | 不配 | 骑士 | 的 | 爱 | ! | — | 和 | 然后 | , | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

然后——哦，不配的爱情骑士！——然后，我就睡着了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ ə'stəː ] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] ,

| N | the | morning | , | before | the | family | was | astir | , | I | wrote | a | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 这 | 早晨 | , | 前 | 这 | 家庭 | 曾是 | 搅拌 | , | 我 | 写道 | 一个 | 笔记 | , |

那天早上，趁着家人还没起床，我写了一张纸条。

['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] [kɔːl][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| pleading | a | sudden | and | imperative | call | to | town | , | and | vanished | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 一个 | 突然 | 和 | 至关重要的 | 称呼 | 到 | 镇 | , | 和 | 消失了 | 为了 | 这 | 天 | . |

他突然接到一个紧急的进城电话，然后就消失了一天。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| I | argued | with | myself | that | such | a | step | was | a | delicate | consideration | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 争论 | 和 | 我 | 那 | 这样的 | 一个 | 步 | 曾是 | 一个 | 精美的 | 考虑 | 为了 | 一个 |

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

| young | woman | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | , |

我内心挣扎着，认为对于一个年轻女性来说，采取这样的步骤是一个需要谨慎考虑的问题。

[huː] , ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

| who | , | having | listened | to | a | confession | of | love | a | few | hours | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 拥有 | 听着 | 到 | 一个 | 忏悔 | 的 | 爱 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | , |

几个小时前，他刚刚听完一段爱情告白，

[wʊd] [biː; bi]['hɑːrdli][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [æt; ət][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| would | be | hardly | at | her | ease | at | a | breakfast | - | table | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 几乎 | 在 | 她 | 舒适 | 在 | 一个 | 早餐 | - | 桌子 | 对话 | . |

她恐怕很难在餐桌上的谈话中感到自在。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| Incidentally | I | was | not | altogether | sure | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 我 | 曾是 | 不是 | 共 | 当然 | 的 | 我 | , |

顺便说一句，我当时对自己并不完全自信。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] ['naɪts] [sliːp] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə]

| although | I | was | much | refreshed | by | an | excellent | night's | sleep | which | comes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 曾是 | 很多 | 焕然一新 | 经过 | 一个 | 出色的 | 夜晚 | 睡觉 | 哪个 | 来 | 到 |

['evri] [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz]

| every | philosopher | with | courage | and | strength | to | rise | above | the | unpleasant | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 哲学家 | 和 | 勇气 | 和 | 力量 | 到 | 上升 | 多于 | 这 | 令人不快的 | 事物 |

[ʌv; əv][laɪf] .

| of | life | . |
|---|---|---|
| 的 | 生活 | . |

虽然我睡了个好觉，精神焕发，但这对于每个有勇气和力量超越生活中不愉快事情的哲学家来说都是理所当然的。

[ɪf] ['filis] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] ,

| If | Phyllis | had | yielded | to | an | emotion | of | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 菲利斯 | 有 | 产生 | 到 | 一个 | 情感 | 的 | 悲伤 | , |

如果菲利斯屈服于悲伤的情绪，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

| there | was | little | trace | of | it | when | we | met | at | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 痕迹 | 的 | 它 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 在 | 晚上 | . |

我们晚上见面时，几乎看不出它的踪迹。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [æt; ət] [taɪmz] [siːmd]

| I | fancied | that | she | was | somewhat | paler | , | and | her | manner | at | times | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 那 | 她 | 曾是 | 有些 | 肤色较浅 | , | 和 | 她 | 方式 | 在 | 时代 | 似乎 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪstləs] ,

| a | little | listless | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 蔫 | , |

我感觉她的脸色似乎苍白了一些，而且有时显得有些无精打采。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'miːnər] .

| but | otherwise | there | was | no | great | departure | from | her | usual | demeanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 离开 | 从 | 她 | 通常 | 风度 | . |

但除此之外，她的举止与往常并无太大不同。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt]

| As | for | myself | the | long | sunshine | of | a | summer | day | and | the | conviction | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | 这 | 长的 | 阳光 | 的 | 一个 | 夏天 | 天 | 和 | 这 | 定罪 | 那 |

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl]

| at | last | the | opportunity | had | come | to | me | to | play | the | rôle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 机会 | 有 | 来 | 到 | 我 | 到 | 玩 | 这 | 角色 |

至于我自己，则是夏日漫长的阳光，以及终于有机会扮演这个角色的信念。

[ ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər]['hɪroʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɔɪənsi] .

| of | a | minor | hero | gave | me | a | peace | that | amounted | almost | to | buoyancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 次要的 | 英雄 | 给予 | 我 | 一个 | 和平 | 那 | 金额 | 几乎 | 到 | 浮力 | . |

对一位小英雄的崇拜让我感到无比平静，几乎如释重负。

[noʊ] [niːd] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌsti] [oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ]

| No | need | had | I | of | the | teachings | of | the | musty | old | philosophers | reposing | on | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 有 | 我 | 的 | 这 | 教义 | 的 | 这 | 发霉的 | 老的 | 哲学家 | 休息 | 在 | 我的 |

[ 'bukʃelvz ] .

| bookshelves | . |
|---|---|
| 书架 | . |

我完全不需要书架上那些陈旧哲学家们的教诲。

[dʒɑːn] ['stænəp] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz]

| John | Stanhope | had | learned | more | of | life | in | a | few | short | hours | than | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 斯坦霍普 | 有 | 学习 | 更多的 | 的 | 生活 | 在 | 一个 | 很少 | 短的 | 小时 | 比 | 全部 | 他的 |

[toʊmz] [kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] .

| tomes | could | impart | . |
|---|---|---|---|
| 巨著 | 可以 | 传授 | . |

约翰·斯坦霍普在短短几个小时内学到的人生道理，比他所有著作所能传授的还要多。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ˌdaɪəg'noʊsɪŋ][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

| His | books | had | helped | him | many | times | in | diagnosing | the | cases | of | his | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图书 | 有 | 帮助 | 他 | 许多 | 时代 | 在 | 诊断 | 这 | 案例 | 的 | 他的 | 朋友们 | ; |

他的书籍曾多次帮助他诊断朋友的病情；

[wen] [dʒɑːn] [fel] [ɪl] [ðeɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

| when | John | fell | ill | they | mocked | and | deceived | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 跌倒 | 患病的 | 他们 | 嘲笑 | 和 | 受骗 | 他 | . |

约翰生病时，他们嘲笑他、欺骗他。

[ˌɑːpər'tuːnli] [ɪ'nʌf] ['filis] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

| Opportunely | enough | Phyllis | followed | me | into | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧 | 足够的 | 菲利斯 | 随后 | 我 | 进入 | 这 | 图书馆 | , |

恰巧菲利斯跟着我进了图书馆。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| and | when | at | my | request | she | sat | on | a | little | stool | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 我的 | 要求 | 她 | 卫星 | 在 | 一个 | 小的 | 凳子 | 在 | 我的 | 脚 | , |

应我的要求，她坐在我脚边的小凳子上。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər][sɔːft] [laɪt] [her] , [ə; eɪ] [pæŋ] [went]

| and | I | held | her | hand | and | stroked | her | soft | light | hair | , | a | pang | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 握住 | 她 | 手 | 和 | 抚摸 | 她 | 柔软的 | 光 | 头发 | , | 一个 | 疼痛 | 去 |

[θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,

| through | my | heart | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 心 | , |

我握着她的手，抚摸着她柔软的浅色头发，一阵心痛袭来。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

| **for** | **I** | **felt** | **that** | **she** | **might** | **be** | **near** | **me** | **for** | **the** | **last** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 靠近 | 我 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

因为我感觉这可能是她最后一次在我身边了。

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [hæd; həd] [jet] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

| **The** | **philosopher** | **had** | **yet** | **much** | **to** | **learn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 有 | 然而 | 很多 | 到 | 学习 | . |

这位哲学家还有很多东西要学。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][ˈsaɪlənt] .

| **For** | **several** | **minutes** | **we** | **were** | **both** | **silent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 我们 | 是 | 两个都 | 沉默的 | . |

我们两人沉默了好几分钟。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ðoʊ] [aɪ] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː]

| **Of** | **the** | **two** | **I** | **was** | **doubtless** | **the** | **more** | **ill** | **at** | **ease** | **,** | **though** | **I** | **concealed** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | 我 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 更多的 | 患病的 | 在 | 舒适 | , | 尽管 | 我 | 暗 | 它 |

[ˈbreɪvli] .

| **bravely** | **.** |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

两人之中，我无疑更感到不自在，尽管我勇敢地掩饰了这一点。

" [ˈfilis] , " [aɪ] [sed] [æt; ət][læst] , " [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [get][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər] [ˈferi] -

| **"** | **Phyllis** | **,** | **"** | **I** | **said** | **at** | **last** | **,** | **"** | **did** | **you** | **ever** | **get** | **over** | **a** | **childish** | **fondness** | **for** | **fairy** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | , | " | 我 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 做过 | 你 | 曾经 | 得到 | 超过 | 一个 | 幼稚 | 喜爱 | 为了 | 仙女 | - |

[ˈstɔːriz] ?

| **stories** | **?** |
|---|---|
| 故事 | ? |

“菲利斯，”我最后说道，“你有没有克服过孩童时期对童话故事的喜爱？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] — [wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ]

| **"** | **She** | **smiled** | **at** | **this** | **—** | **was** | **I** | **wrong** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 在 | 这 | — | 曾是 | 我 | 错误的 |

她对此笑了——难道我错了？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **135** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[ɪn] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] ? — [ænd; ənd] [ˈænsər] : " [aɪ][hoʊp]

| **in** | **fancying** | **that** | **her** | **smile** | **was** | **that** | **of** | **sadness** | **?** | **—** | **and** | **answered** | **:** | **"** | **I** | **hope** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 幻想 | 那 | 她 | 微笑 | 曾是 | 那 | 的 | 悲伤 | ? | — | 和 | 回答 | : | " | 我 | 希望 |

[nɑːt] . "

| **not** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 不是 | . | " |

我以为她的笑容里带着悲伤？——她回答说：“我希望不是。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][hænd][aɪ][held]

| **"** | **Because** | **,** | **"** | **I** | **went** | **on** | **,** | **bending** | **over** | **and** | **affectionately** | **patting** | **the** | **hand** | **I** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 我 | 去 | 在 | , | 弯曲 | 超过 | 和 | 亲切地 | 轻拍 | 这 | 手 | 我 | 握住 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“因为，”我继续说道，弯下腰，亲昵地拍了拍我握着的那只手。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈferi] - [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [ɔːl] [deɪ] ,

| **"** | **a** | **little** | **fairy** | **-** | **tale** | **has** | **been** | **running** | **through** | **my** | **head** | **all** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 仙女 | - | 故事 | 有 | 到过 | 跑步 | 通过 | 我的 | 头 | 全部 | 天 | , |

“我今天脑子里一直萦绕着一个小小的童话故事，”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæs] [ɑːn]

| and | I | have | decided | that | you | shall | be | the | first | to | hear | it | and | pass | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 决定 | 那 | 你 | 将 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 听到 | 它 | 和 | 经过 | 在 |

[ɪts] ['merɪts] .

| its | merits | . |
|---|---|---|
| 它是 | 优点 | . |

我已经决定让你第一个听到它，并把它的优点传达出去。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [aɪ] ['ædɪd] [ 'geili ] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

| And | because | , | " | I | added | gayly | , | " | if | it | has | your | approval | I | may | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | , | " | 我 | 额外 | 同性恋地 | , | " | 如果 | 它 | 有 | 你的 | 赞同 | 我 | 可能 | 希望 | 到 |

['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| publish | it | . |
|---|---|---|
| 发布 | 它 | . |

“而且，”我高兴地补充道，“如果得到您的同意，我可能希望发表它。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

| Shall | I | begin | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 开始 | ? |

我该开始吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] — [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðə; ði] [pʊr]

| " | She | nodded | her | head | — | I | could | swear | now | to | the | weariness | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | 她 | 头 | — | 我 | 可以 | 发誓 | 现在 | 到 | 这 | 疲劳 | 这 | 贫穷的 |

[tʃaɪld] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɔːntʃli] ['faɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| child | was | so | staunchly | fighting | — | and | looked | off | toward | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 曾是 | 所以 | 坚定地 | 斗争 | — | 和 | 看起来 | 离开 | 朝向 | 这 | 日落 | . |

“她点了点头——我现在可以发誓，这个可怜的孩子正在顽强地抵抗着疲惫——然后望向落日。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'venʃən(ə)l] — [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| " | Once | upon | a | time | — | you | see | that | I | am | conventional | — | there | lived | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | — | 你 | 看 | 那 | 我 | 是 | 传统的 | — | 那里 | 居住地 | 一个 | 美丽的 |

[jʌŋ] ['prɪnses] ,

| young | princess | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 公主 | , |

从前——你看，我很循规蹈矩——住着一位美丽的年轻公主，

[ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld][troʊl][hæd; həd][kæst][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] .

| on | whom | a | wicked | old | troll | had | cast | an | evil | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 一个 | 邪恶 | 老的 | 巨魔 | 有 | 投掷 | 一个 | 邪恶的 | 眼睛 | . |

一个邪恶的老巨魔对他投下了邪恶的目光。

[naʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [troʊl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][ðə; ði][troʊlz][wiː; wi] [siː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feri] -

| Now | this | wicked | troll | was | not | so | hideous | as | the | trolls | we | see | in | our | fairy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 邪恶 | 巨魔 | 曾是 | 不是 | 所以 | 可怕 | 作为 | 这 | 喷子 | 我们 | 看 | 在 | 我们的 | 仙女 | - |

[bʊks] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]

| books | — | I | must | say | that | — | but | he | was | so | wicked | that | even | this | deficiency |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | — | 我 | 必须 | 说 | 那 | — | 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 邪恶 | 那 | 甚至 | 这 | 不足 |

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

| could | not | excuse | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 原谅 | 他 | . |

虽然这个邪恶的巨魔不像我们在童话书中看到的巨魔那样丑陋——我必须这么说——但他实在太邪恶了，即使这一点缺陷也不能成为他犯罪的理由。

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]

| The | princess | was | as | young | and | innocent | — | I | was | going | to | say | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 曾是 | 作为 | 年轻的 | 和 | 清白的 | — | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | 作为 |

['sɪmp(ə)l] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| simple | — | as | she | was |
|---|---|---|---|---|
| 简单的 | — | 作为 | 她 | 曾是 |

公主就像她本人一样年轻天真——我本来想说她很单纯——

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [troʊl] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**beautiful , and the wicked troll talked so much of his experience in the world ,**
美丽的 , 和 这 邪恶 巨魔 谈话 所以 很多 的 他的 经验 在 这 世界 ,

美丽，而那个邪恶的巨魔却滔滔不绝地讲述着他的人生经历。

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [soʊ]['hjuːdʒli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃaɪnɪŋ]
**and boasted so hugely of his wealth and generosity and other shining**
和 吹嘘 所以 非常 的 他的 财富 和 慷慨 和 其他 灼灼
['vɜːrtʃʊ] ,
**virtues ,**
美德 ,

他极尽夸耀自己的财富、慷慨和其他光辉美德，

[ðæt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['faɪərd] ,
**that the imagination of the poor little princess was quite fired ,**
那 这 想像力 的 这 贫穷的 小的 公主 曾是 相当 被解雇 ,

可怜的小公主的想象力被彻底激发了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**and she was flattered into thinking that here was a treasure not to be**
和 她 曾是 受宠若惊 进入 思维 那 这里 曾是 一个 宝藏 不是 到 是
['laɪtli] [pʊt] [ə'saɪd] .
**lightly put aside .**
轻轻 放 旁边 .

她受宠若惊，认为这是一份不容轻易放手的珍宝。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
**And so , in a foolish moment she consented to be his bride ,**
和 所以 , 在 一个 愚蠢 片刻 她 同意 到 是 他的 新娘 ,

于是，她一时糊涂，答应嫁给他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] — [aɪ] [bɪ'liːv] [troʊlz][duː][hæv; həv] ['kɑːslz] —
**and he took her away to his castle — I believe trolls do have castles —**
和 他 采取 她 离开 到 他的 城堡 — 我 相信 喷子 做 有 城堡 —
[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
**to make ready for the marriage .**
到 制作 准备好 为了 这 婚姻 .

他把她带到他的城堡——我相信巨魔也有城堡——为婚礼做准备。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
**While the preparations were going on ,**
尽管 这 准备工作 是 去 在 ,

在准备工作进行的同时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][troʊl][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gliː] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
**and the wicked old troll was laughing with glee to think how he had**
和 这 邪恶 老的 巨魔 曾是 笑 和 高兴 到 思考 如何 他 有
[dɪ'luːdɪd] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,
**deluded a princess ,**
妄想 一个 公主 ,

邪恶的老巨魔得意地大笑，想着自己是如何欺骗了一位公主。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
**a handsome young prince appeared on the scene ,**
一个 英俊的 年轻的 王子 出现 在 这 场景 ,

一位英俊的年轻王子出现在众人面前。

[ænd; ənd] [wʌt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] ['kɑ:ntræst][hɪm; ɪm]

| and | what | so | natural | as | that | the | princess | should | immediately | contrast | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 所以 | 自然的 | 作为 | 那 | 这 | 公主 | 应该 | 立即地 | 对比 | 他 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][troʊl] .

| with | the | troll | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 巨魔 | . |

公主理所当然地会立刻将他与巨魔进行对比。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , ['ɔ:lsoʊ] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

| And | it | came | about | , | also | quite | naturally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 关于 | , | 还 | 相当 | 自然 | , |

而且，这一切的发生也是顺理成章的。

[ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [nu:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| that | before | the | prince | and | the | princess | knew | that | anything | was | happening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前 | 这 | 王子 | 和 | 这 | 公主 | 知道 | 那 | 任何事物 | 曾是 | 发生 | , |

王子和公主还没反应过来发生了什么事，

[ðeɪ] [fel] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:z] ,

| they | fell | so | violently | in | love | with | each | other | that | the | birds | , | and | the | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跌倒 | 所以 | 暴力 | 在 | 爱 | 和 | 每个 | 其他 | 那 | 这 | 鸟类 | , | 和 | 这 | 蜜蜂 | , |

他们彼此深深相爱，以至于鸟儿和蜜蜂都为之倾倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [sæŋ] [ænd; ənd]

| and | the | flowers | in | the | garden | , | and | the | squirrels | in | the | trees | sang | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 这 | 松鼠 | 在 | 这 | 树木 | 唱 | 和 |

[hʌmd]

| hummed |
|---|
| 哼唱 |

花园里的花朵，树上的松鼠，都在歌唱和哼唱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | gossiped | and | chattered | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲聊 | 和 | 喋喋不休 | 关于 | 它 | . |

他们对此议论纷纷，窃窃私语。

" [hɪr] [aɪ] [pɔ:zd] .

| " | Here | I | paused | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 暂停 | . |

我停顿了一下。

['filis] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp] ,

| Phyllis | did | not | look | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | , |

菲利斯没有抬头。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [rʌn] [θru:] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz][aɪ] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊt]

| but | I | felt | a | shiver | run | through | her | body | as | I | stroked | her | hair | and | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 一个 | 颤抖 | 跑步 | 通过 | 她 | 身体 | 作为 | 我 | 抚摸 | 她 | 头发 | 和 | 放 |

[maɪ][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [kə'res] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [fɪr] .

| my | arm | around | her | shoulder | to | caress | away | her | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手臂 | 大约 | 她 | 肩膀 | 到 | 抚摸 | 离开 | 她 | 害怕 | . |

但当我抚摸她的头发，并将手臂搭在她的肩膀上，试图驱散她的恐惧时，我感觉到她浑身一颤。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [æt; ət]

| " | But | it | happened | that | although | the | princess | was | so | much | in | love | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 发生 | 那 | 虽然 | 这 | 公主 | 曾是 | 所以 | 很多 | 在 | 爱 | 那 | 在 |

[taɪmz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][troʊl] ,

| times | she | must | have | forgotten | even | the | existence | of | the | old | troll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 她 | 必须 | 有 | 被遗忘的 | 甚至 | 这 | 存在 | 的 | 这 | 老的 | 巨魔 | , |

但是，尽管公主深爱着老巨魔，有时她甚至会忘记他的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

| she | was | still | possessed | of | that | most | inconvenient | and | annoying | internal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 拥有 | 的 | 那 | 最多 | 不方便 | 和 | 恼人的 | 内部的 |

[ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] ,

| arrangement | which | we | call | the | New | England | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 哪个 | 我们 | 称呼 | 这 | 新的 | 英格兰 | 良心 | , |

她仍然保留着那种我们称之为"新英格兰良心"的、极其不便和令人恼火的内在特质。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːrdər]

| and | one | night | , | when | the | prince | had | declared | his | love | with | more | ardor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 王子 | 有 | 声明 | 他的 | 爱 | 和 | 更多的 | 热情 |

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| than | usual | , |
|---|---|---|
| 比 | 通常 | , |

一天晚上，王子比平时更加热情地向她表白时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][troʊl] ,

| she | remembered | the | past | , | how | she | had | promised | to | marry | the | troll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 过去的 | , | 如何 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 结婚 | 这 | 巨魔 | , |

她想起了过去，想起了她曾答应嫁给那个巨魔的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][duː] .

| and | how | she | must | keep | her | word | , | as | all | good | princesses | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 必须 | 保持 | 她 | 单词 | , | 作为 | 全部 | 好的 | 公主们 | 做 | . |

她必须信守诺言，就像所有善良的公主一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʌpraɪt] [jʌŋ] [mæn] , [moʊst] ['fuːlɪʃli] ['lisnd]

| And | the | prince | , | who | was | a | very | upright | young | man | , | most | foolishly | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 非常 | 直立 | 年轻的 | 男人 | , | 最多 | 愚蠢地 | 听着 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

而那位王子，一个非常正直的年轻人，却愚蠢地听信了她的话。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

| and | agreed | to | give | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 给 | 她 | 向上 | . |

并同意放弃她。

[ˌwerə'pɑːn] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] —

| Whereupon | these | poor | children | , | having | resolved | that | it | was | for | the | best | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 这些 | 贫穷的 | 孩子们 | , | 拥有 | 已解决 | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 最好的 | — |

于是，这些可怜的孩子们认定，这样做是最好的——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 老傻瓜的浪漫故事(The Romance of an Old Fool)
# 第5/5页

" ['filis] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
**" Phyllis looked up quickly .**
" 菲利斯 看起来 向上 迅速地 .

菲利斯猛地抬起头。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] , [hæf][ʌv; əv] [fɪr] , [hæf][ʌv; əv]
**Her face was white , and a look , half of fear , half of**
她 脸 曾是 白色的 , 和 一个 看 , 一半 的 害怕 , 一半 的

她脸色苍白，神情一半是恐惧，一半是.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

[rɪˈproʊtʃ] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**reproach , came to her eyes .**
责备 , 来了 到 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝责备。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
**She sank down and hid her face in her hands .**
她 沉没 向下 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她瘫坐在地上，双手捂住了脸。

[bəuθ][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [læft] .
**Both my arms were around her and I even laughed .**
两个都 我的 武器 是 大约 她 和 我 甚至 笑了 .

我双臂环抱着她，甚至还笑了。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [dəunt] [gɪv] [wei] [jet] .
**" Dear little princess , " I whispered , " don't give way yet .**
" 亲爱的 小的 公主 , " 我 低声说道 , " 不 给 方式 然而 .

“亲爱的小公主，”我轻声说道，“不要放弃。”

[ðə; ði] [best] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .
**The best is still to come .**
这 最好的 是 仍然 到 来 .

最好的还在后头。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] [ænd; ənd][ɔːl] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz]
**For you must remember that this is a fairy - tale and all fairy - tales**
为了 你 必须 记住 那 这 是 一个 仙女 - 故事 和 全部 仙女 - 故事
[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['endɪŋ] .
**have a good ending .**
有 一个 好的 结束 .

你要记住，这是一个童话故事，而所有的童话故事都有一个美好的结局。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [oʊld][troʊl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][troʊl][æt; ət]
**And , to make a long story short , this wicked old troll was not a troll at**
和 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 这 邪恶 老的 巨魔 曾是 不是 一个 巨魔 在
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

长话短说，这个邪恶的老巨魔根本不是巨魔。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] - ['gɑ:dmʌðər] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][fɔ:r; fər] [gʊd] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

| but | a | fairy | - | godmother | , | who | had | taken | the | form | for | good | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 仙女 | - | 教母 | , | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 形式 | 为了 | 好的 | 目的 | . |

但她是一位仙女教母，为了好意化身为仙女教母。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['feri] - ['gɑ:dfɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['feri] -

| I | would | have | said | fairy | - | godfather | , | but | I | have | never | come | across | a | fairy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 说 | 仙女 | - | 教父 | , | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 来 | 穿过 | 一个 | 仙女 | - |

['gɑ:dfɑ:ðər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['ri:dɪŋ] ,

| godfather | in | all | my | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 教父 | 在 | 全部 | 我的 | 阅读 | , |

我本来想说是“仙女教父”，但我读过的所有书籍中从未见过“仙女教父”这样的人物。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['tru:θfl] .

| and | I | must | be | truthful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 是 | 真实 | . |

我必须说实话。

[wel] , [ðə; ði] ['feri] - ['gɑ:dmʌðər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

| Well | , | the | fairy | - | godmother | came | along | right | in | the | nick | of | time | — | and | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 仙女 | - | 教母 | 来了 | 沿着 | 正确的 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | — | 和 | , | 的 |

[kɔ:rs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

幸好仙女教母及时出现——当然，

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['mærid] [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] ?

| you | know | who | married | and | lived | happily | ever | after | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 已婚 | 和 | 居住地 | 快乐地 | 曾经 | 后 | ? |

你知道谁结婚后过上了幸福的生活吗?

" [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['bɑ:di][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] .

| " | The | convulsive | movement | of | the | poor | child's | body | told | me | she | was | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 痉挛 | 移动 | 的 | 这 | 贫穷的 | 孩子的 | 身体 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 哭泣 | . |

“从可怜的孩子身体的抽搐中，我得知她在哭泣。”

[ænd; ənd][aɪ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] , [æz; əz][ɔ:l]

| And | I | , | being | a | philosopher | , | and | more | or | less | hard | - | hearted | , | as | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 存在 | 一个 | 哲学家 | , | 和 | 更多的 | 或者较少的 | | 难的 | - | 心地 | , | 作为 | 全部 |

[fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:r; ər] ,

| philosophers | are | , |
|---|---|---|
| 哲学家 | 是 | , |

而我，身为哲学家，又或多或少有些铁石心肠，就像所有哲学家一样，

[let][hɜ:r; hər] [wi:p] [ɑ:n] .

| let | her | weep | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 哭泣 | 在 | . |

让她继续哭吧。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbl] :

| Presently | she | said | in | a | voice | hardly | audible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 可听见的 | : |

她随即用几乎听不见的声音说道:

" [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][maɪ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd][aɪ] [ment]

| " | I | gave | you | my | promise | and | I | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 你 | 我的 | 承诺 | 和 | 我 | 意思是 |

我向你许下了承诺，而且我是认真的。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | keep | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | . |

保留它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | am | trying | so | hard | to | keep | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 保持 | 它 | . | " |

我正在努力想留住它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [waɪ] [traɪ] ?

| " | Of | course | you | are | , | little | girl | , | but | why | try | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | , | 小的 | 女孩 | , | 但 | 为什么 | 尝试 | ? |

“当然你是，小姑娘，但为什么要尝试呢？”

[ə; eɪ][bæd] ['prɑːmɪs] [ɪz][fɑːr] ['betər] ['broʊkən][ðæn; ðən] [kept] , [ænd; ənd] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | bad | promise | is | far | better | broken | than | kept | , | and | , | come | to | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 承诺 | 是 | 远的 | 更好的 | 破碎的 | 比 | 保留 | , | 和 | , | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , |

违背糟糕的承诺远比遵守要好得多，而且，仔细想想，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | not | at | all | sure | that | I | am | anxious | to | have | you | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 那 | 我 | 是 | 焦虑的 | 到 | 有 | 你 | 保持 | 它 | . |

我一点也不确定我是否希望你保留它。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [oʊn]

| How | do | you | know | that | I | am | not | making | a | desperate | effort | to | secure | my | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 制作 | 一个 | 绝望的 | 努力 | 到 | 安全的 | 我的 | 自己的 |

[rɪ'liːs] ?

| release | ? |
|---|---|
| 发布 | ? |

你怎么知道我不是在拼命争取获释?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ɪn][maɪ]

| " | She | raised | her | head | quite | unexpectedly | and | caught | me | with | the | tears | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 头 | 相当 | 不料 | 和 | 捕捉 | 我 | 和 | 这 | 眼泪 | 在 | 我的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她突然抬起头，看到我眼里噙着泪水。

[maɪ] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [wiːk] .

| My | eyes | always | were | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | 总是 | 是 | 虚弱的 | . |

我的眼睛一直不太好。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !

| " | Why | , | you | are | crying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 是 | 哭泣 | ! |

“哎呀，你在哭啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] ['kraɪɪŋ] .

| " | Of | course | I'm | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我是 | 哭泣 | . |

我当然哭了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kraɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd] .

| I | always | cry | when | I | am | particularly | well | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 哭 | 什么时候 | 我 | 是 | 特别 | 出色地 | 高兴 | . |

我特别高兴的时候总是会哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli][pɪˌkjuːli'ærəti] .

| It | is | a | family | peculiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 家庭 | 特点 | . |

这是家族的奇特之处。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

| You | should | see | me | at | the | theatre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 看 | 我 | 在 | 这 | 剧院 | . |

你应该去剧院看看我。

[æt; ət][ə; eɪ] [fɑːrs] ['kɑːmədi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [saɪt] ,

| At | a | farce | comedy | I | am | a | depressing | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闹剧 | 喜剧 | 我 | 是 | 一个 | 沉闷 | 视线 | , |

在闹剧喜剧中，我的样子很令人沮丧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .

| and | that | is | the | reason | I | always | avoid | the | front | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 我 | 总是 | 避免 | 这 | 正面 | 座位 | . |

这就是我总是避免坐前排座位的原因。

" [ðen] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kæriŋ] [maɪ] ['^eiəti] [tuː] [fɑːr] , [aɪ] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['soʊbərli] :

| " | Then | realizing | that | I | might | be | carrying | my | gayety | too | far | , | I | went | on | more | soberly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 意识到 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 携带 | 我的 | 同性恋 | 也 | 远的 | , | 我 | 去 | 在 | 更多的 | 清醒地 | : |

“然后我意识到自己可能把快乐发挥得太过火了，于是我冷静下来继续说道：

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , ['filis] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fuːlz] ['roʊmæns][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

| " | Can't | you | see | , | Phyllis | , | that | the | old | fool's | romance | must | come | to | an | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | , | 菲利斯 | , | 那 | 这 | 老的 | 傻瓜 | 浪漫 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | ? |

“菲利斯，你难道看不出来吗？这个老傻瓜的浪漫情史终将结束！”

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['selfɪʃ] [wɪʃ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

| Don't | you | understand | that | had | I | the | selfish | wish | to | hold | you | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 理解 | 那 | 有 | 我 | 这 | 自私 | 希望 | 到 | 抓住 | 你 | 到 | 一个 |

['θɔːtləs]

| thoughtless |
|---|
| 轻率 |

你难道不明白吗？如果我出于自私的愿望，想让你做一个不顾后果的人，那会怎样？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

['prɑːmɪs] , ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʊd] ['tɜːrmɪneɪt] ['oʊnli][ɪn] ['mɪzəri] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] ?

| promise | , | our | adventure | would | terminate | only | in | misery | to | us | both | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | , | 我们的 | 冒险 | 会 | 终止 | 仅有的 | 在 | 苦难 | 到 | 我们 | 两个都 | ? |

我保证，我们的冒险最终只会以我们俩的痛苦告终吗?

[pər'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ,

| Perhaps | you | and | I | have | been | the | last | to | see | it | , | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 和 | 我 | 有 | 到过 | 这 | 最后的 | 到 | 看 | 它 | , | 我 | , |

或许你我是最后看到它的人，我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] , [juː; jʊ] ,

| because | I | was | thinking | too | much | of | myself | , | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 思维 | 也 | 很多 | 的 | 我 | , | 你 | , |

因为我太想自己了，你，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ][baɪ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ʌv; əv]['duːti] .

| because | you | were | carried | away | by | an | exalted | sense | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 携带 | 离开 | 经过 | 一个 | 崇高 | 感觉 | 的 | 责任 | . |

因为你被一种崇高的责任感冲昏了头脑。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] [naʊ] .

| Thank | heaven | it | is | clear | to | us | both | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | 它 | 是 | 清除 | 到 | 我们 | 两个都 | 现在 | . |

谢天谢地，现在我们俩都明白了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

| For | it | is | clear | , | isn't | it | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 清除 | , | 不是 | 它 | , | 亲爱的 | ? |

很明显，不是吗，亲爱的?

" [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] ,

| " | The | foolish | girl | did | not | reply | , | but | she | kissed | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愚蠢 | 女孩 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 她 | 亲吻 | 我的 | 手 | , |

“那个傻姑娘没有回答，只是吻了我的手。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd]

| and | it | is | astonishing | how | that | little | act | of | affection | touched | and | strengthened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 惊人 | 如何 | 那 | 小的 | 行为 | 的 | 感情 | 感动 | 和 | 加强 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

令人惊讶的是，这小小的一份爱意竟如此触动并激励了我。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːrt][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [raɪt] .

| " | So | we | are | going | to | make | a | new | start | and | begin | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 新的 | 开始 | 和 | 开始 | 正确的 | . |

所以我们要重新开始，从正确的方向开始。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['fredrɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| To | - | morrow | I | shall | see | Frederick | and | make | a | proposition | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 看 | 弗雷德里克 | 和 | 制作 | 一个 | 主张 | 到 | 他 | , |

明天我将见弗雷德里克，并向他提出一个建议。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ræskl] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][hə'roʊɪks][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪn]

| and | if | that | rascal | does | not | give | up | his | heroics | and | come | down | to | his | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 恶棍 | 做 | 不是 | 给 | 向上 | 他的 | 英雄主义 | 和 | 来 | 向下 | 到 | 他的 | 清楚的 |

['duːti][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wel] ,

| duty | as | I | see | it | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 作为 | 我 | 看 | 它 | — | 出色地 | , |

如果那个家伙不肯放弃他的英雄主义，不肯回到他应尽的职责——在我看来——那么，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| so | much | the | worse | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 这 | 更糟 | 为了 | 他 | . |

对他来说，情况就更糟了。

[noʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

不，

[dəunt] [reɪz] [əb'dʒekʃənz] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] — " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz]

| don't | raise | objections | " | — | she | had | started | to | speak | — | " | for | I | am | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 增加 | 反对意见 | " | — | 她 | 有 | 开始 | 到 | 说话 | — | " | 为了 | 我 | 是 | 总是 |

['kwɑːrəlsəm] [wen] [aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] .

| quarrelsome | when | I | cannot | have | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱争吵的 | 什么时候 | 我 | 不能 | 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

“不要提出异议，”她开口说道，“因为如果我不能如愿以偿，我总是会争吵。”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] ,

| Go | to | your | room | and | think | it | over | , | and | remember | , | " | I | said | more | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 你的 | 房间 | 和 | 思考 | 它 | 超过 | , | 和 | 记住 | , | " | 我 | 说 | 更多的 | 轻轻地 | , |

回你房间好好想想，记住，"我语气缓和了一些，"

[fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [taɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪlviːəz]

| for | that | old | tide | of | the | past | was | coming | in | , | " | that | you | are | Sylvia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 老的 | 潮 | 的 | 这 | 过去的 | 曾是 | 未来 | 在 | , | " | 那 | 你 | 是 | 西尔维娅的 |

因为过去的旧潮正在涌来，"你是西尔维娅的"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪlviə] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [juː; jʊ][tuː; tə]

| daughter | , | and | that | Sylvia | would | have | trusted | me | and | counselled | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | , | 和 | 那 | 西尔维娅 | 会 | 有 | 可信 | 我 | 和 | 建议 | 你 | 到 |

[ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| obey | me | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 我 | 在 | 全部 | 事物 | . |

女儿，西尔维娅会信任我，并劝你凡事都听我的话。

" ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ ə'vəːtid ] [feɪs] ['filis] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Slowly | and | with | averted | face | Phyllis | rose | and | walked | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | 和 | 和 | 避免了 | 脸 | 菲利斯 | 玫瑰 | 和 | 步行 | 朝向 | 这 | 门 | . |

菲利斯缓缓起身，别过脸去，走向门口。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] ,

| I | had | commanded | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 命令 | 她 | , |

我曾命令她，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [soʊ] ['kwɪkli]

| and | yet | I | felt | a | sharp | pang | of | bitterness | that | she | had | yielded | so | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 毛毡 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | 的 | 苦味 | 那 | 她 | 有 | 产生 | 所以 | 迅速地 |

[tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .

| to | my | words | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 字 | . |

然而，我心中却涌起一阵强烈的苦涩，因为她如此轻易地就屈服于我的话语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ðæt]

| It | seemed | at | the | moment | that | everything | was | passing | out | of | my | life | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 一切 | 曾是 | 通过 | 出去 | 的 | 我的 | 生活 | ; | 那 |

['filis] ,

| Phyllis | , |
|---|---|
| 菲利斯 | , |

那一刻，我感觉生命中的一切都在消逝；菲利斯，

[ðæt] ['sɪlviə] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wʌns] [swiːt] , [kən'tɪnjuəs] ['meməri] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] .

| that | Sylvia | , | that | all | the | once | sweet | , | continuous | memory | was | lost | to | me | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 西尔维娅 | , | 那 | 全部 | 这 | 一次 | 甜的 | , | 连续的 | 记忆 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 我 | 永远 | . |

那个西尔维娅，所有曾经甜蜜、连绵不断的回忆都永远地从我身边消失了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

| I | could | not | call | her | back | , | and | I | could | not | hope | that | she | would | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 称呼 | 她 | 后退 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 返回 | . |

我无法给她回电话，也无法指望她会回来。

[fə'lɑːsəfər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tʊk]

| **Philosopher** | **that** | **I** | **was** | **I** | **could** | **not** | **explain** | **the** | **sinking** | **and** | **the** | **fear** | **that** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 那 | 我 | 曾是 | 我 | 可以 | 不是 | 解释 | 这 | 下沉 | 和 | 这 | 害怕 | 那 | 采取 |

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **possession** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 我 | . |

作为一个哲学家，我无法解释那种沉沦感和笼罩着我的恐惧。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] .

| **The** | **philosopher** | **did** | **not** | **know** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哲学家 | 做过 | 不是 | 知道 | 他自己 | . |

这位哲学家并不了解自己。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['rɪd(ə)l] [ðə; ði] [kwɪk]

| **All** | **his** | **thought** | **and** | **all** | **his** | **reasoning** | **could** | **not** | **solve** | **the** | **simple** | **riddle** | **the** | **quick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 想法 | 和 | 全部 | 他的 | 推理 | 可以 | 不是 | 解决 | 这 | 简单的 | 谜语 | 这 | 快的 |

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [meɪd] [klɪr] .

| **intuition** | **of** | **a** | **girl** | **made** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直觉 | 的 | 一个 | 女孩 | 制成 | 清除 | . |

他绞尽脑汁，绞尽脑汁，也无法解开一个女孩敏锐的直觉所揭示的简单谜题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

| **She** | **had** | **reached** | **the** | **door** | **before** | **she** | **paused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 达到 | 这 | 门 | 前 | 她 | 暂停 | . |

她走到门口才停下脚步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

| **Then** | **she** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | . |

然后她转过身去。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| **I** | **had** | **risen** | **mechanically** | **and** | **stood** | **looking** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 升起 | 机械地 | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | . |

我机械地站起身，望着她。

[æz; əz] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

| **As** | **slowly** | **she** | **came** | **back** | **and** | **waited** | **as** | **if** | **for** | **me** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 缓慢地 | 她 | 来了 | 后退 | 和 | 等待 | 作为 | 如果 | 为了 | 我 | 到 | 说话 | . |

她缓缓走回来，仿佛在等我开口说话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dʌl]

| **And** | **when** | **the** | **dull** |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 乏味的 |

当沉闷的时候

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **142** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

[fə'lɑːsəfər] [graʊpt] ['helpləsli] [fɔːr; fər][wɜːrdz][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] ,

| **philosopher** | **groped** | **helplessly** | **for** | **words** | **and** | **could** | **not** | **meet** | **the** | **appealing** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学家 | 摸索 | 无助地 | 为了 | 字 | 和 | 可以 | 不是 | 见面 | 这 | 上诉 | 眼睛 | , |

哲学家茫然不知该说什么，不敢与那双迷人的眼睛对视。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][wɔːrm] , [jʌŋ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| **she** | **put** | **her** | **hands** | **on** | **his** | **shoulders** | **,** | **and** | **laid** | **her** | **warm** | **,** | **young** | **face** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 铺设 | 她 | 温暖的 | , | 年轻的 | 脸 | 在 | 他的 |

[hɑːrt] ,

| **heart** | **,** |
|---|---|
| 心 | , |

她把手放在他的肩膀上，把她温暖年轻的脸贴在他的心口上。

[ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] !

| and | said | , | " | Father | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 父亲 | ! |

然后说：“父亲！

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['piːsfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| " | The | night | was | peacefully | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夜晚 | 曾是 | 和平地 | 美丽的 | . |

“夜晚宁静而美好。”

[aɪ][hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

| I | had | strolled | out | of | the | garden | and | down | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 漫步 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 向下 | 到 | 这 | 河 | , |

我漫步走出花园，来到河边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [pæθ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [bæŋk][aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

| and | there | along | the | bridle | - | path | on | the | winding | bank | I | walked | for | miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 沿着 | 这 | 辔 | - | 小路 | 在 | 这 | 绕线 | 银行 | 我 | 步行 | 为了 | 英里 | . |

于是，我沿着蜿蜒河岸上的马道走了好几英里。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [aɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['hɪroʊ] ,

| Absorbed | in | my | own | thoughts | I | gave | no | heed | to | my | little | dog | , | Hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 在 | 我的 | 自己的 | 想法 | 我 | 给予 | 不 | 注意 | 到 | 我的 | 小的 | 狗 | , | 英雄 | , |

我沉浸在自己的思绪中，没有注意到我的小狗Hero。

[trɔtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,

| trotting | at | my | side | and | looking | anxiously | up | at | me | with | her | large | brown | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 在 | 我的 | 边 | 和 | 寻找 | 焦虑地 | 向上 | 在 | 我 | 和 | 她 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | , |

她小跑着跟在我身边，用她那双棕色的大眼睛焦急地抬头看着我。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dɔːg] ['fæʃ(ə)n] : " [dəunt] ['wɜːri] , [oʊld][mæn] ; [aɪm] [hɪr] !

| as | if | saying | in | her | dog | fashion | : | " | Don't | worry | , | old | man | ; | I'm | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 说 | 在 | 她 | 狗 | 时尚 | : | " | 不 | 担心 | , | 老的 | 男人 | ; | 我是 | 这里 | ! |

仿佛用狗的语气说：“别担心，老头；我在这里！”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ['ʌðər] ,

| " | A | strange | , | inexplicable | happiness | had | fallen | to | him | who | thought | he | knew | all | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | , | 无法解释的 | 幸福 | 有 | 倒下 | 到 | 他 | WHO | 想法 | 他 | 知道 | 全部 | 其他的 | , |

“一个自以为了解所有人的人，却突然获得了一种奇异而难以解释的幸福。”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

| and | did | not | know | even | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 甚至 | 他自己 | . |

甚至连他自己都不了解。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] ,

| I | crossed | the | river | to | return | on | the | opposite | shore | , | and | all | the | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 河 | 到 | 返回 | 在 | 这 | 对面的 | 支撑 | , | 和 | 全部 | 这 | 方式 | 后退 | , |

我过河回到对岸，然后一路返回。

[θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [triːz] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] ['merəli] .

| through | the | arching | trees | , | the | shadows | danced | in | the | moonlight | and | the | crickets | chirped | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 拱形 | 树木 | , | 这 | 阴影 | 跳舞 | 在 | 这 | 月光 | 和 | 这 | 蟋蟀 | 啁啾 | 兴高采烈地 | . |

透过拱形的树木，月光下影子舞动，蟋蟀欢快地鸣叫。

[laɪf] [siːmd] [soʊ] ['kɑːntreri] , [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ]

| Life | seemed | so | contrary | , | so | bewildering | , | for | I | thought | of | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 似乎 | 所以 | 相反 | , | 所以 | 扑朔迷离 | , | 为了 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 婚礼 |

生活似乎如此矛盾，如此令人困惑，因为我想起了婚礼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

['mjuːzɪk][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][maɪ] ['bɔɪhʊd] [hoʊm] ,

| music | in | those | early | mornings | at | my | boyhood | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 在 | 那些 | 早期的 | 早晨 | 在 | 我的 | 童年 | 家 | , |

童年故居清晨的音乐，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ə'tuːnɪŋ] [ɔːl] [ i'məuʃənz ][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | I | wondered | at | the | optimism | of | Nature | in | attuning | all | emotions | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 在 | 这 | 乐观 | 的 | 自然 | 在 | 调谐 | 全部 | 情绪 | 到 | 一个 |

['dʒɔɪəs] [noʊt] .

| joyous | note | . |
|---|---|---|
| 欢乐 | 笔记 | . |

我惊叹于大自然的乐观精神，它能将所有的情感都协调成一个快乐的音符。

[ə'gen] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hæf] - [laɪt] [ɪn] ['fɪlɪsɪz] [ruːm] .

| Again | in | my | garden | I | saw | a | half | - | light | in | Phyllis's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 我的 | 花园 | 我 | 锯 | 一个 | 一半 | - | 光 | 在 | 菲利斯的 | 房间 | . |

我在花园里又一次看到菲利斯的房间里透出微弱的光线。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| Coming | nearer | I | saw | that | she | was | standing | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 更近 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 窗户 | , |

走近一看，我发现她正站在窗边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| with | the | same | cloud | on | her | face | that | had | betrayed | the | battle | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 云 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 有 | 背叛 | 这 | 战斗 | 和 | 她 |

['kɑːnʃəns] .

| conscience | . |
|---|---|
| 良心 | . |

她脸上依旧笼罩着同样的阴霾，那阴霾曾出卖了她与良心的斗争。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['tendərnəs] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː]

| At | sight | of | her | all | the | joyous | emotion | of | my | new | tenderness | overwhelmed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 她 | 全部 | 这 | 欢乐 | 情感 | 的 | 我的 | 新的 | 压痛 | 不堪重负 | 我 |

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [aʊt] ['tʃɪrəli] :

| and | I | cried | out | cheerily | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | 出去 | 兴高采烈地 | : |

看到她，我心中涌起的喜悦和温柔瞬间淹没了我，我不禁欢快地喊了出来：

" [gʊd] - [naɪt] , ['filis] !

| " | Good | - | night | , | Phyllis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 菲利斯 | ! |

“晚安，菲利斯！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [sent][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | Something | in | my | voice | sent | a | smile | to | her | eyes | and | gladness | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 在 | 我的 | 嗓音 | 发送 | 一个 | 微笑 | 到 | 她 | 眼睛 | 和 | 欢乐 | 到 | 她 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“我声音里的某种特质让她眼中露出了笑容，心中充满了喜悦。”

[æz; əz] , [hæf] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

| as | , | half | leaning | from | the | window | , | she | kissed | her | hand | to | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 一半 | 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | , | 她 | 亲吻 | 她 | 手 | 到 | 我 | 和 |

[kɔːld] [bæk] ['sɔːftli] :

| called | back | softly | : |
|---|---|---|---|
| 称为 | 后退 | 轻轻 | : |

她半倚在窗边，朝我吻了吻手，轻声回应道：

" [gʊd] - [naɪt] , ['fɑːðər] [dɪr] !

| " | Good | - | night | , | father | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | 父亲 | 亲爱的 | ! |

“晚安，亲爱的爸爸！”

" [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ,

| " | The | south | wind | came | , | bringing | the | scent | of | the | rose | and | the | honeysuckle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 南 | 风 | 来了 | , | 带来 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 金银花 | , |

南风吹来，带来了玫瑰和金银花的香气。

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['brɛntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛlmz] .

| and | stirring | the | drowsy | branches | of | the | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 这 | 昏昏欲睡 | 分支 | 的 | 这 | 榆树 | . |

拨动榆树昏昏欲睡的枝条。

[ðə; ði]['rɪvər] ['rɪpld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| The | river | rippled | merrily | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 涟漪 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 月光 | , |

月光下，河水欢快地荡漾着。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]

| hurrying | to | bear | the | tidings | of | happiness | to | the | greater | waters | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 熊 | 这 | 消息 | 的 | 幸福 | 到 | 这 | 更大的 | 水 | , | 和 |

急忙将幸福的消息带到更广阔的水域，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [heɪz] .

| off | in | the | distance | the | blue | hills | lifted | their | heads | above | the | haze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 这 | 距离 | 这 | 蓝色的 | 丘陵 | 抬起 | 他们的 | 头部 | 多于 | 这 | 阴霾 | . |

远处，蓝色的山峦从薄雾中探出头来。

[tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [skʌdid] [ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] ,

| Toward | the | north | scudded | the | friendly | little | white | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 北 | 疾驰 | 这 | 友好的 | 小的 | 白色的 | 云 | , |

那朵友善的小白云向北方飞驰而去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['fænsi] [ðæt] ['sɪlviə] —

| and | it | seemed | again | a | soothing | fancy | that | Sylvia | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 再次 | 一个 | 舒缓 | 想要 | 那 | 西尔维娅 | — |

西尔维娅——这似乎又成了一种令人感到慰藉的幻想。

[oʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] !

| O | sweet | and | pleasant | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 甜的 | 和 | 令人愉快的 | 世界 | ! |

啊，美好而令人愉悦的世界！

[-] [noʊts]

| TRANSCRIBER'S | NOTES |
|---|---|
| 转录员的 | 笔记 |

转录员笔记

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [haʊs] - ['kiːpər] [fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] .

| **Page** | **103** | **:** | **Changed** | **housekeeper** | **to** | **house** | **-** | **keeper** | **for** | **consistency** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | 已更改 | 管家 | 到 | 房子 | - | 守门员 | 为了 | 一致性 | . |

第 103 页：为了保持一致性，将 housekeeper 改为 housekeeper。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['taɪpoʊ] " - " [tuː; tə] " [ˌefər'vesns] .

| **Page** | **116** | **:** | **Changed** | **typo** | **"** | **effervesence** | **"** | **to** | **"** | **effervescence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | : | 已更改 | 拼写错误 | " | - | " | 到 | " | 冒泡 | . |

第 116 页：将拼写错误“effervesence”改为“effervescence”。

" [peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['taɪpoʊ] " - " [tuː; tə] " ['muːnlaɪt] . "

| **"** | **Page** | **142** | **:** | **Changed** | **typo** | **"** | **moolight** | **"** | **to** | **"** | **moonlight** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 页 | - | : | 已更改 | 拼写错误 | " | - | " | 到 | " | 月光 | . | " |

“第 142 页：将拼写错误“moolight”改为“moonlight”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神